پنجابی زبان

سردار محمد خاں

سودھنہار: آر خانم

پنجابی زبان

سردار محمد خاں

سودھنہار: آر خانم

ایہہ حقیر جیہی کوشش صرف ایس لئی کیتی گئی
ہے کہ صفتِ اللہ تعالیٰ دی نمود لئی اِک قدم
ثابت ہو سکے جیہدے نال نوع انسانی دی
ہنگامی حالات تے عام حالات دوناں وِچ
پرورش ہُندی رہندی ہے۔

ISBN - 978 - 969 - 411 - 412 - 5

ناں کتاب: پنجابی زبان

لکھاری: سردار محمد خاں

سودھنہار: آر۔ خانم

مکھ چتر: عرفان احمد

چھپن ورھا: دسمبر 2017ء

چھاپن ہار: پاکستان پنجابی ادبی بورڈ، لاہور

مل: 450 روپے

چھپن تھاں: بی پی ایچ پرنٹرز، لاہور



2۔ کلب روڈ، نرسنگھ داس گارڈن، شاہراہ
قائداعظم لاہور۔ 042-36370520
E-mail: pakistanpunjabiadbiboard@gmail.com

اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد تے محکمہ اطلاعات و ثقافت و امور نوجواناں، پنجاب سرکار دے مالی بل ورتن نال چھاپی گئی

پہلی گل

پنجابی لسانیات دے گھیر وچ سردار محمد خان ہوراں دا کم اگھڑواں تے پہلی صف وچ گنن جوگ اے۔ کھوج دے پینڈے پیاں اوہناں نوں سمجھ ہو گیا پنجابی زبان بارے اینے مغالطے پا دتے گئے نیں جے ایس پوری ساری زبان دا ادھ پچدا روپ دی اکھیوں پر دکھا ہوندا جا رہیا اے۔

اوہناں پنجابی زبان دے مڈھ، لسانی اصولاں، ودھا تے دوجیاں زباناں نال سانجھ بارے لوڑ موجب اُردو تے پنجابی وچ مضمون لکھے جیہڑے رسالیاں اخباراں وچ چھپدے رہے۔ ایہہ سارے مضمون جس ویلے لکھے گئے اودوں پنجابی لسانیات بارے کم کرن دا سوچیا وی نہیں سی جاندا پر اوہناں ایہہ کم چھوہیا تے توڑ چاڑھیا۔

سردار محمد خاں ہوراں دی سوجھوان دگی آر۔ خانم جیہناں نے بال پن توں حرف شناسی دیاں گلاں ہوندیاں سنیاں تے ایس حوالے نال کم ہوندیاں ویکھیا ایہہ سارے مضمون سانبھ سنبھال کے رکھے تے جتھے لوڑ بھجی آپ وی مضمون لکھ کے رلا ئے۔

اسی ایہہ پراگا اج دیاں حرف شناساں دے حوالے کر دے آں

پروین ملک



پنجابی مضمون

.... اُردو مضمون ....

اُردو مضمون

پنجابی اردو ڈکشنری دے مولف سردار محمد خاں

لسانیات دے اُگھے ماہر تے ہر کڈھویں کھوج کار سردار محمد خاں پہلی جنوری 1915ء نوں بستی دانشمند، ضلع جالندھر وچ پٹھاناں، جیہڑے کانیگرم وزیرستان توں مغل بادشاہ اکبر دے زمانے وِچ ہجرت کر کے ایتھے آباد ہوئے سی، دے اِک معزز خاندان (والد دا ناں فضل محمد خاں تے والدہ دا ناں فاطمہ) وِچ پیدا ہوئے۔ اوہناں نے اسلامیہ ہائی سکول جالندھر توں 1930ء وچ میٹرک کیتا تے فیر ڈی اے وی کالج جالندھر وچ داخلہ لیا۔ 1934ء وچ پنجاب یونیورسٹی توں بی ایس سی کیتا۔ اوہناں نباتات، حساب تے طبیعیات پڑھی سی، اوہ دسدے ہوندے سی اوس ویلے ایس کالج وچ سائنس وچ مسلمان طالب علم صرف چھ سن۔ تعلیم مکمل کرن مگروں نوکری کر لئی تے جی ایچ کیو (بحیثیت سویلین) راولپنڈی توں 1969ء وِچ ایس لئی ریٹائرمنٹ لے لئی کہ اوہ نوکری کردے ہوئے اپنے ناں بیٹھ کجھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ 1952ء دی 31 مارچ نوں اوہناں دا ویاہ ایس خانم (ڈکشنری دے پہلے ایڈیشن وِچ ایس خانم نوں ایہناں دی دِھی لکھیا گیا ہے جدکہ ایس خانم ایہناں دی گھر والی سی) نال ہویا، تے ایہناں کولوں اوہناں عربی سکھی

کیوں جے اوہ مولوی فاضل سن۔ ایہناں دیاں دو دھیاں روبیکا صبور، آر خانم تے اِک بیٹا بہیاز خاں ہے۔

اوہناں ڈکشنری نوں اپنی پوری حیاتی دتی سی تے اوہ ایہنوں چھپیا ویکھنا چاہندے سی، ایس لئی اوہناں 1965ء وچ اپنی بیوی دے نال بیٹھ ایہنوں چھاپن دا ارادہ کیتا۔ ایس لئی کسی کاتب نوں ڈھونڈ دے ہوئے اوہناں راولپنڈی دے موتی بازار دے سبزی منڈی والے پاسے مینا بازار وچ اک کاتب منشی صدر الدین (بیٹھک کاتباں) نوں لبھیا تے اک مقامی پریس توں شاید اوس دا ناں ہمدرد پریس سی، 152 صفحے الف دی تختی دے چھاپے۔ ایس دی پروف ریڈنگ آپے کیتی، ایہہ کافی وقت لے لیندی سی، نالے ایہہ افسوس وی رہندا کہ اپنے ناں نال نہیں چھپ رہی۔ بس فیر کیہ سی ریٹائرمنٹ لے لئی۔ ہن تے صبح دس وجے منشی صدر الدین کول جاندے تے ایہہ وی گھل جاندے کہ گھر سبزی لے کے جانی ہے جیہڑی گھر پہنچے گی، پکے گی، تاں بچے روٹی کھان گے، کدی کدی تے شام دے چھ ست وجے توں وی دیر ہو جاندی۔ بیٹھک کاتباں وچ اوتھے بیٹھے کاتباں دے مشورے نال اپنے گھر دے اُدھے حصہ وچ بجو دی مشین لا کے پریس کھول لیا کہ آپے ڈکشنری چھاپ سکاں۔ بھلا جیہڑا بندہ آپ بیٹھا کتاباں پڑھدا رہوے یا کجھ لکھدا رہوے اوس دا کم کیہ چلنا سی، نہ تے پریس چل سکیا تے نہ ہی ڈکشنری چھپی۔

سردار محمد خاں ہوراں دا سبھ توں وڈا کم اوہناں دی پنجابی اردو لغت ہے جو اوہناں نوں رہندی دُنیا تائیں جیوندیاں رکھے گی۔ اوہناں ڈکشنری بارے پاکستان بنن توں پہلاں ای سوچنا شروع کر دتا سی، اوہ کہندے ہوندے سی پئی میں بہت کجھ ڈکشنری واسطے اکٹھا کیتا سی جیہڑا پاکستان بنن نال اودھرے ای رہ گیا ویسے پاکستان بنن ویلے اوہ راولپنڈی جی ایچ کیو وچ سن، پر گھر اودھرے۔ امیں چھوٹے ہوندیاں توں ویکھدے آئے ہاں کہ اوہ سویرے پنج وجے منجے اُتے سرہانے والے پاسے گول تکیہ رکھ کے ایس اُتے فل

سکیپ سائز دی وڈی ساری کاپی جیہڑی اوہناں آپ بنائی ہوئی سی رکھ کے کجھ لکھدے ہوندے سی، فیر دفتر لئی تیار ہو کے میز کرسی تے اوہی کاپی رکھ کے دفتر جان تک لکھدے رہندے سی۔ دفتر اوہ گرمیاں وچ ساڈھے چھ تے سردیاں وچ ست وجے سائیکل تے جاندے سی تے اوہناں دی عادت سی اوہ ناشتہ جان توں اُدھا گھنٹہ پہلے کردے سی، وقت تے نہ ملے تے فیر بھکھے ہی چلے جاندے کیوں جے اوہ کہندے سی میں فیر سائیکل نہیں چلا سکدا۔ دفتر جاندیاں اوہ تھرماس وچ چاہ لے جاناں کدی نہیں بھلے۔ دفتر توں آ کے پچھنا کہ کھانا تیار ہے جے تیار نہ ہووے تے انتظار وچ اپنیاں کاپیاں کتاباں کڈھ کے کجھ لکھن لگ جانا۔ کھانے بعد کجھ دیر آرام کرناں تے مُڑ اپنے کم تے بیٹھ جاناں اوہناں دا روز دا معمول سی۔

سانوں ساریاں تے صفائی کرن والی نوں خاص طور تے حکم سی کہ کوئی کاغذ دا پرزہ وی کوڑے وچ بغیر میرے توں پُچھے نہیں سُٹنا تے نالے کیپسٹن سگریٹ جیہڑا کہ اوہ پیندے سی اوہدی ڈبی اُتے جے کجھ لکھیا ہویا ہے تے اوہ وی نہیں سُٹنی، کیوں جے اوہ سگریٹ دی ڈبی نوں ویلے کویلے نوٹ بک دے طور تے استعمال کردے سی ہر ویلے کول جو ہوندی سی۔

موسیقی نال سُنن دی حد تیک کافی لگاؤ سی، نالے راگاں بارے کافی کجھ جاندے سی، گھر وچ دو ہارمونیم، طبلہ تے ستار رکھی ہوئی سی، ستار تے بڑا چنگا اوہ آپ وجاندے سن تے بڑے شوق نال مینوں وی تھوڑی بہت سکھائی سی، اوہ دسدے ہوندے سی اوہناں دے والد وی بڑی چنگی ستار وجاندے سن۔ اوہ طبلہ تے ہارمونیم وی وجا لیندے سن۔ مینوں یاد آندا ہے کجھ طبلہ دی تھاپ بارے لکھیا وی سی شاید چھاپیا نہیں۔ اوہناں دا اِک دوست ضیاء سی جیہدی موت جوانی وچ ہی ہوگئی سی جد تک اوہ زندہ سی ہر مہینے دے اِک ہفتہ دی رات سویرے فجر تک گھر دی بیٹھک وچ گانا تے چاہ چلدی سی جیہدے وچ کافی

سارے دوست شریک ہوندے۔ دست شناسی (پامسٹری) تے اوہناں نوں چنگا عبور سی پر ایس توں پہیے کمان دا اوہناں کدی نہیں سوچیا کیوں جے اوہ کہندے سی ایہہ ٹھیک نہیں۔

ایہناں آکسفورڈ دی ساری ڈکشنری اک اک حرف پڑھی تے ایس وچوں غلطیاں کڈھ کے آکسفورڈ ڈکشنری والیاں نوں چٹھی لکھی تے ایہناں غلطیاں بارے دسیا سی تے آکسفورڈ نے منیا پئی اوہناں صحیح دس پائی اے تے اوہ غلطیاں سودھ لئیاں گئیاں سی۔

اللہ تعالیٰ نے اوہناں نوں بڑا چنگا ذہن دتا سی، اوہ لسانیات دے ماہر ئن پر اوہ حساب، علم نجوم، پامسٹری تے موسیقی وچ وی ڈاڈھی مہارت رکھدے سی، مذہب دا وی اوہناں دا گہرا مطالعہ سی۔ ایڈے علماں نوں جانن دے باوجود اوہناں نے بہت گھٹ لکھیا تے اوہ وی اوہناں دے ناں نال نہیں چھپیا کیوں جے جی ایچ کیو وچ ملازم ہون دی وجہ توں اوہ اپنے ناں نال کجھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ ریٹائر ہون دے بعد کجھ کتاباں اوہناں دیاں چھپیاں سی۔

کھیاتی اصواتیات (1972ء)

زبانیں اور رسم الخط (1972ء)

پنجابی زبان اور اس کی بولیاں

کشمیری زبان کا قاعدہ

گورمکھی لپی

پنجابی اُچار ڈکشنری

تذکرۃ الانصار (اردو ترجمہ) وغیرہ

اوہناں ڈکشنری دا کم 1947ء وچ شروع کیتا تے ایہہ لغت اپنی بیوی الیس خانم دے ناں نال 1965ء وچ چھاپنی شروع کیتی سی "الف" دے 152 صفحے چھاپے تے

آہستہ آہستہ چھاپن دا ارادہ سی پر کجھ مشکلات دی وجہ نال ایہہ کم توڑ نہ چڑھیا۔ ایس ڈکشنری دے کئی ورقے امروز اخبار تے ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپدے رہے۔ 1966ء وچ آصف خان ہوراں سبگی فاؤنڈیشن دے نوشی نال ایس نوں چھاپن بارے گل کیتی ایہہ گل توڑ نہ چڑھی، پر آصف خان ہمت نہ چھڈی تے 1983ء وچ پنجاب دے گورنر تک وی ڈکشنری دی چھپائی لئی امداد دی گل پہنچائی پر اتھے وی کم نہ بنیا۔ فیر آصف خان صاحب ہوراں 1986ء وچ ڈاکٹر وحید قریشی صاحب اگے ایہہ گل کیتی اوہناں امداد ولاں دی حامی دی بھر لئی تے آکھیا کہ ڈکشنری دی پہلی جلد 1986ء وچ ای چھپ جانی چاہیدی ہے پر ایہہ وعدہ وی پہلے وعدیاں وانگوں توڑ نہ چڑھیا تے پنجابی بورڈ والیاں آپوں ایہہ ڈکشنری بغیر امداد دے ای چھاپن دا فیصلہ کر لتا، بعد وچ 1996ء وچ اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد والیاں ایس دا مسودہ پنجابی ادبی بورڈ کولوں لے لیا تے وعدہ کیتا کہ پنجابی بورڈ دے تعاون نال اوہ 1997ء تک ایس نوں چھاپن گے، تے سردار محمد خاں اپنی حیاتی وچ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ دے سکریٹری محمد آصف خان نوں ڈکشنری دا مسودا تقریباً پورا کر کے (باقی دا مسودا ایہناں دی گھر والی ایس خانم نے تیار کر کے دتا) سونپ دتا تے فیر اوہ 26 مئی 1998ء نوں ساہ پورے کر گئے (27 مئی 1998ء نوں اسلام آباد وچ سپرد خاک کیتا گیا) تے کجھ چرگروں محمد آصف خان وی ایہہ کم توڑ نہ چاڑھ سکے تے ساتھوں مُنہ موڑ گئے۔ سردار محمد خاں ہوراں پنجابی دیاں 70 توں ودھ بولیاں دی نشان دہی کیتی ہے۔ کجھ لفظاں بارے بھرویں مضمون وی شامل کیتے گئے ہن۔ افسوس ایس گل دا ہے کہ ایہہ ڈکشنری اوہناں دی تے اوہناں دی بیوی دی حیاتی وچ نہ چھپ سکی۔

ڈکشنری دی کمپوزنگ وغیرہ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کروائی ہے تے ایہہ ڈکشنری تچل سٹوڈیوز (مشتاق صوفی، عزت مجید) تے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ ولوں

ساہنجے پکھوں دو جلداں تے تین ہزار پنج سو بیاسی صفحات نال چھاپے چڑھی ہے، ایس دی مُکھ وکھالی گیارہ اگست 2009ء نوں ہوئی۔ ڈکشنری دا کم تاں سرکاراں تے اداریاں دا ہوندا ہے پر اکلے بندے اِک اجیہا کم کیتا ہے جے پنجابیاں توں ایہہ اُلاہمہ لاہ چھڈیا ہئی اوہناں کول کوئی کم دی ڈکشنری نہیں۔

سردار محمد خان ہوراں آصف خاں سیکریٹری پنجابی ادبی بورڈ نوں اِک خط وچ لکھیا سی "میرے لکھے ہجے نہ بدلے جان، اگر میری "مین انٹری" والے لفظ تے زیر زبر وغیرہ نہیں پائی جائے گی تے میری خواہش ہووے گی کہ تسیں ڈکشنری نہ چھاپو۔ کیوں جے ڈکشنری وچ چھپائی دیاں جیہڑیاں غلطیاں رہ جان گیاں اوہ اِک اتھارٹی بن جان گیاں تے میرے اُتے تہمت۔"

اِک دن میرے گھر والے مینوں کہیا "سُنیا ہے کہ خان صاحب دی ڈکشنری چھپ گئی ہے" تے میں بڑی حیران ہوئی کہ سانوں کسی دَسیا وی نہیں، پر اسیں بڑے خوش سی پئی اوہناں دا اوہ کم جیہڑا اوہناں نوں اسیں ہوش سنبھالن توں لے کے مرن تک کردیاں ویکھدے سی اوہ کسے سرے تاں چڑھیا، بھاویں اوہناں دی موت دے تیراں ورھے بعد ہی سہی، اوہ دسدے ہوندے سی کہ اوہناں ڈکشنری دا کم پاکستان بنن توں پہلاں دا شروع کیتا ہویا ہے۔ ڈکشنری ویکھی، اوہناں دی تصویر ویکھ کے افسوس ہویا کیوں جے اوہ بڑی خراب جیہی سی تے دیباچہ وی نہیں سی، اوس ویلے مینوں یاد آیا کہ اوہناں دے بعد جد میں اوہناں دیاں کتاباں سانبھدی پئی سی تاں میں کجھ کاغذاں تے لکھیا ہویا وی ایہہ سوچ کے سانبھ لیا سی کہ اوہناں دے ہتھ دی تحریر ہے تے نالے ایہہ دی دماغ وچ سی کہ ضرور کسی کم دے ہی ہونے، اوہناں وچ اِک تصویر جیہڑی میرے ہی ہتھ دی بنی

پاکستان پنجابی ادبی بورڈ ولوں رابطہ کرن دی بہت کوشش کیتی گئی پر محترمہ آر خانم ہوراں دا پتہ تے فون نمبر بدل گئے ہوئے سن، جیہدی سانوں کوئی اطلاع نہیں سی۔

ہوئی سی اوس اُتے پنجابی اور لسانیات لکھیا ہویا وی سی۔ تد میں ویہل ملن تے سب کجھ کڈھیا تے پڑھنا شروع کیتا، اوس دیباچے وچ میں آصف خان صاحب (سیکرٹری پاکستان پنجابی ادبی بورڈ) نوں وی بڑا یاد کیتا سوچیاں کاش اوہ ہی اج زندہ ہوندے، اوہناں ایس ڈکشنری نوں چھپوان لئی بہت کھیچل کیتی سی آخر اوہ کامیاب ہوئے تے پنجابی ادبی بورڈ والیاں چھاپن دا کم شروع کر دتا، پر اوہناں دی زندگی وچ ایہہ توڑ نہ چڑھ سکیا، جے اوہ زندہ رہندے تے جیہڑیاں غلطیاں ڈکشنری وچ ہن اوہ نہ ہندیاں کیوں جے اوہناں ایس دی پروف ریڈنگ آپ کرنی سی۔ نالے میں سوچدی سی کہ آصف خان صاحب ہندے تے میں ایہہ ہتھیں لکھے سارے کاغذ اوہناں نوں وکھالیندی پر افسوس اللہ دے کم اوہ ہی جاندا ہے۔

میں جد ایہہ کاغذ پڑھ لئے تے مینوں ایہہ تاں سمجھ لگ گئی کہ اوہناں ڈکشنری دے دیباچے لئی لکھے ہوئے، پر جد پنجابی اور لسانیات دے ناں ول نظر ماری تاں سمجھ گئی کہ پہلے ارادہ ڈکشنری دے دیباچے دا سی تے بعد وچ اوہناں سوچ لیا کہ اوہ ایس نوں پنجابی اور لسانیات دے ناں ہیٹھ چھاپن گے ایس لئی میں ایہو فیصلہ کیتا کہ ایس دا ناں پنجابی اور لسانیات ہی رہووے۔ پھیر میری نظر اوہناں اخباراں تے رسالیاں اُتے جا لگی جیہڑے اوہناں بڑے بیتت سکے رکھے ہوئے سی، میں اوہناں دی دھوڑ جھاڑی تے ایہناں وچوں مینوں اوہناں دے ناں ہیٹھ جو وی لبھیا میں اوہ وی اکٹھا کر لیا تے کجھ مضمون میں لکھے ہن جیہڑے کہ میں ضروری سمجھیا کہ ایس عنوان ہیٹھ ہونے چاہیدے ہن۔ میں ایہہ کم ایس نیت نال پیش کر دی پئی ہاں کہ ایہہ پنجابی اُتے تحقیق کرن والیاں دے کم آوے گا۔

سردار محمد خاں "لسانیات اور پنجابی" بارے کہندے ہن:

> "یہ کتاب لغت کا دیباچہ ہے، جس کو نظر ثانی کے بعد اس صورت میں پیش کیا جا رہا ہے۔ اس میں ماڈرن لسانیات (Linguistics)

کی تاحال کاوشوں کے متعلقہ نتائج کو سمجھا کر اس کے پس منظر میں پنجابی زبان کے تمام گوشے طشت ازبام کئے گئے ہیں۔ افسوس ہے کہ لسانیات کا موضوع یہاں پڑھایا ہی نہیں جاتا، اس لئے کوشش کی گئی ہے کہ ہر اُلجھن کو واشگاف پیرایہ میں بیان کیا جائے۔ اپنی نوعیت کے لحاظ سے لسانیات کی سائنس بے شمار اصطلاحات اپنے دامن میں سموئے ہوئے ہے، لہٰذا آسانی کی غرض سے کتاب کے آخر میں اصطلاحات کی فرہنگ کا اشاریہ ابجدی ترتیب سے دیا جائے گا۔ اس علم کی تاریخ یا اس کے عالموں کا تعارف دینے سے گریز کیا گیا ہے، کیونکہ یہ چیزیں صرف نمائشی رنگ رکھتی ہیں اور نفس مضمون کو خواہ مخواہ بوجھل کر دیتی ہیں۔ تاہم سطحی رُخ کے عالموں کی یہاں کوئی کمی نہیں۔"

افسوس ہے کہ اوہ ایہہ کتاب مکمل نہیں کر سکے، مینوں جو کجھ ملیا میں ایس کتاب وچ اکٹھا کر دتا ہے۔

آر خانم

زبان دا مڈھ

زبان دے مڈھ دا کھوج لگانا اِک اَن ہونی گل ہے۔ ساڈے کول ایہدی بنی ہوئی کہانی نوں جوڑن لئی ذرہ بھر وی ثبوت موجود نہیں، فیر وی کجھ مَن گھڑت افسانیاں دا نمونہ پیش کیتا جاندا ہے۔

1۔ کہندے ہے کہ مڈھ وچ جدوں کسے انسان نے بگھیاڑ دا شکار کیتا تے اوہنے اپنے ساتھیاں نوں بلا کے "اَوز اَوز" دی اواز نال اوہدے وَل اشارہ کیتا تے اِنج اوس جانور دا ناں وی "Owoo - Owoo" رکھ دتا گیا۔ ایس لئی زبان دے ایس نظریہ نوں "Bow . wow" دا نظریہ کیہا جاندا ہے۔ یعنی قدرتی اوازاں دی نقل توں ناں رکھن دا طریقہ (" مکائی" Onomat)۔

۲۔ اِک انسان دے گوٹھے اُتے ہتھوڑا وَجیا تاں سٹ نال کرا ہ کے "اوچ" کر کے چیخیا۔ جیہدے توں درد لئی "Ouch" دا لفظ بن گیا۔ ایہوں "Ouch - Ouch" نظریہ کہندے ہے۔

۳۔ ایس دی شکل ہی Tooh . pooh دا نظریہ (نِجائی نظریہ) ہے، یعنی قدرتی چیزاں

نوں دیکھ کے انسان دے مونہوں واہ واہ جیہڑا لفظ نکلے اوہو ہی اوس چیز دا ناں رکھ دِتا جاندا ہے۔

۴۔ ایہدے توں وَدھ Ding Dong دا نظریہ کڈھیا گیا، جیہڑا انسانی لفظاں تے اوہدے معنیاں وچ اک ڈُوجا میل دَسدا ہے۔ کیہا جاندا ہے کہ جس طرح ہر چیز تے سٹ وَجن نال اوہ کھنک چھیڈی ہے، ایسے طرح انسان دے اگے سمجھ تے تصور نوں سٹ مارن والی کوئی چیز یا گل آوندی ہے تے اوہ وی اپنے صوتی اظہار دی شکل وچ کھنک پیندا ہے۔

غیر اصوات تے مفہوم دے آپو وچ دے ڈُوجے تعلق نوں اک کلمہ دی حیثیت دینا (جس طرح سید احمد دہلوی نے اپنی کتاب ''علم اللسان'' وچ ایہہ خیال دِتیا ہے) ٹھیک نہیں ہے۔

۵۔ Yo he ho نظریہ۔ ایہدے وچ دسیا گیا ہے کہ جدوں انسان اپنے کم کاج توں تھک ہار کے دَماں لیندا ہووے گا تے زور زور دا ساہ لین دیلے اوہدی گلانی توں جیہڑیاں آوازاں نکلدیاں ہون گیاں اوہناں نال بُولی بُولی معنیاں والے کلمے جنم لیندے گئے۔

۶۔ Nativistic نظریہ

۷۔ Musical نظریہ

۸۔ Gesture نظریہ

۹۔ Contact نظریہ وغیرہ

ایہو جیہے نظریے ایس کر کے وی غلط ہن کہ ایہہ اوہناں دناں دیاں گلاں دَسدے ہے جدوں انسان غاراں وچ رہیا کردا سی۔ یقین جانو کہ اسیں اوہ غاراں وچ رہن والے ''آدمیاں'' Ape-man یا Missing-link دی نسل نہیں ہاں؛ کیوں جے

ایہہ تاں جنہیں حال ہی دا واقعہ ہے کہ اندازے موجب ۳۰۰۰ ق م وچ ہند یورپی اپنی زباناں لے کے وسط ایشیا توں یورپ پہنچے۔ ایس لئی ایہہ کداں ہو سکدا ہے کہ ایہدے توں ہزاراں لکھاں سال پہلے دے غار وچ رہن والیاں دی اسیں اولاد ہوئیے۔

اصواتی یا نقالی الفاظ دے نظریہ نوں وی منیا نہیں جا سکدا، کیوں جے اسیں کدی دی ٹنّے نوں ''ٹوں ٹوں'' نہیں کہندے (بچہ اوہدی آواز دی نقل کر کے ''ہُوں ہُوں'' بھانویں کہہ دیوے یا کاں دی آواز نوں کا۔کا۔کا بولے) یا بلی نوں ''میاؤں'' نہیں کہندے۔ ایس توں وکھ جے اسیں گھنٹی دی آواز نوں انگریزی وچ Ding dong کہندے ہاں تاں فرانسیسی وچ (جتھے ing بولدے ہی نہیں) اوہنوں Din-don نہیں بولدے (کیوں جے اوس زبان وچ ایس لفظ دے معنے '' ترکی مرغی'' اگے ہی موجود ہے) بلکہ Tam-tam بولدے ہن۔ اِک ہسپانوی ایہنوں Tin-tin کہوے گا تے اک جرمن Bim-bam-bum کہوے گا۔ ککڑ دی بانگ نوں Cock-a-doodle-do (انگریزی) Coquellico (فرانسیسی)، تو تو لیتو (فارسی)، ککڑوں کوں (پنجابی) بولدے ہن۔ ایس کر کے نقالی لفظ خود زبان توں اثر قبول کر دے ہن تے زبان دا منبع ایہناں نوں نہیں کیہا جا سکدا۔ قصہ مختصر اج کل ایہناں نظریاں تے بحث کرنا یا مزید ریسرچ کرنا بین الاقوامی لسانیاتی حلقیاں وچ ممنوع ہے۔



زبان

زبان کیہ ہے؟ ایس سلسلہ وچ انسانی روش دے اک پہلو تے اشارہ کر دینا ضروری ہے، ایہہ کوئی حیرانی دی گل نہیں کہ ساڈے کول زندگی دیاں اہم ضرورتاں تے دھیان دین واسطے فرصت نہیں ہے، مثلاً اپنے تنفس نوں ہی لے لو، جس دے بغیر اسیں زندہ نہیں رہ سکدے، پر اسیں کدی غور نہیں کیتا کہ تنفس کیہ ہندا ہے تے ایہدیاں سکنات و حرکات کس طرح ادا ہوندیاں ہن۔ بالکل ایسی طرح ساڈا رویہ زبان دے متعلق ہے جس توں بغیر ساڈا جینا دو بھر ہو جائے، پر اسیں کدی ایس تے غور ہی نہیں کیتا کہ کس طرح خیالات الفاظ دا جامہ پالیندے ہن تے ساڈے کیہڑے کیہڑے عضلات کس کس طرح ایس کم وچ آندے ہن۔ زبان یقیناً حیوانی زندگی دے لئی نہیں تاں انسانی زندگی دے لئی بہت ضروری ہے۔ ایس دے بغیر تمدنی زندگی ناممکن ہے۔ سارے علوم وفنون تے تعلیم ایسی زبان دی بدولت ترقی کردے ہن۔ ایہہ یاد رہے کہ زبان خیال نہیں بلکہ خیال دے اظہار دا ذریعہ ہے۔

زبان دی تعریف

اوہ نظام جیہڑا زمانے دے مطابق مقرر کیتے نطقی علامات توں بنیا ہوئے، جس دے خیال دی ترسیل اک انسان توں دوسرے انساناں تک ہووے۔

Language is a system of vocal symbols (arbitrary) by which thought is conveyed from one human being to another.

ایس تعریف توں پتہ چلدا ہے کہ زبان دا اک نظام ہندا ہے یعنی باقاعدہ گھڑیا ہویا اک قالب جس وچ اوہدے ضابطہ دی ہر شئی دی اپنے مقام دی تناسب نال اوہدی قدر یعنی قیمت بندی ہے اور نظام توں باہر ایس نوں ماپن دی کوئی وقعت نہیں۔ ایس دے نال ایہہ دی پتہ چلدا ہے کہ زبان دی ساخت یا الفاظ دے معانی وغیرہ کوئی داخلی حقیقت نہیں کہ ایہناں وچ تبدیلی نہ ہو سکے، بلکہ ایہہ عوام دے مشترک سمجھوتہ تے ہے، زمانے دے نال تبدیلی آہستہ آہستہ موزوں ہو کے جزو زبان بن جاندی ہے۔ زبان دا اظہار انسانی نطق نال ہے تے غیر انسان ایس وچ شریک نہیں ہو سکدا، ورنہ اوہ زبان نہیں کہلائے گی۔ جس طرح اسیں ٹریفک سگنل نوں پولیس دا حکم سمجھدے ہاں ایسے طرح زبان دے "اشاریت" نوں فلسفی بنیاد سمجھا جاندا ہے ایتھے تک کہ اگر بولن والیاں وچ "اشاریت یعنی رموز پیدا کرن تے ایہناں نوں سمجھن دی قابلیت بیدار نہ ہووے تاں حقیقی معنیاں وچ زبان دی ترقی نہیں ہو سکدی (شاید ایہہ ہی طاقت اشاریت ہے جس نے زبان نوں جنم دتا)۔ زبان نوں خیال دا ذریعہ سمجھ کے ایس دی ترسیل صرف انساناں وچ ہو سکدی ہے تے ایسے وجہ نال ایس نوں صرف انساناں تک ہی محدود رکھیا جاندا ہے، ورنہ جانوراں دی آپس دی گفتگو یا انساناں دا جانوراں نال بولن نوں شامل کر کے کئی قسم دیاں پیچیدگیاں علم اللسان مرتب کرن وچ پیدا ہو جان گیاں۔

پہلا نام دہندہ

جتھے توڑی اصوات نوں معنیاں دا رنگ دین دا تعلق ہے، ایس اُتے دو وڈے خیال وی سکول ہن۔ اِک تاں اوہ جو رواج (Convention) نوں معنیاں دا لباس بناؤن دا قائل ہے تے دُوجا اوہ جیہڑا قدرت (Nature) یا کسی بالاتر ہستی نوں ایہدا عطا کرن والا مندا ہے۔

اسیں قدیم داستاناں (اسطیری) نوں مَن کے ایہ سمجھ جاندے ہیں (خاص کر مذہباں دے اثر نال تاں بہت ہی) کہ آدم نوں پہلا نام دہندہ (Name giver) کہہ دِتا جاندا ہے۔ اسیں لئی تصور کرلیندے ہیں جیویں آدم لئی دُنیا دیاں ساریاں چیزاں پہلے توں ہی بنیاں بنائیاں بڑیاں سوہنے کے پیاں ہندیاں ہن، تاں جے اوہناں ساریاں دے ناں رکھ کے زبان دی تخلیق کر لوے (بھواں اوہ کیہڑ پچھوں جا کے آپنے نال سوال کرے کہ ایہہ ساریاں موجود چیزاں نوں آخر کس طرح اوہ آپنے کم لیاوے کیوں جے اوہ تاں اوہناں دا رُوپ رنگ وی نہیں جاندا)۔ زبان ہون توں بنا تاں "نام دہندہ" بنن دی کوئی تک ہی نہیں ہندی۔ بائبل وچ لکھیا ہے سارے ہی آدم اپنے خدا نال نِج بنائی زبان دا

مالک ہوندا ہویا باقاعدہ گل کرن لگ پیندا ہے، تاں ایہدے پچھوں دا ایہہ واقعہ وتا جاندا ہے کہ آدم ایسے ہی بنی بنائی زبان نوں لے کے اوہدے اندروں مناسب ناں کڈھ کے چیزاں تے تھماؤندا ہے۔ جدوں کہ عبرانی تے عربی وچ "آدم" دے معنے "آدمی" ہن، تے ایتھوں اصل مفہوم ایہو ہی بندا ہے کہ حضرتِ انسان نے ای معنیاں دا رواج وتا۔ بھر بات اتھے جا کے پہنچ جاندی ہے کہ صرف ناں ہی ناںیاں نوں ہی آدم کولوں معنے ملے، تاں باقی لوکاں نے ایہناں معنیاں نوں اپنی ناسمجھی دی وجہ نال بگاڑ کے بولنا شروع کر دتا۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ یونانیاں توں وکھ ہر دوسری قوم یونانی لفظ Balbulus یا Barbaros دے مطابق "واضح نہ بول سکن والی" کہائی۔ ایسے ہی طرح اسلام دے مختلف مسالک وچ وی خدا دی دتی ہوئی اصل زبان عربی ہی سمجھی جاندی ہے۔ شاید ایسے وجہ نال عرباں توں وکھ جو دی آدمی زبان بولن والے ہن اوہناں نوں عجمی یعنی "گونگے" کہیا جاندا ہے۔ اصل گل تاں اوہ ہے کہ انسان نوں "قوت گویائی" عطا کیتی گئی ہے تے اوہنوں کائنات دی چیزاں دا علم حاصل کرن دی شکتی ملی ہے۔ بلکہ قرآن شریف نوں عربی وچ اُتاریا ہی ایسی لئی گیا کہ عرب والے ایہہ نہ کہن کہ اوہناں کول اپنی یا پیدائشی زبان وچ ہدایت دی کتاب کوئی نہیں تے ایس طرح زباناں (زبان واحد وچ نہیں) دے فرق نوں خدا دیاں نشانیاں وچوں اِک نشانی دسیا گیا ہے۔ جے پکے واقعی خدا ولوں کوئی "اُم الالسنہ" ہندی تے اوہدی لغت ساری دی ساری حقیقی معنیاں اُتے بنی ہوئی ہندی۔ پر دُنیا وچ کوئی وی زبان ایہو جیہی نہیں ہو سکی بلکہ ہر وچ محاورے، مجاز، تشبیہہ، کنایہ، تمثیل، متشابہات وغیرہ نال کم لیا جاندا ہے۔ ہاں افلاطون نے قدرتی نظریہ وچ اِک ہور ونگ لگائی جیہدے وچ پہلا "نام دہندہ" اِک تخیلاتی عمل بندا ہے، جس وچ ہر چیز دا معیاری تخیلاتی نمونہ قدرت دے کول موجود رہندا ہے۔

گل کیہ ـــ نظریہ ہی حقیقت دے لاگے ہے، حالانکہ ماہر عضویات دسدے

ہے کہ بنیادی طور تے انسان نوں بولن واسطے کوئی وی وکھرا انگ قدرت ولوں نہیں ملیا یعنی جنے وی اعضواتی عضو ہن ایہناں دا بنیادی فریضہ ساہ لینا، کھانا پینا، چیخ پکار کرنا وغیرہ ہے، پر فیر وی قدرت دے پیارے ڈھنگ ویکھو کہ اوہنے انسان نوں ایہناں انگاں دے نال ای قوت گویائی عطا کر دتی تے اوہ وی اجیہی کہ ہر شخص دے بولن وچ اپنی تھاں اڈ ہے یعنی انفرادیت نوں ہتھوں نہیں جان دتا۔ ایہو ای نہیں بلکہ انسان اپنی اواز دے اُتار چڑھاؤ نوں اجیہے سُراں وچ ونڈیا کہ موسیقی دی ساری عمارت اوہدے اُتے کھڑی کر دتی۔ قدرت دی جلوہ گری دے انداز نرالے ہن۔ (ایہہ یاد رہوے کہ دنیا وچ ایس ویلے پنج ہزار توں زیادہ زباناں مع بولیاں دے ہن۔)



زندہ تے مُردہ زبان

زندہ تے مُردہ زبان، زندہ اوہو ای زبان کہاندی ہے، جیہدے بولن والے اجیہے موجود ہون، جیہناں دی سوچ دی زبان دی اوہو ای ہووے۔ جے کر اپنے بولن والے انسان یعنی اہلِ زبان (First Speaker) موجود نہ ہون جیہڑے گھٹ توں گھٹ اِک وطن وچ اِک جماعت ہو کے کسی زبان نوں اپنی سوچ دی زبان بنا سکن تاں اوہ زبان مُردہ کہاندی ہے۔

کوئی وی زبان ہووے، اوہ حقیقت وچ اپنی سلسلے وار زنجیر دی آخیرلی کڑی ہندی ہے، جیہڑے سلسلے وچ روایت ہزاراں سال بیتے ہوئے زمانہ تائیں اپڑ دی ہے، بلکہ ایہہ کہوو کہ انسان دے جنم دے مُڈھ تائیں، جے کتے ایہہ زنجیر کسی وجہ نال ٹُٹ جاوے تے ایس طرح اوہ زبان مُردہ ہو جاوے، تاں فیر وی واری اوہنوں زندہ کرنا اَن ہونی گل ہے۔ ایہو ای وجہ ہے کہ سنسکرت، لاطینی، عبرانی وغیرہ زباناں نوں زندہ نہیں کیتا جا سکیا۔ زبان دی دوبارہ پیدائش (نشاۃ ثانیہ ۔ Renaissance) نہیں ہو سکدی۔ جدید عبرانی زبان جیہڑی اج کل رواج وچ لیائی جا رہی ہے، اوہ بے شُبہ مُردہ یعنی قدیم عبرانی

توں اک وکھری زبان ہے۔ زباناں دا مُردہ ہو جانا، عام موت وانگوں نہیں ہندا، بلکہ اوہناں دے اہل زبان دا ایس جہان توں اُٹھ جانا ہوندا ہے، ایس طرح پرانیاں زباناں دھیرے دھیرے بدلدیاں آخر نویاں زباناں نوں جنم دیندیاں رہندیاں ہن، کیوں جے پُرانیاں زباناں دا نظام اینا بدل چُکا ہندا ہے کہ اوہدے توں پیدا ہوئیاں نویاں زباناں دے نویں نظام دے مقابلہ تے پرانے نظام دے بولنے والے باقی نہیں رہندے اک خاص ویلے دی بدلی ہوئی زبان دی حالت دا علم "ہمہ وقتی لسانیات" (Synchronic Linguistic) کہاوندا ہے، ایہدے مقابلے تے زمانے دے گزرن نال زباناں وچ جیہڑیاں تبدیلیاں آوندیاں ہن، ایہدا علم "تاریخی لسانیات" (Historical or diachronic Linguistics) کہاوندا ہے، جدوں اِک علاقے دی زبان دی جگہ تے کوئی دُوجی زبان حاوی کیتی جا رہی ہووے، تاں پہلی زبان نوں دُوجی زبان دا "تھلا پرت" (Substratum) کیہا جاندا ہے ایس تھلے طبقے دا گھسدا ہویا اثر وی نویں زبان اُپر کئی طریقیاں تے دریاں توڑی رچ جاندا ہے۔

زبان دے نظام تے ڈھانچے دی حالت نوں پُو بولی وچ "نظام زبان" (Langue) کہندے ہے تے ایس نظام دے تحت جو بولیا جائے اوہنوں لسانی وتیرہ (Parole) (لسانی فعل) کہندے ہے۔ اصل وچ نظام زبان نوں کوئی سُن تاں نہیں سکدا کیوں جے ایہہ تاں لسانی فعلاں دیاں وکھ وکھ سوچیاں حرکتاں تے کرتوتاں توں جیہڑی آواز سنائی دیندی ہے، ایہدے توں نتیجہ کڈھدے ہوئے تصورات بندے ہے۔ ایُں سمجھو کہ بے لسانی فعل اک کھیل ہے تے نظام زبان اوس کھیل دے اصول ہن۔ عام طور تے آکھیا جاندا ہے کہ بولی (Dialect) کسی زبان (language) دی بگڑی ہوئی شکل ہندی ہے، پر حقیقت ایہدے توں فرق رکھدی ہے ایہوں مثلاً ایس طرح سمجھو کہ سب لوگ آپنی آپنی بولیاں بولدے ہے تے جدوں کجھ بولیاں وچ اک ہی بنیادی رنگ پایا جاوے تاں اوہناں بولیاں دے کٹھ نوں زبان کہہ دتا جاندا ہے، جیہڑی کسی اک بولی نوں معیاری

زبان (Standard Language) دا درجہ مل جاندا ہے؛ چوکھیاں حالتاں وچ جغرافی مشہوری دی وجہ نال یا سیاسی وجہ نال یا دوہاں وجہاں دے کارن ایہہ درجہ حاصل ہو جاندا ہے۔ جدوں قومیت دا رنگ ایہدے اُتے سوار ہندا ہے تے حالت بدل وی سکدی ہے، جد مرکزی حکومت حاوی ہووے تاں اوہ سارے سکولاں وچ اِک ہی قومی زبان نوں ذریعہ تعلیم بنا کے باقی بولیاں نوں ہولی ہولی ناکارہ بنا دیوے، زبان دا بذات خود وی سیاسی مسئلہ بن جایا کردا ہے، مثلاً کوئی اپنے فتح کیتے ہویاں دی زبان نوں ناکارہ بناون دے جتن کرے گا، ایس لئی کہ فتح کیتے ہوئے بندیاں دی زبان جے اپنے زوراں شوراں وچ نہ رہوے تاں اوہناں نوں اپنی گھسی ہوئی آزادی دا احساس کھٹکدا نہیں رہوے گا۔

معانی دا رشتہ

خیال تے زبان دا کیہ رشتہ ہے؟ ایس رشتہ نوں سمجھن لئی ساتوں ایہہ گل سامنے رکھنی پئے گی کہ اک لسانی شکل تے خیال دی ایہہ مقدار جس دی ایہہ علامت بندی ہے دونوں اِکو ہی چیز نہیں ہندے تے نہ ہی اسیں خیالاں نوں سدھے واٹیں بغیر لسانی صورتاں نوں سمجھ سکدے ہیں (ایتھے ٹیلی پیتھی وغیرہ دی بحث نہیں ہے)۔ تد جا کے اسیں ایس نازک رشتہ نوں بڑی آسانی نال سمجھ سکاں گے۔ کسی لفظ دے معنی دسن لئی ساتوں کسی نہ کسی دوجے لفظ دا سہارا لے کے ہی ترجمانی کرنی پوے گی، ایہہ وی تاں، جدوں سُنن والا اوس دوجے لفظ نوں اچھی طرح سمجھدا ہووے، ورنہ ایس دی بجائے "لفظاں دے سوہ" نال ایہدا ترجمہ سمجھاون دی کوشش ہووے گی۔ ہر زبان وچ عام طور تے ہوبہو مترادفات نہیں ہندے سگوں اوہناں وچ کجھ نہ کجھ نازک فرق ضرور ہندا ہے۔ ہاں، ایہہ وکھری گل ہے کہ زبان وچ مانگویں لفظ ہوندے ہوئے ساتوں شاید مترادفات مل جان جیہڑے ہولی ہولی ورتوں وچ آ کے اخیر اپنا کسی نازک فرق نال وکھرا رنگ بنا لیندے ہن۔ گل کیہ

ایس متضاد لفظاں نال وی مطلب سمجھا سکدے ہاں، شرط ایہہ کہ ایہہ اُلٹ لوڑ موجب ایہناں ای حداں وچکارلا کتے مِل جاوے، فیر وی سُنن والے اُتے اوس نویں کیفیت دے لفظ دے معنی صاف ہو کے نہیں کھلدے جد توڑی اوس کیفیت لئی مترادف یا لوڑ موجب متضاد لفظ پہلے توں ای جاندے ہویاں ایہدی کیفیت دا ایہوں اندازہ ہو چکیا ہووے، ورنہ حالت ایہہ بندی اے کہ ترجمہ سُن کے وی سُنن والے نُوں جیہڑا احساس ہوندا اے، ایہہ کہن والے دے خیال دے اُتے پورا تے نہیں بہندا، پر اوس لفظ دی ورتوں ویکھدے ہویاں ایہدے پورے معنیاں دا وزن محسوس کر لوے گا۔ انسانی بچہ دوسرے سال وچ ای معنیاں اُتے ایس طرح قابو پانا شروع کرن لگ جاندا اے۔

زبان تے خیال

عام ایہہ سمجھیا جاندا اے کہ بندے دے خیال، کھانے والے توں بنا بالکل خانیاں وانگوں، اپنی اپنی تریاں ہویاں خاصیتاں لئے ہوئے، قلعہ بند ہندے ہن تے جدوں ایہہ بندہ زبان ورتوں وچ لیاؤندا اے، تدوں ایہدا کم صرف ایہہ ہندا اے کہ ایہہ اپنے خیالات دی ساخت یا ایہدے ڈھانچے نوں اجیہی بنھ زنھ نال وکھاؤندا اے جیہا کہ ہر لسانی اکائی اوس خیال دے خانے نال اُن بن ہوندی چلی جاندی اے، پر اصل گل ایہدے توں بالکل الٹ اے: کیوں جے ایہہ تاں زبان دا ڈھانچہ ہوندا اے جیہڑا کہ خیالاں دے ڈھانچے تے اثر پاؤندا اے۔ ایس گل دا صحیح شیشہ تاں ای ہو سکدا اے جدوں دوسری زبان دی ساخت نوں اپنے سامنے رکھیا جاوے۔ ویکھن والی گل اے کہ زبان نمائندگی دا فریضہ نبھاؤندی اے، ایہہ نہیں کہ ایہہ ہُو بہو خیال ہندی اے۔

1۔ مثلاً اک خیال توں قریب قریب اکو جیہی ساخت دیاں دو فرق فرق زباناں وچ ای کیوں نہ ترجمہ کیتا جاوے، فیر وی اوہناں دے اپنے اپنے لفظاں دی نسبت

تے اوہناں دا خطرے وچ ورتوں نال اوہناں دوہاں زباناں دے لسانی ٹکڑے
گنتی وچ گھٹ ودھ ہو سکدے ہن، آپی آپی خانہ بندی کر کے خیال اُتے
فرق فرق نال اثر پاسکدے ہن۔

۲۔ خود لفظاں دی کارکردگی وکھریاں وکھریاں زباناں وچ وکھری بندی ہے، مثلاً
اِک زبان دا اِک لفظ دوجی زبان دے تن معنیاں دا گھیرا کر لیندا ہے: کدی
اِک زبان دا اِک لفظ دوجی زبان دے اک لفظ دے معنیاں دا گھیرا کرن توں
ودھ ہور وی سواد رکھدا ہے۔

۳۔ زباناں دی ساخت دا تاں اینا فرق ہو سکدا ہے کہ لفظی ترجمہ کرنا وسوں باہرا
سگوں اَن ہونا ہو جاندا ہے۔گل کیہ، ہر زبان آپنے خاص انداز نال خیالاں
اُتے آپنا پرتوا پاؤندی رہندی ہے۔

''رام جاندا جاندا ہی جاؤ تے رب آؤندا آؤندا ہی آؤ'' دا انگریزی ترجمہ

"—going going will go — coming coming will come"

''بتی خبرگرم کہ غالب کے اُڑیں گے پرزے'' دا انگریزی ترجمہ

"— that spare parts of Ghalib will fly"

زبان دے ڈھانچے دا پرتوانہیں بن سکدا۔

خیالاں دی حقیقت تے زبان دی قید

گل کیہ ہر زبان والا اپنی زبان دے ڈھانچے دا پرتوا خیالاں تے پاؤن دی
کوشش کردا ہے تے ایس طرح بولن والا ایس شکنجے وچ پھس جاندا ہے کہ ایہدے
خیالاں دا ایہو ای اک ڈھانچہ ہے جیہڑا ایہہ بول رہیا ہے فیر ایس طرح اسیں کہہ سکدے
ہاں کہ خیالاں تے ایہدی حقیقت لئی اوس بولن والے دے چوکھے اظہار کیتے ہوئے

تصورات ایہدی اپنی زبان (بھانویں اُتے بھی ایہنوں وپیچ ہووے) دے پیش کیتے ہوئے تے ڈھکے ہوئے ہو کے رہ جاندے ہے۔ بول والے دا ایہہ نمکھیا تے سوچیا سمجھیا ہے کیوں جے خیالاں دی آزادی (تے ایہناں دا بغیر کسی قید توں ڈھانچہ) ہوا تے صاف ظاہر ہے، جیہدا ثبوت ایس گل توں کافی مل جاندا ہے کہ اک خیال دا کئی زباناں دے ڈھانچیاں وچ ترجمہ سگوں خود اکو ہی زبان وچ وکھری وکھری بنتر (عام بولن والے شہری توں لے کے اُچی سوچ والے لکھاری تائیں) دی ادائیگی وکھرے وکھرے انداز وچ ہو سکدی ہے، ایس کر کے ایہہ حقیقت ادے ویلاں تائیں اُجاگر نہیں ہو سکدی جد توڑی اُڈ اُڈ زباناں دا تجربہ کر کے سمجھ نہ لیا جاوے۔





لسانی اکائی۔ لفظ، حروف

لسانی اکائی دے دو جُز ہندے ہے:۔

۱۔ عضویاتی عنصر یعنی نُطقی آوازاں

۲۔ مفہومی عنصر یعنی خیال دا ٹکڑا

جے کوئی صرف پہلے جز دا مطالعہ بغیر کسی مفہومی انداز وچ کرے گا تاں اوہ علم الطبیعات دی اِک شاخ دا مطالعہ کہلائے گا۔ ایس طرح جے صرف دوجے جز دے مطالعہ تائیں آپنے آپ نوں روکی رکھے گا، تاں اوہ علم نفسیات دے میدان وچ چلا جاوے گا۔ ایس لئی ماہر لسانیات ایہناں دوآں جزاں دا اکٹھا مطالعہ کردا ہے، جیہنوں پڑ بولی وچ "لفظ" آکھدے ہن۔ پہلا جُز "مفہومی اشارہ" (Formant) تے دُوجا جُز "مفہوم" (Morpheme) اکھواندا ہے۔ ایہہ ہو سکدا ہے کہ ایہناں دوناں جُزاں وچ ادلیاں بدلیاں ہندیاں رہن، پر لسانی اکائی (یعنی لفظ) نہ بدلے مثلاً لفظ دا تلفظ فرق کردا جاوے تاں اوس لفظ دے نویں معنے بندے جان، پر خود لفظ دی شکل اوداں دی اوداں ہی رہوے، فیر وی ایہو جیہے موقعے آجاندے ہے جتھے "لفظ" دی تعریف کرنی اَوکھی ہو

جاندی ہے۔ ایہو کر کے لغت لکھن والیاں "لفظی اندراج (دے لفظاں)" (Vocabuler) لئی جتاں وی ہو سکے اصول گھڑے ہوئے ہن، جیہناں دا منڈھلا قاعدہ ایہہ ہوندا ہے کہ جد توڑی اکو ہی بنیادی معنیاں توں نکل کے دوجے معنے نکلدے رہن تدوں تائیں اوہ اوہو ہی لفظ کہلائے گا، نہیں تاں ہم صوت اک دوجا لفظ بن جاؤ گا، جیہڑا اپنے مادہ دے لحاظ نال وی وکھرا ہم صوت لفظ ہو سکدا ہے۔ زبان تے خیال دے ایہو ہی مختلف پہلو ہے جیہناں دے اُتے علم اللسان دی بنیاد ٹکی جاندی ہے۔

اُگے ودھن توں پہلاں اِک بڑا گمبھیر نکتہ دسنا ضروری معلوم بندا ہے جیہڑا "محرکی ردِ عمل خصوصیت" (Stimulus reaction features) دے ناں نال مشہور ہے۔ ایہنوں ایسی طرح سمجھنا چاہیدا ہے کہ ا ۔ب ۔ج سلسلہ وچ "ا" محرک ہے،"ب" گفتگو ہے،"ج" ردِ عمل ہے یا ہور احتیاط نال ایوں آکھیا جا سکدا ہے کہ "ب" اک طرح نال محرک "ا" دا ردِ عمل وی ہے تے ردِ عمل "ج" دا مُحرک وی ہے۔ ایس لئی گفتگو (بطور اک ردِ عمل ہووے) دا ابتدائی جوابی فعل (primary response) تاں منطقی طور تے بول والے لئی اپنی زبان وچ "لفظی اظہار" (utterance) کرنا بندا ہے۔ پر جدوں ایہہ لفظی اظہار اوہدی "زبان دے بارے" ہووے (چاہے ایہہ بطور ماہر لسانیات یا اوہ اک عام آدمی دے)، تدوں ایہہ بولن والے دا "ثانوی جوابی فعل" (secondary response) کہلائے گا۔ ہاں، جدوں ایہہ لفظی اظہار لسانیاتی تھیوری بارے (بطور لسانیات یا اک عام آدمی دے) ہووے گا، تدوں ایہہ بول والے دا (tertiary response) ہووے گا جیہڑا کہ اک عام آدمی لئی بڑی مخالفت دا رویہ پیدا کر سکدا ہے ایہدے وچ اوہدی ناراضگی وی ساہمنے آ سکدی ہے تے ایس طرح اوہ فوری طور تے اپنے ثانوی جوابی فعل نوں دوہرا دل مڑ کے دوسرے نوں غلط ثابت کرن لئی بھجے ٹٹے ہوئے انداز وچ ورتن لگ جاؤ گا۔ گل کی، ایہہ معاملہ کیوں ہے جے "نفسیاتی لسانیات" (psycho linguistics) دا ہے، ایس لئی ایتھے

ایہدا پچھیڑنا نہیں چھیڑیا جاسکدا۔

پیدائشی یعنی جماندرو زبان

جماندرو زبان ہی اوہ پہلی زبان ہوندی ہے جیہڑی بغیر کسی دوسری زبان توں اثر قبول کرن توں بچے نوں آ جاندی ہے تے ایہو ہی اوہ زبان ہوندی ہے جیہدے وچ عام طورتے سوچیا جاندا ہے۔ بہرحال ایہہ حقیقت ہے کہ جیہڑی زبان وچ وی صحیح بولن دا قصد ہووے اوسے ہی زبان وچ سوچنا وی چاہیدا ہے۔ خیالاں دی زبان صرف اوہو ہی اک ہوندی ہے جیہڑی اوہدی جماندرو یعنی پہلی زبان ہوندی ہے، چاہے اوہ انگریز بچہ ہی کیوں نہ ہووے جیہڑا پہلی زبان انگریزی سکھ کے پنج چھ سال دی عمر دے گروں لگاتار پنجابی بولن لگ جاوے (تے فیر کسی دوجی زبان دی ہوا اوہنوں نہ لگے) تاں پنجابی ہی اوہدی جماندرو یعنی پیدائشی زبان کہاوے گی تے پنجابی وچ ہی اوہ سوچے گا۔



زبان دے انگ تے لسانیات دے اصول

بچہ اپنے ماں پیو دی زبان سکھدا اے یا فیر اپنے آلے دوالے دی۔ ایسے طرح جد چھوٹے ہندیاں کوئی بچہ کسے دوسری تھاں تے چلا جائے جتھے دی بولی کوئی ہور ہوئے تاں بچہ اوہ بولی وی سکھ لیندا اے پر اوہ بولی دوسرے کولوں سُن کے سکھن نال بولی وچ تھوڑا جیہا فرق آ جاندا اے۔ جد بولن والا بولدا اے تے سُنن والا ایہنوں سُن کے بولدا اے تے اوس دے سُنن وچ کتے کتے کجھ فرق رہ جاندا اے تے ایہہ فرق وقت دے نال ودھ جاندا اے تے کوئی پندرہ 20 پیڑھیاں دے بعد ایہہ کوئی ہور ہی زبان لگن لگ پیندی اے۔

اسیں جے اپنے آلے دوالے ول دھیان کریئے تے پتہ لگدا اے کہ وکھو وکھ پیشے والیاں دی زبان وچ فرق ہوندا اے، تھوڑے تھوڑے فاصلے دی زبان وچ وی فرق ہوندا اے ہور کجھ نہیں تاں تلفظ وچ ای فرق ہوندا اے تے تھوڑے دور چلے جایئے تے بولی اک دوجے نوں ذرا مشکل نال سمجھ آندی اے۔ ایس گل توں نتیجہ ایہہ نکلدا اے کہ اک زبان کافی لمبے چوڑے علاقے وچ بولی جاندی تے ایس علاقے وچ تھوڑے تھوڑے فرق نال بولیاں جان والیاں بولیاں ایس زبان دیاں بولیاں کہلاون گیاں۔ ہُن جس بولی وچ

کتاباں لکھیاں جان گیاں دوجی بولی والے ایہناں کتاباں نوں پڑھن لئی ایس بولی نوں سکھن گے تے ایہہ بولی مرکزی بولی بن جائے گی۔ ایہدے وچ علمی کم ہون دی وجہ نال ایس وچ ہور بولیاں دے لفظ آ جان گے تے ایس بولی والفظاں وا ذخیرہ ودھ جائے گا۔

زبان دے بولن والیاں توں پتہ لگدا ہے کہ اوس زبان وچ کیہڑیاں آوازاں ہن، عام طور تے چالھی توں پنجاہ دے لاگے آوازاں ہوندیاں ہن۔ ایہناں آوازاں دیاں دو قسماں ہن، اک "علت" تے دوجی "صحیح"۔

مثلاً: پنجابی وچ اَ ۔ آ ۔ اِی ۔ اُ ۔ اُو ۔ اے ۔ اَے ۔ او اَو علت ہن۔

ک ۔ گ ۔ چ ۔ چھ ۔ ج ۔ جھ وغیرہ صحیح۔

آواز دے جوڑ کیویں ہن گے تے کیہڑی آواز کس دوجی آواز نال آ سکدی ہے تے کیہڑے لفظ دے شروع وچ نہیں بولی جا سکدی ایہناں دے وی اصول بندے ہن جس طرح "ڑ" لفظ دے شروع وچ نہیں آوندی۔

لغت وچ معنی دے نال نال ایہناں لفظاں دی تذکیر و تانیث وی جاندی ہے۔ تے صرف وچ اسم، صفت تے ضمیر دے نال نال واحد جمع، مذکر مونث دا ذکر ہوندا ہے۔ ایہدے وچ صیغے دا تذکرہ وی ہوندا ہے۔

محاورے تے اکھان زبان دی شان ہن۔ عروض یا بحر یعنی چھند شاعری دا حصہ ہن تے صنعت عبارت نوں سوادی بنان دا طریقہ تے حروف، لکھن دا طریقہ۔ ایہہ سارے زبان دے انگ ہن۔

❁❁❁❁❁❁❁

ابجدی حروف

ابجد یعنی حروف دی گروہ بندی۔ ہر زبان دی ابجد وچ شامل حروف نوں ابجدی حروف کہندے ہن۔ ابجد وچ کیہڑے حروف شامل کیتے جان، ایہدا فیصلہ فنِ املا دا شعبہ کردا ہے تے ایہناں دے مطابق کسی زبان دے وچ جنے صوتیے (فوق الآزاد) ہون اوہناں دے مطابق ابجد وچ حروف ہونے چاہیدے ہن، پر اک رائے دے مطابق ایہہ ٹھیک خیال نہیں کیونکہ فوق الآزاد دا تعلق علم الاصوات نال ہے تے کتابت وچ اصواتی حروف دے نال نال علیحدہ نشانیاں بنائی جاندیاں ہے تے اگر ایہناں نشانیاں نوں اک حرفاں دی شکل دے دتی جائے تاں قاری مشکل وچ پھس جان گے۔ ایہدے نال ہی جے اسیں ہم آواز حروف ابجد وچوں کڈھ دیئے جیہڑے اصواتی لحاظ نال غیر ضروری ہے تاں زبان دا حلیہ بگڑ جائے گا کیوں جے ایہہ علم المعانی تے قواعد دی رو نال ضروری ہن۔ کسی زبان دا صرف اصواتی پہلو ہی قیمتی نہیں ہوندا ایس دا تحریری پہلو وی دیکھنا پیندا ہے تے علامات دی سہولت نوں نظر انداز کر دین نال کافی مشکلات دا سامنا کرنا پیندا ہے۔

ابجد وچ سب حروف شامل نہیں ہُندے کیوں جے ہجاء دکھان لئی اک ابجدی

حرف دیاں کئی شکلاں ہن تے ایہہ ساریاں شکلاں حروف دی تختی وچ نہیں شامل کیتیاں جاندیاں۔ اگر کسی زبان وچ منتشر حروف تے موجود ہون پر ایہناں دی گروہ بندی کر کے کوئی مالا نہ بنی ہووے تاں اوہ ابجدی حروف نہیں کہلا سکدے۔ کئی زباناں دے نام وی مخصوص ہن مثلاً عربی دے حروف دی مالا نوں حروف تہجی کہندے ہے، پنجابی تے اردو دے حروف دی مالا نوں "الف بے" کہندے ہن۔ ابجدی لکھائی وچ الگ الگ حرف دے نال نال جوڑ والی لکھائی وی آندی ہے یعنی حرف ملا کے لکھنا۔ عربی حروف نوں لکھدے ہوئے ایہدیاں ترن شکلاں ہو جاندیاں ہے شروع، وچلی تے آخیرلی حالت۔

ہر زبان دے استعمال کرن والے حروف نوں لکھن لئی اک خاص انداز اپنا لیندے ہن جس طرح نون غنہ دے بعد جے ایہدے توں پہلے لمبی حرکت نہ ہووے تاں "و" ہمیشہ دوچشمی لکھی جاندی ہے مثلاً منھ۔ حرف سین تے شین نوں بغیر دندانیوں اوس ویلے لکھیا جاندا ہے جد ایس توں بعد کم از کم دو شوشے ہون۔



زبان تے بولی

زبان دی تعریف عام طور تے ایہہ کیتی جاندی ہے کہ لفظاں دا اک مجموعہ جیہوں افراد دا اک اچھا خاصہ مجموعہ سمجھدا ہووے تے ایہہ کافی عرصے توں ورتوں وچ ہووے۔ ایس تعریف دے مطابق ایس ویلے دُنیا وچ اندازاً 2796 زباناں موجود ہن۔ بولی کسی زبان دی گھٹیا قسم نہیں ہوندی بلکہ زبان کسی بولی دی ترقی یافتہ حالت ہوندی ہے۔ جد کسی زبان دی ادبی طرز توں ہٹ کے کوئی بول چال دا قدرتی استعمال ورتوں وچ آجاوے تاں اوہ اوس زبان دی بولی بن جاندی ہے، ایس طرح کسی زبان دیاں کئی بولیاں ہوسکدیاں ہن تے ایہہ اپنے اپنے علاقے تے ماحول وچ تھوڑے تھوڑے فرق نال بولیاں جاندیاں ہن۔ لیکن بولی دی ایہہ تعریف ہر بولی اُتے لاگو نہیں کیتی جاسکدی۔

ایہدے وچ دو سوال اُٹھدے ہن:

ا۔ کسی خاص زبان دے مرکزی معیار توں کناں ہٹ کے بولیا جائے تاں اوہ ایس زبان دی بولی کہلائے گی؟

۲۔ کسی بولی دا اوہ کیہڑا خاص نقطہ ہے جس دے بعد اوہ بولی زبان کہلائے گی؟

اُتے آخری فیصلے کسے امیں دی بعد دے کرن بحث تے گلاں دوواں ایہناں پر
نہیں اَپڑ سکدے، جس طرح ----

جگہ یعنی جغرافیائی حالت دا اثر

فلینڈرس تے انگلستان دی حدود قدرتی اِکو جیہی ہے پر انگلستان دی زبان انگریزی تے فلینڈرس دی زبان انگریزی نہیں کہلاوندی، جد کہ نشیبی علاقے دی آب و ہوا الگ ہون دے باوجود "اسکاچستانی" نوں انگریزی کہیا جاندا ہے۔

سیاسی اثر

مغلاں دلی نوں دارالخلافہ بنایا تے دلی دے آلے دوالے دی بولی "اَپ بھرنش" بدل کے اردو بن گئی جے کتے پٹنہ دارالخلافہ ہوندا تے اردو دی بنیاد "بھوجپوری" تے رکھی جاندی تے دوسرے پاسے کراچی توں بعد اسلام آباد دارالخلافہ بنن نال کھرانی یا پوٹھوہاری زبان دا درجہ نہ لے سکی۔

علیحدہ حکومت دا اثر

ناروے، سویڈن تے ڈنمارک وچ تن علیحدہ علیحدہ حکومتاں دے ہیٹھ تن علیحدہ علیحدہ زباناں بولیاں جاندیاں ہن، جد کہ اک شخص جیہڑا اک ملک دی زبان جاندا ہووے اوہ باقی دوواں ملکاں دی زبان سمجھ سکدا ہے کیوں جے ایہناں وچ اینا ای فرق ہے جناں کہ بولیاں وچ ہوندا ہے۔ جد کہ دکن دی دکنی بولی نظام دی اپنی حکومت دے وچ وی زبان نہیں بن سکی۔

مذہبی اثر

مرٹن لوتھر دے ترجمہ انجیل ادبی جرمنی دی "سکسینی" بولی وچ ہون دے بعد ایس نوں کلاسیکی زبان دا درجہ مل گیا، جد کہ سکھ مذہب دی گورو گرنتھ دی زبان نوں

گورمکھی وچ لکھ کے چلان دی کوشش کامیاب نہیں ہو سکی۔ (ایہہ مضمون ۱۹۵۸ء وچ لکھیا ہویا ہے)

آمدورفت دیاں سہولتاں دا اثر

کوہ ہمالیہ دی ساخت دی وجہ نال ایتھے دیاں بہت ساریاں بولیاں نوں ایس لئی زبان دا درجہ مل گیا کہ پہاڑاں وچ گھریاں وادیاں دا رستہ دشوار گزار ہے، پر افریقہ دے صحرائے اعظم جیسے علاقے دیاں بولیاں زبان دا درجہ نہیں پا سکیاں۔

قابلِ فہم ہونا

کہندے ہن کہ جے آدمی اک دوسرے نوں بولدے ہوئے سمجھ لوے تاں اوہ اک ہی زبان دیاں بولیاں ہوندیاں ہن، جس طرح ملتانی بولن والا پوٹھوہاری نوں سمجھ لیندا ہے تے ایہہ دونوں پنجابی دیاں بولیاں ہن۔ پر ''ہیمپشر'' دا اَن پڑھ لندن دے رہن والے دی گل مشکل نال سمجھدا ہے پر ہیمپشر دی بولی انگریزی دی ہی بولی کہلاندی ہے۔

قواعدی اختلافات تے ذخیرۂ الفاظ

بنگالی تے ''برجی'' زباناں دے ذخیرہ الفاظ دے اکثر الفاظ اک جیسے ہن پر قواعدی اصول علیحدہ علیحدہ ہون دی وجہ نال الگ الگ زباناں ہن۔ جد کہ پنجابی تے برجی دے قواعد تقریباً اک جیسے ہن پر ذخیرۂ الفاظ بہت فرق ہون کارن ایہہ الگ الگ زباناں ہن۔

تلفظ

''سُریانی'' تے موجودہ ''آرامی'' دے الفاظ تے گرداں اک جیہیاں ہن پر ایہناں دا تلفظ فرق ہون کر کے دو الگ زباناں لگدیاں ہن پر ہے نہیں۔ سریانی، مشرقی آرامی دی بولی ہے۔ ایسے طرح نشیبی علاقہ دی ''اسکاچستانی'' وی انگریزی دی بولی ہے۔

آسانی دا جوڑ میلاپ

"بھوجپوری" قواعد دے فرق دی وجہ نال "برجی" توں الگ زبان ہے پر سہولت دے تحت بھوجپوری، برجی دی بولی کہلاؤندی ہے کیوں جے پڑھیا لکھیا طبقہ بھوجپوری نوں چھڈ کے برجی نوں اپنا لیندا اے۔ جد کہ "ناگاری" زبان الگ زبان کہلاؤندی ہے، جدوں کہ فوج وچ بھرتی ہون دے بعد ناگاری نوں چھڈ کے لوک گھاس یا درباری نیپالی بولن لگ پیندے ہن۔

عادتاں تے تہذیب

ان پڑھ آدمیاں دا غلط تلفظ کوئی الگ بولی نہیں بنا سکدا نہ ہی کوئی مقامی الفاظ مل کے کوئی الگ بولی بنا سکدے ہن پر دیہاتی بولیاں کسی زبان دی بگڑی ہوئی یا بگڑی ہوئی شکل نہیں ہوندیاں بلکہ حقیقت وچ اپنی اپنی بولیاں ہوندیاں ہن۔

تعلیم، رسم الخط تے لسانی اتحاد دا اثر

بائیس قسم دیاں بولیاں دا سنسکرت نال اتحاد ہون دے باوجود اوہ اپنی حیثیت الگ بولی دی رکھدیاں ہن۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور فروری ۱۹۵۸ء وچ چھپیا سی تے کجھ تبدیل کر کے ایہہ پنجابی لسانیات واسطے لکھیا گیا)

پنجابی زبان دا مُڈھ

ایتھے اسیں اَج تک دی پُن چھان دے مطابق ویکھاں گے کہ پنجابی زبان دا کیہ مُڈھ سی تے ایہدا کیہ رسم الخط رہیا تے کس طرح ہولی ہولی ایہدے وچ تبدیلیاں ہوئیاں۔

سب توں پہلے اسیں برصغیر دیاں زباناں دا بھاڑا لیندے آں، کیوں جے ایس دے نال سانوں پنجابی زبان دے اصلے دا بہت کجھ پتہ چلدا اے۔ برصغیر دے آبائی باشندیاں دیاں کیہڑیاں کیہڑیاں بولیاں سن تے اوہناں دے کیہڑے رسم الخط سن۔ سانوں تاریخ کجھ نہیں دسدی، کوئی پُرانا کتبہ یا نوشتہ اجے تیک ایہا نہیں نکلیا جیہڑا ایس معاملے تے کجھ روشنی سٹ سکے۔ شاید ایس جگہ دی زمین وچ ایہہ طاقت ای نہیں سی کہ ایتھے ترقی دیاں منزلاں طے کر کے کدی آدمی پیدا ہویا ہووے۔ سب لوک ایتھے باہروں ای آئے۔

آریہ قوم دے آون توں پہلاں وی ایس ملک وچ دوجیاں قوماں دے آون دا پتہ چلدا اے جیہڑے کہ اپنی اپنی بولیاں ایس ملک وچ لیائے۔ ایہہ غیر آریہ قوماں

(سنسکرت وچ ایہناں نوں نیشادا (Nishada) کہندے ہے جیہڑے کل راجہ دے ماتحت سن) ایہناں دی بولی ترتیب نال 2500 ق۔م توں پہلاں پہلاں ایتھے آئیاں:

☆ نیگرائیڈ... جیہڑے افریقہ توں چل کے آئے تاں اوہناں دے نشان انڈیمان جزیرے وچ پائے جاندے ہن۔ ایہناں دی بولی انڈیمانی کہاؤندی ہے۔

☆ پروٹو آسٹرالائڈ... جیہڑے فلسطین توں آئے تے لنکا، برما، ملایا تے آسٹریلیا وچ پھیل گئے۔ ایہہ قبل تاریخ دے انسان لمے تنگ سر، چوڑا نک تے وچکارلے درجے دے لمے چہرے رکھدے سن تے ایہناں دیاں بولیاں دا اثر ایس ملک وچ تاریخ سانوں ٹھیک طرح دسدی نہیں۔

☆ آسٹرک (Proto-Mediterranean)... جیہناں دے کجھ گروہ بحیرہ روم دے علاقے توں شائد عراق دے رستے ہوندے ہوئے ہند، چین تے انڈونیشیا ول چلے گئے۔ ایہناں دیاں زباناں کول زبان یا منڈا، سنتھالی، کھاسی تے نکوباری ایس علاقے وچ پائیاں جاندیاں ہن۔ بھیل قوم وی ایہناں وچوں ای ہے، پر اوہناں دی بولی آریائی زبان گجراتی ہے۔ براہوی، گونڈ تے اوراؤں وی شاید کول قوم (Mongolo-Dravidians) ای سن پر اوہناں دی بولی دراوڑی بن گئی۔

☆ دراوڑ (ایہناں دے نال کجھ ہور گروہ وی آئے جیہڑے دراوڑی زبان ای بولدے سی)... جیہڑے 3500 ق۔م بحیرہ روم تے ایشیائے کوچک توں ایس ملک وچ آئے۔ ایہہ لوک بڑی دیر تائیں آسٹرک لوکاں نال گھل مل گئے۔ 1930ء وچ رکھل داس بینرجی نے موہنجوداڑو (سندھ) وچ کھدائی کر کے تے ایسے ای طرح ہڑپہ (جنوبی پنجاب) وچ محکمہ آثار قدیمہ نے زمین دے تھلیوں کھدائی دے نال ایس دراوڑی قوم دی ترقی دا بہت کجھ پتا لگیا۔ ایہناں

ویاں زباناں تامل، تلگو، ملیالم، کنڑی تے تولو اَجے تیکر ایس ملک وچ ہین۔

☆ آریاں توں کجھ پہلے Alpine وی آئے۔

☆ منگول نسل وانگوں دے لوک وی ایس توں علاوہ آریاواں دے آون مگروں آئے تے ہمالیہ دی کنڈی وچ وس گئے۔ ایہناں دی یادگار آسام تے نیپال دیاں پہاڑی بولیاں ہن۔

قدیم زمانہ (۱۵۰۰ توں ۲۰۰ قبل مسیح)

ایہد ے وچ رگ وید زبان جیہنوں دیوبانی یا ویدک بھاشا آکھدے ہن شامل ہے تے بعد دے بنائے ہوئے ویداں دی بولی تے قدیم ہند آریائی سروسادھارن بولیاں یعنی اوہناں دی پراکرت بھاشاواں وی شامل ہے۔ ایہہ پراکرت بھاشاواں اوہ بولیاں ہن جیہناں وچوں مہابھارت تے رامائن دے شاعرانہ آکھراں دا ماخذ ہلدا ہے تے نال ہی صاف تے سجی ہوئی سنسکرت زبان ایہناں وچوں بعد وچ نکلی جیہڑی کہ پانی، پتنجلی، کالی داس تے بعد دے سنسکرت داناں دی اُدبی زبان ٹھہری۔

ویدک بھاشا بہت مشکل سی تے نہ عام لوکاں دی کجھ وچ آ سکدی سی، تے نہ گرامر دے قاعدیاں وچ بجھی ہوئی سی، ایسے ہی وجہ دے نال سنسکرت اُدبی زبان ٹھہری کیوں جے سنسکرت دے لفظی معنی ہی صاف کیتی ہوئی، ترقی پائی ہوئی تے کسے نظام وچ لیائی ہوئی ہے۔ دوسرے معنیاں وچ اسیں کہہ سکدے آں کہ سنسکرت قدیم بولیاں یعنی پراکرت بھاشاواں توں نکلی ہے۔

درمیانی زمانہ

ایس دے وچ صوتیاتی تے گرامر دی تبدیلیاں دے نال قدیم زمانے دیاں

بولیاں توں مختلف پراکرتاں نکلیاں، جے ایہہ سنسکرت وچ ویدک زبان تے باقی دیاں ساریاں آریائی سدھارن بولیاں شامل سمجھے تے ایہہ کہہ سکدے آں کہ ساریاں پراکرتاں سنسکرت وچوں نکلیاں، پر ایہہ نہیں ہے، کیوں جے کلاسیکل سنسکرت دا صرف مدھ دیس دی قدیم ہند آریائی بولی دے اتے دار و مدار ہے، جس علاقے وچ بعد وچ سوراسینی پراکرت پھیلی۔ ایسے لئی سوراسینی دے علاوہ ہور پراکرتاں وچ کئی لفظاں دے واقفیت ویکھن لئی ماخوذ قدیم بولیاں دے لفظ کڈھنے پیندے ہن۔ جیہڑے کہ سنسکرت وچ نہیں ملدے۔ جاندے لئی محض بعد دے سنسکرت والیاں نے ادھار لے کے سنسکرت وچ داخل کیتے۔ ایسے لئی آکھ سکدے آں کہ سنسکرت قدیم بولیاں وچوں نکلی ایسے ای طرح پراکرتاں وی قدیم بولیاں وچوں جمیاں۔ کیوں جے پراکرت دے لفظی معنے پراکرتی وچوں نکلے تے پراکرتی دے معنے وکرتی دے مقابلے اتے کسی چیز دی اصلی حالت سبھاؤ، قدرت، جبلت یا فطرت دے ہن۔ پراکرتاں نوں وی تن دوراں وچ ونڈیا جاندا ہے۔

○ قدیم پراکرت یا پالی زبان:

ایہدا زمانہ دسیا جاندا ہے کہ 300 ق۔م توں لے کے 200 ء تک رہے۔ کتبیاں اتے بدھ مذہب دی مہاونسا تے جاتکا تے پرانے جین سوتر تے پرانیاں اسوگھوش جیہے عالماں دیاں بنائیاں ہوئیاں ادبی کتاباں تے پھیلیا ہویا ہے۔ آخر وچ آ کے سنسکرت دے اثر نال ایہہ بولی ختم ہو گئی۔ سنسکرت دا اثر مختلف منزلاں وچ ایس طرح دسیا جاندا ہے:

ویدک منزل (ویدک سنسکرت) (1500 توں 600 ق۔م) جیہدے وچ سنسکرت دی نشوونما ہوندی ہے تے ایہہ اک خاص جماعت یعنی پنڈتاں دی

زبان معلوم ہوندی ہے۔ ایہہ اُپرلے قدیم زمانہ دے ویدک سنسکرت دی منزل ہے۔

+ پانی دے زمانے دی منزل (کلاسیکل سنسکرت)۔ (500 ق۔م تے 250 ق۔م دے وچکار) ... ایس وچ سنسکرت ایس ملک دے عالماں دی سانجھی زبان بن گئی سی۔

+ رزمیہ منزل (کلاسیکل سنسکرت) ... جیہدے وچ مہا بھارت 100ق۔م وچ بنی تے عام لوکاں دیاں پراکرتاں توں کافی الفاظ سنسکرت وچ شامل ہو گئے۔

+ ذیلی منزل (سنسکرت)...100ء توں 700ء تک ایہدے وچ سنسکرت ایس ملک دی (400ء وچ) سرکاری زبان بن گئی، ایہدا تعلق پڑوہت جماعت نالوں ٹٹ گیا، عام لوکاں دیاں بولیاں توں لفظ لے کے ایہدے وچ شامل کر دتے گئے۔

+ تمسالی منزل (سنسکرت) (700ء توں1100ء)...ایہدے وچ سنسکرت نوں گرامر وچ قید کر دتا گیا۔1000ء وچ ایہہ صرف اِک بناوٹی زبان رہ گئی۔

ایس طرح سنسکرت دا اثر چھایا رہیا تاں ایس توں بعد پالی کسی خاص جگہ دی زبان نہ رہی۔ بعض پالی نوں بدھ مت دے پھیلن دا ذریعہ دیکھ کے ایہنوں ماگدھی ایس لئی کہن لگ پئے کہ بدھ (563 توں 483 ق۔م) دی تعلیم شروع وچ اوہدی اپنی مادری زبان ماگدھی وچ ہی ہوئی سی۔ پر اصل پالی ماگدھی توں علیحدہ ہے بعض ایہنوں اجین دی زبان آکھدے ہن، بعض ایہنوں کالنگ دے علاقے دی بولی آکھدے ہن، پشیاچی زبان نال میل جول نظر آؤندا ویکھ کے بعض ایہنوں وندھیا دی زبان کہندے ہے۔ ایتھے تک کے ایہنوں ٹیکسلا دے علاقے وچ دسدے ہن۔ بعض ایہنوں اردھ ماگدھی توں نکلی ہوئی دسدے ہن تے بعض سوراسینی دی قدیم قسم کہندے ہن، پر اپنی اصلی پالی شکل لئی

ہوئی اردھ ماگدھی دے زوال توں بعد (یعنی موریا خاندان دے بعد) 200 ق-م وچ بعض اک نویں بولی دا رواج دسدے ہن جیہڑی پالی دی طرح دی سی غرضیکہ پالی مختلف وقتاں تے جگہاں تے سنسکرت دا اثر لیندی رہی، پالی دے لغوی معنے کتاب دی اصل عبارت ہن، جیہڑے بعد وچ کتاب دی اصل عبارت دی زبان لئی استعمال ہون لگ پئے۔

دوسرا دور

ایہہ اندازاً 1000ء تک رہیا۔ پراکرتاں ہُن دے ایس دور دے ویلے آریہ قوم دا سب توں وڈا مرکز مدھیا دیس یعنی متھرا دے گردا گردی جس جگہ اُتے مرکزی پراکرت سوراسینی بنی۔ ایہہ پراکرت سنسکرت دے نال اینا میل جول رکھدی سی کہ احترام نوں دیکھدے ہوئے وَدھ پھل نہ سکی۔ ایہہ پراکرت اک اچھا خاصہ جوڑ سنسکرت تے مغربی ہند نال وکھاؤندی ہے ایہدے توں علاوہ باقی پراکرتاں باہرلے دائرے دیاں پراکرتاں کہاؤندیاں ہن جیہناں وچوں مہاراشٹری سب توں زیادہ قواعد داناں دے نزدیک ادب وچ آئی ایہہ گوداوری دے علاقے دی پراکرت سی جیہدی جگہ اَج کل دی مرہٹی زبان نے لے لئی۔

مشرقی حصے دی پراکرت ماگدھی کہاؤندی سی، جیہڑی بہار دے علاقے وچ سی تے اوہدی جگہ اَج کل ماگھی زبان نے لے لئی۔ ایس پراکرت دیاں ہور بولیاں شاکاری، چانڈالی تے شابری وغیرہ سن۔

ایہناں دے وچوں وچ اردھ ماگدھی (یعنی نصف ماگدھی) پراکرت سی جیہڑی اودھ دے علاقے دی بولی سی، ایہہ سنسکرت دے اصولاں اُتے زیادہ دارومدار نہیں سی تے ایسے ہی آزادی دی وجہ نال ایہنوں آرشم وی کہندے سن تے اپنی آزادی دی بنا اُتے ایہہ دیوتاواں دی زبان کہاؤندی سی۔ اصل وچ ایہہ پُرانی شاعرانہ مہاراشٹری زبان

دی طرح دی سی۔ ایسے دی قدیم قسم وچ بدھ دی تعلیم شروع ہوئی۔ ایس طرح ایہہ اردھ ماگدھی چھین مت دے پرچار دی وجہ نال دو شاخاں وچ پھیل گئی۔ اک تاں جنوب ول جیہڑی مہاراشٹری کہائی، دوجی مغرب ول جیہڑی کہ سوراسینی کہائی۔ کیوں جے ایہناں وچ مہاراشٹری تے سوراسینی دا عنصر غالب سی۔ [illegible]

ایس توں علاوہ ہور کئی پراکرتاں بنیاں مثلاً شاہباز گڑھی تے مانسہرے دے علاقے دے قریب ایرانی شاخ توں نکل کے پشاچی پراکرت نکلی۔ انھیں شہر دی بولی آوَنتی تے دکھن دی طرف دی بولی داکشناتیا پراکرتاں نکلیاں جیہڑیاں سوراسینی تے مہاراشٹری دیاں ملیاں جلیاں دسیاں جاندیاں سن۔ [illegible]

تیسرا دور [illegible]

تے جیہڑا اندازاً 1000ء توں دو یا تن صدیاں بعد تیک رہیا ایس دور دیاں بولیاں نوں اپ بھرنشا کیہا جاندا ہے۔ اپ بھرنشا دے لغوی معنے بگڑیا ہویا ہے شاید ایہہ خراب ناں ایہناں زباناں نوں اپ پراکرت دے قاعدہ پرست جے سخت جان چودھریاں دتے ایہناں نویں ترقی تے جام ہون توں پہلے دے دتا سی۔ ایہہ اپ بھرنشاواں اصل وچ پراکرتاں دی ہی بگڑی ہوئی حالتاں سن جیہڑیاں کہ عام لوکاں دی بول چال وچ رواج پا گئیاں۔ [illegible]

[illegible] تے سب توں پرانی اپ بھرنشا ورچڑا یا ورا چڈا کیہا جاندی ہے جیہڑی کہ سندھ دے علاقے وچ بولی جاندی سی۔ لفظ وراچڈا دیا سندھ وچ ہے جیہدے وچ گلے لا ناں [illegible] ایس قسم دا اک ہور ادبی ہندی وچ ہرن بھاکھا ہے ایہہ اپ بھرنشا بالکل ابھیری بھاشا ہے یعنی ابھیراں دی گل ہے جیہی دی بولی [illegible]

[illegible] دوسری اپ بھرنشا ناگرا (یعنی نگر یا شہری) کیہا جاندی ہے جیہڑی کہ گجرات دی گنے باشندیاں دی بولی ورا چڈا تے کجھ ترقی والی اپ بھرنشا ناگرا تے گراماں توں وکھری سی۔ ایس ناگرا دیاں دو قسماں سن جیہڑیاں کہ گجرات کاٹھیاواڑ دے علاقے وچ بولیاں جاندیاں سن۔

اک گرجرا اپ بھرنشا جیہڑی کہ شوتیا مبر ابین بولدے ہن تے دوجی شمالی جیہڑی کہ ڈگھرا ییبن بولدے ہن۔

ایس قسم دیاں اپ بھرنشاواں جیہڑیاں کہ اک جگہ توں نکلیاں تاں پھیر بعد وچ کافی علاقے وچ رواج پا گئیاں، صرف ایہو ای مغربی اپ بھرنشاواں اج کل دے تے گجراتی سندھی تے مارواڑی علاقیاں وچ موجود ہن۔

ایہدے توں علاوہ دیسی بھاشاواں جیہڑیاں کہ اصلی پراکرتاں دے آدلی ہن جان دے بعد اوہناں علاقیاں دیاں بول چال دیاں زباناں بنیاں مثلاً سوراسینی دیاں مختلف اپ بھرنشاواں (پرمرہٹی دا مہاراشٹری توں تے بنگالی دا ماگدھی بدتے دیلے کے اپ بھرنشا دا ریکارڈ نہیں ملدا)

عام اپ بھرنشاواں خاص کر مغربی آدلی اپ بھرنشا دی علاقائی بگڑی ہوئی حالت نوں وبھاشا کہیا جاندا ہے جیہدے وچ شاکاری چانڈالی، آبھیری، تاکی دا پانچالی، مالوی، مدھیا دیشیا تے دراوڑا وغیرہ شامل ہن (ایہہ دراوڑا کوئی دراوڑی زبان نہیں بلکہ تامل علاقے دی بگڑی ہوئی اک ہند آریائی زبان ہے)۔

جدید زمانہ

جیہڑا کہ بارھویں یا تیرھویں صدی عیسوی توں یعنی کہ مسلماناں دے ایس ملک وچ آ ون توں بعد شروع ہوندا ہے ایہدے وچ اج کل دیاں زباناں دا دور دورہ ہوندا ہے تے ایہدی تفصیل ایس مضمون وچ ضروری محسوس نہیں ہوندی۔

اگلی ساری تاریخ ول نظر دوڑا کے ویکھیا جاوے تے سانوں پتا چلدا ہے کہ شمال مغربی علاقے وچ جتھے اج کل پنجابی بولی جاندی ہے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب دے ایس علاقے وچ جیہنوں لاہندا بولی دا علاقہ کہندے ہن پراکرتاں دے زمانے وچ

پشاچی دی اِک شاخ چولیکا پشاچی بولی جان دا گمان کیتا جاندا ہے، جیہڑی کہ لاہندا جیہی سی، ایہہ چولیکا ہندوکش دیاں دوجیاں بولیاں ڈارڈ تے کافر وغیرہ نال تعلق رکھدی ہے جیہناں وچ شینا تے کشمیری دی گُٹھلی نہ دیاں بولیاں شامل ہن (پیشاچی نوں اِک معنیاں وچ بھوت بھاشا یعنی جِناں دی زبان وی کہیا جاندا ہے)۔ چولیکا لفظ ایس لئی استعمال ہوندا سی کیوں جے چولیکا دے معنی کلغی یا جُونڈے دے ہن تے ایہہ جُونڈے دار قوم دے دیوآں ورگے لوگ سن تے اوہ کشمیر دے آدم خور سن۔ آریہ قوم دی زبان دی ترقی تے پھیلاؤ دے نال ایہہ زبان ادب دی زبان نہ بن سکی۔

پنجاب وچ سیالکوٹ دے اِردگرد ٹاکا قوم دے علاقے وچ اِک بولی ڈھکی یا ٹاکی بولی جاندی سی جیہڑی کہ بعض لوکاں دے خیال مُطابق ماگدھی پراکرت دی اِک بولی سی، پَر حقیقت وچ سنسکرت تے سوراسینی دی مِلی جُلی ڈِسی جاندی ہے۔ ایہہ پنجاب دیاں پہاڑاں وچ بولی جاندی سی۔

پنجاب دے وچ ٹیکسلا تک پالی اپنے زمانے وچ بولی جاندی سی، ایہدے توں علاوہ پنجاب وچ اِک ہور زبان دے بولنے دا پتا وی چلدا ہے کیوں جے کُنّن دے نزدیک جیہڑا دھماپد دا کتبہ نکلیا ہے اوہ اِک نویں بولی ہے جیہڑی کہ پنجاب دے شمال دے بُدھ استعمال کردے سن۔ ایس کتبے دی بولی دا پنجابی نال گہرا تعلق معلوم ہوندا ہے۔

پنجابی وچ بہت سارے لفظ سانوں چولیکا پشاچی تے شمالی بُدھ والیاں دی زباناں توں ملے پَر اجے تیکر ڈھکی پالی تے خالص پیشاچی دا اثر پنجابی اُتے پُوری طرح تحقیق نہیں کیتا گیا۔ ایسے ای کر کے سانوں پوٹھوہار دے اُترلے علاقے ایبٹ آباد تے دوسری طرف سیالکوٹ دیاں بولیاں وچ ایسے ایسے لفظ مِل جاندے ہن جیہڑے کہ عام پنجابی توں بالکل وکھرے ہن جیہناں دی پُوری طرح سُر دے اُجے نہیں ہوئی۔

پنجابی دا اصل ماخذ سوراسینی پراکرت دسیا جاندا ہے کیوں جے ایس مُلک دیاں

ساریاں زباناں دے مقابلے تے پنجابی وچ ہی ایس پراکرت دا زیادہ اثر اَجے تیکن موجود ہے تے ایہہ ہے وی ٹھیک، پنجابی دی شروع توں قسمت ہی ایسی ہے کہ ایہہ اِک خاصہ بن کے رہ گیا کہ ایہہ ساریاں حملہ آوراں دا اثر قبول کرے (ہُن ایہہ اُردو نال قسمت آزمائی کر رہی ہے جیہڑے پناہ گزیں پنجاب وچ اپنے نال لیائے)۔ سوراسینی پراکرت دا دائرہ بہت وسیع سی جیہدے نال کوئی ہور پراکرت لگا نہیں کھاسکدی۔ ایہہ بھاشا بہارتوں سندھ تائیں صوبہ سرحد تے پنجاب توں مالوہ توڑی پھیلی ہوئی سی، پر جد توں ہیم چندر تے وراڑچی وغیرہ عالماں نے ایہنوں گرامر دے قاعدیاں وچ قید کرن دی کوشش کیتی تد توں قدرتی طور تے عام بول چال وچ ایس پراکرت دیاں مختلف اَپ بھرنشاواں پیدا ہوگئیاں مثلاً گھوڑی بولی، بانگرو، برج بھاشا، لاہنڈا وغیرہ۔

جدید زمانے دے شروع وچ عام آریائی زبان پنجاب تے دلی دے اردگرد تقریباً تھوڑے جیہے فرق دے نال اِکو ہی بولی جاندی سی۔ پھیر دلی وچ مسلماناں دی حکومت بنی جان توں بعد پنجاب تے دلی دی زباناں دا فرق جیہڑا کہ اگے ہی تھوڑا بہت سی ہور زیادہ ہوندا گیا، ایتھے تک کہ اِکو ہی ماخذ توں پنجاب وچ پنجابی بن گئی تے دوسری طرف دلی وَل کھڑی بولی بن گئی۔

دلی تے آگرے وَل ترقی دا ماحول کجھ ہور رہیا ایس کر کے پنجابی دی ترقی اردو نالوں مختلف ہوندی رہی ایہو ہی وجہ ہے کہ جدوں تیرھویں صدی عیسوی دے آخیر وچ کچی حالت دی اُردو دکن گئی تے اوتھے علیحدہ باہمنی خاندان ۱۳۴۷ء توں قائم ہون نال کھڑی بولی دا دائرہ دور ہو جان دی وجہ نال گھٹ ہوگیا تے کئی خاصیتاں پنجابی دیاں ہُن تک دکن اردو وچ موجود ہن تے ۱۶۸۶ء، ۱۶۸۷ء یعنی دکنی مُسلم بادشاہت دے ٹُٹن مگروں شمالی اردو نے ادبی دکنی اُردو نوں اپنے نیڑے نہ آوندا۔

پنجابی تے اُردو بھیناں سمجھیاں جاسکدیاں ہن، پنجابی نوں اُردو زبان دی اِک

بولی کہنا غلطی ہے۔ اگر اردو کھڑی بولی اپ بھرنشا وچوں نکل کے برج بھاشا نال رل کے ترقی کر کے بنی ہے، تے پنجابی وی لاہندا اپ بھرنشا وچوں ایسے ای طرح ترقی دیاں منزلاں طے کر کے بنی ہے۔ ایہہ علیحدہ گل ہے کہ پنجابی دی سرپرستی نہیں ہوئی پر ایہدا مطلب ایہہ نہیں کہ ایہنوں نیچا کر کے اردو دی اک بولی بنا دتا جائے۔ پنجابی دی گرامر تے اردو نال جلدی اے تے پنجابی دے لفظاں وا ذخیرہ فرق کر جاندا اے۔ زبان اے کہ بولی ہے، ایہدے فرق کرن دے طریقیاں وچوں ایہہ وی اک طریقہ ہے۔

رسم الخط ول جائیے تے ساڈوں ایس ملک وچ کئی رسم الخط نظر آوندے نیں کہندے نے کہ دنیا دے وچ کل ۴۵۰ رسم الخط نیں تے اوہناں وچوں اج کل صرف ۵۰ خط زندہ رہے تے ایہناں پنجاہواں وچوں ادھے برصغیر وچ پائے جاندے نیں معلوم ایہا ہوندا اے کہ جس طرح اچھے انسان پیدا نہیں ہویا ایس طرح اچھے رسم الخط وی پیدا نہیں ہویا۔ ایس گل دی کوئی دلیل نہیں ملدی کہ 1000 ق۔م توں پہلے اچھے لکھائی دا کوئی رواج سی۔ دسیا جاندا اے کہ دراوڑی تاجر تقریباً 7 یا 8 سو سال ق۔م وچ عراق عرب توں سامی اکھر لیائے تے ایہناں اکھراں دی مدد نال اچھے لکھائی دے کم دی بنیاد رکھی۔ آریہ وی اپنے نال کوئی رسم الخط نہیں لیائے سگوں بعد وا لیایا ہویا سامی خط معلوم ہوندا اے۔

سارے سامی رسم الخط سجے توں کھبے پاسے ول لکھے جاندے نیں پر مصری ہیرو غلفی (ہائیروگلف۔Hieroglyph) خط جیہدے وچوں کہ تقریباً دنیا دے سارے خط نکلے سمجھے جاندے نیں کجھ ایس طرح لکھیا جاندا سی کہ تصویر وچ پرندہ جس طرف نوں ویکھدا ہوندا سی اودھروں ای خط نوں پڑھنا شروع کرنا پیندا سی۔ ایس وجہ نال کئے سجے پاسیوں پڑھ سکدے سی تے کئے کھبے پاسیوں، تے کدی اُتوں تھلے ول۔ شاید ایسے ای وجہ نال خرابیاں پیدا ہو گیاں کہ یونانی وغیرہ زباناں نے وی اپنے آپ نوں الٹا کے کھبے توں سجے پاسے ول لکھائی کرلئی تے منگول خط وغیرہ اُتوں تھلے ول نوں ہو گیا (حالانکہ

لکھن وچ جنہ دی سہولت نوں مدِنظر رکھ کے ایہناں ساریاں دا ماخذ سامی خط ہی ہے یا ایہہ الٹی ہوئی خط دی حالت پہنچی کہ کیتا گیا ہووے)۔ ہندوستان وچ شروع توں ہی لکھنے توں سجے ول لکھائی ہوندی سی۔ گو کہندے نے کہ جس طرح ایران وچ غیر معروف خروشتی حرفاں وچ لکھے ہوئے ایسے کتبے ملے نیں جیہناں دی زبان سنسکرت وانگوں ہے تے ژند اوستا دی زبان ہے۔ ایسے ہی طرح ہندوستان وچ وی ایسے قدیمی کتبے ملے ہن جیہناں دے اُتے قدیم پہلوی حرفاں دے وانگوں اکثر ہن تے سجے توں کھبے پاسے ول لکھے ہوئے ہن۔

ایتھے ایس گل دا دسنا ضروری معلوم ہوندا ہے کہ آریہ اپنے نال وید لیائے سی، پر اوہ لکھیا ہویا وید تاریخ سانوں کتے نہیں دسدی، کیوں جے مذہبی کتاباں دی لکھائی دا رواج بدھاں دے عہدِ حکومت توں پہلاں نہیں ہویا، ایدھر جے دیاں جی نوں ویداں دا مرتب من لیا جاوے تاں ایہہ واقعہ 200 ق۔م دا ہووے گا۔ پر البیرونی دا کہنا ہے کہ اوہدے زمانے تک وی ویداں نوں لکھائی وچ لیاون دی اجازت نہیں سی۔ ایتھے تک کہ اوہدے آون توں کجھ چر پہلے سنیا ہے کہ 1000ء وچ اک کشمیری پنڈت نے ویداں نوں کتابی صورت وچ لکھیا پر اوہ وی تاریخ سانوں کجھ نہیں دسدی کہ اج کل اوہ لکھے ہوئے وید کتھے محفوظ ہن۔ ایہہ کوئی حیرانی دی گل نہیں کیوں جے قرآن مجید توں پہلے ادبی عربی ذخیرہ اج وی موجود ہے پر سانوں ایتھے تیکن قرآن مجید دے نوشتہ توں پہلے عربی لکھائی دا کوئی نوشتہ یا کتبہ تاریخ نہیں دسدی۔

شروع شروع وچ مصریاں نے ہیروغلفی (Hieroglyph) یعنی خط مشترک دے لکھن دی ترکیب ایجاد کیتی جیہدے وچ تصویراں نال کم چلایا جاندا سی۔ گو ایہدے توں پہلے آشوریاں تے کلدانیاں نے وی میخی یا پیکانی خط ایجاد کیتا سی پر ایہہ تمام ہیروغلفی دیاں ابتدائی حالتاں گنیاں جاندیاں ہن، ہیروغلفی توں بعد خطِ مقدس دا نمونہ ایجاد ہویا

جیہڑا بعد وچ ریتی خط دی شکل وچ بنیا جیہڑا ابتدائی زبان دا خط سی تے مصری تے فنیقیہ رسم الخطاں دا درمیانی جوڑ کہاوندا ہے۔

فنیقیہ رسم الخط نے سب توں پہلے ابجد دی قسم دے علیحدہ علیحدہ اکھر کڈھے۔ گو قبطی خط نے وی براہ راست مصری خط دی ریتی طرز توں اکھر لئے پر ایہہ سب کجھ بعد وچ ہویا۔ فنیقیہ ہی اک ایسا رسم الخط ہے جیہدے توں سوائے چینی تے جاپانی دے دنیا دے سارے رسم الخط نکلے۔ فنیقیہ خط دیاں دو بڑیاں بڑیاں شاخاں ہوگئیاں اک آرامی تے دوجی صبائی۔ آرامی خط وچوں سُریانی۔ عبرانی۔ منگولی تے عربی دے علاوہ کھروشٹی خط جیہڑا کہ ژندا دستا تے پہلوی دے نال ملدا جلدا اسی۔ چولیکا پشیاچی تے دوجیاں شمال مغربی علاقے دیاں بولیاں 300 ق۔م توں لے کے 200ء تائیں ایسے ہی کھروشٹی خط وچ لکھیاں جاندیاں سن۔ صبائی خط توں تن شاخاں نکلیاں اک حبشی دوجی یونانی تے تیجی اوہ جیہڑی کہ ایس برصغیر ول آئی۔ ایتھے ایہہ دو قسماں وچ آئی۔ اک تے دراوڑی خط جیہدے وچ والٹولو تے گرنتھا خط شامل بن، تے دوجے براہمی خط جیہدے کتبے 350 ق م توں لے کے 1200ء تک پائے جاندے بن۔ ایس براہمی خط دیاں پھیر دو قسماں بن گئیاں۔ اک پالی جیہدے کتبے 300 ق۔م توں 1000ء تک ملدے بن تے دوجی ناگری جیہڑی کہ حقیقت وچ 700ء توں مختلف رنگاں وچ آون لگ پئی، پالی وچوں اج کل دے سنگھالی، جاوا، سیام، برما وغیرہ دے خط نکلے تے ناگری وچوں دیوناگری، تبتی، آسامی، ناگری، بنگالی، گجراتی، شاردا موزی (بابودھ) کائیتھی اُوریا، بہاری وغیرہ۔ اج کل دے ایس علاقے دے سارے خط نکلے۔

پنجاب دے وچ معلوم ہوندا ہے کہ ٹکی بولی دے ناں توں ہی اج کل دا ناگری رسم الخط نکلیا جیہڑا پنجاب دیاں پہاڑاں وچ عام ہے تے میدان وچ آ کے ایہہ بالکل لنڈا رسم الخط ہے جیہڑا مارواڑی مہاجنی یا سندھ دی بنیاد تے وانکو وی کہندے

بن۔ ایس لنڈے خط دیاں کئی تختیاں بن مثلاً خداوادی، ڈکاپوری، لھائی، لاڑائی، دنگائی، راجائی، سیوہائی، بھابھرا، ملتانی لنڈا، صرانی ڈوگری وغیرہ۔

بنکھاں دے دوسرے گرو انگد (1538، توں 1552 ء) نے ایسے ہی گمری خط دیاں دو قسماں شاردا تے دیوناگری توں گورکھی اکھر تیار کیتے تے ایہہ ناں گورکھی ایس لئی رکھیا گیوں جے گورونانک صاحب 1469 توں 1538 ء دے مکھ دی زبان دا گرنتھ ایہدے وچ لکھیا گیا جیہڑا کہ 1604 ء وچ مکمل ترتیب دتا گیا۔

ایس ملک دے قدیم رسم الخط ول دیکھیے تاں ساڈوں سامی خطاں دے نال اک عجیب لگاؤ نظر آوندا ہے۔ مثلاً کھروشٹی خط وچ الف واؤ تے یا دا استعمال ہوندا ہے۔ لمے یا چھوٹے حرف علتاں دا کوئی فرق نہیں دسیا جاندا، براہمی خط وچ لمے تے چھوٹے حرف علتاں دا ہولی ہولی فرق کیتا جان لگا، تے آخر کار ناگری وچ آ کے الف واؤ تے یا دے اکھراں دے نال اک ہور نشانی ودھا کے بڑیاں حرف علتاں بن جاندیاں بن۔ لکھائی دا اُلٹ کے کھبے توں سجے ہون دا ایہہ اثر ہویا کہ حرف علت دیاں نشانیاں وی حال دی ناگری وچ اُلٹ گئیاں مثلاً پیش اُپر لکھن دی بجائے تھلے لکھیا جاندا تے زیر تھلے دی بجائے اُپر لکھی جان لگ پئے۔ لمی زیر البتہ اک الف دی طرح ہی رہی۔ سامی خط عربی توں ساڈے مشہور اُردو، پشتو، سندھی تے پنجابی خط نکلے ایہہ لبر ایتھے تک گئی کہ ملایا دی بولی وی ایسے عربی خط وچ لکھی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے ستمبر اکتوبر ۱۹۵۵ء وچ پنجابی لغت (تیسری قسط) دے ناں نال چھپیا سی)



پنجابی ادبیات

جس طرح برعظیم وچ حضرت انسان دی پیدائش ثابت نہیں ایسے طرح ایتھے دی کوئی زبان یا رسم الخط وی نہیں۔ ایتھں جے پچھاں نوں جھاتی ماریئے تاں سانوں پتہ لگدا ہے، سب توں پہلے برعظیم وچ آئے Negrois یعنی Negrito، جیہڑے افریقہ توں آئے تے اج ایہناں دے نشان سانوں جزیرہ انڈیمان وچ ملدے نیں۔ ایہناں دی زبان انڈیمانی کہلاندی اے۔

Proto Astraloid جیہڑے فلسطین توں آئے پر سانوں تاریخ ایہناں دیاں بولیاں بارے کجھ نہیں دسدی۔

Austeric عراق دے رستے بحیرہ روم توں آئے انڈونیشیا تے ہندچین ول ایہناں دے گروہ چلے گئے۔ ایہناں دیاں زباناں کول یا منڈا، سنتالی، کھاسی، نکوباری وغیرہ ایس ملک وچ ہین تے بھیل قوم وی ایہناں وچوں ہی ہے، پر ایہناں دی بولی آریائی زبان گجراتی ہے۔ ایسے طرح براہوی، گونڈ تے اوراؤں وی شاید کول ہی سی پر ایہناں دی بولی دراوڑی بن گئی۔

دراوڑ (Dravidians) جیہڑے 3500ق م وچ ہندوستان آئے۔ ایہہ لوک
بحیرہ روم تے ایشیائے کوچک توں آئے تے ہڑپا تے موہنجودارو وچ تمدن دی نیہہ رکھی۔
ایہہ لوک کافی حد توڑی Austeric نال رل مل گئے۔ ایہناں دیاں زباناں تامل، تیلگو،
ملیالم، کنڑی، تولو وغیرہ ایس ملک وچ اج وی موجود نیں۔
منگول (Mongol) وی ایتھے آئے پر آریہ دے آن دے بعد تے ہمالیہ وچ
بس گئے آسام تے نیپال دیاں پہاڑیاں وچ ایہناں دیاں بولیاں ہن۔
آریہ ہندوستان وچ اندازاً 2500 توں 1500ق م وچ وارد ہوئے تے ایس
ایہناں دے دور نوں تن ادوار وچ ونڈ سکدے ہاں۔

پہلا دور:
قدیم دور: 1500 توں 200ق م، ایس وچ دیوبانی یا ویدک بھاشا، ہور سادھارن بولیاں
مطلب ایہناں دیاں پراکرت بھاشا۔
وسطی زمانہ: ایہدے وچ صوتیاتی تے گرامر دیاں تبدیلیاں نال قدیم بولیاں توں مختلف
پراکرتاں پیدا ہوئیاں۔ کلاسیکل سنسکرت دا خالصتاً مدھیا دیس دی قدیم ہند آریائی بولی تے
انحصار ہے جس علاقہ وچ بعد وچ "سوراسینی پراکرت" (Sauraseni Prakrit) پھیلی۔
جس طرح سنسکرت قدیم بولیاں توں پیدا ہوئی ایسے پراکرتاں براہ راست قدیم بولیاں توں
پیدا ہوئیاں۔ پراکرت دے لفظی معنی "پراکرتی توں ماخوذ" تے پراکرتی دے معنی وکرتی
دے مقابلے تے "کسی چیز دی اصل حالت، سبھاؤ، قدرت، صنعت، فطرت"۔

پالی یا قدیم پراکرت دا زمانہ 300ق م توں 200ء تک دے بدھ مذہب دیاں
ادبی کتاباں تے کتبیاں تے ملیا ہویا ہے، پر سنسکرت دے اثر نال ایہہ بولی ختم ہو گئی۔
کوئی پالی نوں ماگدھی کہندا اے کیوں جے بدھ دی تعلیم ایس وچ شروع ہوئی، پر حقیقت

وچ ایہہ ماگدھی نہیں تے کوئی اجین دی زبان آوَنتی کہندا، کوئی کالنگا دے علاقے دی زبان کہندا۔ کسے ایہنوں پشاچی نال میل جول کھاندیاں ویکھ کے وندھیا دی زبان کہیا تے کجھ نے ٹکسلا دی زبان تے کسے ارد ماگدھی دا نام دتا۔ ایس طرح اسیں آکھ سکدے آں کہ پالی مختلف وقتاں تے جگہاں وچ سنسکرت توں متاثر ہوندی رہی ہے۔ بعض سُوراسینی نوں قدیم پالی دی ہی شکل دَسدے ہے پر اپنی اصلی پالی دی شکل نال، ارد ماگدھی دے زوال بعد (موریا خاندان دے بعد 200 ق م) اک نویں بولی دا رواج ہویا جیہڑی پالی دی طرح ہی سی۔

دوسرا دور:

دوسرا دور جیہڑا کہ 1000ء تک رہیا۔ آریا قوم دا سب توں وڈا مرکز مدھیا دیس سی۔ "سُوراسینی" جیہڑی کہ مرکزی پراکرت سی، ایسی مدھیا دیس یعنی متھرا (Mathura) دے آلے دوالے علاقے وچ جنم لیا۔ سُوراسینی دا سنسکرت نال اینا میل سی کہ احترام دی وجہ نال ایہہ مکمل مکمل نہ سکی۔

تیسرا دور:

ایس دور دی پراکرت بولیاں نوں اپ بھرنشاہ (Apabhransa) یعنی اُفتادہ کہیا جاندا سی تے اپ بھرنشاہ دے لغوی معنی ہن "بگڑیا ہویا" مطلب ایہہ ہویا کہ ایہہ پراکرتاں دیاں بگڑیاں ہوئیاں شکلاں ہن۔ سب توں پرانی اَپ بھرنشاہ "ورچڈا" یا "ورچتا" کہلاندی سی جیہڑی سندھ دے علاقے وچ بولی جاندی سی۔

عام طور تے اپ بھرنشاہ نوں تے خاص طور تے مغربی اپ بھرنشاہ دی علاقائی بگڑی حالت نوں "وبھاشا" کہیا جاندا ہے جس وچ شاکاری، چانڈی، آبھیری، ٹاکی، پانچالی، مالوی (Malvi)، مدھیادیشیا تے دروڈ (ایہہ کوئی دراوڑی بولی نہیں ہے بلکہ ایہہ

وغیرہ شامل ہن۔
) تامل علاقہ دی بگڑی ہوئی اِک ہند آریائی زبان ہے۔

جدید دور:

ایہہ دور بارھویں یا تیرھویں صدی عیسوی یعنی مسلماناں دے ایس ملک وچ آن توں بعد شروع ہوندا ہے۔ جس وچ اج کل دیاں زباناں تے بولیاں شروع ہوندیاں ہن۔

شمال مغربی علاقہ وچ جتھے اج کل پنجابی زبان بولن وچ آرہی ہے (کدی ایس وچ دہلی دی شامل سی تے کدی ملتان باہر سی، بہاولپور دی ریاست ایس دا حصہ سی) ایس اُتے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب دے ایس علاقہ نوں جس نوں لاہندا بولی دا علاقہ آکھیا جاندا ہے ایس وچ پراکرت دے زمانہ وچ "پشیاچی" دی اِک شاخ "چولیکا پشیاچی" دے بولے جان دا گمان ہے، جیہڑی لاہندا جیسی سی۔

سیالکوٹ دے آلے دوالے "ٹاکا قوم" دے علاقے وچ اِک بولی "ڈھکی" یا "ٹاکی" بولی جاندی سی جیہڑی کجھ لوکاں موجب "دراوڑی وبھاشا" سی "ماگدھی" (Magadhi) پراکرت دی اِک بولی ہے ایہہ اپ بھرنشا ہے، اوہ سنسکرت (Sanskrit) تے سوراسینی (Sauraseni Prakrit) دا مرکب کہی جاندی ہے۔

پنجاب وچ اِک ہور بولی دا وی پتہ لگدا ہے جیہڑی شمال دے بدھ ورتدے سی، دھمپد (دھماپد) دے کتبے ملے ہن، ایہہ زبان اج کل دی پنجابی نال گوڑھا میل کھاندی ہے۔

پنجابی دے بہت سارے الفاظ "چولیکا پشیاچی" تے شمالی بدھ والیاں دی زبان نال ملدے جلدے ہن، پر حالے تائیں "ڈھکی" یا "پالی" تے خالص پشاچی زباناں دا اثر پنجابی تے پوری طرح تحقیق نہیں کیتا گیا، ایس لئی سانوں پوٹھوہار دے اوپر دے علاقے

ایبٹ آباد تے دوسرے پاسے سیالکوٹ دیاں بولیاں وچ ایسے ایسے الفاظ مِل جاندے ہن جیہڑے کہ عام پنجابی توں بالکل وکھرے ہن جیہناں دا پوری طرح سروے اجے تائیں نہیں کیتا گیا۔

ایس ملک وچ ساریاں زباناں دے مقابلے وچ پنجابی اُتے ہی سوراسینی پراکرت دا زیادہ اثر اجے تائیں موجود ہے تے ایس کئی ہی پنجابی دا اصل ماخذ سوراسینی پراکرت نوں دسیا جاندا ہے تے ایہہ گل ہے وی ٹھیک، کیوں جے پنجابی دی ہمیشہ توں ایہہ خصوصیت رہی ہے کہ ایس تمام حملہ آوراں دا اثر قبول کیتا ہے تے ایہہ ایہدا خاصہ بن کے رہ گیا ہے، اج وی پاکستان دے بنن توں بعد ایہہ اُردو دا اثر لے رہی ہے۔

سوراسینی پراکرت دے عمل دا احاطہ بہت وسیع سی تے ایس دے نال کوئی ہور پراکرت لگا نہیں کھاندی۔ ایہہ بھاشا بہار توں سندھ تک تے صوبہ سرحد تے پنجاب توں مالوے تک پھیلی ہوئی سی پر جدوں توں ہیم چندر تے وراڑچی وغیرہ علما ایس دے قواعد منضبط و مقید کرن دی کوشش کیتی تدوں توں قدرتی طور تے ایس پراکرت دیاں مختلف اپ بھرنشاں پیدا ہو گئیاں، مثلاً کھڑی بولی، باگڑو، برج بھاشا، لاہندا وغیرہ۔

17 ویں صدی تک سارے پنجاب وچ لاہندا زبان دا دور دورہ سی (ایہہ زبان ایس ویلے کسی وی جگہ تے خالص حالت وچ بولی نہیں جاندی)۔ جد مسلمان سندھ تے ملتان تے قابض ہوئے تاں فارسی تے لاہندا دی ملاوٹ نال لاہندا اردو بولنا عام ہو گیا، تے دلی وی اردو نے لاہور دی لاہندا زبان تے اثر پایا تے ایویں لاہندا ہن لاہندا نہ رہی، بلکہ پنجابی دی اک علیحدہ مشرقی شاخ بن گئی۔ لاہور دے آلے دوالے دی ماجھی بولی پنجابی دی ٹکسالی بولی منی جان لگ پئی۔ اج کل دی ایہہ آبادی نوں ٹکسالی سمجھیا جاندا ہے کیونکہ اصل وچ ایہہ ہی "پنجابی لاہندا" دا مرکب ہے جیہڑا پنجابی دیاں دوہاں شاخاں نوں نمایاں کردی ہے۔

سنسکرت دے جیہڑے وی الفاظ ہن اوہ پنجابی وچ ایس ویلے عربی، فارسی تے سنسکرت دے جیہڑے وی الفاظ ہن اوہ اصلی لاہندا زبان دا پیوند لے چکے ہن، یعنی کہ لاہندا دی سان اُتے اُتر چکے ہن، ایس لئی سنسکرت دے اک ہی ماخذ توں جے اُردو اک لفظ تراشدی ہے تے پنجابی ایسی ماخذ توں اپنے سانچے وچ ڈھال کے قدرے فرق لفظ بنالیندی ہے۔

پنجاب وچ لاہندا آپ بھرنشا دا جدوں دَور دورہ شروع ہویا، تاں ایہدی حالت اج کل دیاں بولیاں پوٹھواری، دھنی، ملتانی، ڈیرہ جاتی، بہاولپوری، جھنگی تے شاہ پوری دی ماں ورگی سی۔ ایس دے نال نال پالی (Pali) تے سنسکرت دا اثر نمایاں سی۔

لاہندا، پرانی ہندوی تے لاہندا لاہوری نوں اج کل یونیورسٹیاں وچ پنجابی دے ناں نال لکھیا جاندا ہے، پر حقیقت وچ اج کل دی پنجابی صرف مغربی پنجابی (لاہندا) تے مشرقی پنجابی (لاہوری) تے مشتمل ہے جیسا کہ ''انشاء دی کتاب (دریائے لطافت) وچ ہے۔ ''1802ء وچ سب سے پہلے پنجابی انہی معنوں میں استعمال ہوتا تھا۔''



پنجابی لکھائی

ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ لکھائی دے وکھرے حرف ایجاد کرن دا سہرا فنیقیہ والیاں دے بر تے نہیں آندا۔

(The Phoenicians were also the first state-level society to make extensive use of the alphabet, and the Canaanite-Phoenician alphabet is generally believed to be the ancestor of almost all modern alphabets. Phoenicians spoke the Phoenician language, which belongs to the group of Canaanite languages in the Semitic language family.)

پر تاریخ ساڈوں دسدی ہے کہ اوہ صرف فنیقیہ دی ہی ترتیب سی جیہڑی سب توں پہلے لکھائی دی الف بے وانگوں دنیا وچ رواج پائی بجاویں اوہ وکھرے وکھرے حرف مختلف لوکاں دیاں ایجاداں توں ہی لے کے اکٹھے کیتے ہوئے سن۔ سومری (سمیری Sumeria)۔ تکی خط دی سب توں پرانی بابلی مثال توں لے کے فارسی زور دی مثال تو ڑیں تہانوں لکھائی دے وکھرے وکھرے حرفاں دی کجھ تعداد ملے گی پر سارے وکھرے وکھرے نشان خالص

(RasShamra) راس شمرا ایسے طرح دا تپّی خط ابجدی حرف نہیں ہون گے۔ ایسے طرح راس شمرا (RasShamra) وا تپّی خط ابجدی حرف دسدا ہے پر مکمل ابجدی شکل (صرف (Cuneiform script) دی 22 خالص ابجدی حرف دسدا ہے پر مکمل ابجدی شکل (صرف حرفاں والی) کیوں جے حرفاں توں علاوہ ہور نشانیاں وی ہن۔ ایتھے توڑی کہ دیموطیقی (Demotic) یعنی ریتی خط دی سب توں بکھری ہوئی سیدھی سینائی لکھائی دی مثال یا ایہدے ورگیاں ہور کئی لکھائیاں دی فنیقیہ ابجد توں پہلے دیاں عبوری حالتاں ہی سمجھیا جاندیاں ہے۔ گل کیہ کہ دُنیا دیاں چھ قوماں توں وی ودھ نے اپنے اپنے طور تے ایہو جہیاں عبوری لکھائیاں کڈھیاں جیہناں وچ آوازاں نوں دسن والے کئی وکھرے وکھرے حرف صوتیاتی قسم دے کن، پر اوہناں وکھرے وکھرے حرفاں نوں جوڑ کے سب توں پہلاں صرف حرفاں دی ابجدی مالا فنیقیہ والیاں ہی بنائی تے ایس ایجاد دا سہرا اوہناں دے سر ہی ہے۔

عربی زبان دے سوا ہوراں زباناں واسطے ''حروف علت'' کہنا غلط ہووے گا، ایہہ ٹھیک ہے کہ ''حروفِ اعرابی'' دی ترکیب (اضافت دے نال) غلط ہے، ایہدی جا تے ''اعرابی حرف'' ہونا چاہیدا ہے۔ پر پنجابی وچ اول تاں اضافت دی ورتوں ہی نہیں آنی چاہیدی سوائے اوتھے کہ عام ورتوں دا یا کوئی اصطلاحی لفظ جوں دا توں ہی رکھ لیئے مثلاً ''حروفِ علت'' ورنہ اسم پہلے تے صفت پچھے دی ترکیب پنجابی وچ ورتو گے (مثلاً حروف اعرابی) تے فیر اضافت دی زیر دے بغیر پڑھنا پوے گا، تاں اوس ویلاں ایہہ ترکیب محض اسم دی قسم اُتے زور دکھاوے کم آوے گی۔ ایہو جیہے پنجابی گرامر دے نقطے وکھرے مضموناں دے سلسلے وچ آندے ہن۔

ابجدی لکھائی دی تاریخ وچ اکھراں نوں حروف صحیح تے حروف اعرابی وچ صرف یونانیاں نے ونڈیا ہے، ہور کسی قوم نے ایہہ تقسیم نہیں کیتی، بلکہ یونانی الف بے توں ای ایہہ خیال نے کے اپنی اَلف بے وچ اعرابی حرف پائے ہون گے۔ گو مصر دے اہرام

بن توں بہت پہلے ہیرو غلفی (یعنی برالبی) لکھائی وچ (جیہدے وچ لکھن دے سارے اصول بل جُل کے لکھے جاندے سَن) اعرابی حرف دی سَن، پَر اوہ ابجدی لکھائی وی دنڈ وانگوں سی، عبوری دور دیاں گلاں سی۔

ایہہ ٹھیک ہے کہ اَج کل دی یونانی زبان وچ ست اعرابی حرف ہی ہن، پَر قدیم یونانی وچ اَٹھ سن۔ اٹھواں حرف Digamma کہاؤندا ہے۔ یونانیاں نے جدوں عبرانیاں کولوں الف بے لئی تے عبرانی دے چھ حرف صحیح (ا۔و۔ د۔ ج۔ ی۔ ع) نوں اعرابی حرفاں وانگوں ورتیا تے ایہدے توں باہراوہ ہور حرف (و۔ ع) دیاں اوازاں نوں لمبا کر کے دونویں اعرابی حرف کڈھے تے ایداں کُل اٹھ اعرابی حرف پائے مطلب کہن دا صرف ایہہ سی کہ رومن ابجد وچ پنج اعرابی حرفاں دیاں نشانیاں تاں اگے ہی ہے، جے ایہناں وچ تن ہور نشانیاں یونانی ابجد وچوں لے کے پائو تے کُل اٹھ معیاری حرکتاں دیاں نشانیاں گھڑ ہو سکدیاں ہین۔ ایہہ فالتو تن نشانیاں یونانی دیاں (Ω,η,8) ہو سکدیاں ہین۔ ایتھے "F" دی جگہ تے کلاسیکل یونانی دا اٹھواں اعرابی حرف " 8 " رکھیا گیا اے کیوں جے علامت "F" رومن وچ اگے ورتی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون 1959ء ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



پنجابی وچ اُلٹاواں لام

زبان دیاں موردھنیا آوازاں دے معنی دماغی آوازاں ہے۔ شاید ایہناں دا ایہہ ناں ایس کر کے رکھیا گیا ہے کہ ایہہ آوازاں کڈھن ویلاں زبان دی نوک یا تاں تھوڑی جیہی پچھے نوں مُڑ جاندی ہے تے یا مُون دے لگ بھگ ہون نوں کردی ہے۔ زبان دا ایداں اپنی نوک دے نال اُپر نوں اشارہ کرن نوں دماغ وَل اشارہ سمجھ کے ایہناں نوں دماغی آوازاں یا موردھنیا کہیا جاندا ہے۔ ایہناں دماغی آوازاں دی اِک مثال پنجابی دا اُلٹاواں (عقب الثویہ) لام ہے۔ جیہنوں بلاوہ ویلاں زبان دی نوک مُون نوں کردی ہے تے اُپر دنداں دے اندرلے پاسے دی گھروڑی دے اخیر لے حصے دا سہارا لیندی ہے۔

جے دُنیاں دیاں زباناں وَل ویکھیا جاوے تے سانوں پتہ لگدا ہے کہ دن سونے قسماں دے لام لوک بولدے ہن۔ مثلاً:

''عربی لام'' --- زبان دی نوک تے اُپر لے دنداں دے اندرلے پاسے دے جوڑن نال بُلایا جاندا ہے۔

''عام لام'' --- جیہڑا کہ ''روشن لام'' کہاندا ہے۔ زبان دی نوک تے اُپر لے

ونداں دے اندر لے پاسے دی گھر وڑی جتھے ونداں دے نال جلدی ہے ملاؤن نال بن دا ہے۔

''ولندیزی لام'' ــــ عام لام نوں جے تُسیں سانبھ والا بنا دیو تاں ''ولندیزی لام'' بن جاندا ہے جیہوا کہ ولندیزی لوک اک ہور ہی انداز نال بڑی کھگی رگڑ دے نال کڈھدے ہن۔

''تاریک لام'' ــــ جے ایس روشن لام نوں متغ حالت وچ کڈھیا جاوے تاں اوہ تاریک لام کہاؤندا ہے۔

''پُر لام'' ــــ روشن لام نوں مطبقہ حالت وچ بنایا جاوے تاں ایہہ عربی دا پُر لام بن جاندا ہے۔

''اغالوی لام'' ــــ لام نوں جے زبان دی وچکارلی تھاں تے تالو دی مدد نال کڈھیا جاوے تاں ایس نوں اغالوی لام کہندے ہن۔

''روسی لام'' ــــ جے زبان دے منہ ھلے تھاں کنٹھ دے ملا نال کڈھیا جاوے تاں ایہہ روسی لام کہاندا ہے۔

ناروے تے سویڈن وچ لام بولن ویلاں زبان دی نوک اُکا ہی پٹھی ہو جاندی ہے تاں اوس ویلاں اُتر لے ونداں دی اندرلی گھر وڑی جتھے تالو دے کول لگدی ہے جاکے سہارا لیندی ہے۔

کئے روشن لام نوں مطلیہ حالت وچ دی بولدے ہن۔

کئے ایہنوں مدوّر دی کر دیندے ہن۔

عربی دا پُر لام عجم زباناں وچ سانبھ والا دی بولیا جاندا ہے۔

ایہدے توں باہرے ترمیم کیتے ہوئے کئی قسماں دے لام افریقی زباناں وچ بولدے ہن۔ جیہناں وچ عربی دے اصلی بیادی ''ض'' دی اوکھی آواز دی شامل ہے۔ ایہہ

اوہ "ض" ہے جیہدا اوکھا اُچارن ہون کر کے ہی عربی زبان بولن والے اپنے آپ نوں بڑے ناز نخرے نال "ضاد بولن والے" کہندے ہن۔

اُردو وچ جتھے توڑی ویکھیا گیا ہے روشن لام ہی بولیا جاندا ہے تے اُلٹاواں لام سُنن وچ نہیں آؤندا۔ ہاں ایہہ ضرور ہے کہ دوجے اُلٹاویں اکھر ان (مثلاً ٹ۔ ڈ۔ انگریزی ر۔ اڑنوں۔ ڑ دیاں دونویں آوازاں) توں پہلاں اُردو وچ لام بولاؤن دیاں روشن لام دے اُچارن ناوں زبان ہور پتاں ہٹ جاندی ہے۔

پنجابی وچ عام "روشن لام" توں باہرا لام دیاں دو ہور آوازاں وی بولائیاں جاندیاں ہے۔ اِک اوہ جیہڑی کہ عربی لام دے نال ملدی جلدی ہے تے "ذتی شدیدہ" اکھر ان (مثلاً ت۔ د) توں پہلاں ہوندی ہے تے دُوجی اوہ جیہڑی کہ اُلٹاویں لام دے ناں دے نال اُتے دِتی گئی ہے۔

اُردو دا علاقہ نیڑے ہون دا اثر ایہہ وے کہ پنجابی دی مشرقی شاخ سکھّی یاں سنت بھاشا دی مشرقی طرز لدھیانی وچ اُلٹاواں لام کدھرے خالی ہی دسدا ہے تے "عربی لام" دی بالکل ضمنی آواز دی حیثیت رکھدا ہے حالانکہ لدھیانہ مشن والیاں دی لُغت وچ روشن تے اُلٹاویں لاماں نوں بالکل کھول کے فرق کر کے دکھایا گیا ہے۔

سر جارج گریرسن دے لیکھے سنت بھاشا دی ثانوی بولی ماجھی وچ وی اُلٹاواں لام نہیں۔ ایہدی دلیل اوہ ایہہ لیاندا ہے کہ ڈلہن درپن دی کتاب وچ جیہڑی کہ خالص ماجھی وچ لکھی ہوئی ہے کتے وی اُلٹاواں لام نہیں ورتیا گیا، حالانکہ ایہہ بھواں چھپوائی دی ہی خامی ہووے کیوں جے مایا سنگھ دی لُغت وچ وی تاں ایہو جیہا کوئی فرق نہیں دسیا گیا، حالانکہ اوہدی ساری مُنڈھ بنیاد ایسے ہی لدھیانہ مشن والی لُغت اُتے رکھی گئی ہے۔ ایہدے وچ تاں خیر کوئی شک ہی نہیں کہ لاہور دے مغرب والے سارے پنجابی علاقہ وچ اُلٹاواں لام بالکل کھلا ڈُلھا بولیا جاندا ہے۔

ایہہ اُلناویں لام دا بولا اِک اجیہی صفت ہے جیہڑی کہ لدھیانی پنجابی نوں باقی سنت بھاشا (ماجھی) نالوں وکھرا کر کے دکھاندی ہے۔ اُلناویں لام دی ورتوں ول جے ویکھیا جاوے تے سانوں لام دی اواز دے کئی اصول لبھدے نیں۔ مثلاً:

1۔ لام جدوں لفظ نوں شروع کرے تاں اوہ ہمیشہ "روشن لام" ہوندا ہے۔

2۔ کئی لفظاں وچ روشن تے "اُلناواں" دونویں قسماں دے لام جائز سمجھے جاندے ہے۔ مثلاً

بھال، بھال، جھال، جھال، مولی، مولی، پلنگھ، پلنگھ، ڈول، ڈول، سُولی، سُولی، رُولا، رُولا، کلیجہ، کلیجہ

3۔ کجھ لفظ ایسے ہے جیہناں وچ روشن لام بولاؤ تے ہور معنی، اُلناواں لام بولاؤ تے ہور معنی بن جاندے ہے۔ مثلاً (ایہہ لفظ اُلناویں لام نال بولے جاندے ہے تے بریکٹ وچ روشن لام نال بول دے معنی دتے گئے ہے۔)

جال۔ اِک قسم دا ورخت (جال۔فریب، دھوکا)

دھول۔ طبل، رہٹ دا کھڑا چکر (دھول۔معشوق)

4۔ لفظ دے اندر عام طور تے نون توں پہلاں اُلناواں لام ہی ورتوں وچ آوندا ہے پر جتھے اڑنون ہووے تاں اوہدوں پہلاں "روشن لام" ہی آوندا ہے فیر وی کجھ مثالاں ایہیاں ملدیاں ہے جتھے اُلناویں لام دے پچھوں اڑنون وی آجاندا ہے مثلاً:

کھلوانا۔ میلنا۔ جلاونا

5۔ اوہ لفظ جیہناں وچ دونوں طرح دے نون جائز ہے تاں دی نون توں پہلاں اُلناواں لام ہووے گا، تے اڑنون توں پہلاں "روشن لام" ہووے گا۔ ہیٹھاں دتیاں مثالاں وچ جے تسیں نون بولاؤ گے تاں نال ہی اوہدے پہلوں اُلناواں

لام بلاؤ گے تاں بے آر نوں بلاؤ گے۔ جیہڑا ایہناں لفظاں وچ نوں دی بجائے
آ سکدا ہے تے فیر ''روشن لام'' بولنا پئے گا:
اُبالنا۔ اُبانا، جالنا۔ جانا ، سمبھالنا۔ سمبھانا، پالنا۔ پانا، سمھالنا۔ سمھانا،
دکھالنا۔ دکھانا، پیالنا۔ پیانا، تالنا۔ تانا، گھوالنا۔ گھوانا، جلنا۔ جنا، گھولنا۔ گھونا

6۔ ہیٹھاں دتیاں ہوئیاں مثالاں ویکھن دے قابل ہے:

اُلٹاواں لام	روشن لام
چلیہواں	چلیسواں
چاؤل	چاؤل

7۔ اُلٹاواں لام تشدید والا وی نہیں آؤندا مثلاً لفظ ''بالی'' وچ تاں اُلٹاواں لام ہے پر جے لام نوں زور دے کے ''بالّی'' لفظ بلاؤ گے تاں فیر ''روشن لام'' لیاؤنا پئے گا۔

(ایہہ جون 1958ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



پنجابی دی گتیا (مشرقی تے مغربی پنجابی)

آدمی دی گت بندی تاں سُنی ہے، پر زبان دی گت بندی گھٹ ہی سُنی ہے۔ ایہدے وچ بچاری پنجابی زبان دا وی کیہ دوش ہے۔ جد اوہ آپ ہی گئی ہووے دو دکھرے دکھرے ہتھاں وچ، تاں اوہدی گت جداں دی کوئی گنھے گا اوداں ہی اوہدیاں لٹاں بن جان گیاں پر اینی گل یاد رکھن والی ہے کہ اِک سر دیاں دو گتاں بناون نال کدی دو سر نہیں بن جاندے۔ ایہ تاں سر پچھاٹ کے ہی دو بن گے۔ اوس ویلاں پھیر چڑھدے پنجاب دی پنجابی کجھ ہور کہاوے گی تاں لہندے پنجاب دی کجھ ہور۔ ایہ ویکھن توں پہلاں کہ ایہ ہنت ہے وی سکدا ہے کہ نہیں، اسیں ایس دو گتاں والے سر نوں پھرولیئے تاں سہی۔

پنجابی دے "جدید زمانہ" یعنی بارویں صدی توں پہلاں جدوں لاہندا اپ بھرنشا

پنجاب دے وچ کجھ پرانا ادبی رنگ وی چلیا آوندا سی۔ جیہڑا کہ سنسکرت تے بدھ مت دی اوس پالی جیہدا رشتہ اودھی بولی نال سی، وا بلیا جایا سی۔ ایہہ ادبی رنگ دی پہلی شکل تے پرانی ہندوی کہاؤندی ہے تے دوجی شکل ہندوی۔

پُرانی ہندوی:

ایہہ طرز ساہسکرتی تے گاتھا قسم دی شاعری واسطے پورا جوڑ کھاندی ہے تے ایسے ای کر کے ایس زبان نوں ساہسکرتی وی کہہ سکدے ہاں۔ پرانی ہندوی ایتھوں ایس کر کے کہندے ہے کہ ایہدے وچ فعل دی حالت، قافیہ بندی، حرف جار، گرداناں تے ایہدی صوتیات بہت کجھ ہندوی دی جڑھ میاد وانگوں ہے۔ ایس زبان وچ سنسکرت تے پالی کولوں بدھے ہی لفظاں نوں لے لیا جاندا سی، جیہڑا کہ بارویں صدی عیسوی وچ چاند بروائی تے گورکھ ناتھ دے کسے شلوکاں وچ صاف طور تے معلوم ہوندا ہے۔ پراتم پشاچی 713ء دی ایہو زبان ہی سی۔ کیوں جے سب توں پہلے پچپانے ہی یونانی دی کہانی سنی پیوں نوں ایس ہندوی دوہڑیاں وچ لکھیا۔ (ایہہ جاپدا ہے کہ سکندر دے زمانے وچ ایہہ کہانی ایتھوں ہی یونان گئی تے قاسم دے حملے دے نال ایتھے ہی واپس آ گئی)۔

ہندوی:

ہند پاکستان دے شمالی علاقے دے وچ ایہہ لکھت دی زبان ست آٹھ سو سال تائیں عام استعمال وچ رہی، جیہڑی مدت وچ ساہسکرتی دے نال نال ہی ورتوں وچ رہی۔ پر پھیر اپنا زور گنڈھ گئی تے عام لکھت دی بولی بن گئی۔ ایہدا رنگ ڈھنگ اودھی زبان نال لگا کھاندا سی۔ کیوں جے برجی توں بہت پہلاں اودھی دا زور شور شمال تے مشرق ول ڈاہڈا رہیا۔

پانی جیہڑا پنجاب دا سب توں وڈا پرانا گرامر دان ہے، لکھدا ہے کہ پنجویں

صدی (ق م) تائیں سنسکرت پنجاب وچ بولنی ختم ہو گئی سی جیہدا اثر پندرویں صدی (ق م) توں چلیا آ رہیا سی۔ چھیویں صدی (ق م) توں بدھ مذہب دا پرچار لوکاں دی اپنی زبان وچ ہون لگ پیا۔ گل کیہ کہ تیجی توں چھیویں صدی (ق م) تائیں بدھ تے یونانیاں دا اثر زبان اُتے رہیا۔ کشناں دے راج توں تغلق کے ٹہپا دے زمانے وچ پنجاب دی زبان سنسکرت، پالی، فارسی، چینی، یونانی تے ترکی دی ملاوٹ نال بن کے نکلی (ایتھے تائیں کہ ایہہ باہرلی زباناں دے لفظاں دا اثر ساہسکرتی وچ وی آیا)۔ پر ایہہ اثر اینا ڈونگھا نہیں سی کہ اِک وکھری زبان ای بن جاوے۔ مسلماناں دے راج آون توں لاہندی دے وچ عربی، ترکی تے فارسی دا اثر ٹھوک وجا کے ہو گیا سی۔ پر اصلی پنجابی دی صوتیات تے اوہدے اکھر یا ہندوی فعلاں دیاں حالتاں اپنا رنگ اوسے ای طرح دکھاؤندیاں رہیاں۔ ترکی، عربی تے فارسی دے اوہ لفظ جیہڑے عام طور تے حکومت قانون، فوج تے مذہب نال لگاؤ رکھدے سی، پنجابی رنگ وچ لیا کے زبان دا حصہ بن گئے۔ اَج کل دیاں بولیاں دی ''غیر تصریفی'' خاصیت اُجے شروع نہیں سی ہوئی کیوں جے مضارع فعل ای اَج کل دے بہت سارے فعلاں دی تھاں ورتیا جاندا سی۔ تے ''جز ولاحق'' ورتوں وچ نہیں سی آون لگے۔ اسم صفت عام طور تے زیر دی حرکت ودھا کے ای بنالیندے سی۔ برتی صوتیات دا تاں خیر اُجے اثر تپن دا سوال ای پیدا نہیں سی ہویا۔ ایہہ سی اوہ حالت جیہدے نال پنجابی دا ''جدید زمانہ'' شروع ہویا، تاں جیہدی سب توں پرانی تے نکھری ہوئی مثال ساتوں بابا فرید (1173ء توں 1265ء) دی شاعری وچ ملدی ہے۔ ایس زمانے نوں تن دوراں وچ ایداں ونڈ سکدے ہاں:

پُرانا دور:

ایہہ چندرھویں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دور دے شروع وچ لاہور مسلماناں دا دارالخلافہ سی تے پنجابی دی سان اُتے چوکھے لفظ باہر دیاں زباناں دے آ کے چڑھے

ایہوی زبان اُردو دی ماں کہان دا حق رکھدی ہے۔ 1193ء وچ جدوں مسلماناں نے دِلّی
دارالخلافہ بنا لیا تے بعد وچ ریختہ قسم دی شاعری شروع ہوئی۔ ایس شاعری دا اثر پنجابی
شاعراں نے وی لیا تے ایہدی نقل وچ شعر لکھے۔ ایہناں پنجاب دے شعراء دا اُتلا
ڈھانچہ تے فارسی دا ہے پر نیاد اوہو لاہندی دی ہے تے صوتیات وی پنجابی دی ہے۔
ایس کر کے ایہناں نوں وی پنجابی ادب وچ ہی شامل کراں گے۔ ایس دور وچ نثر لکھن دا
رواج اُکا ہی نظر نہیں آؤندا۔ شعر بڑی آزادی دے نال لکھے جاندے سی۔ لوک گیتاں دا
اُینا بھرمار ملدا ہے کہ ایہہ ادب دے لئی ضروری مواد دے طور تے ورتے جاندے سی۔
گانے توں شاعری دے نال خاص تعلق ہوندا سی۔ راما تے کرشنا بھگتاں دا تے تصوف دا
ادب اُتے خاص اثر نہیں سی۔ عام طور تے یوگ تے ایسے ہی طرح دے فلسفے دے مضمون
لکھے جاندے سی، جیہڑے کہ اُودھی ضلعیاں دیاں کتاباں دے نال بہت کجھ ملدے
گلدے سی۔ ہندو تے مسلمان لکھاریاں دے ورتوں دیاں لفظاں وچ بکتے ورلا ورلا ہی
فرق ہندا سی۔

ویداں توں اُپنشد دا زمانہ آیا۔ تے پھیر بدھ دھرم دا، تاں ایہدے توں
پھیکریں بھگتی دی تحریک چلی۔ ایس بھگتی دی بِنا اُتے ہی اسلام دے وچ صوفی رنگ نے
ترقی کیتی۔ جیہدی وجہ نال زہد تے تپس دیاں نویکلیاں ہی شکلاں بن گئیاں۔ بابا فرید
دے پنجوں تصوف وچ اوہ زُہد تے تپس نہیں ملدا کیوں، جے کرشنا مت نے چودھواں
توں سولاں صدی عیسوی دے وچ آ کے تصوف دے وچ بہت کجھ جذبات نوں اُبھارن
والا عشقیہ قسم دا رنگ بھر دِتا۔ ایہناں ساریاں گلاں دا اثر ادب اُتے بہت پایا جاندا ہے۔

وِچکارلا دور:

ایہہ اٹھارویں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دور وچ دِلّی دی راج دھانی اپنا پورا
اثر وکھا رہی سی تے نال ہی ہندو مت دے مُڑ پرچار کرن دی ہل جُل نے دِلّی برجی دا آپنا

اثر پایا کہ ایہدے چوکھے لفظ پنجابی وچ آ وڑے۔ ایتھے تائیں کہ لاہندا زبان پنجاب تائیں پچھے ہٹ گئی۔ چناب دے چڑھدے پاسے ول لاہندا دی جیہڑی شکل بن گئی، اوہنوں سب توں پہلے امیر خسرو (یمین الدین محمد حسن 1253ء توں 1325ء) اپنی فارسی کتاب نُہ سپہر وچ لاہوری ناں نال بلاندا ہے۔ ایس لاہوری وچ ماجھی (سکھتی) جٹکی، لدھیانوی تے انبالوی بولیاں شامل ہن، ایس دور وچ مسلمان لکھاری تے عام طور تے فارسی وچ ہی لکھدے سی بلکہ 1836ء تائیں تے فارسی ہی عدالتی تے سرکاری زبان رہی۔ تے سکھ ہندو بھتیتی توڑی ہندوی نوں نہیں سی چھڈدے پر کدی کدی اپنی واقفیت سانسکرتی تے لاہندی نال وی اُجاگر کردے سن۔ گل کیہ کہ لاہندی نوں گھٹ ہی پُچھدے سی تے کدیں کتائیں کتے کسی گل نال ہی ایہدا ادب آندا سی۔ ایس لحاظ نال پنجابی وچ جے ہندوی تے برجی دے اثر دا زور ہندا سی، تاں ایہوں وسطی دور دی اُچت پنجابی کہہ سکدے آں، جے لکھاری لاہندا دا اثر زیادہ وکھاندا سی تاں اوہدی زبان نوں وسطی دور دی نچت پنجابی کہہ سکدے ہاں۔ پنجابی دے وچ ہندوی دا اجے وی اثر ہون دی وجہ نال اُودھی زبان دا بہت سارا تعلق سی۔ پر ہُن تے برجی دا وی اثر ہون لگ پیا سی، جیہڑا کہ ایڈا بہتا نہیں سی۔ کیوں جے سکھاں دے زور وچ آن نال ایہہ اثر گھٹ رہیا، تاں ایداں پنجابی دا اَج کل دا دور شروع ہویا۔

اَج کل دا دور:

ایہدے وچ لدھیانہ مشن دے اثر نال پنجابی دے وچوں ملتانی نوں وکھرا کرن دی کوشش کیتی گئی تے لدھیانے دے لاگے شاگے دے لفظاں تے بول دے رنگ نوں پبلک اُتے لاگو کرن دا جتن کیتا گیا۔ پر ایہہ گل توڑ نہ اَپڑی، کیوں جے پنجابی دا چج میل ایہدے توں نیارا ہی سی۔ اَج کل گھٹ ہی کوئی لکھن والا ایسا ہووے گا جیہڑا لاہندی تے ہندوی رنگ نوں اپنے ادب وچ نہ وکھاندا ہووے۔

اِک ہور مشکل ایس زمانے دے وچ ایہہ ہوئی کہ پنجاب یونیورسٹی نے ''پنجابی'' زبان دے وچ ساسکرتی، ہندوی، لاہندا تے لاہوری نوں ہلا جُلا کے نصاب رکھیا۔ ایہہ نہ سوچیا پنجابی دی اصل جڑ بنیاد تے زباناں دے باہرلے دائرے دی اوس زبان نال تعلق رکھدی ہے جیہڑی کہ اج کل دی لاہندا درگی ہے (مثلاً پیشاچی، مغربی ہمالیہ دیاں بولیاں، سندھی وغیرہ) تے ایہو ہی اِک ڈاہڈی دلیل ہے جیہڑی کہ پنجابی نوں اِک وکھری زبان بناندی ہے۔ ایہہ علیحدہ گل ہے کہ پنجابی دا اُتلا ڈھانچہ گریرسن دی مغربی ہندی دا بن جاندا ہے۔ کسی زبان نوں وکھرا منن واسطے سب توں وڈی گل ایہہ ویکھنی ہُندی ہے کہ جے زبان دی شروع دے دور دی تاریخ دے کسی زمانے دے وچ کوئی دو یا زیادہ قوماں صرفی لحاظ نال مفرد لفظاں دے مرکبات اِکو ہی طرح بناؤن تے فقرے بناؤن وچ اکو ہی طرح دے اشتقاق ورتن تے نال ہی اوہناں لفظاں دے بول دا رنگ وی اکو ہی ہووے۔ تاں ایہو جیہیاں دو یا زیادہ زباناں نوں اِکو ہی زبان دیاں بولیاں دی حیثیت نال رکھیا جا سکدا ہے۔ چاہے بعد وچ ایہناں دے بول دا رنگ یا لفظاں دا ذخیرہ کافی بدل ہی کیوں نہ گیا ہووے۔ پنجابی دا جدید ہندی نال کوئی ایسا رشتہ نظر نہیں آندا۔ لاہندا کسی پراکرت یا اپ بھرنشا دے کولوں کوئی لفظ نہیں لیندی بلکہ سدھا ہی سنسکرت توں لفظ لیندی ہے تے اوہ وی اپنے بول دے رنگ اُتے گھڑ کے تے معنیاں وچ وی کافی تبدیلی کر کے، برج دا اثر وی پنجابی نے بہت دیر پچھوں قبولیا تے اوہ وی بہت گھٹ رہیا۔ پنجابی نوں اُردو دی وِگی حالت کہنا تے ادبی یا لسانی تاریخ دا ہی بالکل انکار ہے، بلکہ اُلٹا پنجابی دے بہت سارے محاورے لاہور دار الخلافہ ہون دی وجہ نال اُردو دی وِگی حالت وچ آ گئے ہن۔

اصل پنجابی وچ لاہندی، لاہوری، پہاڑی تے ڈوگری شامل ہے۔ سنسکرت توں علاوہ پنجابی زبان اپنے لفظ عربی، فارسی، پیشاچی یا مغربی ہمالیہ دی بولیاں توں لیندی ہے۔ اُنج پتہ نہیں مشرقی پنجاب والے کیوں جدید ہندی دے لفظ پنجابی وچ ورتدے ہن۔

ایہدیاں وی کئی صورتاں ہوسکدیاں ہے۔

مذہب دا اثر زبان دے ودھن پُھلن اُتے کئی کئی رنگاں وچ آیا۔ کدی جن اپنے زباناں دا ہی صفایا کر دتا (مثلاً عبرانی زبان نے کیہ کجھ نہیں کیتا) تے کدی رسم الخطاں نوں ہی اُڈا کے اپنا رسم الخط جاری کر دتا (مثلاً نسطوری تے عربی رسم الخط نے جیہڑا کجھ اپنے زمانے وچ کیتا اوہ سب دے سامنے ہے) کدی ایہناں زبان دے وچ اوہ اوہ نمونے بجھ دتے کہ مثلاً اج کل انگریزی زبان دے چار تھماں وچوں بائبل دا انگریزی ترجمہ وی اک تھم سمجھیا جاندا ہے۔ ایس برعظیم دے وچ گل ہی کجھ ہور ہے جیہدی مثال ہور جگہ ملنی مشکل ہے۔ تسیں کدی ایہہ نہ سنو گے کہ عیسائی انگریزی ہور ہے تے یہودی انگریزی ہور ہے۔ پر ایتھے مسلمانی اُردو ہور ہے تے ہندوانی اُردو ہور ہے۔ ہوراں ملکاں وچ مذہبی کتاباں نوں اپنی بول چال دی بولی وچ ترجمہ کرن توں علاوہ ایہہ نہیں ہند کیتی جاندی کہ ایہناں مذہبی کتاباں دی زبان دے لفظاں نوں اپنی بول چال دی زبان دی بجائے ورتیا جائے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ مذہب دیاں کئی اصطلاحواں ساڈی آئے دن دی زندگی وچ ایس طرح گُھبھ گیاں ہے کہ اسیں اَن بھول ہی ایہناں دے بولن وچ عادی ہو گئے ہیں۔ اک ہندو دے مُنہ وچوں لیلا تے رچنا دے لفظ بالکل ایداں ہی بغیر روک توں نکل جاندے ہے جداں اک مسلمان قدرت تے ظہور دے لفظ بولدا ہویا پنجابی دا حق سمجھدا ہے تے ایہہ ہے وی گل ٹھیک۔ پر ہندو نوں ایہدے توں زیادہ اجازت نہیں دیندا کہ اوہ اپنے لفظ صرف مذہبی مضموناں تک ہی ورتے، مشکل اوتھے ہی آ پیندی ہے کہ ہندو ایہہ ویکھ نہیں سکدا کہ اوہدے لفظ کیوں نہ ورتوں وچ عام آؤن۔ ایہو ہی بنا اُتے اَج ساہنوں مشرقی پنجاب دی پنجابی کجھ ہور تے پاکستان دی پنجابی کجھ ہور نظر آندی ہے۔ ایس لہر نوں روکنا وس دا روگ نظر نہیں آندا کیوں جے اوہ زمانہ لد گیا جدوں ایہہ کہیا جاندا سی کہ کمیٹی وچ پاس کر کے دریاواں دے پھیر نہیں بدلدے۔ اج کل

کہیا جاندا ہے کہ اُردو زبان دے جنن تاں بنھ لا کے دریاواں نوں وی بدل دتا جاندا ہے۔ وچ ہنداں دا بجھ بہت سی، کیوں جے ایہناں نے فارسی دے لفظاں نوں اپنی زبان وچ ملا کے ایہہ امنڈھ تھیا۔ پر ذرا ویکھیا جاوے تاں مسلماناں نے اپنی مذہبی لفظائی نوں وی چھڈ کے فارسی وغیرہ زباناں دے لفظ پھڑ لئے، جیہوے کہ اوہناں ویاں اپنی مذہبی اصطلاحواں نوں کدی وی نہیں پہنچ سکدے۔ ایہہ تویاں فارسی اصطلاحواں کسی طرح وی ایہناں دے مذہب دے لحاظ نال ہنددواں دی اصطلاحواں توں گھٹ خراب نہیں۔ ہیٹھاں تھوڑیاں جیہیاں مثالاں لکھیاں جاندیاں ہے۔

اسلامی اصطلاح	ہنددانی لفظ
دین	دھرم
صلوٰۃ	پوجا
صوم	برت
عبادت	تپیا
مغفرت	مکتی
اللہ	ایشور
دعا	پرارتھنا
تلاوت	پاٹھ
حاجی	یاتری
عید	تیوہار
صدقہ	دان
ثواب	پُن
عذاب	پیڑا (درد)

جنت	سورگ
جہنم	دوزخ، نرک

ایہہ فارسی وغیرہ دے لفظ بالکل اوسے ہی طرح سادہ دلی نال مسلمان ورتدا گیا، جداں ہور لفظ مثلاً قسمت، شب برات، میلاد شریف، وظیفہ، تسبیح، معراج شریف وغیرہ اپنے دین وچ ورتن لگ پیا۔ گورو ارجن دیو تے اوہدے کاتب بھائی گورداس نے اِک ہور مشکل صورت بنائی کہ گورمکھی خط دے وچ سنسکرت وغیرہ دے لفظاں نوں پنجابی رنگ وچ نہیں بلکہ اوہناں دے اصلی صوتیاتی رنگ وچ لکھن دی کوشش کیتی۔ گو کہیا جاندا ہے کہ اوہ اوہدے لئی ضروری سی کیوں جے گرنتھ دی زبان گو بنیادی طور تے اصواتی رنگ تے فعل دی ساخت وچ اوہو لاہوری تے ملتانی ہی ہے پر اُترلا ڈھانچہ ساہسکرتی، ماگدھی، پنجاب دی ہندوی، مینہ ہندوی، مارواڑ تے برج دی ہندوی دا مجموعہ ہے۔ نتیجہ آخرکار گورمکھی خط دا ایہہ نکلیا کہ بہت سارے سنسکرت وغیرہ دے لفظ جیہڑے شاید پنجابی رنگ وچ مُن توڑی ڈھل جاندے پر اوہو ہی گل دے وچ اٹکدے رہ گئے۔

ایس فرق دی بنا تاں فورٹ ولیم دے وچ 1801ء ہی بجھ گئی سی جدوں اکو ہی زبان نوں دو جُدے جُدے (فارسی تے ناگری) رسم الخطاں وچ لکھ کے پبلک وچ مشہور کیتا۔ گریرسن دی اِک ہور دُور اندیشی ایہدے وچ وادھا کر گئی۔ جدوں اوہنے برعظیم دی زبان دے واسطے ہندی دا لفظ ورت کے اَج کل دے جھگڑے دی بنا پیدا کر دتی۔ ایتھے تاکیں کہ تقسیم توں پہلاں تاں لوکاں دے دلاں وچ ایہہ گھنڈی ایداں بٹھائی گئی کہ اُردو بولی جاندی ہے، لکھی ہندی ہی جاندی ہے۔ ورنہ اصل وچ ایس برعظیم دے وسنیک تے اوہناں دی زبان دا ناں ہندی تے مسلماناں نیں رکھیا سی جداں انگریزاں نے اُردو دا ناں ہندوستانی رکھیا سی۔

جامع اللغات اُردو جدوں 1933ء وچ چھپنی شروع ہوئی تے اوہدے بناؤن

آخر مجبور ہو کے اوہنے اپنی لغات والے نے ایس مجبوری نوں بڑی حد تو ڑیں ویکھیا تے کوئی راہ نہ لبھیا تاں اپنی لغات دا ناں دے مقدمہ وچ ہندوانی طرز دی اُردو دا ذکر کیتا تے ایس طرح ہندوانی لفظاں نوں ہی بدل کے "جامع اللغات اُردو بمعہ الفہ" رکھ دتا۔ تاں ایس لغات وچ جگہ بدل گئی۔ جیہناں دی نشانی حرف (ھ) دے نال وکھا دتی۔ ایتھے توڑی کہ اوہ اوہ گھناؤنے لفظ سنسکرت دے وی لکھ دتے، جداں کہ شاید اوہنوں الہام ہو گیا سی کہ ملک دی ونڈ ہو وے گی تاں ایہدوں پچھوں ایہو ہی لفظ بھارت نے عربی فارسی دے لفظاں دی تھاں واڑ کے اوس زبان دا ناں ہندی رکھنا ہے۔ بابائے اُردو مولوی عبدالحق صاحب اپنی اُردو دی لغت نوں چھاپن توں ہی رُک گئے کہ شاید ایس جھمیلے دا کوئی حل ہی نکل آئے۔ پر کیہ پتہ سی کہ پاکستان بن کے اوہناں دی سوچ واسطے ہور کئی نویاں گلاں دی بنکل آن رکیاں۔ نتیجہ ایہہ ہے کہ اجے تیک اوہناں دی لغت نہیں چھپی۔

پنجابی دے اج کل دے دورنوں تجرباتی زمانہ دی کہہ سکدے ہیں، کیوں جے ایس زبان نے اُجے اپنی ترقیاں دیاں منزلاں کتنیاں ہن۔ اجے تیکن نہ ایہدی کوئی شاندار...... لغت تیار ہوئی ہے...... تے نہ کوئی لکھن دا سٹینڈرڈ ہی مقرر ہویا ہے جے کل ماجھی یعنی سیکھی نوں سٹینڈرڈ زبان سمجھیا جاندا سی تے اَج ڈاکٹر بیلی دے مشورہ اُتے وزیر آبادی نوں سٹینڈرڈ منیا جاندا اے۔ ایس معاملے تے اُجے تیک اکیاں ڈکیاں کوششاں ہویاں ہے۔ رَل مِل کے کجھ نہیں کیتا گیا۔ بنیادی سوال تاں ایہہ ہے کہ پنجابی دے لفظاں دے ذخیرے نوں وَدھان لئی آخر کیہ ترکیب کیتی جاوے۔ اُجے تائیں تاں ایہدے لفظ گھریلو زندگی نوں دَسن لئی واہوا سوہنے ایہدے کول ہے۔ آخر ایہناں دے وچ اج کل دیاں ضرورتاں دے مطابق ہور لفظ وَدھاؤ گے تاں کیہڑیاں زباناں دا آسرا لوؤ گے۔ جداں اُتے دسیا گیا ہے کہ اردو، جدید ہندی، پراکرت، اپ بھرنشا دے لفظ لین دا تے سوال پیدا ہی نہیں ہوندا۔ تاں پھیر عربی، فارسی، انگریزی دے لفظ ایہدی سان تے اگے

ہی کافی چڑھ چکے ہے۔ تاں آئے دن ہور چڑھدے رہن گے۔ ہاں ایہہ ضرور ہے کہ جیہوی زبان دے وی ایہہ لفظ لوے گی ایہہ سنگے پکے جدید ہندی دی طرح منگے نہیں ہون گے بلکہ ایہدی اپنی سان تے پورے چڑھ کے آون گے۔ ایس لئی لکھاریاں دی کوشش ایہہ ہونی چاہیدی ہے کہ جیہوی زبان دا لفظ وی اوہ پنجابی وچ لیاون (چاہے اوہ سنسکرت دا ہی کیوں نہ ہووے) اوہنوں پنجابی دے کپڑے پا کے لیاون۔ ورنہ نہ تاں مشرقی پنجاب وی ہندی واڑ کے پنجابی بنے گی تے نہ ہی پاکستان وی اُردو واڑ کے پنجابی بنے گی۔ ورنہ اوہ تاں "چُوں چُوں" بن جائے۔ جداں عام طور تے سمجھیا جاندا ہے کہ نچلے درجے دی اُردو تے نچلے درجے دی پنجابی اکو ہی چیز ہے، تاکہ اَن پڑھ پنجابی کسے اُردو وان نال بولن ویلے سمجھ لیندا ہے کہ جے اوہ اپنے فعل حال وچ "دا" دی جگہ اُتے "تا" لگا لوے تاں حرف جار دا "نوں" "کا" بنا دوے تاں اوہ اردو بن جاندا ہے۔ پنجابی دی سان اُتے اج تیکن کس طرح لفظ چڑھدے رہے ہے تے اوہناں دا کیہ اصول رہیا ہے ایہہ اک علیحدہ مضمون ہے۔

(ایہہ مضمون "پنجابی دی سنتیا" دے ناں نال اپریل۔مئی 1956ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



ملتانی، ہندکی، سرائیکی، سریلی، سرنکی

تماہی رسالہ "پنجابی ادب" نمبر 13 وچ محترم پروفیسر شریف کنجاہی صاحب اپنے مضمون "سرائیکی بارے اِک ہور گویڑ" وچ لفظ سرائیکی دا منڈھ لبھن لئی مکڑی واگوں اجیہا جال بُندے ہن کہ اوہ ہر پاسیوں اپنے شکار نوں اپنے وَل دھروہ لیندا ہے، جیہڑا کہ عام آدمی نہیں کر سکدا۔ ایہہ اوہناں دی قابلیت ای ہے کہ تھاں تھاں توں اوہ شوشے لبھ لبھ کے اپنی گویڑ وچ لے آوندے ہن تے پوری کاٹھی پالیندے ہن، خاص طور تے جدوں اوہناں نے حویب الشہ یا صوتیات دے اصولاں نوں چھوہیا تک وی نہیں۔ مثال لے لو کہ 1963ء وچ فیصل آباد توں محمد احمد مظہر ہوراں نے اپنا رعب داب جما دِتا جدوں اوہناں علم اشتقاق نوں مدِ نظر رکھدیاں ہویاں اصولاں دی تدوین کر کے اپنی کتاب وچ دُنیا دیاں 13 مشہور زباناں دیاں ڈکشنریاں وچوں تھوڑے تھوڑے لفظ چُن کے ایہہ دکھا دِتا کہ ایہہ سارے دے سارے عربی زبان توں لئے گئے ہن، تے ایس لئی عربی زبان ہی شروع دی اُمّ الالسنہ ہو سکدی ہے۔ انگریزی راج وچ فرنٹیئر دی اِک ریاست دے والی نے چھاپ کے اِک عرضداشت وائسرائے نوں بھیجی کہ سانوں اگوں توں "پٹھان" نہ کہیا

جاوے، کیوں جو ایہہ اِک گالی ہے جیہدے معنی ہے ''منھ آن'' یعنی جوان لڑکیاں نوں چُک کے لے جان والے بندے ہن۔ ایبٹ آباد والے کہندے ہن کہ Go لفظ ساڈا ہے، جدّاں اسی گواوے ''Go away'' اپنی بولی وچ بولدے ہن۔ ایسے طرح ہی Kidnap ساڈا لفظ ''کڈھ نپ'' بمعنی کڈھ کے نپ لے جانا ہے۔ محترم ڈاکٹر مہر عبدالحق ہوراں وی ایسے ہی سوچ وچ آ کے اپنی کتاب ''لُغات فریدی'' (1984ء) وچ کدھرے کدھرے لفظاں دے ماخذ پیش کیتے ہن۔ شروع کتاب وچ محترم دلشاد کلانچوی ہوراں نے واو واو بعد المشرقین دا فرق لکھیا ہے کہ لفظ ''سی'' سرائیکی وچ مستقبل دسدا ہے تے مشرقی پنجابی وچ ماضی دے معنی دیندا ہے تمسخر اُڈاون لئی شاید اوہناں نوں ایہہ مثال نہ لبھی کہ اوانکاری (اعوان کاری) دے پاسے ول مصدر نوں فعل حال دے معنے دیندے ہن، مثلاً اوہ جاتا وے (بمعنی اوہ جاندا وے) یا اوہنوں جانا چاہیا، وغیرہ، مشرقی پنجابی والیاں نوں پتہ ہے کہ صیغہ امر دے نال ''سی'' لفظ لا کے مستقبل بندا ہے تے اوہ باقاعدہ گرداناں جاندا ہے، جیویں گرسی، جلسی وغیرہ۔ پر ایہدے معنی فعل دی گردان نال جوڑ کے ماضی دے بندے ہے، جیویں کہ کرداسی، رکھوندا سی، رہے سی، ورتیا سی۔

ڈاکٹر غلام علی الانا صاحب نے اپنی کتاب 1979ء وچ (جیہڑا کہ تماہی پنجابی ادب نمبر 11 وچ چھپیا) پروفیسر صاحب دے حساب نال سرائیکی دا بھرواں ذکر کیتا ہے۔ اوہناں نوں چاہیدا ہے کہ الانا صاحب دی کتاب اُتے جیہڑی کتاب (لسانیاتی جیا گرفی اور بولیوں کا احاطہ) محمد عمر چند نے 1985ء وچ چھاپی، ضرور پڑھن۔ ایہدے توں زیادہ تاں میں تسیں لکھنا ضروری سمجھدا، پر ہاں پروفیسر صاحب ہوراں نوں میں ایہا ضرور دس سکدا ہاں کہ سرائیکی لفظ پہلاں اَکھیاں ورتیا یا ڈٹھیاں۔ پاکستان بنن تائیں، بلکہ ایہدے پہلے دیاکے وچ وی میں کسی لغات وچ سرائیکی نوں پنجاب دے کسی علاقے وچ بولن دا لکھیا نہیں ویکھیا۔ ایہہ پکی واری ہے کہ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ نے اپنی سندھی اُردو لغت

1959ء، (دوسرا ایڈیشن 1979ء) وچ ایہہ لکھ کے ایہہ سندھ دے شمالی خطہ "بہرو" دی زبان ہے، ایہہ وی لکھ دتا کہ یا "بہاولپور اور ڈیرہ غازی خاں والے شمالی خطہ کی زبان" تے غیر دوسرے معنی ایہہ وی لکھے ہے کہ لہندا یا ملتانی یا ہندکو زبان۔ ایتھے توڑی کہ ٹرنر نے اپنی ہند آریائی زباناں دی تقابلی لغت (جیہڑی کہ 1966ء وچ چھپی) ایس زبان سرائیکی دا "لہندا" دی جاتے کدھرے ذکر نہیں کیتا۔ گریرسن نے اپنی سروے وچ سندھ دے واڈو تے سیوِن دے اُتلے علاقے وچ سندھی دی اک بولی سرائیکی دا ذکر کیتا ہے، جیہوں بریلی دی کہندے ہن (ایہدا نمبر گریرسن نے 447 دتا ہے)۔ نقشہ دے وچ سندھ دی بولی سرائیکی دا اثر پنجاب تے بلوچستان وچ نقطیاں والی لکیر نال وکھایا گیا ہے۔ گریرسن جدوں جنوبی لہندا (نمبر 415) دی تفصیل دیندا ہے تے اک فرعی بولی سرائیکی ہندکی (نمبر 429) دا ذکر کردا ہے، جیہوں اُبھیچی یا پنجابکی دی کہندے ہن۔ بہاولپوری بولن والے ایہوں لموچی آکھدے ہن۔ نقشہ وچ رحیم یار خاں دے ہیٹھے پنجاب دی سرحد توڑی ایس سرائیکی ہندکی یا سرائیکی لہندا دا علاقہ بن دا ہے۔

پاکستان بنن دے کجھ ویر پچھوں ناںواں دی بدلی ہو گئی۔ سندھی سرائیکی بولی نوں "سِرو" ماخذ توں ہی سریلی کہنا شروع کر دتا۔ بلکہ ڈاکٹر بلوچ دی لغت وچ تاں ایہدا دائرہ دودھا کے بہاولپور تے ڈیرہ غازی خاں والے شمالی خطہ دی زبان لکھیا ہے۔ ایس طرح صوبہ سندھ دا "شمالی خطہ" ہُن صوبہ سندھ دے باہرلا "شمالی خطہ" بن گیا۔ پروفیسر صاحب ہُن ڈیٹھلے اُتلے دا مسئلہ سمجھ گئے ہون گے۔

دیوانِ فرید دا اُردو ترجمہ جیہڑا وزیرالملک عزیز الرحمان ریاست بہاولپور نے 1944ء وچ چھاپیا۔ (گو اوہدی چھپائی پوری ہون توں پہلاں ای ایس دنیا توں چل بسے) اوہدے پیش لفظ وچ ایہدی زبان نوں "بہاولپوری (ملتانی)" کہندے ہے تے اوہنوں اپنی ماں بولی وی آکھدے ہن۔ ایس دیوان وچ طالوت دا مقدمہ وی شامل ہے۔ جس وچ اوہ اپنی زبان نوں ملتانی کہندے ہے تے لکھدے ہن کہ:

> "ملتان، ریاست بہاولپور، ڈیرہ غازی خاں، مظفرگڑھ، میانوالی و جھنگ کے بیشتر باشندوں کی زبان ایک ہے۔ جسے ملتانی بولی سے موسوم کیا جاتا ہے ...... یہ ٹھیک ہے کہ ملتانی زبان ایک بہت ہی چھوٹے علاقے سے تعلق رکھتی ہے ......"

عزیز الرحمن صاحب دی وفات مگروں اوہناں دے فرزند حفیظ الرحمن نے 1952ء وچ قرآن شریف مترجم ایسے ای زبان وچ چھاپیا جیہنوں اوہ ریاستی زبان آکھدے ہن۔ حفیظ الرحمن صاحب دیوان فرید دے ترجمے نوں دوجی واری چھاپن دا جتن کر ای رہے سن کہ اوہ رحلت فرما گئے، پر دیوان دوبارہ 1963ء وچ چھپ گیا۔ ایہدے خاتمہ الکتاب وچ جمیدالرحمن صاحب 1966ء وچ لکھدے ہن کہ "حفیظ الرحمن صاحب نے" سرائیکی میں قرآن مجید کا تحت اللفظ ترجمہ کر کے اپنی زبان کا حق ادا کیا ہے۔ "اس توں دکھ ایہہ وی لکھدے نیں کہ عزیز الرحمن صاحب نے "اس علاقے کی زبان جو سرائیکی،

ملتانی یا لہندا کے نام سے پاکستان کے مختلف اضلاع میں رائج ہے...... سرائیکی کے بلند پایہ شاعر خواجہ غلام فرید کے دیوان کا اُردو میں ترجمہ کیا۔"
ڈاکٹر مہر عبدالحق ہوراں اپنی کتاب 1967ء وچ چھاپی جیہدا ناں "ملتانی زبان اور اُس کا اُردو سے تعلق" رکھیا تے ہُن اوسے نُوں سرائیکی زبان نال پکار رہے ہن۔ بشیر احمد ظامی مرحوم نے اپنی کتاب 1962ء وچ چھاپی جیہدا ناں "بہاولپوری، ملتانی، زبان و ادب" رکھیا تے اوہدے توں مگروں اوسے ہی زبان نُوں سرائیکی سدیندے رہے۔ ظامی صاحب دے بارے ناں مینوں منیر فاروقی صاحب (جیہناں دا ذکر اُردو ڈکشنری بورڈ کراچی والیاں دی اُردو لُغت دی پہلی جلد دے دیباچہ (حواشی نمبر 25) دے صفحہ تے آوندا ہے) ایتھے توڑی دی لکھیا ہے کہ ظامی صاحب دے وتے ہوئے "حوالے اکثر غلط یا مغالطہ ڈالنے والے پائے گئے۔"

گریئرسن تے نالے اوہدے نال سروے پارٹی (جیہنوں ہر ضلع دے ڈپٹی کمشنر تے تحصیلداراں دی ہر طرح دی مددرہی) تاں جنوبی لہندی شاخ دا ناں سرائیکی نہ لبھ سکی، بلکہ خود ایہدے بول والے ایہہ ناں دا استعمال نہ جان سکے، پر کرسٹوفر شیکل اپنی کتاب (The Siraiki Language of central Pakistan) دے صفحہ 8 تے لکھدے ہن کہ "سندھی سرائیکی کو گریئرسن نے سرائیکی ہندکی لکھا ہے" ایس تُھوتھ توں اللہ معافی دے۔ شیکل نے اپنی کتاب دے ناں وچ ہی سرائیکی نُوں ایس ملک دے وسطی علاقے دی زبان کہہ کے جذبات نُوں اُچھالن دی ایّں کوشش کیتی ہے جدّاں کسی ملک دا وسطی علاقہ ہی مثالی علاقہ یعنی دِل ہوندا ہے تے اوہدی زبان سرائیکی ملک دی زباناں دا دِل ہے۔ شاید لندن نُوں وی انگریزی واسطے ایہہ اہمیت نہ ہووے کیونکہ جو اوہ برطانیہ دے وسط وچ نہیں۔ ایس عالم ہستی نے ہور کئی مغالطے پیدا کیتے ہن، مثلاً ایسے ہی کتاب دی دفعہ 1.B.e وچ اُلٹاواں غنہ نُون (ڑ) نُوں غلط طور تے خیشومی ڑ دا اُچارن دیندے ہن تے

ایس طرح ایس نُون نوں "نڑ" لکھ کے سرائیکی لکھائی دا بنٹ پٹ سنیا ہے۔ میں 1982ء دی اپنی کتاب پنجابی اُچارن ڈکشنری دے تعارف وچ ایس گل دا ذکر کیتا سی، جیہدا کسی نے اَج توڑی جواب نہیں دتا۔

ایتھا مغالطہ ایہہ ہویا ہے کہ سرائیکی وچ مصدر دی نشانی "نا" نہیں بلکہ "ن" ہے۔ محمد آصف خان صاحب نے ایس جھنجھٹ توں بچن لئی تے مصدر دے بظاہر متضاد معنیاں دی اُلجھن توں چھٹکارا پاون لئی مصدر دے وچوں تکویں پنجابی مترادف لفظ کن نوں ورتوں وچ لیا کے اپنی کتاب "کن لیکھا" چھاپی جیہدے وچ بنیادی طور تے صیغہ امری اپنایا ہے، پر یکسانیت پیدا کرن لئی آخر وچ "ن" زائد لگا دتا جیہڑا کہ پنجابی دے فعل دی صرفی گردان دا صیغہ جمع ہے۔ مثلاً فعل دی گردان وچ اُردو "پڑھ ر پڑھا" توں جمع "پڑھیں ر پڑھائیں" بندا ہے، اوہ پنجابی وچ "پڑھیں" دی جا تے "پڑھن" تے "پڑھائیں" دی جا تے "پڑھاون" اکثر آوندا ہے تے پنجابی وچ نُون سالم۔ ایس نُون نوں سرائیکی والے غلطی نال مصدر دی نشانی سمجھ لیندے ہن، حالانکہ ایہہ "کن" دی نشانی ہے۔ ہور مثالاں دتیاں جاندیاں ہن:

رَل مِل سیاں دین ودھائی
کئی دین اُن نال برابر
صحن حویلیاں بار وسن
عشوے غمزے کرن لڑائی
نمزے خوب جھنجھوڑے دین
مانگھ بناون، وھڑیاں گنداون
کیڑے بھیوے وگھن بھمبیڑے
گلے شکوے کرن سکیاں سہیلیاں

عشق دی بات نہ کچھن اصلوں
کئی کھن آؤ، کئی ویچن بازار

او دل موہن والے ہون ہر دم نیڑے
واحد:۔۔۔۔۔کر سکے۔ جیویں اوہ چاہے (چاہوے) جیویں خنزیر نوں جانے حالے۔
جمع:۔۔۔۔۔کر سکن۔ جیویں اوہ چاہن (چاہون) جیویں خنزیر نوں جانن حالے۔
دوجا مغالطہ حاصل مصدر (Verbalnoun) توں ہو سکدا ہے مثلاً ہجمون، بھرن، ویکھن
وغیرہ، جیہناں دی ورتوں سرائیکی وِل زیادہ ہوندی ہے، جیویں:

کھیڈن چنگا ہے، پڑھن چنگا نہیں

سیڈا مرن
اوں نتاقی کے اندر ونجن نہ چاہیا
میڈے کہن نال کم
لوکاں نال آون ونجن گھٹ آیا
کھاون دائیں
اتاں ڈیکھن چنگا نہیں
سُنن آئیں
اپنے پیونے آکھن موجب
مارن دے سامان بنا
آپ کجھ لاو آکھن لگ گیا
بلکھن والا

جے ہکے سرائیکی وچ مصدر دی نشانی ''ن'' ہوندی تاں اوہ کدی وی Verb Finite وانگر ورتوں وچ نہ آسکدے کیوں جو مصدر یعنی Infinite Verb کدی وی Verb

نہیں ہو سکدا۔ ایہدے توں اُلٹ Infinite Verb یعنی مصدر اپنے نمونے دے Finite مثالی معنے رکھدا ہوندا ہے، جیہناں وچ مجبوری، فرض، شکر گزاری، چاہت، ارادہ، امکان، مصلحت دے انگ پائے جاندے ہن، مثلاً:

اوں ہیڈا گناہ نہیں کرنا
سکھنڑں پانی پیونا اے
تئہ ماؤں کوں کھلی ڈیونی آ
ہُس چ کے گھاٹ ہوتی آ ہو، ننندرانی
ٹُر ہساں کائی سنیہا پیغام دینا ای تے ڈیئس
گھر بُک خور تیکوں یاد رکھنا، کہیں تے اصلاں کوں پرکھنا
تساں دل دا بنایا ورد ہسنا، پرایا مال کیتا قرض کھسنا
اتھے رہنا، چلنا ضروری وطن دی طرف دل ولنا ضروری
معاملے بگڑنے، سجناں وہانے
ہمرے اُجڑے، بار گھلانے
پیت بدانی، مَن توں بھانی
مولا توں کوں آنے سچ صباح گورانے
اوہ کیہ جانے ،رو رو نیئن گمانے سانڈے

اِک ہور مثال سندھی دی (جیہدی نقل ملتانی بولی وچ دی ہندی ہے) کھوئیں آوازاں دی ہے، جیہنوں شیکل اپنی کتاب دے صفحہ نمبر 18 تے غلطی نال Explosives وچ ہی دکھایا ہے۔

ایہناں اوازاں لئی صحیح اصطلاح Plosives یا Chore stops یا Recursives یا Throat stop Modfies ہے۔ حیرانی دی گل ہے کہ بڑی بڑی وحشی توماں دی زباناں

وچ دی اک Explosive آواز یا زیادہ توں زیادہ دو تن ہو سکدیاں ہن، پر ایہہ گٹھیاں
ای چار آوازاں کڈھن لگ پئے۔ ایہناں اوازاں نوں بولن والیاں نوں جدوں ایہناں
نوں نہ بولن والا پنجابی سُندا ہے تاں اوہنوں لفظ دا کوئی مغالطہ نہیں ہوندا صرف ایہہ ضرور
جاپدا ہے کہ بولن والا اپنی گھنڈی گلے وچ پھنساں کھچ کے بولدا ہے تے ایہہ ہے وی
ٹھیک۔

ایسے طرح "ج،جھ،ن" دیاں کٹھیاں اوازاں پیٹھاں دتیاں جاندیاں ہن:

نمبر شمار	1	2	3	4	5	6	7	8
آواز	ɴ	ɲ	ɳ	n	ŋ	n	ṇ	ṇ
مثال	سُنگھنا چنگیر وینگن	گنج بانجی انجانا بھنجھے	بنس	تان کنو	دھنگاڑے	گنجری	موندھا	کندھاڑے
مفرد یا مرکب	ɴ مفرد	ɲ مفرد	ɳ مفرد	n مفرد	ŋg مرکب	nj مرکب	ṇḍ مرکب	ṇḍ مرکب
گورمکھی حرف	ਙ	ਞ	ਣ	ਨ				

آواز نمبر 1 تے 2 بہت گھٹ لوک بولا سکدے ہن۔ ایہدی جاتے آواز نمبر 5
تے 6 بول دیندے ہن۔

ایہہ فرق صرف اک انگریزی مثال راہیں دے سکدا ہاں، Finger دے NG وچ دی مرکب آواز نمبر 5 ہے۔

پر singer لفظ وچ NG دی مفرد آواز نمبر 1 ہے۔ کنے آدمی ایہہ آواز کڈ سکدے ہے، ایہہ وکھری گل ہے۔

پنجابی وچ اِک پچھا اوہدا پرکھی لفظ (shibboleth) ہے، جیہڑا کہ لیتی گنک دی ورتوں ہے، مثلاً ڈھول، بھل، گھاہ دا اُچارن، جیہڑا کہ بیرونی وائرے دیاں بولیاں وچ اوہدے روتبدل لہجہ وچ بدل دتا جاندا ہے۔

تلفظ دے باقیماندہ فرق محض ضمنی چیزاں ہن، جے ایہہ چیز سمجھ آجاوے تاں پنجاب سارا اِکو ہی پنجابی وچ رنگیا جاوے، بھاویں اپنی اپنی بولیاں دے قصب اپنی جاتے قائم رہن۔

(ایہہ مضمون اِک ادبی بحث ہے۔ڈاکٹرنبی بخش بلوچ دی سندھی اُردو لغت 1959ء (دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کوئی وی ملتانی نوں سرائیکی نہیں کہیا گیا)



نکوازاں

دُنیا دیاں رنگ برنگیاں زباناں وچ چوکھیاں آوازاں ایہو جہیاں ہن جیہناں دے اُچار وچ مونہہ دی تھاں ناساں راہیں ہوا کڈھنی پیندی ہے۔ ایہہ ساریاں غُنّہ اوازاں کہایاں جاندیاں ہے۔ جیہناں وچ نُون دیاں ساریاں اوازاں تے میم دیاں اوازاں آجاندیاں ہے۔ ایتھے ایہہ گل دسنی ضروری ہے کہ غُنّہ اوازاں توں باہریاں نک وچوں ساری ہوا دی بجائے تھوڑی جیہی ہوا کڈھن نال دی نک والی اواز (نکواز) بن جاندی ہے، پر اوس ویلاں اوہ غُنّہ اواز نہیں ہوندی تے نہ ہی کوئی ایہہ وکھری سادہ اواز ہوندی ہے بلکہ لگ بھگ ہر اواز نُوں چاہے اوہ حرکت ہووے تے چاہے صامت نکنّی کیتا جاسکدا ہے۔ غُنّہ تے نکنّی اوازاں دا فرق بڑی چھیتی کیتا جاسکدا ہے جے تسیں بول ویلاں نک دیاں ناساں نُوں گھٹ کے بند کردیو تاں غُنّہ اواز وچ تہانوں ناساں وچ ہوا دا زور پیندا معلوم ہووے گا، پر نکنّی اواز ویلاں ایہو جیہا زور ناں توں ہی ہووے گا۔ اِک ہور ڈاہڈا فرق ایہہ ہے کہ غُنّہ اواز نال تاں نواں ماترا (Syllable) بندا ہے، پر نکنّی اواز وچ واذھو ماترا کوئی نہیں پیندا۔ نہیں تاں نکنّیاں نُوں تاں شعر پڑھنا ہی مشکل ہوجاوے

سے جے ایداں گنگنی اواز نال فالتو ماترے ہی وددھدے رہن۔ ہیٹھاں لکھے ہوئے لفظاں وچ
تسیں ویکھو گے کہ گنگنی اوازاں بناؤن نال ماترے دے نمبراں وچ کوئی فرق نہیں پیندا:

تائی	تائیں
چو	چوں
ساوا	سانواں
آپا	آپاں
باوا	بانوا

ایہو جیہی گنگنی اواز نوں اسیں لکھائی وچ خالص نون غنہ دے حرف نال لکھدے ہیں، کیوں جے خالص نون غنہ دا حرف اوازاں دے علم وچ غنہ اواز رکھدا ہی نہیں، بلکہ صرف اپنے توں پہلی حرکت نوں گنگنی کرن دی نشانی ہوندا ہے۔ نون غنہ حرف دے نال اجیہے لفظ "خالص" ایس لئی ورتیا گیا ہے کہ لکھائی دے وچ ایہو جیہے نون غنہ حرف وی ہوندے ہے جنھے اوازاں دے علم نال غنہ اواز نکل دی ہے۔ خالص نون غنہ دے حرف نوں جے کلا ہووے تاں نقطے توں بغیر، نہیں تاں اُتے پُٹھی جزم (نٓ) نال لکھدے ہے دوسرے نون نوں (جیہنوں نون شبہ غنہ کہندے ہے) نقطے اُتے نوک والی جزم (نْ) پا کے لکھدے ہے، دیوناگری لکھائی وچ ایسے نون نوں "انوسورا" نال لکھدے ہے پر "انوسورا" دی اواز ادھوائی ہووے تاں ایہنوں "انوناسک" نال لکھدے ہے (دوجی قسم دے نون غنہ دیاں مثالاں تے اوازاں اگے دسیاں جان گیاں) ایتھوں پتا چل گیا ہووے گا کہ خالص نون غنہ وچ تاں وکھرا حرف ہوندا ہے پر اوازاں دے علم وچ ایہہ کوئی وکھری ساوہ اواز نہیں رکھدا، جیہا کہ ایہدے توں برخلاف ساڈی لکھائی وچ زبر زیر وغیرہ لئی صرف نشانیاں ہی ہوندیاں ہے، وکھرے حرف کوئی نہیں ہوندے، پر اوازاں دے علم وچ ایہہ نشانیاں وکھریاں ساوہ اوازاں وسدیاں ہے۔ تسیں ویکھو گے کہ عربی لکھائی

وچ خالص نون غنہ دا حرف کدھرے وی نہیں ورتیا جاندا۔ پر بولنے وچ گنگنی اواز کئی تھاں
ہوندی ہے، مثلاً جتھے ادغام ناقص ہووے اوتھے "مَن یقول" تے "رحیم و ودود" ورگیاں
مثالاں وچ نون (یا تنوین دے نون) نوں بول دی تھاں اوہدے توں پہلی حرکت فتحہ
(یا رفع) نوں گنگنی کردتا جاندا ہے۔ انگریزی زبان وچ تاں خیر گنگنی حرکت کلی آ ہی نہیں
سکدی جد توڑی ایہدے توں اگے کوئی غنہ اواز نہ ہووے، پر فرانسیسی زبان وچ کلیاں
اوازاں آوندیاں ہے۔

3۔ غنہ اواز دسن توں پہلاں ایس پنجابی وچ گنگنی حرکتاں دا حال ویکھدے ہاں:

ا۔ سب توں پہلاں ویکھن والی گل ایہہ ہے کہ مغربی پنجابی دے کئی لفظاں وچ جتھے انگریزی وانگوں "گنگنی جیہی غنہ اواز" (جیہنوں اگے چل کے "فتحہ غنہ اواز" دسیا جاؤ گا) بولی جاوے، اوتھے مشرقی پنجابی وچ فرانسیسی لہجے دی طرح کلی گنگنی حرکت دے نال ہی کم کڈھ لیا جاندا ہے مثلاً:

مغربی پنجابی	مشرقی پنجابی
کانگا	کانگا
کھُوندا	کھُوندا
کبندا	کبندا

ب۔ گنگنی اواز دسن لئی پنجابی وچ وی ضروری نہیں کہ ہر ویلاں لکھائی دے وچ خالص نون غنہ دسیا ہی جاوے (مثلاً ماں۔ مُونہہ۔ مینہ وغیرہ وچ)، ایویں وی گنگنیاں اوازاں کڈھیاں جاندیاں ہے۔

ا۔ غنہ اواز توں پہلے یا مگروں لمی حرکت ہووے تاں ایہو جیہی حرکت بغیر خالص

نون غنہ لکھن توں وی بلکی جیہی گنگنی کر دتی جاندی ہے۔ اُردو ناتوں پنجابی وچ تاں ایہہ چوکھی گنگنی بندی ہے مثلاً تا تا، ماما، گاما، قیمہ وغیرہ وچ۔

ii. پر پنجابی مصدر دی نشانی ''ٹا'' دی حرکت وچ ایہہ گنگنی اواز خاص کر کے گھٹ ہی رکھنی چاہیدی ہے، کیوں جے پنجابی دے مصدر دے اخیر جیہڑا خالص نون غنہ لکھ کے کملی ڈلھی گنگنی اواز کڈھی جاندی ہے، اوہ اصل وچ اسم جمع دے لفظ ہوندے ہے (مثلاً گھسیٹن، اسم دی جمع گھسیٹناں ہے) تے ایداں گھسیٹنا (فعل) تے گھسیٹناں (اسم جمع) دے اُچارن وچ فرق دسن دی مدد ملدی ہے، ورنہ جتھے وی مصدر دے اخیر کھلی ڈلھی گنگنی اواز ورتوں وچ نظر آوے، اوہ گواری بولی دا رنگ سمجھیا جاندا ہے، مثلاً لاہنڈا رنگ وچ کھیڈنا نوں کھیڈزاں بولدے ہے، اوانکاری بولی وچ ڈھکنا نوں ڈھکناں کہندے ہے، جلندھر دوابی وچ چلنا نوں چلناں آکھدے ہے۔

iii. گورمکھی لکھائی وچ لمی ہے آوائی میم دی شبہ غنہ اواز نوں نون شبہ غنہ (ٹپی) نال لکھدے ہے، پر اسیں ایہو جیہے نون شبہ غنہ نوں میم دے نال ہی لکھدے ہیں، مثلاً

گورمکھی لکھائی	پنجابی لکھائی
بَنْب	بمب
سَنْم	کم

4۔ پرانیاں آریائی زباناں وچ حرکتاں نوں گنگنا نہیں سی کیتا جاندا، سوائے تھوڑی جیہی حالتاں وچ، تے اوہ وی صرف لفظ دی اخیرلی حرکت نوں۔ کلاسیکل سنسکرت ایس معاملے وچ ہور سخت سی۔ جتھے کہ صرف لمبے یا چھوٹے زیر زبر تے پیش نوں لفظ دے اخیر تے گنگنا کرنا بس اپنی اپنی مرضی والی گل ہوندی سی۔ پالی تے اشوکی زباناں وچ گنگنی

حالتاں دا چنگی طرح علم نہیں پر پراکرتاں وچ بہت ساریاں مثالاں ایہیاں ملدیاں ہے
ایہناں وچ حرکت توں ٹکرلا "اُنوسورا" بلاؤن دی تھاں اوس حرکت نوں گنگنی کرنا ضروری
ہوندا سی۔ اسلے وچ گل تے ایہہ سی کہ پراکرت دا ایہہ اُنوسورا چوکھیاں حالتاں وچ پرانیاں
آریائی زباناں دے غنہ حرف دی تھاں بلاؤنا مرضی والی گل ہوندی سی۔ فیر ایتھوں ہی گنگنی
حالت بناؤن دا سامان بجھ گیا، تے اخیر ہویا ایہہ کہ اپ بھرنشاواں تے ہن دیاں ہندی
زباناں وچ جدوں باہرے گنگنے حرکات ورتوں وچ آ گئے، ایہہ اج کل دے سارے گنگنے
حرکات لگ بھگ ایہناں پرانیاں آریائی زباناں دے غنہ حرف ہی اک نہ اک وقت بدل
کے ایداں گنگنے بنے ہوئے ہے۔ پنجابی زبان دے وچ ہور ہندی زباناں نالوں گھٹ ہی
گنگنی اوازاں ملدیاں ہے، کیوں جے پنجابی وچ چھوٹیاں حرکتاں دے ٹکرلا (غنہ ،
صامت یعنی حرف صحیح دی اواز) گروپ دا غنہ بدل کے اُنوسورا تے گنگا نہیں بنایا جاندا۔

5۔ غنہ اواز دی صفت ایہہ ہوندی ہے کہ ایہدے بلاؤن وچ منہ دے پچھے نوں
کسے تھاں توں بلاں یا زبان دے کسے حصے نال بند کر دتا جاندا ہے تاں جے ایداں گنگھ
نچا ہو کے ہوا ناساں تھائیں باہر نکل جاوے۔ منہ دے پچھے نوں جس جا توں بند کیتا
جاوے اوہدے لحاظ نال اوس غنہ اواز دا ناں رکھیا جاندا ہے مثلاً

i. عام نون (لثویہ نون) وچ زبان دی نوک نوں اُتر لے دنداں دے اندر لے
پاسے جتھے اوہ مسوڑھیاں دے نال ملدی ہے، بلاکے ساہنہ نوں موہنہ تھائیں
بنھیا جاندا ہے۔

ii. جے زبان دی نوک بندھا ہی اُپر لے دنداں دے نال اندر لے پاسے لگے تاں
اوہنوں آنتھون (دنتی نون) آکھدے ہے۔

iii. نون بلاؤن وچ جے زبان دی نوک اندر لے پاسے نوں اُلٹن نوں کرے تاں
اوہنوں اُلٹاواں نون (عقب لثویہ نون) کہندے ہے۔

iv. زبان دی نوک جے بگی جیہی مڑائی جاوے تاں اوہ اُلٹا نون (منحرف نون) کہاؤندا ہے۔

v. تالو دے نال جے زبان وچکاروں جا کے لگے تاں اوس نون نوں اڑنون (منکی نون) بولدے ہے۔

vi. اینون بلاؤن ویلاں جے زبان دی نوک نوں عام نون بلاؤن وانگوں لے جاؤ تاں ایہہ اڑنون (سنگی نون) بن جاوے گا۔

vii. نون بلاؤن ویلاں جے زبان نوں مڈھوں جا کے کنٹھ دے نال ملا دیئے تاں ایہہ اگنون (غشائی نون) بن جاندا ہے۔

viii. جے زبان دے مُڈ ھلے تھاں توں کاں دے نال ملایا جاوے تاں اڑنون (لہاتیہ نون) ہو جاندا ہے جیہڑا کہ اکیہوں زبان وچ عام بولیا جاندا ہے۔

ix. غنہ اواز بلاؤن وچ دونوں بُلاں نوں رلا دتا جاوے تاں میم دی اواز (لمی غنہ) نکل آؤندی ہے۔

x. جے میم دی آواز نوں اُدھا سانبھ والی بنا دتا جاوے تاں لمی ادھوائی غنہ (میم ادھوائی) آواز بن جاندی ہے۔

6۔ ایہہ بڑی حیرانی والی گل ہے کہ اخرلیاں دسیاں ہویاں ساریاں غنہ آوازاں پنجابی گلی وچ ہی پائیاں جاندیاں ہے۔ اتھے توڑی کہ گورمکھی خط وچ ایہناں اوازاں دی لکھائی واسطے پنج حرف تے دو نشانیاں (ٹپی تے بندی) ورتیاں جاندیاں ہے۔ ایہناں گورمکھی اکھراں دا تھوڑا جیہا حال ہیٹھاں اک نقشے وچ دسیا جاندا ہے:

گورمکھی اکھر	اکھر داناں			اکھر اواز داناؤں		اواز دی نشانی		مثال	
	گورمکھی	پنجابی	گورمکھی	پنجابی	اوازاں دے علم وچ	پنجابی	بین الاقوامی		
ਨ	ننّا	نون	ناں	عام نُوں	لثویہ	ن	n	اُنوں	1
				انخون	دنتی	نت	n̪	چند	2
ਣ	ناہنا	اڑنُون	اڑاں	اُلٹا نُون	منحرف (مُوردھنیا)	ن	ɳ	کنک	3
				الٹاواں نُون	عقب لثویہ (مُوردھنیا)	نڑ	ṇ	کانٹا	4
ਞ	ییّا	آنجے	نیاں	اَنجون	حنکی	نی	ɲ	اُنجے	5
				انجون	سقفی	نج	ɳ	جنج	6
ਙ	انگا	اُنگے	گیاں	انغون	لہاتیہ	نغ	N	چنغیر	7
				اکنون	غشائی	نگ	ŋ	رنگ	8
ਮ	ممّا	میم	ما	میم آوائی	لبی آوائی	م	m		9
				میم ادھوائی	لبی ادھوائی یعنی "مختی"	م	m̪		10

7۔ لدھیانی پنجابی وچ مثال دے طور تے صرف 1، 8، 9 نمبر دیاں اوازاں نوں وکھریاں سادہ اوازاں منیا جاندا ہے، تے یا کدھرے کدھرے جدوں 6 نمبر اواز نوں 5 نمبر وانگوں دی بنایا جاوے تے اوس 5 نمبر اواز نوں ذیلی اواز سمجھ لیا جاندا ہے۔ نمبر 2، 4، 6 اوازاں نوں 1 نمبر اواز دے ہی ضمنی رکن سمجھ لیا جاندا ہے۔ باقی دیاں 3، 7، 10 نمبر دیاں اوازاں لدھیانی وچ بالکل منیاں ہی نہیں جاندیاں۔ لدھیانی وچ ایہناں اوازاں دے ورتوں دے کجھ خاص اصول ایداں ہے:

ا۔ نمبر 2، 4، 5 اوازاں لفظ دے شروع یا دو حرکتاں دے وچکار نہیں آسکدیاں۔

ب۔ نمبر 5 اواز عام طور تے لمی زیر (یائے معروف) دی اواز دے مگروں آ۔ اے۔ او۔ اُو دی اواز آون نال بن جاندی ہے جدوں ایہناں دوہاں حرکتاں وچوں کوئی اِک گنگی ہووے، مثلاً

چی آں۔ جگیں۔ سونی ں۔ چیڑں

ج۔ نمبر 8 اواز نہ تاں لفظ دے شروع تے آوندی ہے تے نہ ہی تشدید نال آسکدی ہے۔

8۔ اصل وچ عام طور تے پنجابی وچ ہر غنہ اگھر دیاں وکھریاں سادہ اوازاں منیاں جاندیاں ہے، سوائے نمبر 2 اواز دے جیہوی کہ نمبر 1 دی ضمنی اواز سمجھی جاندی ہے، یا نمبر 10 دی جیہوی کہ نمبر 9 دی ضمنی اواز ہے۔ ایہہ وکھری گل ہے کہ کتے مثلاً انجے دی نمبر 5 اواز منّی جاندی ہے تے کتے نمبر 6 تے کتے دوئوں 5 تے 6 ہی منیاں جاندیاں ہے۔ جھگڑا پیندا ہے اوس ویلاں فرانسیسی زبان دی طرح ایہہ توں غنہ گنگی اواز نہیں رکھدا بلکہ اِک اصول دے ماتحت اواز رکھدا ہے تے ایہہ اواز اوس ویلاں شبہ غنہ اواز کہاوندی ہے، جیہوی کہ ایس حالت توں علاوہ ایویں وکھری ورتوں وچ آوے تاں صرف غنہ آواز ہی کہاوندی ہے۔ (شبہ غنہ اوازاں نہ تے کسے لفظ دے شروع وچ آسکدیاں ہے تے نہ ہی

لفظ دے پچھیکڑ، بلکہ صرف ساکن حالت وچ آ سکدیاں ہے) اصول ایہہ ہے:
موقوف ک۔گ۔انگ تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 8 اواز ہوندی ہے۔
چ۔ج۔انج تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 6 اواز ہوندی ہے۔
پ۔ب۔م تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 10 اواز ہوندی ہے۔
ٹ۔ڈ۔اڑنون تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 4 اواز ہوندی ہے۔
ت۔د۔نون، س۔ ہ۔ ی، ر۔ل۔و تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 2 اواز ہندی ہے۔

اسیں پنجابی (شاہ مکھی) لکھائی وچ تے شبہ غنہ اواز نوں شبہ غنہ نون نال ہی دکھاوندے ہیں۔ ایہو جیہی حالت وچ ایہہ اوازاں سنسکرت لکھائی وچ انوسورا دے نال دکھایاں جاندیاں ہے پر دیو ناگری لکھائی وچ فرق ایہہ ہے کہ س ۔ ج۔ ی۔ ر۔ ل۔ و ورگے حرفاں توں پہلاں یاں لفظ دے اخیر ایہدی اواز نمبر 8 دی ہوندی ہے۔(شبہ غنہ دی اک قسم اَنوسک ہوندی ہے جیہوی کہ مختفی اواز دسدا) گورمکھی وچ ایس یعنی شبہ غنہ آواز نوں ٹپی یا بندی نال دکھاوندے ہے اصل وچ تاں بندی نوں صرف گنگنی اواز لئی ورتنا چاہیدا ہے تے ٹپی نوں شبہ غنہ لئی، پر گورمکھی لکھائی وچ اصول ایہہ رکھے گئے ہے۔

i۔ کھڑی زبر (الف ممدودہ) کھڑی زیر (یائے معروف)، بے لمبی، اَے، واؤ مجہول، اَو دیاں اوازاں تے مرکب اوازاں جیہناں دا پچھیکڑلا حصہ پیش دا ہووے، دے نال بندی ورتی جاندی ہے۔

ii۔ زبر۔ چھوٹی زیر۔ پیش۔ لمبی پیش (واؤ معروف) دیاں اوازاں تے اوہ مرکب اوازاں جیہناں دا پہلا حصہ زبر یا زیر دا ہووے، دے نال وی ورتی جاندی ہے۔

iii۔ غنہ اوازاں نوں تشدید والا وکھاؤنا ہووے تاں وی ٹپی ای ورتدے ہن، سوائے تھوڑے جیہے لفظاں وچ (اِنّا۔ اُنّا۔ اَنّھا وغیرہ جتھے تشدید لکھدے ہے)۔

iv۔ لفظ دے شروع دی حرکت جے پیش یا لمبی پیش ہووے تاں ہمیشہ اوہدے نال وی دی تھاں بندی ای آوندی ہے۔

v۔ شعراں وچ ماتریاں دی گنتی گھٹاؤن لئی وی ٹپی دی تھاں بندی دی بنالیندے ہے۔

ایہدا نتیجہ ایہہ نکلدا ہے کہ ٹپی اکثر شبہ غنہ اوازلئی اوندی ہے تے بندی عموماً گنگنی اوازلئی، پر وی یا بندی ویکھ کے تسیں ہر ویلاں ایہہ نہیں کہہ سکدے، کیوں جے کئی لفظاں وچ گورمکھی خط دے اُترلے دتے ہوئے اصولاں دے مطابق ایہدے توں الٹ ہو جاندا ہے، مثلاً "اُنوں" لکھن وچ ٹپی بندی ہے، پر اواز صرف گنگنی ای کیتی جاندی ہے۔ "جانجی" نوں بندی نال لکھدے ہے حالانکہ ایتھے اواز شبہ غنہ دی ہے۔ مایا سنگھ دی لغت وچ "اِنھا" نوں ٹپی توں علاوہ تشدید (ادھک) نال دی گورمکھی وچ لکھیا ہویا ہے۔

10۔ ایہدے توں علاوہ مایا سنگھ دی لغت وچ اتّے تے انجے اپنے اصلی حرفاں دی بجائے گورمکھی خط وچ انجے والو ٹپی یا بندی نال لکھے ہوئے ہے، سوائے تھوڑے جیہے لفظاں وچ جتھے دوجی طرز دی وکھاؤن لئی اتّے تے انجے حرف لکھ دتے گئے ہے (مثلاً سنگن وغیرہ وچ) تے انگریزی خط دے اُچارن وچ سوائے ایہہ دوجی طرز دیاں قسماں دے بندی دی گنگنی اواز تے ٹپی دی شبہ غنہ اواز وچ کوئی فرق ای نہیں دتیا گیا۔ حالانکہ لدھیانہ مشن دی ڈکشنری وچ باقاعدہ اتّے تے انجے حرفاں دا ورتوں گورمکھی تے انگریزی خطاں وچ

کھول کے وکھایا ہویا ہے، پر اوتھے وی ڈنی تے بندی دیاں وکھریاں اوازاں دا فرق
انگریزی لکھائی وچ کوئی نہیں دسیا ہویا۔

11۔ نوناں دا حال دسدیاں ہویاں مُوردھیا اوازاں دا دسنا ضروری ہے اوہ اوازاں جیہناں وچ زبان یا تاں اُلٹی نوں کرے تے یا پچھوں تچوں الٹ ہی جاوے مُوردھیا کہاؤندیاں ہے۔ ایس طرح الٹاواں نُون تے اُلٹا نُون دونویں ہی موردھیا اوازاں وچ آجاندے ہے۔ اُلٹاویں اواز دی اِک ہور مثال الٹاواں لام ہے، تے اُلٹی اواز دی اک ہور مثال "ڑ" دی اواز ہے۔

i۔ پنجابی زبان اسطے وچ موردھیا زبان نہیں۔ جتھے کتے وی پنجابی وچ ایس برعظیم دیاں پُرانیاں ہند آریائی زباناں دے ڈنتی حرف بدل کے موردھیا اوازاں بن گیاں ہے، اوہ یقیناً کسی ہور قدیم موردھیا بولی توں منگے ہوئے لفظ ہون گے، کیوں جے اوہو ہی لفظ موردھیا اوزاں دے نال دوسریاں کول دیاں زباناں وچ اوسے ہی طرح ملدے ہے۔

ii۔ لدھیانی وچ سارے لام تے نُون لثویہ ہو گئے ہے، خاص کر کے لفظ دا شروع دا نُون تاں ہر حالت وچ لثویہ ہوندا ہے۔ ہور ہند آریائی علاقائی زباناں وچ دی نُون عام طور تے لثویہ ہی ہوندا ہے، پر ڈنتی حرفاں توں پہلے زبان ڈنتی نُون وانگوں کجھ اگے ہو جاندی ہے، تے موردھیا حرفاں توں پہلے زبان کجھ موردھیا حالت وچ ہو جاندی ہے۔ پر سُنن وچ ایہہ کسی طرح موردھیا نہیں ہوندی۔

iii۔ اسطے وچ ایس برصغیر دیاں پرانیاں آریائی زباناں وچ نُون ہر حالت وچ ڈنتی ہی سی، تے علاقائی لکھائی وچ وی ایہو ہی نُون ورتیا جاندا ہے۔ پر کافی پرانے وقتاں توں ایہہ ڈنتی نُون بدل کے لثویہ ہو گیا سی جیہدی اواز کجھ کُن تے ڈنتی

سُندے سی، تے کُجھ لیہوں موردھنیا سُندے سی۔ ایہو ہی گل ہے کہ جین پراکرت وچ تے ایہہ دُنی ملدا ہے، پر دراوڑی لیہوں تھاں تھاں موردھنیا کہندا سانوں ملدا ہے۔

۱۷۔ پرانیاں آریائی زباناں وچ جتھے لفظ دے اندر دُنی یا موردھنیا نُون ہووے، اوہ لدھیانی وچ لثوتیہ ہی بولیا جاندا ہے، مثلاً "مچا" توں "بھن" یا "اونا" (دُنی) توں "اونا"۔ پر گورمکھی خط وچ ایہو جیہے لثوتیہ نُون نُوں اکثر لدھیانی وچ وی اڑاں دے نال ہی لکھیا جاندا ہے۔

12۔ غنہ اوازاں دیاں تاریخی تبدیلیاں دسنیاں وی ضروری ہے، کیوں جے ایداں کئی گھسنڈیاں کھل جاندیاں ہے۔

ذ۔ پرانیاں آریائی زباناں دے (حرف صحیح + حرف صحیح) دے گروپ (جیہناں وچ غنہ حرف نہیں ہوندا سی) نوں مشرقی پراکرت وچ (غنہ + حرف صحیح) وچ عام طور تے بدل دتا جاندا ہے، پر پنجابی دی اصلی پراکرت وچ ایہہ اصول اُینا تکھی نال ورتوں وچ آوندا معلوم نہیں ہوندا۔ انبالے دی پنجابی نوں تُسیں دیکھو، جیہڑی مشرقی پراکرت دے علاقے توں نیڑے ہے تے ایہدے وچ غنہ حرف اوس ویلاں آؤنے شروع ہوئے جدوں انبالے دی بولی وچ غنہ حرف دے اگلے بے آوائی شدیدہ حرف نوں بدل کے آوائی شدیدہ بناؤن دا اصول ختم ہو چکا سی۔ پر مشرق ول ایہو جیہے غنہ گروپ توں پہلاں حرکت نوں لمبا کرن دا اصول اُجے نہیں سی آیا۔ مثلاً انبالے دے لفظ اِنت۔ سمپ۔ چھنٹ۔ انکھ۔ ہنگ وغیرہ، جیہڑے کہ پنجابی وچ اِٹ۔ سپ۔ چھٹ۔ اکھ۔ ہنگ وغیرہ ہی بولے جاندے ہے (مشرقی پنجابی وچ اجے وی اُنجا۔ کُنج وغیرہ دی تھاں اُنجا۔ کُنج وغیرہ بولدے ہے)۔

ii۔ پراکرت دا غنہ حرف (مثلاً "کرامدا" وچ) یا اوہ غنہ حرف جیہڑا بدل کے صرف گنگنی اواز نی نشانی رہ جاندا ہے (مثلاً پُرانی پنجابی وچ "کراندا") اوہ اُردو وچ خاص کر اسم حالیہ وچ بالکل ہی اُڑ جاندا ہے (مثلاً کرتا۔ کھاتا۔ سوتا وغیرہ) پر پنجابی وچ صرف اوتھے ہی اُڑدا ہے جتھے تکیہ (نبرو) نہ ہووے (مثلاً کردا۔ چلدا وغیرہ)، یا کجھ حالتاں وچ جتھے تمک والی حرکت ہووے اوتھے غنہ حرف دی جا گنگنی اواز آوندی ہے۔ (مثلاً بھوندا۔ کہندا وغیرہ) ورنہ باقی تھاواں وچ غنہ حرف رہندا ہے (مثلاً کھاندا۔ سوندا وغیرہ) مغربی پنجابی وچ اوہ کتے وی نہیں اُڑ دا مثلاً کریندا۔ بھوندا وغیرہ ہی بولیا جاندا ہے۔ اُردو دا رنگ آوَن توں پہلاں اصل وچ اک واؤ ورگی اواز وچ ہندی سی جیہوی اَجے وی پوربی بولی وچ ہیگی (مثلاً کھاوَت۔ سووَت وغیرہ) ایہہ واؤ اجے وی مغربی پنجابی وچ ملدی ہے (مثلاً کھاؤدا وغیرہ)، پر مشرقی پنجابی وچ ایہہ واؤ شروع وچ ہی بدل کے مرکب حرکت بن گئی سی (مثلاً چاؤدا وغیرہ)۔

iii۔ پرانیاں ہندی زباناں دے گروپ (غنہ+آوائی شدیدہ) دا آوائی شدیدہ پنجابی وچ غنہ دے نال مدغم ہو جاندا ہے۔ پر مشرقی پنجابی وچ "ج" تے "گ" نہیں مدغم ہندے، تے کئی لفظاں وچ "ڈ" وی نہیں مدغم کردے۔ ایس کرکے مشرقی تے مغربی پنجابی وچ وکھرے وکھرے اُچارن بن جاندے ہے، مثلاً:

مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
چنگا	چنڑا
پنجنا	پنّا
منڈ	مُن

گونڈی	تُنگی
آنڈا	آنا (زیلا)

۱۶۔ پُرانیاں ہندی زباناں دے گروپ (غنہ +بے آوائی شدیدہ) جیہڑے پنجابی وچ بدل کے (غنہ +آوائی شدیدہ) بن جاندے ہے، اوہ بعضے ویلاں فیر اصول(ii) دے تحتّے بدل کے دوہرے (مثل لبے) غنہ ہو جاندے ہے، خاص کر کے (م+پ) دا پُرانا گروپ ایس طرح دو دو قسماں دے بیچے تے اُچارن اِکّو ہی لفظ دے مِلدے ہے مثلاً:

مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
کمبنا	کمنا
ٹھمبنا	ٹھمنا
چمبیلی	چملی
لمبا	لمّا
نمب	نم
کمبل	کمّل

بعضے ویلاں دونوں قسماں پنجابی دی اکّو ہی بولی وچ کٹھیاں ملدیاں ہے، مثلاً مغربی پنجابی وچ "لمبنا۔ کمبھا" نوں "لمّنا۔ کمّھا" وی آکھدے ہے۔ جنوبی انگریزی دے اُچار وچ وی ایہو جیہیاں کئی مثالاں ملدیاں ہے، مثلاً لینڈ (زمین) نوں لینن بولدے ہے۔

۱۷۔ ہیٹھلیاں مثالاں وچ تُسیں ویکھو گے کہ لدھیانی بولی وچ لفظاں دے اندر واؤ ورگے اُچارن دی جا تے غنہ حرف میم آ جاندا ہے:

لدھیانی	مغربی پنجابی
جمائی	جوائی
کمارا	گوارا
کمیں	کویں
جمیں	جویں
پنجماں	پنجواں
پاماں	پاوا

13۔ لکھائی دے وچ خفتہ اوازاں دی ورتوں دس توں پہلاں حرفاں دیاں اوازاں دی لمائی دا حال دسنا ضروری ہے۔

i۔ ایہہ لمبائی کہرے حرفاں اتے تشدید پا کے دسی جاندی ہے، جدوں اوہنوں لمی اواز کہندے ہے تے یاں دوہرا حرف لکھ کے ہندی ہے، جدوں اوہنوں دوہری آواز کہندے ہے، ایہہ دوتوں قسماں اوازاں دے علم نال وکھریاں وکھریاں مجھیاں جاندیاں ہے کیوں جے لمی اواز اکو ہی ہجے (رُکن ہجی) وچ رہندی ہے تے دوہری اواز دو ہجیاں وچ ونڈی جاندی ہے۔

ii۔ ایہدے توں علاوہ مثل لمی اواز تے مثل دوہری اواز دی ہندی ہے۔ مثل لمی اوہ اواز ہندی ہے جیہڑی اپنی بھرتی نال بلائی جان دی وجہ نال لمی ہی لگدی ہے، پر اصلے وچ دوہری ہندی ہے۔ ایسے ہی طرح مثل دوہری اوس آواز نوں کہندے ہے جیہڑی گھٹ رفتار نال بلاؤ کر کے دوہری لگ دی ہے، پر اصلے وچ لمی ہندی ہے۔ ایہناں دیاں مثالاں تھلاں وتیاں جاندیاں ہے:

لمبی	دوہری (مثل لمبی)	دوہری	لمبی (مثل دوہری)
گن	مُتا	سدّا۔ سددا	اِتّما
کاتا	مُتا	جدّی۔ جددی	حوأسنا
یادداشت	کھتا	ضدّی۔ ضددی	ولا الضالین

۱۱۔ لمبیاں اوازاں دی بجائے "اَدھیاں لمبیاں" تے "چھوٹیاں" اوازاں دی بندیاں ہے۔ ایہناں دیاں نُون حرف نال مثالاں ہیٹھاں دتیاں جاندیاں ہے:

اَدھی لمبی	چھوٹی
بَن دا (بنتا)	بندہ (غلام)
بُن دا (بُنتا)	بُندہ (کان کا زیور)
جان دا (جانتا)	جاندا (جاتا)
ہُن دا (اب کا)	ہُندا (ہوتا)
دن دا (دن کا)	دِندا (دیتا)

۱۷۔ دوہری اواز ہمیشہ دوہرے حرف نال لکھی جاندی ہے۔ اردو وچ وی ایسے ہی طرح لکھدے ہے۔ مثلاً: تبنا۔ پُنا۔ تمنا۔ جُنا سُنتا وغیرہ پر غیر دی اُردو وچ کئی جگہ حرف نُوں اکو واری لکھ کے تشدید دے نال وی دسّن لگ پئے ہے۔ مثلاً بجا۔ پُنا۔ بُھتا۔ کھتا، دُھتا وغیرہ ایس قسم دا دناندرا پنجابی لکھائی وچ نہیں ہوندا، کیوں جے ایہدی اِک وڈی وجہ ایہہ ہے کہ ایہو جیہے مصدراں وچ دونوں نُون پنجابی وچ اکو جہی قسماں دے نہیں ہوندے، تے ایس کر کے وکھرے وکھرے دونوں نون دکھاؤنے پیندے ہے مثلاً بُھنتا۔ پُنا وغیرہ۔

۷۔ پنجابی وچ لمبیاں حرکتاں (جیہدے وچ مرکب حرکتاں وی شامل ہے) دے

گروں دی لمبیاں اوازاں آ جاندیاں ہے، جیہڑیاں کہ تشدید دے نال لکھدے ہے، مثلاً: کاتا۔ بوتی۔ وینگن وغیرہ۔ پر اُردو وچ ایہو جیہی تشدید نہیں آوندی۔ کیوں جے اوتھے ایہو جیہا اُچارن آوندا ای نہیں۔ گورمکھی لکھائی وچ وی ایہو جیہی تشدید (ادھک) دی ورتوں ایوّں ای کجّھی جاندی ہے۔ پر مایا سنگھ دی لغت وچ بے دھڑک ایہہ تشدید ورتی گئی ہے۔ ہاں عربی وچ لمبیاں حرکتاں پچھوں تشدید ضروری آوندی ہے۔ پر اوہ لمبیاں آوازاں لئی نہیں بلکہ مثل دوہریاں اوازاں لئی ہندی ہے جیہڑیاں اوازاں کہ عربی وچ ای زیادہ ہُندیاں ہے۔

14۔ لکھائی دے وچ غنہ اوازاں دی ورتوں صرف اگّے انجے تے اڑنون دی بیٹھاں وکھائی جاندی ہے۔ کیوں جے باقی دے غنہ حرف پنجابی لکھائی وچ عام ہے۔

i۔ اگّے: ایہہ نون پنجابی وچ کلا نہیں آسکدا جد توڑی ایہدے توں پہلاں کوئی شبہ غنہ اواز نہ ہووے یا ایہدے مگروں کوئی ہور غنہ حرف نہ ہووے، یا دونوں چیزاں ہون، مثلاً ہیٹھلیاں مثالاں وچ ایس نون نوں "نگ" نال وکھا کے اوہدی تفصیل دتی گئی ہے۔

چنگیر (نگ = شبہ غنہ + اگّے)
سنگھ (نگھ = اگّے مابعد الہا والا)
لنگن (نگ = شبہ غنہ + اگّے)
وینگن (نگ = لمبا اگّے)

ii۔ انجے: ایہہ نون پنجابی وچ وکھرا آوندا ہے۔ ہیٹھلیاں مثالاں وچ ایس نون نوں "نج" نال وکھایا ہویا ہے۔

جانجی ۔ انجان ۔ کنج ۔ بھنجے ۔ پنجنا

۱۷۔ اڑنون: ایہہ پنجابی وچ (خاص کر کے مغربی پنجابی وچ اینا عام ہے کہ ایہدی ورتوں دے کجھ اصول وی گنائے جا سکدے ہے مثلاً

1) لازم مصدراں وچ "نا" دی نشانی توں پہلاں ر، ڑ، یا اڑنوں دی اواز ہووے (چاہے اوہ ملفوظ الہا یا مابعد الہا ہی ہووے) تے "نا" نشانی وچ عام نون ہی بولایا جاندا ہے مثلاً:

کرنا۔ لڑنا۔ پڑھنا۔ دوڑنا۔ ورھنا۔ سننا۔ بھننا وغیرہ

پر مایا سنگھ دی لغت وچ شائد غلطی نال سانوں اڑنون نال ہیٹھ ملدے ہے مثلاً:

سڑنا۔ ساڑنا۔ نکھیڑنا۔ گترنا وغیرہ

2) باقی دے سارے مصدراں وچ، تے تالے اُترلے دتے ہوئے مصدراں دی متعدی حالتاں وچ "نا" نشانی وچ اڑنون دی اواز بولی دی ہے مثلاً:

چلنا۔ رونا۔ ڈراونا۔ گاونا۔ پٹنا بھناونا وغیرہ

3) لدھیانی پنجابی وچ دو حرکتاں دے وچکار اڑنون دی اواز نہیں آ سکدی۔ ایس کر کے سارے مصدراں چھوڑ ہر لفظ وچ لدھیانی وچ اڑنون دی بجائے عام نون دی اواز ہی آوندی ہے (ساکن اڑنون تے تیر شبہ غنہ دی اواز رکھدا ہے) مثلاً چلنا۔ سُنا۔ اُگھنا

۱۷۔ الٹاویں لام دے مگروں عام طور تے عام نون دی آوندا ہے تے روشن لام دے پچھوں اڑنون بندا ہے مثلاً

الٹاواں لام	روشن لام
اُبالنا	گلنا
اُچھالنا	تولنا
رکھلنا	تالنا

کھانا
مدھونا

ایہدے توں باہرے کجھ لفظ ایسے وی ہے جتھے الناویں لام پنجوں دی اڑنون آ جاندا ہے مثلاً
نھٹھانا ۔ میلنا وغیرہ
کجھ تھاواں تے عام نون تے اڑنون دونوں ہی صحیح سمجھے جاندے ہے۔

v- کئی تھاواں وچ عام نون نال ہور معنے بن جاندے ہے تے اڑنون نال ہور

vi- معنے ہو جاندے ہے مثلاً
جنون (پاگل پن) ۔ جنون (گٹھلی)، گھنونا (پکڑنا)۔ گھناونا (گھن کرنا)، کنی (کنی)۔ کنی (بارش کا قطرہ)

vii- اُترلیاں گلاں توں ایہہ گل کھل جاندی ہے کہ پنجابی وچ مصدر دی علامت "ݨا" اڑنون دے نال ہے سوائے خاص اصولاں دے ماتحت جتھے عام نون ہوندا ہے ایسے ہی طرح مغربی پنجابی دے لاہنڈا رنگ وچ مصدر دی نشانی اڑنون یا عام نون ہے (بغیر اخیرلے الف توں) مثلاً
پڑھن ۔ سارن ۔ پھسن ۔ نکلن ۔ پاون ۔ سہالن وغیرہ

viii- جداں الناویں لام دا اُچارن گواری بولی وچ "ڑ" وانگوں ہو جاندا ہے (اتھے توڑی کہ بعضے لفظاں وچ تاں ایہہ وٹاندرا پکا ہی ہو گیا ہے مثلاً "کپڑ دھول" تے "کپڑ دھوڑ" دونویں ٹھیک ہے)۔ (یا مرہٹی لکھائی وچ تاں غلام رسول نوں "غرام رسوڑ" لکھن گے)، ایسے طرح اڑنون دا اُچار وی "ڑ" دی اواز ایویں بھا ای مار دی ہے۔ (مثلاً جالندھر دوابی دے وچ لفظ "کان" دا نون)۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ اوانکاری دی گواری طرز وچ مصدر دی نشانی "نا" بدل کے "ڑاں" بن جاندی ہے، مثلاً "کھیڈنا" نوں "کھیڈڑاں" بولدے ہے۔

15۔ اگّے تے انج اپنے گھٹ ورتوں وچ آؤندے ہے کہ ایہناں واسطے پنجابی لکھائی وچ ہور نویں حرف گھڑھن دی ضرورت نہیں۔ بلکہ صحیح معنیاں وچ ویکھیا جاوے تاں ایہناں دا صحیح اُچارن اَج کل گھٹ ہی ہوندا ہے۔ ایس کر کے پنجابی لکھائی وچ اگّون دی اواز نوں "گ" تے وگّون دی اواز نوں "نج" نال ہی لکھ لئی دا ہے۔ (ایس طرح ایہناں نوں دو دو حرفاں دے جوڑ نال لکھن دا ایہہ مطلب نہیں کہ اوہ سادہ اوازاں ہی نہیں اینجھے توڑی کہ جے اگّے دی اواز انگّون وانگوں ہووے تے کلّی نُون نال ہی لکھ دیندے ہے۔ مثلاً پنجیر۔ یا انج دی اواز اینون وانگوں ہووے تے کلّی "ن" ہی کافی ہوندی ہے مثلاً ایانا۔ بھونکیں وغیرہ۔

(ایہہ مضمون جون۔ جولائی 1958ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



سٹینڈرڈ پنجابی

پنجابی زبان دی سرپرستی نہ ہوون دی وجہ ہے کہ اَج ایہہ حالت ہے کہ اسیں کوئی آخری فیصلہ نہیں کرسکدے کہ کیہڑے علاقہ یا اوہدی کیہڑی بولی نوں خالص معیاری زبان منّیا جاوے۔ ایہدے لئی ہور مشکل ایہہ وی آ پیندی ہے کہ کوئی معیار نہ ہون نال ساڈی زبان دیاں اینیاں بولیاں، تاتوی بولیاں، تے مقامی بولیاں بن گیاں ہن کہ ایہناں ساریاں نوں کسے شجرے وچ لیاونا بڑا مشکل ہو گیا ہے۔ ایتھے تو ڑی کہ سر جارج گریرسن جیہے وڈے تاریخ دان سنے وی پنجابی نوں لاہندا زبان توں وکھرا کر کے اِک بہت وڈی غلطی کھادی ہے۔ اوہ پنجابی نوں اپنی مغربی ہندی وچ ملاندا ہے تے لاہندا نوں سندھی زبان دے نال رلا کے باہر دے دائرے وچ شمال مغربی گروہ دے ماتحت لیاؤندا ہے۔ ایہہ غلطی ایس تاریخ دان دی بالکل اوسے ہی طرح دی دُور اندیشی اُتے اپنا سہارا لیندی ہے۔ جس اُتے اوہنے مشرقی تے مغربی ہندی دے لفظ گھڑے کے تے ہندو مسلم نفاق دا کوڑا بھیا۔ ایس نفاق دا نندھ تے خیر سر جان گلکرائسٹ ہی بنھ دتا سی جیہنے 1801ء وچ للو لال جی تے لال مصرا نوں ایس دُور اندیشی دا شکار بنایا، جیہناں کولوں فورٹ ولیم کلکتہ

وچ امیر خسرو دی کتاب "قصہ چہار درویش" دے اردو ترجمہ "باغ و بہار" جیہڑا میر امن دہلوی نے 1803ء وچ کیتا سی سنسکرتائی ہوئی اردو وچ کرا کے اوہنوں دیوناگری خط وچ لکھوا کے ہندی (اردو توں وکھرا) بنا دتا۔

گریرسن دی پنجابی اصل وچ کوئی وکھری زبان نہیں ہے تے نہ ہی تاریخ دے کسی دور وچ ساتوں ایس پنجابی دا وکھرا کسے ماخذ دا پتہ چلدا ہے اصل گل ایہہ ہے کہ ایہو لاہندا مسلماناں دے آون پچھوں عربی فارسی وغیرہ دے مرکب دے نال پنجابی کہائی۔ ہو سکدا سی کہ جے مسلماناں دا دارالخلافہ لاہور توں دہلی نہ بدلدا تاں جداں پنجابی نے اپنی گود وچ اُردو نوں جنم دتا سی ایسے ہی طرح گریرسن دی پنجابی دے علاقہ وچ اِک نویں قسم دی اُردو دا دور دورہ ہو جاندا۔ ایہہ تاں ایس دارالخلافہ دی تبدیلی دی وجہ سی کہ اِک نواں دور شروع ہو گیا، جیہدی وجہ نال دہلی دی اُردو دا پنجابیاں تے اینا اثر ہویا کہ لاہندا دا زور شور دریائے چناب تائیں رُک گیا لوک اردو ادب نوں پنجاب وچ چُم چٹ کے اپناون لگ پئے، تے اپنی مادری زبان جیہڑی کہ ہُن گریرسن دی پنجابی بن چکی سی۔ لاہندا دی چاشنی توں دُور ہو گئے۔

ایہو ہی گل ہے کہ گریرسن نوں ایس زبان نوں علیحدہ پنجابی زبان کہہ کے مغربی ہندی دی شاخ وچ داخل کرنا پیا۔ حالانکہ اصلیت ایہہ ہے کہ گریرسن دی پنجابی وچ دہلی دی اردو دا کوئی اثر نہیں ۔ پنجابی نے جس زبان وچوں وی لفظ لیا اوہنوں اپنی سان اُتے چاہڑ کے تے اپنے بول دے رنگ نتے لیا کے ورتیا۔ لاہندا دی ایسے ہی نویں حالت نوں امیر خسرو "لاہوری" کہندا ہے۔ گل کیہ کہ پنجابی زبان نوں ایسے ہی لاہوری، لاہندا، ڈوگری تے ہور پہاڑی پنجابی بولیاں دا مرکب سمجھنا چاہیدا ہے نہ کہ یونیورسٹی دے نصاب دی طرح سانسکرتی تے ہندوی دا مرکب۔

گرو نانک دے گرنتھ دی زبان کسے حالت وچ وی خالص پنجابی زبان نہیں بلکہ

سامسکرتی، ہندوی تے کئی ہور دوجیاں زباناں دا مرکب ہے۔ ایسے ہی طرح اَجکل دی مشرقی پنجاب دی ہندو سکھاں دی ادبی پنجابی اپنے آپ نوں تُری طرح جدید ہندی دے رنگ وچ ڈھال رہی ہے۔ اِک زمانہ سی کہ سردار موہن سنگھ نے گورنمنٹ کالج لاہور دی پنجابی سوسائٹی 1930ء وچ کہیا سی کہ مسلماناں نے خواہ مخواہ اردو وچ عربی، فارسی بھلا کے عفردو بنا دتا ہے تے نال ہی ایہہ حقیقت دسی سی کہ پنجابی بالکل کسی پراکرت یا اپ بھرنشا دے لفظ نہیں لیندی۔ بلکہ براہ راست یا سنسکرت توں لفظ لے کے اپنی سان اُتے چڑھاؤندی ہے تے یا عربی، فارسی، پیساچی تے مغربی ہمالیہ دیاں بولیاں توں لفظ لیندی ہے۔ پر اَج ویکھیا جاوے تے مشرقی پنجاب وچ پنجابی دا کوئی اثر نمایاں نہیں کہ ہندی نوں پُھوندی بنا دوے، بلکہ الٹا پنجابی توں ہنومان پنجابی بنایا جا رہیا ہے، حالانکہ ایہدے توں برخلاف اَیدھر پاکستان وچ اردو بولن والے بچے پنجابیاں دے نال رَل کے پُردد بولن لگ پئے ہے۔ تے اِک پنجابی علانیہ کہہ سکدا ہے کہ اردو دے وچ تاں پنجابی ساخت دے محاورے موجود ہن پر پنجابی وچ اردو دی اپنی ساخت دا کوئی نمونہ وی شامل نہیں۔

ایہہ اِک بڑی لمبی تاریخ ہے کہ اَجکل دی پنجابی کیہڑے کیہڑے دوراں وچوں لنگھ کے ساڈے توڑی پہنچی ہے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ پنجاب دے علاقے دی زبان نے دنیا دیاں بہت کجھ رنگ رلیاں ویکھیاں ہے۔ ایہدی جڑ مُیاد تے اوہو باہر دے دائرے دی شمال مغربی گروہ دی بولیاں دی ہے جیہڑی کہ پڑولیکا پیشاچی تے سیالکوٹ دی ڈھکی یا ٹاکی تے اوہ زبان جیہڑے شمال دے بدھ بولدے سن، دے نال رلّا کھاندی ہے۔ ایس بول چال دی زبان اُتے اپنے اپنے وقتاں دیاں ادبی زباناں دا کافی اثر رہیا۔ مثلاً سنسکرت تے ایہدے توں پچھوں سورآسینی پراکرت دا، ایہدے توں مگروں بدھ مت دی اوہ پالی جیہڑی اودھی زبان نال تعلق رکھدی سی میدان وچ آئی نتیجہ ایہہ نکلیا کہ پنجاب

وچ ادبی رنگ پہلے سا ہسکرتی دا آیا تے فیر ہندوی دا ہویا۔ ایہناں زمانیاں وچ یونانی زبان دا وی اثر ہویا تے کہندے ہے کہ بنی اسرائیل دے گمے ہوئے قبیلیاں دی آرامی زبان نے وی ہندا ہی یا ٹوگیز کے کشمیری، شینا تے پیشاچی دے ذریعے اپنا اثر پایا ہووے۔ آخیر آ کے عربی، فارسی، چینی، ترکی دے اثر نال پنجاب دی زبان لاہنڈا ابھر نشا بن گئی۔ لاہنڈا دا لفظ ادب وچ سب توں پہلاں پادری میز ذل نے 1889، وچ اپنی پنجابی گریمر وچ استعمال کیتا۔ ایس لفظ دا لنڈا رسم الخط نال دُور دا وی ماخذ دا رشتہ نہیں ہے۔ آخر وچ ریختہ تے برجی دا اثر ہویا تے ہُن انگریزی دا اثر شروع ہے، باوجود ایہناں ساریاں گلاں دے پنجابی نے اپنی سان تے بول دے رنگ ڈھنگ نوں بالکل نہیں چھڈیا جیہدی وجہ نال ایہدی امتیازی حیثیت اوسے طرح ہی قائم ہے ایس ساری تاریخ توں علاوہ ساتوں ایس ویلاں معیاری زبان ویکھن لئی پنجابی دیاں اجکل دیاں بولیاں دا جائزہ لینا ضروری ہے۔ تہانوں حیرانی ہووے گی کہ پنجابی زبان دیاں بولیاں، ثانوی بولیاں تے مختلف مقامی بولیاں مل کے ۲۷ توں ودھ بن دیاں ہے۔ اِک زمانہ سی کہ لاہنڈا زبان دی ملتانی شکل معیاری زبان وانگوں رائج سی جیہدیاں مختلف مقامی بولیاں ہندکی، اُبھچی، کھیترانی جعفری تے کجھ فرق نال ہندالی، جٹکی لاہنڈا، بہاولپوری وچھاوڑی تے ہند گئی ہن۔ ایس معیار توں ہٹ کے دو ہور شاخاں ہو گیاں ہے جیہناں دا مرکز شاہ پور تے تھل دیاں علاقیاں وچ ہے۔ اِک نوں شاہ پوری کہندے ہے۔ جیہدیاں دو ثانوی بولیاں چیناوڑی تے باروی بولی توں علاوہ ذکریاں مقامی بولیاں جٹکی، لائل پور دی نہری پنجابی، جانگی، تسوانی، کاچھڑی، جناتر دی بولی تے ٹنگری جٹکی شامل ہن۔ دوسری نوں تھلی کہندے ہے، جیہدی مقامی بولیاں ڈیرا والی ہندکی، تھلوچڑی، تے ملکی ہے۔ ایہناں سباں گروہاں نوں ملا کے ملتانی دی جنوبی شاخ کہیا جاندا ہے۔

ملتانی دی اک ہور شاخ شمال مشرقی ہے جیہڑی کہ کوہستان نمک دی بولی

پنڈ وچی کہاندی ہے، ایہدے وچ مشہور بولیاں پوٹھواری، ڈھنڈی، وچھالی تے پنچھی توں علاوہ ثانوی بولیاں کوہاٹی کیرالی وغیرہ ہن۔

ملتانی دی جنوبی شاخ تے شمال مشرقی شاخ مل کے اک ہور شاخ شمال مغربی بندی ہے جیہنوں ہندکی بولی کہیا جاندا ہے ایہدے وچ ثانوی بولی توں علاوہ مقامی بولیاں وھنی، سوہن تے پشاوری ہندکو ہن۔

ملتانی زبان دے ایس بہت وڈے گروہ وچ لاہندا زبان دا چوکھا رنگ صاف نظر آوندا ہے تے ایسے ہی کر کے گریرسن ایہنوں پنجابی توں وکھری لاہندا زبان کہندا ہے پر اسیں آسانی دی غرض نال ایہنوں پنجابی دی مغربی شاخ کہواں گے۔

ایس دے مقابلے تے پنجابی دی مشرقی شاخ دا سارا دارو مدار بھگتی تے سنت بھاشا اُتے ہے جیہدے نال ڈوگری زبان وی شامل ہے جس ڈوگری وچ ثانوی بولیاں کانگڑی تے بھٹیالی توں علاوہ مقامی بولی کنڈیالی شامل ہے ایس سنت بھاشا دی ثانوی بولی ماجھی اپنے وقتاں وچ خالص معیاری زبان سی۔ ایہہ دوسرا دور سی جیہدے وچ پنجابی دی خالص بولی دا مرکز ملتان توں ہٹ کے لاہور تے امرتسر ول آ گیا سی۔

اَج توں اِک سو سال پہلاں 1854، وچ انگریزاں دے عیسائی مشن نے پنجابی دی اِک لُغت بنائی سی جیہدے وچ اوہناں دی کوشش ایہہ سی کہ سنت بھاشا دی مشرقی شاخ جیہڑی کہ لدھیانے ول بولی جاندی سی اوہنوں معیاری زبان بنا دتا جاوے۔ سنت بھاشا دی ایس مشرقی شاخ وچ ثانوی بولیاں دوابی پنجابی تے بھٹنیری توں علاوہ مقامی بولیاں ملوائی، پوادھی، ناکی، راٹھی، راٹھوری، باگڑی، جالندھر دوابی، ہوشیار پور پہاڑی تے کہلوری یا بلاسپوری شامل ہن۔

پر اصل وچ پنجابی دی روح ایس انگریزاں دے پرچار نوں گوارہ نہ کر سکی تے کجھ دیر دے بعد خود ہی ایہہ معیار ختم کر دتا گیا۔

قدرتی گل ہے کہ جے لاہور دی اوہو ہی دارالخلافہ جیہی حیثیت رہندی تے ماجھی علاقے دی لاہنڈا خالص زبان ہندی۔ پر جداں پہنے ای بیان کیتا گیا ہے۔ لاہنڈا زبان دا دریائے چناب تائیں پچھے ہٹ جان نال اک ہور دور شروع ہو گیا۔ نتیجہ ایہہ نکلیا کہ پنجابی دی مشرقی تے مغربی شاخاں دے وچکارلے علاقہ وچ اک نویں بولی عروج اُتے آ گئی جیہنوں گریرسن دے لفظاں وچ پنجابی لاہنڈا کیہا جاندا ہے۔ ایس علاقے وچ وزیرآباد گجرات دا شمال مشرقی ادھا حصہ، منٹگمری دا ادھا مشرقی حصہ یعنی تحصیل دیپال پور تے پاک پتن، بہاول پور ریاست دا شمال مشرقی گوشہ، لاہور دے علاقہ راوی دے نال نال مغربی پاسے ڈل کالرو دا علاقہ گوجرانوالے دا مشرقی ادھا اُوبھا دا علاقہ، سیالکوٹ دا ذرعب دا علاقہ تے شیخوپورے والے دا علاقہ شامل ہن۔

اَج توڑی دکھن وچ وی ایہو ہی آیا ہے کہ ہر پنجابی لکھاری نے اپنے ادب وچ لاہنڈا دا رنگ ضرور چوکھا وکھایا ہے تے ایداں ہووے وی کیوں نہ، لاہوری زبان نے اَج توڑی لاہنڈا دی رُوح نہ چھڈی، تے پنجابی لکھاری ایس روح توں کداں چھڈ سکدا ہے۔ پنجابی لاہنڈا توں وکھری زبان تھوڑا ای ہے۔ ایس چاشنی دی مثال صرف اوسے ای ویلاں نکھر کے سامنے آ سکدی ہے جدوں اسیں پنجابی لاہنڈا نوں خالص ادب دی معیاری زبان منظور بنئے۔ ایس معاملہ وچ گراہم بیلی جیہے استاد نے خوب کیہا ہے کہ ایہناں حالتاں وچ جے پنجابی دی کوئی خالص ادبی معیاری زبان ہو سکدی ہے تے ایہو ای پنجابی لاہنڈا ہو سکدی ہے خاص کر کے اوہ جیہڑی وزیرآباد دے علاقے وچ بولی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون جون 1956 وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



پنجابی نقدری کیوں؟

لوک پنجابی زبان بولدے ہندیاں وی ایدھے ودھا پُھلا وَلّ کُن کیوں نہیں کر

دے؟

ایتھوں تو ڑی کہ جے کوئی اُچا ہو جاوے تے اوہنوں آپنی ماوری زبان بولدیاں ہویاں سَنگ وی آن لگ پَیندی ہے بلکہ ایہوں بولدیاں ہویاں اوہ اُپنے آپ نوں نیواں محسوس کردا ہے۔ اوہ ایہوں اشراناں دی زبان ہی نہیں سمجھدا، تے جیویں کجھ پوربی بولیاں بولن والے (یا نیپالی دی اِک بولی والے) جدوں پڑھ لکھ جان تاں اپنی بولی نوں اُکا ہی چھڈ کے اردو نوں اپنی زبان منّ لیندے ہن۔ ایسے طرح ہی اوہ پنجابی زبان نوں انج گلوں لاہندے ہن جیویں کوئی پُرانا پھٹیا ہویا غریبی دے دناں دا جُھلا ہوندا ہے۔ آخر ایہدی وجہ کیہ ہے؟

سب توں پہلاں تاں سانوں ایہو ہی دَسیا جاندا ہے کہ ایہہ ساڈی زبان ہی نہیں۔ بلکہ ایہنوں بولدے ہن سکھاں دی ایہہ مذہبی زبان ہے تے تاں وی ایس دا "سکھی بولی" ہے۔ پر جے تُسیں دیکھو تے نہ تاں گرنتھ صاحب سگا پکّا پنجابی زبان وچ

ہے تے نہ ہی سکھ ایہنوں کدھروں گھروں بنا کے لیائے سن۔ سکھاں ایس زبان لئی وکھرا گورمکھی خط کڈھ کے جیہڑا پرچار کیتا اوہنے ایہنوں اجیہا "سکھی" بنایا کہ لوکاں پنجابی زبان تے سکھ وچ فرق کرنا ہی چھڈ دتا۔

ایس زبان دی اوہ اوہ مسخری کیتی گئی کہ سکول دا ترجمہ "پڑھا کوآں دا کوٹھا" تے تھرمامیٹر دا ترجمہ "تتّا ٹھنڈا" چھوڑ ایہدے توں وی ودھ ودھ کے ڈراؤنے تے ڈلاؤ ہر سکھی لفظ بنا بنا کے ایہدا مونڈا اجھیا۔ ایہدی ہتک کر دے ہویاں اوہناں نوں اینی وی اکھ نہ آئی کہ ایہہ اوہو ہی زبان ہے جیہڑی اوہناں دیاں ماواں جمدے سار اوہناں نوں سکھائی سی تے جیہڑی اوہناں دی گڑھتی وچ انج پئی ہوئی ہے کہ ہُن وی اوہ اپنی جوانی تے بڈھاپے وچ بولدے ہن۔ ایہہ زبان ایس علاقے دی سانجھی زبان ہے تے ایہنوں پروان چڑھانا ایہدے بولن والیاں تے انج ای روا ہے جنج ہور زباناں دے بولن والیاں وا اپنی زبان دے نال پریم تے اوہدی ترقی دا جذبہ ہوندا ہے۔

اک ہور بہت وڈی بھُل ساتوں ایہہ لگ گئی کہ اسی پنجابی نوں زبان نہیں بلکہ بولی سمجھدے ہاں۔ ایہہ تھوں پتہ کوئی نہیں کردا کہ آخر اوہ کیہڑی زبان ہے جیہدی بولیاں وچوں ایہہ اک بولی منّی گئی ہے۔ ایتھوں توڑی کہ بہت سارے تے ایہنوں اُردو دی گوار بولی آکھدے ہن۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ اُردو نیں پنجاب وچوں جنم لیا تے اردو نیں مشرقی پنجابی تے بہت سارا اثر وی پایا پر ایہدا مطلب ایہہ نہیں کہ کسے زبان اُتے باہروں اثر پوے تے اوہ زبان فیر بولی بن جاندی ہے۔ کسے زبان دی ایہہ سب توں وڈی بدقسمتی ہندی ہے جدوں اوہدے اُتے ہر طرح دے تھلے چپ چاپ پے سہہ ہندے جاون۔ پنجابی بے قدری وچ یا آن بھول پنے وچ جیہڑی ایہدی ایس طرح مٹی پلید ہوندی ہے اوہدا احساس ساڈے ولاں وچوں مر چکا ہے۔ ساتوں منڈھ توں ہی اوہ سواد نہیں چکھایا گیا جیہڑا اپنی جاندرا زبان وچ لکھن والے لوک لیندے ہے۔ اسیں

نفسیات نوں پڑھ کے ہاں تاں کر دیندے ہاں کہ سٹانڈرڈ زبان تالوں ودھ کے ساڈا دماغی ودھاء بھلاء ہور کوئی زبان نہیں کر سکدی، پر افسوس ایہہ وے کہ اسیں اپنے بچیاں نہوڑ اپنے آپ تے وی ایہہ عمل ورتوں وچ نہیں لیاندے۔ کتی تو بھیڑی گل ہے کہ نفسیات دے علم دا احترام تاں ضرور ہے پر احترامیہ فرتے وانگوں عمل اوہدے اُتے کوئی نہیں۔ ایس توں وی ودھ کے گل ایہہ وے کہ اسیں آپ پنجابی دیاں وکھریاں وکھریاں بولیاں بولن والے اِک دوجے دی بولی دا مخول کردے آں۔ پوٹھوہاری بولی والا جلندھری دا مخول کرے گا، تے ماجھی بولی والا ملتانی نوں سن کے نک چڑھاوے گا۔ باہرلے کیسے دی اِتی آن رکھدے ہوئے ملک وچ ایہہ گل بڑی ایس رنگ وچ نہیں، کیوں جو اوہناں نوں زندگی دا چوکھا گھٹا تجربہ ہے تے بولیاں دے ایہہ فرق اوہناں اگے کوئی چیتاں کرن والی گل نہیں۔ پر ایتھے گھوودے ڈڈو وانگوں دوجی بولی گن وچ پھیدیاں ہی منہ چڑاتا آجاندا ہے۔ نتیجہ ایہہ ہوندا ہے کہ پنجابی بولدیاں کئی واری سنگ آندی ہے کہ کتے دوجی بولی والا کوئی ہور ہی معنے کڈھ کے یا انوکھا لفظ سن کے مخول ہی نہ کرے۔ ایہدا اِکو ہی علاج ہے۔۔۔ کہ:

پنجابی زبان دا اِک سٹینڈرڈ متھ کے ادب وچ لیا کے عام کیتا جاوے، تاں جے ہر کوئی آپوں وچ چاہے اپنی بولی وچ ہی گل کرے پر اوہنوں ہوراں بولیاں والیاں نال گل کرن ویلاں اِک سٹینڈرڈ زبان دا اندازہ ضرور ہووے جیہڑا اوہ آسانی نال ورتوں وچ لیا سکے۔ ایہدے نال اِک ہور وادھا ایہہ ہووے گا کہ پنجابی زبان دی ترقی اِک متھے ہوئے راہ اُتے چلنا شروع ہو جاوے گی۔

ایہہ تاں ہویا اوہناں لوکاں دا حال جیہڑے پنجابی دا مخول کر کے ایہدے بولن والیاں نوں سنگ ولاندے ہن، ہن تسیں اوہناں ول ویکھو جیہڑے چاہندے تاں ہین کہ پنجابی ودھے پھلے پر اوہناں دے سامنے مشکلاں ایہیاں آندیاں ہن کہ دِل مُٹ کے

دوالے واگوں ہو جاندا ہے، تے پنجابی دوستی نوں جتاندے ہویاں وی اوہنوں سنگ آندی ہے اوہ ایہہ محسوس کردا ہے جیویں پنجابی زبان نوں اوہدا اپناں حق ہی نہیں دتا گیا۔ پر پنجابی زبان دے حق اُتے ایہہ کہہ سکدے آں کہ ایہہ حق کتوں باہروں نہیں آنا، ایہہ اسیں لوکاں نے آپے ہی ایہنوں دینا ہے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ حکومت دی مدد ایہناں گلاں وچ بڑا کم کردی ہے تے ایہہ ضرور منگی جاوے۔ پر ایس مدد لئی اپنا حق جتانا وی تاں ساڈا پہلا فرض ہے۔ ساڈی حالت تاں ایہہ وے کہ اسیں پنجابی دے حلقے نوں ای بڑا تنگ کر دیتے آں تے ایس زبان اُتے فخر کرنا ہی نہیں آندا، مثلاً:

اک پشتو بولن والا جیویں اپنی اوقات تے فخر کردا ہے اوس توں ودھ کے اپنی زبان تے مان کردا ہے تے چاہے کتنے وی وڈے عہدے اُتے ہووے اوہنوں پشتو بولدے ہویاں فخر محسوس ہوندا ہے۔ پر اک پنجابی ذرا وی اُچا ہو جاوے تے اپنی اوقات تاں اک پاسے اوہ پنجابی زبان بولن نوں وی اپنی بے عزتی سمجھدا ہے۔ پشتو بولن والے دا فخر ایہہ اثر کردا ہے کہ دوجے کوشش کردے ہن کہ اسیں وی پشتو سکھ کے اوہدے نال پشتو وچ گل کریے پر پنجابی دے کول ایہہ فخر نہ ہون دی وجہ نال اوہ اپنی پنجابی زبان نوں لکو کے دوجیاں دے نال اوہناں دی زبان وچ گل کرن دی کوشش کردا ہے، چاہے اوس ویلاں اوہدی حالت ککڑے واگر ہی بن جاوے۔

اک بہت وڈی مشکل پنجابی لفظاں دی تھوڑ دسی جاندی ہے۔ کہیا جاندا ہے کہ ایہدے وچ گھروکو لفظاں توں باہرا ہور ہے کیہ؟ جیہدے وچ کوئی اُدبی سطح ہی نہ ہووے اوس زبان نوں مہذب حلقے وچ یاں اُگے درجے دی سنجیدہ گل بات وچ ورتیا کیویں جا سکدا ہے۔ جتھوں توڑی لفظاں دے ذخیرے دا معاملہ ہے، اسیں بڑے مان نال کہہ سکدے آں کہ پنجابی دے اپنے لفظ اُردو تے انگریزی جیہیاں زباناں دے اپنے خالص لفظاں توں ودھ کے ہن تے جیویں ایہناں زباناں نے اپنا ذخیرہ ودھا کے اپنیاں

اُنہاں نوں بھر لیا ہے۔ ایسے ہی طرح ساڈوں دی کوئی نج تاں نہیں آنی جاپی دی۔ ذرا ہمت نال تاں تسیں وی اپنی پنجابی زبان دی سان اُتے لفظاں نوں گھڑ کے لے آؤ۔ ایہدے وچ افسوس کرن دی کیہ گل ہے۔ لفظ کوئی اسماتوں تاں نہیں ڈگدے ہوندے، آئے دن زباناں وچ بہت نویں لفظ گھڑے جاندے ہے تاں تہاڈوں ایسے گھاڑو نہیں لبھدے!

باقی رہی زبان دی ادبی سطح دی گل، تاں ایہہ اعتراض تاں ایداں دا سمجھو کہ جس چیز دا تجربہ ہی نہ کیتا ہووے اوہدے متعلق بغیر سوچے ہی فیصلہ کر دتا جاوے کہ ایہہ نہیں ہو سکدا۔ اِک پاسے تاں تسیں پنجابی زبان نوں میدان وچ لیان دی کوشش ہی نہ کرو، تے ایہنوں صرف گھرو گھرو معاملیاں تائیں ورتوں وچ لیاؤ، تے دوجے پاسے ایہدے اُتے خواہ مخواہ دا الزام دھرو کہ ایہدی اُدبی سطح ہی کوئی نہیں۔ ذرا آپ وچ ایہنوں ورت کے تاں ویکھو۔ ایہہ اعتراض آپے آپ ہی ہٹ جائے گا۔ ہمت کر کے میدان وچ نکلو گے ہی تاں کجھ بن سکدا ہے، نہیں تاں گھر بیٹھ کے من حرامی تے حجتاں ڈھیر والی ہی گل ہے۔

آج کل حالت ایہہ وے کہ جویں انگریزی یاں عربی توں اُردو وچ ترجمہ کرن ویلاں ایہناں دوسریاں زباناں دی ادا کرن والی طرز دا رنگ وی اُردو وچ دھکو زوری آوڑدا ہے۔ ایسی طرح پنجابی زبان لکھن وچ ساڈے اُتے اُردو دی طرز حاوی ہو جاندی ہے۔ ایہہ ہولی ہولی تد ہی ہٹ سکدی ہے جدوں اسیں پنجابی نوں لکھائی وچ لیان دی مشق کردے رہواں گے تے تدوں پنجابی دی اصلی ٹھیٹھ طرز سامنے آندی جائے گی۔

ہر زبان وچ ادا کرن دا اپنا اپنا وتیرہ ہوندا ہے جیہڑا صرف اوہدی گرامر تے لفظاں دے ذخیرے نوں ہی نہیں اُبھاردا بلکہ اوہدے محاورے تے مثلیاں دیاں ترکیباں اُتے بہت کجھ منڈھ بنیاد رکھدا ہے۔ ایہو ہی گل ہے جس کر کے بعض ویلاں اِک زبان توں دوجی زبان وچ ترجمہ کرنا مشکل ہو جاندا ہے۔

پنجیا جاندا ہے کہ کیہڑے بوہے اُتے میدان وچ نکلیا جاوے، نہ ایہدے وچ کوئی لٹریچر ہے، نہ کوئی ناز کرن والی گل ہے۔ جے کجھ پنجابی دیاں کتاباں تہانوں مارکیٹ وچ مِل گیاں تے یاں اوہ شعر شاعری ہووے گی یا افسانے۔ من لیا کہ ایہہ چیزاں وی اپنے تھاں ضروری ہن، پر کوئی زبان کدی صرف ایہناں چیزاں اُتے ہی دُنیا نوں نہیں موہ سکدی، کوئی ٹھوس کم اپنی زبان وچ ہونا چاہی دا ہے، جیہنوں پتہ کرن لئی دوجیاں زباناں والے پنجابی زبان دیاں کتاباں نوں لبھ کے اوہناں دا ترجمہ اپنی زبان وچ کرن دی ضرورت محسوس کرن۔ جیویں اسیں انگریزی جرمن وغیرہ کتاباں دے ترجمے پے کردے پھردے آں۔ ایتھے حال ہی کجھ ہور ہے۔ اِک وارث شاہ نے ہیر لکھ دتی تے سارا پنجاب اوہنوں ہی پیاروندا ہے، ہور کجھ ہووے وی جیہدے اُتے ناز جتایا جاوے۔ جو کجھ ہے وی اوہ پرانا کھنڈر کھاہدا قسم دا ہے۔ جیہنوں ساہمنے کردیاں ہویاں وی سنگ آندی ہے۔ ایس اعتراض دے توڑ وچ سانوں چاہی دا ہے کہ پنجابی زبان دے انمول موتیاں نوں جیہڑے ایس دیاں مختلف بولیاں دے علاقیاں وچ بکھرے پئے ہن اوہناں نوں کٹھا کیتا جاوے، سانوں ایداں صرف پنجابی دے لفظاں دا ہی ذخیرہ نہیں لبھے گا بلکہ کئی کہاوتاں، بجھارتاں، دوہڑے تے محاورے موتیاں وی طرح چمکدے ہوئے ملن گے۔

ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ پنجابی دیاں لغاتاں کئی بن چکیاں ہن پر ساڈے اپنے قومی خط وچ اِک وی نہیں (پاکستان پنجابی ادبی بورڈ نے ۲۰۱۱ وچ سردار محمد خاں دی لغات چھاپی ہے) تے نہ ہی کوئی ایڈی شان وچ بن کہ جیہدے وچ ایہہ سب کجھ پایا جاوے۔ ایس بنیاد نوں لبھ کے اسیں پنجابی زبان دی تاریخ، پنجابی لٹریچر دی تاریخ، تے خود پنجابیاں دے رسماں رواجاں دا بیان لبھ سکدے آں۔ اوہ اوہ کم جیہڑے اَج توڑی پنجاب دے باسیاں ول مشہور ہن اوہناں دا تحقیقی حال لکھیے۔ اپنی زبان دی گرامر پوری

شرح نال لکھیئے تے سب توں ودھ کے پنجابی رسالے تے اخباراں دے کڈھن دا بندوبست کریئے۔

بہتے لوکاں نوں شک ہے، کہ پنجابی وچ گندے لفظ بہت بن تے صرف گالاں کڈھن لئی ایہہ زبان بہت اچھی ہے۔ ہور کسے زبان وچ گالاں کڈھن دا ایناں سواد نہیں آندا ا۔ ایہہ اوہناں دی غلطی ہے۔ کیوں جے اوہناں اپنا ای تنگ ویکھیا ہے، دوجیاں دا تنگ نہیں تکیا۔ ذرا انگریزی ول ای ویکھ لو تے تہانوں پتہ چلے گا کہ ایتھاں وی زبان دے گندے لفظاں دی اک وکھری لغات بنی ہوئی ہے جیہدی کئی ہزاراں لفظاں دے گندے معنے دسدی ہے تے گندے وی ایہو جیہے کہ قانونی طور تے اوہناں نوں چھاپن دی اجازت تائیں نہیں۔ اوہ گندے لفظ اجیہی کشش رکھدے ہن کہ تسیں اوہ بولو تاں تہاڈے ساہمنے اوس گندگی دی ننگی تصویر دسن لگ پوے۔ ایہدے وچ پنجابی کوئی ودھ کے نہیں، صرف گل ایہہ وے کہ ساتوں دوسریاں زباناں نوں صرف ادبی رنگ وچ ہی ویکھن دا اتفاق ہوندا ہے۔ ایس کر کے اوہناں دے گندے لفظ ساڈے ساہمنے نہیں آندے تے اسیں سمجھ ایہہ لیندے آں کہ شاید اوہناں دی زبان ساڈے وانگوں گندی نہیں۔ ایہہ وکھری گل ہے کہ پنجاب دا باسی ٹھٹھا مخول تے رنگ رلیاں دا شوقین ہوندا ہے تے ایس واسطے اپنی بول چال نوں وی ایس رنگ وچ رنگ دیندا ہے۔ جیہدا نتیجہ ایہہ ہوندا ہے کہ سنجیدہ گل وی سنجیدہ نہیں رہندی۔ ایہہ زبان دا قصور نہیں کہاندا، بلکہ ادب دے وچ ایہدی تھوڑی جیہی چاشنی جے ہووے تے ڈاہڈا رنگ وکھاؤندی ہے۔ جدوں پنجابی زبان دی قدر لوکاں دے دلاں وچ ودھدی جاوے گی اوس ویلاں بول وچ وی ایہہ سنجیدگی آندی جاوے گی۔

ساتوں جیہڑی سب توں وڈی تکلیف ایہہ نظر آندی اے کہ اسیں اجے اپنے رسم الخط نوں پکایا نہیں۔ پڑھن وچ ساتوں کوئی مہارت نہیں تے نہ ہی لکھن وچ کوئی

سٹینڈرڈ بچے ہے۔ ایہہ پریشانی دن بہ دن ودھدی جاندی ہے۔ جدوں ہر کوئی اپنی اپنی سمجھ دے مطابق کجھ نہ کجھ تواں ای ہیا گمرا دار ہندا ہے۔

اِک معمولی جیہی گل دا وی اَجے فیصلہ نہیں ہو سکیا کہ اوہ لفظ جیہڑے اُردو تے پنجابی دے سانجھے ہین اوہناں دے ہجے پنجابی وچ بدل دتے جان یاں نہ۔

ایہہ ہجیاں دے معاملے اُتے واقعی سانوں بڑے غور دے نال سوچناں چاہی دا ہے، تے اوازاں دا علم رکھن والے عالماں دی مدد نال سانوں کجھ سٹینڈرڈ بنا لینا چاہی دا ہے۔

(ایہہ مضمون ستمبر 1957 وچ رسالے پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



شبد بھنڈار

محمد آصف خاں اپنی اک کتاب وچ لکھدے ہن:۔

پاکستان تے بھارت وچ لکھیندی پنجابی دا آپو وچ ٹاکرا کر کے دیکھو۔ اساں عربی فارسی اگے، اتے بھارتیاں سنسکرت موہرے ماہنگراں وانگ جھولی نڈ لئی ۔ تے ایہو ای مہان دوناں دھراں اپنائی رکھیا تاں اج بھلکے دی گل ہے، جدوں اک دوجے دی لکھتی پنجابی نوں سمجھ سکنا کسے ورلے دا ای کم رہ ویسی۔ میری جاپے ایہہ انج ای ہے جیویں کوئی سوانی گوری بن دے چاہ وچ اپنے سریرنوں پھلبہری دا روگ لوالوے۔

میری جاپے اپنی بولی دیاں لوڑاں تھوڑاں پوریاں کرن لئی پنجابی نوں عربی، فارسی جاں ہندی سنسکرت اگے مانگت بن کے جھولی اڈن دی لوڑ نہیں۔

ساتوں دیاں ونگاردا پیا ہے کہ اسیں آبلکس تچھے تیا کیجے، اوپرے، اوبھڑ بناوٹی تے گھینچے ہوئے لفظ ورتن دی تھاں اوہناں خزانیاں نوں اگولن لئی ہک بنھیے، جو ساڈے توں پروکھے تاں نہیں پر ہڈاں وچ رچیا سوکھ ساتوں اوہناں تائیں اپڑن توں ورجدا تے ٹھاکدا ہے۔

نوس لفظاں ولن لکیاں ساڈوں پنڈاں دے پنڈ کچھن دی لوڑ ہے۔ پنجابی دیاں بولیاں دے ڈھیر سارے لفظ سازیاں راہواں تکدے پئے ہن، ساڈوں اڈیکدے پئے ہن۔ اوہناں مانک موتیاں نوں گھٹے رلن توں بچاون دی لوڑ ہے۔
اَج دی ضرورت دے کجھ پنجابی الفاظ :ایہہ لفظ لبھن لئی کئی کتاباں دا استعمال کیتا ہے۔

Abbreviation	اُدھ اَکھرے	Account	کھاتہ
Address Book	کتاب سرنامہ	Administrator	سُوتر دھار
Adult	چتر	Album	چتراولی
Attachment	نتھی	Autobiography	ہڈ ورتی
Automaton	کچیت (بےشعور)	Biology	جیو سار
Bookmark	نشانی	Broadcasting	پرسارن
Category	قسم،وزمرے	Civilization	رہتل
Communism	سانجھ ورتن	Comprison	سونجھن
Connect	سمبندھ	Convenience	سوکھ
Co-operation	مل ورتن	Copy	قطع لاہنا
Correct	ٹھیک	Criticism	کاڈھاں کڈھنیاں، نکتہ چینی
Ctrl+Alt+Delete	سہاون	Culture	وسیب
Currency	ڈھربا	Delete	اُگھا،قلم پھیرو

Director	سنچالک	Document	کاغذ پتر، دستاویز
Download	اُتارنی	Draft	کچا لیکھا
Edit	سودھ سُدھائی	Editor	سودھن ہار
Essay	لیکھ، مضمون	Extended	ودھاویں
File	مِثل	Folder	پوشہ
Fonts	لکھائی دا ڈھنگ	Foot note	چیک ٹپنی
Foreign Exchange	پردیسی دھرابا	Forum	میدان، مذاکرہ گاہ
Forward	اگلواندھے	From	از
Front Page, Main page	مُدھلا صفحہ	Geological Survey	بھوسر دیکھن
Geology	بھوسار	Group	ٹھل
Hospitality	پراہن چاری	Host	پراہن چار
Hydrogen	پنجنی	Impromptu extempore	وچتی
Inbox	اندرلا پٹارہ	Index	کھات انک
Insert	گھتن	Knowledgeable, Consciousness	سچیت (باشعور)
Listener, Audience	سروتا گن	Log	چالان بہی، سیاہا

Login	رسائی	Logout	تند توڑو، نِصپو
Meeting, Gathering	سمیلن	Message	سنیہا
Notes	سوچنا پتر	Option	چون گنا
Outbox	باہرلا پٹارہ	Out-of-date	پُھرتو، متروک
Oxygen	واجنی	Page	پنّا، صفحہ
Password	چھینو	Paste	چپڑھن
Poetry	کویتا	Preamble, Foreword, Intrduction, Preface	پیڑھا بند، بھومکا، دیباچہ
Private	خانگی	Profile	سوانحی خاکہ
Properties	سبھاؤ	Psychology	چت سار
Reading	سوادھیائی	Recycle Bin	ربند کھو بند داتوتک
Reply	اُتر، جواب	Report	برتانت، روداد
Review	پردچار، آلوچنا	Rhyme	ار
Run	چل سو چل (جو ہوگا دیکھا جائے گا	Satirist	بیکھیار
Save	سانبھ	Search	اگولن
Send	موکل	Setting	سنستھاپن

Shutdown	سماپتی	Slowly	کے
Slump	سکرانڈ	Smilly	جذباتی مزوھنکا
Socialism	رل ورتن	Sort	مخصوص چھانٹ
Specimen	ونگی	Start	اڈھو ڈھو
Stationery	لیکھن سمگری	Sticky	اہم، مقبول عام
Story-writer, Novelist	گلپ کار	Subject	وشا، موضوع
Submit	حوالے کرو	Sure	وڑتا
Term	پربھاکھا (اصطلاح)	Thread	شاخ
To	بنام	Token	ٹھپا
Translation	اُلتھاتا	Trash	کوڑے دا ڈبا
Unconsciousness	اچیت (لاشعور)	Update	تجرا
User	صارف	View	جھات
Welcome	جی آیاں نوں	Writer	لکھاری
		Zoology	پاہ سار



پنجابی لغت

ہر زبان دے وِچ ترقی واسطے لغت دا ہونا اَینا ای ضروری اے جِنا کہ ہور اَدب دیاں کتاباں یا رسالیاں دا سمجھیا جاندا ہے، کسی زبان دی لغت اِک طرح اوس زبان دا شیشہ ہوندا ہے جیہدے وِچ تُسیں نہ صرف لفظاں دا ذخیرہ ای ویکھدے اوسگوں اوہدے بولن والیاں دے ہر کردار دی زندہ تصویر جھلکدی ہے۔

پنجابی لغت دی تاں ایس لئی وی زیادہ ضرورت محسوس ہوندی ہے کہ اَینیاں پنجابی دیاں وَن سونیاں بولیاں نوں میل جول کرکے اِک بَج وَجّ دی اُچّلے درجے دی بولی بن جاوے، جیہڑی تمام پنجابی بولن والیاں دی سانجھی لِکھت دی زبان کہاوے، نہیں تاں حال ایس ویلاں ایہہ ہے بھئی اِک علاقے دا آدمی دوجے علاقے دی بولی نوں پوری طرح نہیں سمجھدا ہے ایس توں ودھ ایس لئی ضرورت ہے کہ جس طرح اُردو وچ عربی تے فارسی دا بھر مار کرکے "معفر دو" بن گئی ہے ایس طرح کِتے ہُن پنجابی دا غلط ملط ہو کے "مُرِ دُو" نہ بن جاوے، میرا مطلب ایہہ دے بھئی پنجابی دا وجود خالص رہوے تے کِتے اوہ نہ ہووے کہ پنجابی نوں اُردو دی گواری تے بازاری یا اَن پڑھیاں دی بولی سمجھ لِ

جاوے، جس طرح اک موٹی عقل والے نے اُردو دے لفظ ''لعنت'' نوں پنجابی وچ ''ات'' بولدا ویکھ کے کہیا کہ اوہ تاں ایں جاپدا کہ اُردو دے مونہہ تے لپیڑ ماریا تے اوہ پنجابی بن گئی، یاں پنجابی نوں ربڑ وانگوں کھچیا تے اوہ اُردو بن گئی!

جتھے تیکر لغت بناون دی گل اے سب توں پہلے پہل 1854ء وچ لدھیانہ دے عیسائی مشن والیاں نے پنجابی دی اک لغت تیار کیتی سی جیہدے وچ گورمکھی اکھر اں وچ لفظاں نوں لکھ کے انگریزی وچ معنے لکھے، تے خاص کر کے کہیا گیا کہ اوہ مشرقی پنجابی دی لغت اے۔

ایس توں بعد 1881ء وچ مسٹر ای او براین نے خالص ملتانی بولی دے لفظاں دی لغت لکھی جیہدے وچ اُردو حرفاں وچ لفظ لکھ کے انگریزی وچ معنے لکھے تے تھاں تھاں ملتانی اکھاناں دا ذکر کیتا۔

سب توں شاندار کم 1895ء وچ بھائی مایا سنگھ نے اپنی لغت بنا کے کیتا جیہدے وچ پنجابی اکھراں نوں رومن وانگوں انگریزی وچ لکھ کے انگریزی وچ معنے دتے تے نال نال اکھراں نوں گورمکھی وچ لکھ دتا۔ ایس لغت وچ ماجھی، ملتانی، پوٹھوہاری، شاہ پوری تے پہاڑی بولیاں دے سارے لفظاں نوں اکھاناں تے محاوریاں دے نال اکٹھا کر دتا۔ روزانہ بول چال دے لفظاں اُتے ادبی کتاباں دے لفظاں نوں زیادہ زور دتا اے۔

کوئی چار سالاں بعد ای 1899ء وچ مسٹر جے ولسن نے شاہ پور دے علاقہ دی زبان دی اک لغت لکھی، جیہدے وچ اکھراں نوں رومن انگریزی وچ لکھ کے انگریزی وچ معنے دتے تے بے حد اکھان لکھے، ایس لغت وچ اونکاری (جس توں کوہستان نمک دی زبان آکھیا گیا اے)، تھلی تے شاہ پور دوابے دی بولیاں دے علاوہ جنگلی بولی دے لفظ وی آگئے ہن۔

1900ء وچ مسٹر اے جوکس نے جٹکی، تھلی تے اونکاری (جیہنوں کوہستان

ٹمک دی زبان کہیا گیا ہے) بولیاں دی اِک ایسی لُغت لکھی جیہدے وچ صرف اوہو لفظاں نُوں ای شامل کیتا جیہڑے اردو وچ کدائیں وَرتے نہیں جاندے تے مسٹر جے ٹی پلیٹس دی 1884ء دی چھپی ہوئی اردو لغت وچ کدھرے نہیں لبھدے۔ ایس طرح ایہہ لُغت بڑی چھوٹی جیہی بن گئی تے وَرتوں وچ آسان ہو گئی۔ اکھان بالکل نہیں لکھے پر محاورے والے لفظاں نوں کافی جگہ دِتی ہوئی ہے۔ پنجابی اکھراں نُوں اُردو حرفاں وچ لکھ کے انگریزی وچ معنے لکھے جیہڑے لفظ جٹکی تے تھلّی وچ اِکو جیہے ملدے ہن اوہناں نوں شاہ پوری بولی دے لفظ آکھیا گیا ہے۔

ایس توں مگروں 1903ء وچ پنڈت ہری کشن کول نے برائن صاحب دی لُغت نُوں بجائے اُردو حرفاں دے رومن انگریزی وچ لکھ کے دوبارہ چھاپیا۔ ایس دے وچ کتاب تقریباً اوہی رہی پر ترتیب بالکل اُلٹ دِتی گئی۔

سب توں اخیر بھائی بشن داس پوری 1922ء وچ گورمکھی حرفاں وچ اکھر لکھ کے گورمکھی وچ ای معنیاں دی اِک لُغت بنائی ایہہ لُغت قریب قریب لدھیانہ مشن والیاں دی لُغت ہے پر ذرا اوہدے توں زیادہ لفظ مِل جاندے ہن تے گندے لفظاں توں کتاب نوں بالکل پاک کر دِتا گیا ہے۔

ایس توں بعد اجے تیکن بازار وچ پنجابی دی ہور کوئی لُغت نظر نہیں آئی، خاص کر ایسی پنجابی دی لُغت جیہدے وچ اردو یا اردو دے حرفاں والی پنجابی وچ معنے دِتے ہوئے ہون اجے تیکر کسے نے نہیں بنائی۔

پنجابی لُغتاں توں علاوہ پنجابی لفظاں دے معنے ہور وی کئی تھاں ملدے ہن پر اوہناں نوں اسیں لُغت نہیں کہہ سکدے، مثال دے طور تے ایشیاٹک سوسائٹی دے جرنل وچ یا بیلی صاب جیہے عالماں دی بنائی ہوئی گرامراں یا پنجابی کتاباں مثلاً ہیروارث شاہ دی فرہنگ وچ وی بہت سارے لفظاں دے معنے ملن گے جیہڑے ہور تھاں نہیں ملدے۔

ایس معاملے وچ خاص کر کے ڈاکٹر بناری داس جین دی انگریزی وچ بنائی ہوئی کتاب "فونالوجی آف پنجابی" وڈی مشہور ہے، جیہدے وچ فرہنگ دی طرح کئی لفظاں دے معنے ہی نہیں سگوں اوہناں دے ماخذ کڈھے ہوئے ہن۔

اُپر دیاں ساریاں گلاں وچ اوہناں کتاباں دا کتے نہیں چھیڑنا چھیڑیا جیہناں وچ کسے دُوجی زبان دے اکھراں دے معنے پنجابی وچ دتے ہوئے ہون، ایسیاں کتاباں پنجابی دیاں لغتاں نہیں اکھواندیاں تے ایس لئی ساڈی بحث توں باہر ہن۔

سب توں اخیر اِک گل کرن والی ضروری معلوم ہوندی ہے جیہدے وَل خاص کر کے پنجاب یونیورسٹی نوں غور کرنا چاہیدا ہے اوہ ایہہ ہے 1919ء وچ پنجاب یونیورسٹی نے ڈاکٹر جین صاحب نُوں پنجابی لغت بناؤن لئی مقرر کیتا سی تے ڈاکٹر صاحب نے ایس معاملے وچ پنجاب دا کجھ دورہ وی کیتا سی تا کہ اوہ ایس پنجابی لُغت نوں توڑ چاہڑ سکن۔ اوہناں نے ایس لئی شائد کوئی مسودہ وی تیار کیتا سی، جیہڑا یونیورسٹی کول ضرور ہووے گا، کیا ہی اچھا ہووے کہ جے ایہہ مسودہ مکمل کرا کے پنجابی لُغت نوں اردو حرفاں وچ لکھا کے چھاپ دتا جاوے تاں ایہدے وچ پنجابی دی سب توں وَڈی خدمت ہے جے ایسا نہیں ہوسکدا تے پنجابی رسالیاں دے بنان سوارن والے امید ہے ضرور ایس معاملے نوں اپنے ذمے لے لین گے، سانوں ایہہ نہیں خیال کرنا چاہیدا کہ باہروں آ کے ساڈے واسطے کوئی ایہہ کم کرے گا۔ پنجاب دی تقسیم توں بعد پنجابی دو اڈو اڈ ہتھاں وچ آ گئی ہے جے پاکستان وچ ایہدے اُتے اردو نے اپنا اثر کیتا تے بھارت وچ ایہدے اُتے ہندی نے اثر کرنا ہے، ایہہ پنجابی بالکل گرنتھ دی زبان بَن جاوے جیہنوں کوئی وی خالص پنجابی نہیں سمجھ سکدا۔ ایہناں وجہاں دے نال پنجابی لُغت بناؤن ویلاں پنجابی اکھراں دا چیتا وی کم رکھدا ہے۔ اک پاسے ہندی وَرگے لفظ پنجابی وچ بن تاں دوجے پاسے پنجابی دے لفظ "رہتل گھوند" نوں وی "رہت کھود" بنان دی کوشش کیتی جاندی ہے جے ایہہ اردو ہی بَن جاوے۔

ایس لئی سگوں ضروری معلوم ہوندا ہے کہ جی تحقیق ہووے ایس لغت نوں لوکاں دی راہبری لئی تے زبان دے بگاڑ توں بچاون لئی پورا کر دینا چاہیدا ہے۔ ایہہ من لیا جی لفظاں دے نال کدی زباناں نہیں بندیاں سگوں زباناں دیاں لفظاں نَن دیاں من پر جتھے بُرا آوندا ہووے اوتھے ہتھ لایاں بناں ہور چارہ وی نہیں ہوندا!

(ایہہ مضمون پنجابی ماہنامہ لاہور جنوری فروری 1953ء وچ چھپیا سی)



گورمکھی تے اُردو خط دا ویروا

پنجابی زبان دی لغت بنان واسطے سب توں پہلاں سانوں ایہہ ویکھنا ضروری ہے کہ پنجابی اگھر اں نوں کس طرح اردو دے حرفاں وچ لکھیا جاوے۔ اسیں ایس زبان دے لفظاں نوں اردو وچ لکھن دا کجھ ذکر کردے ہاں۔

پنجابی زبان مڈھ وچ لنڈا خط وچ لکھی جاندی سی، جس لنڈے خط دیاں اج کل کئی تختیاں مشہور ہن، جیہدے وچوں مہاجنی خط اِک مثال ہے۔ ایہہ خط ادبی زبان وچ نہیں آسکدا کیوں جے ایہدے وچ لگاں (علامت) کوئی نہیں ہوندیاں۔

وقت پا کے گورمکھی خط نوں پنجابی واسطے کڈھیا گیا۔ پر ایہدی ساری لکھائی ایسی ہے کہ جداں تسیں اردو نوں رومن انگریزی خط وچ لکھ دیئے۔ دوسرے لفظاں وچ ایہہ کہیا جاسکدا اے کہ لکھائی وچ کوئی پکّ نہیں رہندی۔ جس طرح سُنیا اوسے طرح لکھ دتا، مثال دے طور تے اردو وچ حرف کیا لکھن وچ اَینی پکّ ہے کہ اس نوں چاہے کِ آ پڑھو یا کیِ آ یا کِ یا یا کیِ یا۔ یعنی موقع مطابق جس طرح مرضی پڑھ سکو، پر گورمکھی لکھائی وچ اَینا فلکیہ ہو جاندا ہے کہ ہر لفظ واسطے لکھائی بَجدی ہے تے پکّ کوئی نہیں۔

گورمکھی لکھائی دی ایہہ حالت ہون دی وجہ نال پنجابی دا کوئی وی لفظ جیہڑا تھوڑے تھوڑے آواز دے ہیر پھیر نال اپنے اپنے علاقے وچ بولیا جاندا ہے اوس اک لفظ دے وی کئی کئی ہجے بن گئے ہے۔ مثلاً اُردو دے لفظ طرح نوں پنجابی وچ طراں طرا طرحاں جھوڑ طراحاں تک وی لکھ دیندے ہے۔ ایتھے تک جھمیلا پے جاندا ہے کہ ڈاکٹر بناری داس جیہن واگوں وڈے عالم نے وی اپنی کتاب وچ لکھ دتا کہ مایا سنگھ دی لغات وچ اُمہاتر تے ٹھہاتر لفظ نہیں لبھدے، اُنہاں نوں شاید بعد وچ پتا چلیا ہووے گا کہ ایہو ہی لفظ ایسے ہی لغات وچ ہماتر تے ٹھہاتر کر کے لکھے ہوئے آئے، ٹھنڈے ہوئے نہیں۔

کسی زبان دے اکھراں نوں ایس طرح صوتی رنگ وچ لکھ کے ہیشہ اَن پڑھیاں دے کرداراں نوں ظاہر کیتا جاندا ہے، جیہدے معنے ایہہ ہوئے کہ اُساں گورمکھی لکھائی وچ پہلے ہی اپنی پنجابی نوں اَن پڑھیاں دی بولی فرض کر لیندے ہاں، یا پھر ایس اوبہتاں ٹھٹھاں دے خیال دا ٹکھ کر دے آں جیہڑے پنجابی نوں اُردو دی عامیانہ زبان سمجھدے ہن۔

ہر اک زبان وچ جدوں کسی باہرلی زبان دا اکھر اپنایا جاندا ہے تاں اوس باہرلی زبان دے ہجے دا کجھ نہ کجھ اثر رہندا ہے۔ پر گورمکھی وچ تے ط۔ ع۔ غ وغیرہ دے یا ہی پتہ ہو جاندی ہے۔ کیوں جے گورمکھی وچ ایہناں حرفاں واسطے کوئی حرف ہے ہی نہیں۔

جے اردو دا اصلی گھر پنجاب یا سندھ سمجھیا جاوے تاں جس طرح سندھی نوں عربی خط وچ لکھدے نیں ایسے ہی طرح پنجابی نوں وی اردو خط وچ لکھنا چاہیدا ہے۔

تاں جے پنجابی نوں ساڈی قومی زبان اردو دے نیڑے لا کے رکھ دتا جاوے۔

ایس ہن پنجابی دیاں ڈکھریاں وکھریاں آوازاں نوں اردو خط وچ لیا کے دیکھدے آں کہ ایہہ خط کس طرح سب کجھ نبھا سکدا ہے۔

1- ٹون دیاں آوازاں بارے الگ مضمون (پنجابی ٹون کی اقسام) وچ کھل کے لکھ دتا ہے۔

2- ہ دی آواز اُتے بہت کجھ لکھیا جا سکدا ہے، پر ایس صرف موٹیاں گلاں لکھاں گے۔

+ لفظاں دے اخیر وچ مخفی "ہ" "آ دے تاں گورمکھی وچ الف نال لکھدے ہے پر اردو خط وچ ایسا نہیں کردے مثلاً ہفتہ (ہفتا۔صوبہ (صوبا) وغیرہ۔

+ زبر والے حرف صحیح دے اگے ہ آوے تاں گورمکھی وچ اوہنوں زیر نال لکھدے ہن، اردو خط وچ اوہ موقوف رکھی جاندی ہے، مثلاً پہلا (پہِلا) ۔ رہندا (رہِندا) وغیرہ۔

+ ایسا حرف صحیح جیہدے نال آ دی آواز ہووے اوہدے اگے گورمکھی وچ موقوف ہ بہت گھٹ لکھن وچ آوندی ہے (مثلاً موہرا)۔ ایہو جیہے ویلے حرف صحیح دی آوازنوں زبر نال بدل کے ہ اُتے پیش پا دیندے نیں (مثلاً مُہرا۔ رُہ۔ بہتا وغیرہ)۔ اردو خط وچ وی اجے تیک ایہہ فیصلہ نہیں کیتا گیا کہ کیہڑی طرز ٹھیک ہے (ایہوں ہن اردو لکھت وچ پیش دی تھاں و نال لکھیا جاندا ہے مثلاً بوہتا)۔

+ مخلوط ھ دو طراں دی ہے۔

اِک اوہ جیہدے وچ اوہدے نال ملن والے حرف دی آواز بدل جائے مثلاً کھ۔ گھ وغیرہ ایہناں واسطے گورمکھی وچ علٰحدہ حرف ہن پر اردو خط وچ مخلوط ھ نال مطلب نکل آوندا ہے کیوں جے اردو دیاں مخلوط آوازاں بھ تھ ٹھ چھ کھ تاں پنجابی وچ بالکل اوسے ہی طرح ہین۔ پر بھ جھ دھ گھ دیاں آوازاں اس طرح نیں جس طرح ب ج د ڈ گ بدل کے پ چ ت ٹ ک ب لکھیا جاوے تے اوہناں دیاں آوازاں نوں حلق

وچوں کڈھ حو۔ جدوں بھ جھ دھ ڈھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں ایس طرح ہے جس طرح ب ج د ڈ گ دیاں آوازاں دے نال ہ ملا دتی جاوے۔ جدوں بھ جھ دھ ڈھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں پنجابی وچ کڈھ ضیاں ہوون تاں اوس ویلے عام طور تے اردو خط وچ ھ نوں اُڑا دیندے ہن، یا ھ اُڑا کے ھ نال ملے ہوئے حرف اُتے تشدید پا دیندے ہن مثلاً ڈھڈ (ڈھڈھ)۔ اوجڑ (اوجڑھ)۔ اودر (اودھر)۔ ملتانی زبان وچ بدا (بھرا)۔ چھالی زبان وچ بگی (بگھی)۔

دوسری اوہ جیہدے وچ اوہدے نال ملے ہوئے حرف دی آواز بالکل نہیں بدلدی سگوں حلق وچوں کڈھدے ہن مثلاً نھ (نھارا)۔ سھ (سھالا)۔ مھ (مھاراج)۔ لھ (ملھپ)۔ ڑھ (چڑھنا)۔ یھ (یھملا)۔ رھ (ورھانا)۔ وھ (وھانا)۔ ایہو جیہے مخلوط حرف گورمکھی وچ بعض انگریز مصنفاں نے کڈھن دی کوشش کیتی ہے پر اوہناں دا رواج نہیں چلیا۔ کدی کدی ایہو جیہی ھ حرف علت نال وی استعمال ہوندی ہے مثلاً عھانا۔ اھیرا۔ اُھدم وغیرہ۔

3۔ ب ڈ گ ج حرفاں نوں بعض علاقے دی بولیاں وچ ڈہرا تشدید نال بولیا جاندا ہے ایتھے تیک کہ ب دی آواز تاں ب تے و دے وچکار معلوم ہوندی ہے۔ مثلاً ڈو (ڈ)۔ گچی (گ)۔ جلنا ()۔ سبالا (ب)۔

4۔ گورمکھی وچ و۔ ی نوں اردو لکھت وانگوں حرف علت دی طراں نہیں ورتیا جاندا۔ ایس کر کے کئی فرق پیدا ہو جاندے ہن۔

+ پہلے حرف تے زیر دی یا چھوٹی ی دی آواز ہووے تاں اوہدے مگروں صرف آ۔ اُ۔ اُو دی آواز ہووے تاں گورمکھی وچ اوہناں دوہاں آوازاں دے وچکار ی نہیں لکھی جاندی کیوں جے بول وچ نہیں آوندی، پر اردو خط وچ لکھی جاندی ہے مثلاً پیارا (پ آرا)۔ کیا (ک آ)۔ پیو (پ اُ)۔ کیوں (ک اُوں)۔

+ پہلے حرف تے پیش ہووے تے اوہدے مگروں آ دی آواز ہووے تاں گورمکھی وچ اوہناں دوہاں آوازاں وچکار و نہیں لکھدے کیوں جے اوہ بولی نہیں جاندی، پر اردو لکھت وچ لکھی جاندی اے۔ مثلاً سُوای (س آ ی)۔ دُوارا (د آ را)۔ تھوارا (تھ آ را)۔

+ آ آواز توں مگروں ں دی آواز ہووے تے گورمکھی وچ ایس ں دے نیچے و نہیں لکھدے ، پر اردو لکھت وچ لکھدے ہن۔ مثلاً سُہاؤنا (سہاں نا)۔ بھاؤندا (بھائندا)۔ ایتھے ایہہ گل یاد رکھن والی اے کہ جے اوہ لفظ مصدر ہووے تے اردو لکھت وچ وچھوڑ ں دی نہیں لکھدے مثلاً آنا (آں نا)۔ چانا (چاں نا)۔ جے ایہا مصدر اِسم وی استعمال ہوندا ہووے تاں ایس گنڈ نہ توں بچن لئی بہتر ایہو ہی اے کہ اسم وچ دی علامت نا توں پہلے ڈ لکھو ہی نہ۔ مثلاً کھیڈانا (اسم کھیڈ ڈ نا ے)۔

+ کسی لفظ وچ دو حرف صحیح دے وچکار آتی دی آواز ہووے تاں اوس ویلاں اردو وی ی نوں گورمکھی دے مطابق و دے نال لکھنا چاہیدا اے مثلاً حکایت (حکایت نہیں)۔

+ اگر کسی حرف اُتے زبر زیر پیش ہووے تاں اوہدے مگروں گورمکھی وچ آ اِ اُ دی آ جاندا اے، پر اردو وچ ایس آ اِ اُ نوں و تے ی نال بدل دتا جاندا اے مثلاً سُورگ (س ارگ)۔ وحیتا پتا (وح اتا پتا)۔ پر جتھے ایسے جوڑ دے نال سابقہ بدا ہووے اوتھے پورا سابقہ لکھا چاہیدا اے مثلاً نااہل (ن اہل)۔ بے ادب (ب ادب)۔

5۔ ایہہ وی خیال رہووے کہ اُ دی آواز نوں گورمکھی وچ آ ُ دی لکھدے ہن، مثلاً کوڑا (کڑا) ۔کون (کئن)۔ اوتار (اُتار)۔

6- تشدید والی ی گورمکھی وچ کئی طراں لکھی جاندی ہے، مثلاً رویا (روی یا)۔ کھویا (کھوے یا)۔ کھویا (کھوئی یا)۔

7- گورمکھی وچ آ ا اُ دے مگروں وی نون غنہ آ سکدا ہے (مثلاً چلیئں۔ جیہوں اُردو وچ چلیوں لکھاں گے۔) تے کسی نُون دے بعد وی اِکلا آ ا اُ آ سکدا ہے مثلاً بَن ئو۔ پر ایہہ دوسری قسم دے نُون غنہ نوں اردو لکھت وچ اُنجے آ ا اُ دے مگروں لکھدے ہے مثلاً کیوں۔

8- گورمکھی وچ زبر دے مگروں اُو دی آواز دی آ جاندی ہے مثلاً کَ اُو۔ اکڑ اُو۔ مَدَ اُو وغیرہ۔ پر اردو لکھت وچ ایس اَوٗ دی آواز نوں آؤ کر کے لکھیا جاندا ہے مثلاً کاؤ۔ گھاؤ۔ اکڑاؤ۔ مداؤ وغیرہ۔

9- جے اِکلا حرف زبر زیر یا پیش نال لفظ دی طراں استعمال ہووے تاں اردو خط وچ زبر نوں الف نال، زیر نوں ی نال تے پیش نوں و نال بدل دینا چیندا ہے مثلاً چا (چَ)۔ جے (جِ)، کو (کُ)۔

10- پنجابی وچ ولاالضالین دی لام وانگوں دی تشدیداں آوندیاں ہن مثلاً کاتا۔ پاتہ۔ پنجیج۔ لاتی۔ ماژو وغیرہ، بعضے دیاں تاں ایس تشدید دا اَیتا اَثر ہوندا ہے کہ معنیاں دا فرق پے جاندا ہے مثلاً چوٹی، چوٹّی۔ چوتھا، چوتّھا۔ جھولا، جھولّا۔ اردو وچ ایہنوں ظاہر کرن دا کوئی طریقہ نہیں۔

11- گورمکھی وچ سنسکرت وانگوں عام طور تے زبر والے حرف دے بعد چھوٹا جیہا الف سمجھیا جاندا ہے۔ ایسے ای وجہ نال گورمکھی وچ بعض دیاں اوہدے توں اگلے حرف تے تشدید نہیں لگائی چیندی، پر اردو خط وچ ایس تشدید والے حرف نوں وکھاؤن دا جھگڑا ای ہے، کچہری (کچہّری)، ٹھٹھری (ٹھٹّھری)، منحت (منحّت) وغیرہ۔

-12 بعضے وقت گورمکھی وچ موقوف آوازنوں پیش نال دسیا جاندا ہے مثلاً ۔۔ بنڈی دی ۔ موقوف اُتے پیش پائی جاندی ہے۔ پر اردو خط وچ ایہ نہیں کردے۔

-13 گورمکھی دے مقابل اردو لکھت وچ لفظاں دے اصلی ماخذ لکھے جا سکدے ہن مثلاً اطلاعواں (اطلاواں)۔ تعزیہ (تازیا)۔ دعویٰ (داوا)۔ تعلیم (تالیم) وغیرہ۔ صرف عامیانہ بولی وچ ای اصلی ماخذ توں وکھرا ہو کے لکھ سکدے آں۔ پر ادبی بولی وچ نہیں مثلاً کُش (کچھ)۔ پھیر (فیر)۔ جیادتی (زیادتی) وغیرہ۔

-14 پنجابی وچ سر شہاب الدین مرحوم جیہے وڈے عالم نے کئی نویاں گلاں کڈھیاں جیہڑیاں گورمکھی وچ کتے نہیں مثلاً:۔

+ پنجابی وچ بعضے ویلاں کھڑے الف اُتے زور دینا ہوندا ہے تے اوس ویلاں بڑی مد دا استعمال اردو خط وچ کر سکدے ہاں مثلاً چڑھآ ۔

+ جے اخیرلی و اُتے زور دینا ہووے تاں اردو خط وچ دو و لا سکدے آں مثلاً تریہہ، تُوہہ، کھلبہ وغیرہ۔

+ پنجابی وچ بعضے ویلاں و دی آواز صرف الف وانگوں رہ جاندی ہے اوس ویلاں اردو خط وچ و دے اُتے ء لکھ سکدے ہاں مثلاً لوہاے لوہا۔

+ و دی جگہ بدل وی جاندی ہے مثلاً اُتانہہ (اُتہاں)۔

ایس مگروں تھوڑے جیہے لفظاں نوں مثال دے لئی لکھدے آں کہ کنداں ایہہ گورمکھی وچ کس شکل نال لکھے جاندے ہن:۔

پرکھتی آ (پرکھیا)۔ دھوں آں (دھوآں)۔ آیُر وید (آیور وید)۔ خُد (خود)۔ اوا (اوئے)۔ پاای اے (پائیے)۔ مُک اُتا (مُکا دِتا)۔ جی او (جیو)۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے نومبر دسمبر ۱۹۵۳ء وچ پنجابی لغت (دوسری قسط) دے ناں نال چھپیا سی)

پنجابی اُچارن

پنج دریاواں دی سرسبز تے شاداب زمین، پاکستان تے بھارت دا پنجاب، پنجابی نوں وی تقسیم کر گیا تے ایہہ بولی وی سانجھ کھیڑ وں کھیڑ وں ہو رہی ہے، ساڈا کلاسیکی ورثہ اکو ہے، ساڈے لوک گیت اکو ہن، ساڈی رہتل تے دھیب دے منڈ ھلے رُوپ وی اکو ہن تاں پھیر ایہہ پاڑ کیوں؟ اِک اپنی بولی نوں لکھن لئی گورمکھی لپی (سکھ گورمکھی تے ہندو دیوناگری) استعمال کردا ہے تے دُوجا اردو رسم الخط (یعنی عربی خط)۔ جد کہ ساڈی لوک بولی اکو ہے۔ پنجابی بھارت دے پنجاب دی ہووے یا پاکستان دے پنجاب دی، اوہدے وچ فرق ایہہ ہو رہیا ہے کہ بھارت وچ جیہڑے لفظ سنسکرت دے بولے جاندے ہن اوہ بولی وچ رلائے جا رہے نیں۔ پاکستان وَل عربی یا فارسی دے لفظ وَرتے جاندے ہن۔

مغربی پنجاب والے پنجابی نوں اردو رسم الخط وچ لکھدے ہن تے ایس رسم الخط دے بارے سردار محمد خان اپنی کتاب ''پنجابی اُچارن لُغت'' وچ لکھدے ہن:

''اگر یہ نقطہ ماسکہ مدنظر رکھا جائے کہ ہم نے ہر طرح سے یہ کوشش کرنی ہے کہ اپنی قومی زبان اردو کی املاء کے جتنا بھی قریب ہو

سکے، رہتا ہے۔ اس طرح سے ہماری لکھائی کی قلم "نستعلیق" بھی اردو کی طرح ہی رہے گی، اردو حروف پر خواہ مخواہ اضافہ بھی نہیں ہونے پائے گا، بلکہ "رسوم" بھی اردو کی طرح ہی تقریباً رہیں گی اور تلفظ بھی اردو سے بعد نہیں رکھے گا، سوائے پنجابی کی ایک خصوصیت کے جو Tone یعنی گمک میں پائی جاتی ہے (باقی ماندہ تمام تلفظ کے فرق، مثلاً منحرفہ نون یا ہندی کی مخصوص مخصوص آوازوں کی نقل یا گمک نہ ادا کر سکنے کی وجہ سے اُس کا ردِ بدل "لہجہ"، وغیرہ بالکل ضمنی چیزیں ہیں جن کو خواہ مخواہ اہمیت دے کر اُچھالا جا رہا ہے)"

پنجابی لکھن ویلاں کجھ لوکاں دا خیال اے کہ جس طرح مونہہ وچوں لفظ نکلے اُنج ہی لکھو، سوال ایتھے ایہہ پیدا ہوندا اے کہ مونہہ اپنا یاں کسی ہور دا، کیوں جے عموماً ویکھیا گیا اے، مثلاً عمر اک لفظ نوں افسوس کہندا اے تے بکر ہسوس تے زید فسوس بولدا اے، ہُن اسیں جیہوے بندے دے ہاں کیہدے مونہہ وچوں نکلیا ہویا لفظ لکھاں گے؟ بعد نوں "باد" تے نقصان نوں "نشان" بابو نوں "باؤ" والی نوں "آلی" سیر نوں "سیل" دماغ نوں "دماک" "مرض نوں "مرج" "عزت نوں "ججت" "معلوم نوں "لوم" "اگلے نوں "آنلے" "پچھلے نوں "پشلے" لکھاری نوں "کاری" لکھ کے ایہہ سوچدے ہن کہ اسیں پنجابیاں دے ول دی ترجمانی کر رہے آں، پر اوہ ایہہ گل بھل جاندے ہن کہ ایس توں وڈی زبان نال ہور کوئی دشمنی نہیں ہو سکدی جیکر ساڈا پنجابی لکھن دا ایہو ہی معیار اے کہ سُن کے لفظ لکھو فیر ساڈے پیر تاں بکنے وی نہیں لگ سکدے، اَن پڑھ بھاویں پنجابی ہووے یاں فرنگی اوہ ساریاں لفظاں دا صحیح تلفظ ادا کر ہی نہیں سکدا۔ اَن پڑھ تے رہے کدھرے بعض پڑھیاں لکھیاں دا ایہہ حال اے کہ اوہ بولن وی آسانی تے جھتی پاروں بعض لفظاں دا پورا تلفظ ادا نہیں

کردے۔ جے ایہے ساریاں لفظاں دی فہرست لکھی جائے جیہڑے اردو یاں فارسی دے وگاڑ کے بولے جاندے ہن تاں گل لمی ہو جاوے گی کیوں جو ہر آدمی دوجی زبان دے لفظ نوں اپنی سمجھ مطابق بولدا ہے پر کوئی لکھاری لفظاں نوں وگاڑ کے لکھن لئی تیار نہیں ہووے گا۔ آن پڑھاں دی گل چھڈو۔

ایہہ اصول یقیناً غلط ہے کہ جیویں بولیا جائے اُنج ای لکھیا جائے، جے صرف بول تے ای ہجاء دا دارومدار رکھیا جائے تے اُردو کیہ دُنیا دیاں ساریاں زباناں نوں اپنے ہجیاں اُتے ماتم کرنا پوے گا۔ زباناں تاں ضرور اہلِ زبان بناندے ہن تے قواعد نوں اپنے رنگ وچ ڈھالدے ہے، ایس لئی اوہناں دے تلفظ دی پیروی ضروری ہے، پر ہجاء کدی دی اہلِ زبان "بولیا" نہیں کردے۔ ایہہ تے صوتیات (phonemes) والیاں دا کم ہے کہ ہجاء دی صحیح ترکیب ضبطِ تحریر وچ لیائی جائے۔ لکھائی دے اصولاں وچ بعض چیزاں آپو آپ ظاہر ہو جاندیاں ہے، مثلاً انگریزی وچ بغیر نبرہ دے لفظ The نوں مصوتہ (Vowel) توں پہلے "دی" تے مصمتہ (consonant) دی آواز توں پہلے "دا" بُلایا جاندا ہے، پر لکھائی وچ دوہاں طرح دے تلفظ دی اک ای قسم دی اِملا ہے۔ عربی الفاظ وچ تعریفی "ال" دی لکھائی وچ تے کوئی فرق نہیں ہوندا، پر شمسی تے قمری حروف دی رعایت نال ایک جگہ تے لام دا ادغام ہو جاندا ہے تے دوسری جگہ باقاعدہ اظہار ہوندا ہے، ایس لئی ایہہ ضروری ہے کہ الفاظ دے ہجے اپنے ماخذ (ورنہ زبان تے لکھائی اُتے تحقیق کرنے والیاں لئی مشکل ہو جاوے گی) توں ہٹنے نہیں چاہیدے کیوں جے ایناں نوں زبان بولن والے آپو آپ ای بولدے ہن، تے اک غیر زبان مبتدی جے ایس معاملے وچ ٹھیڈا کھاندا ہے تے اوہدی سہولت لئی لکھائی واستیاناس نہیں کیتا جا سکدا۔

ایہہ ٹھیک ہے کہ اردو ساڈی قومی زبان ہے اردو بولو پر اپنی ماں بولی نوں چھڈ کے نہیں۔ پشتو، سندھی یا بلوچی جدوں اردو بولدے ہن تے سب دے لہجے توں پتہ لگدا

ہے کہ اوہ کیہہ دے ہن پر جد اک پنجابی اپنی پنجابی دے لہجے وچ اردو بولدا ہے تاں اِک پنجابی ہی اوہدے اُتے ہسدا اے، کیوں؟ ایہہ لہجہ ہی تاں تہاڈی پچھان ہے کہ تسی کس علاقے نال تعلق رکھدے ہو یاد رکھو جد کسی علاقے دی زبان مر جائے ثقافت مر جائے تاں اوہ قوم وی مر جاندی ہے۔ شاید ساڈا پنجابی پڑھ لکھ کے سمجھدا ہے کہ ہُن جے اوہ اپنی پنجابی بولے گا یا اوہدا لہجہ پنجابی ہویا تے لوک اَن پڑھ کہن گے؟ کیہ صرف پنجابی دا لہجہ اردو وچ پنجابی ہووے تاں اوہ اَن پڑھ ہے باقی پشتو، بلوچی، سندھی یا انگریز ان پڑھ نہیں جد اوہ اردو اپنے لہجہ وچ بولدے ہن؟

آر خانم



لسانیاتِ سردار محمد خاں

سردار محمد خان صاحب ایک ممتازLexicographer اور اپنے دَور کے ایک مانے ہوئے لغت شناس تھے۔ آج تو کتب کی اشاعت و ترسیل اور کمپیوٹر و انٹرنیٹ کی سہولت کے باعث دنیا کے ہر علم تک بہ آسانی رسائی ممکن ہے مگر اس دَور میں یہ کام صرف جنونی شخص ہی کرسکتا تھا۔ سردار محمد خان صاحب کو اللہ تعالیٰ نے بے پناہ صلاحیتوں سے نوازا تھا اور وہ صحیح معنوں میں فنا فی الحرف و الفاظ قسم کی شخصیت تھے۔ پاکستان میں اردو رسم الخط میں پنجابی میں لغت نویسی کا سب سے پہلا ڈول انہوں نے ڈالا اور اس کارِ تحقیق میں ان کی بیگم ایس خانم بھی حقیقی معنوں میں ان کی رفیق کار تھیں۔ لیتھو کے زمانے میں ان کی ایک مختصر پنجابی لغت (جو نامکمل تھی) چھپ کر حوالے کی کتابوں کی زینت بنی۔ سردار صاحب نے اپنی تمام عمر الفاظ کی شکست و بُحت اور اصوات و اشکال حرفی کی مختلف اقسام کے درمیان گزاری۔ ہر سال ویبسٹر کی ڈکشنری میں داخل ہونے والے نئے الفاظ اور متروک ہونے والے الفاظ ان کی پڑھنے لکھنے کی میز پر ہوتے اور وہ ہر ہر لفظ پر غور وفکر کر کے نتائج نکالتے رہتے۔ انہوں نے جو پنجابی اردو کی ضخیم لغت مرتب کی وہ ان کی زندگی میں تو نہ

چھپ سکی کہ وہ ایک بے نیاز اور درویش صفت انسان تھے مگر ان کی وفات کے بعد بھی جس طرح سے وہ لغت شائع ہوئی وہ بھی ایک طویل کہانی ہے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے آصف خان نے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کی طرف سے مقتدرہ قومی زبان کے چیئرمین ڈاکٹر وحید قریشی سے سلسلہ جنبانی کی اور شراکت داری کی بنیاد پر کسی حد تک بات سرے چڑھ بھی گئی مگر پھر کوئی سرخ فیتہ آڑے آیا اور یہ لغت پنجابی سے محبت کرنے والی مختلف مقتدر شخصیات کے ہاتھ سے ہوتی ہوئی بالآخر کچھ عرصہ قبل ہی شائع ہو سکی۔

موجودہ کتاب کا مسودہ پڑھتے ہوئے مجھے سخت حیرت ہوئی کہ آج تو لسانیات باقاعدہ ایک علم کی صورت اختیار کر چکا ہے اور انگریزی میں اس پر بے شمار کتابیں مل جاتی ہیں جن میں سے بعض کا مقصد لسانیاتی مطالعے کے ذریعے کسی قوم کے مجموعی مزاج تک پہنچنا بھی ہوتا ہے، مگر جس زمانے میں سردار صاحب نے یہ مضامین لکھے تھے اس وقت کوئی جی دار ہی اس موضوع پر قلم اُٹھا سکتا تھا۔ ویسے بھی لسانیات ایک مشکل ترین اور ادق مضمون سمجھا جاتا ہے اور آج بھی اردو اور پنجابی میں اس موضوع پر دسترس رکھنے والے دائیں ہاتھ کی انگلیوں پر گنے جاسکتے ہیں۔

اس سے قبل پنجابی کے نامور محقق ڈاکٹر شہباز ملک کی کتاب "پنجابی لسانیات" شائع ہو چکی ہے جو ایم اے پنجابی کے نصاب کا حصہ ہے۔ اب جب میں اس مسودے کو پڑھتا ہوں تو اندازہ ہوتا ہے کہ سردار محمد خان صاحب کے یہ منتشر مضامین یکجا ہو کر لسانیات اور پنجابی کے حوالے سے ایک مکمل کتاب کی حیثیت رکھتے ہیں جس میں انہوں نے لسانیاتی اصولوں سے لے کر حروف تہجی تک اور پنجابی زبان کے آغاز و ارتقا سے لے کر مصوتوں اور مصمتوں تک ہر پہلو کو نہ صرف بطریق احسن بیان کیا ہے بلکہ آسان، سادہ اور سمجھ میں آنے والا ایسا طرز نگارش اختیار کیا ہے کہ اگر ایک مبتدی بھی اسے پڑھے تو اس پر بھی نہ صرف مفہوم آشکار ہوتا چلا جاتا ہے بلکہ اس کی دلچسپی بھی برقرار رہتی ہے۔

اس کتاب میں چونکہ ان کے بکھرے ہوئے مضامین کو یکجا کیا گیا ہے اس لئے بعض مضامین پنجابی میں ہیں اور بعض اردو میں۔ اس سے اس کی افادیت کم نہیں ہوتی بلکہ دو آتشہ ہو جاتی ہے یعنی صرف پنجابی پڑھنے والوں کے لئے ہی نہیں اردو والوں کے لئے بھی اس میں بہت کچھ ہے۔ مجھے قوی اُمید ہے کہ آج اگر سردار محمد صاحب زندہ ہوتے تو وہ ان مضامین پر نظر ثانی کر کے جدید سہولتوں اور جدید تقاضوں کے مطابق انہیں بہت بہتر بنا سکتے تھے مگر موجودہ صورت میں بھی ان کی اہمیت و افادیت مسلمہ ہے اور نہ صرف طلبہ و اساتذہ اس سے بھرپور استفادہ کر سکتے ہیں بلکہ اس موضوع سے دلچسپی رکھنے والے عام قارئین کے لئے بھی یہ کتاب مفید مضامین کا مجموعہ ہے، خاص طور پر مختلف قدیم و جدید رسم الخط اور قدیم زبانوں کے بارے میں جو معلومات اس کتاب میں دی گئی ہیں اور جس واضح انداز سے دی گئی ہیں یہ اسلوب یا بات سمجھانے کا یہ طریقہ بھی سردار محمد خان سے ہی مخصوص ہے۔

میں ممنون ہوں جناب ڈاکٹر حفیظ احمد خان صاحب کا (جو خود شخصی سطح پر نہ صرف مختلف اوصاف کا مجموعہ ہیں بلکہ ایک بہترین معلم اور دانشور ہیں) جنہوں نے مجھے اس کتاب کے بارے میں اپنے قلم برداشتہ تاثرات لکھنے کا موقع فراہم کیا اور اُمید رکھتا ہوں کہ شائع ہونے کے بعد یہ نہ صرف ایک حوالے کی کتاب ہوگی بلکہ حوالے کی کتابوں اور تحقیقی مقالات میں بھی اس کا ذکر ناگزیر ہوگا۔

ڈاکٹر انعام الحق جاوید

پنجابی کے لسانی رابطے، تاریخ و ارتقا کے پس منظر میں

(یہ لیکچر نیشنل بک کونسل آف پاکستان کی جولائی1984ء میں ہونے والی ورکشاپ کے لئے سردار محمد خاں نے لکھا تھا۔)

اُنیسویں صدی عیسوی کے دوران اور شروع صدی بیسویں میں لسانی مسائل میں سے سب سے زیادہ توجہ تبویب الالسنہ یعنی زبانوں کی شجرہ بندی (Classification Language) پر دی جاتی رہی جس کے نتیجہ میں یہ طے پایا کہ دراوڑی اور آسٹرک کے علاوہ اس برصغیر کی تمام زبانیں (Indo - European) ہند آریائی خاندان کی زبانوں سے تعلق رکھتی ہیں۔ خصوصاً ایرانی اور داردی زبانوں کے علاقے کو چھوڑ کر انڈک (Indic) شاخ کا بہت وسیع خطہ سندھ سے لے کر بنگال تک پھیلا ہوا ہے۔ شاید سیاست اس کی متقاضی ہوتی ہے کہ لسانی رشتوں کو کسی نہ کسی طرح استوار کیا جائے۔

بہر حال ہند یورپی زبانوں کا یہ رشتہ آج کل کئی اطراف سے دعوت مبارزت دے رہا ہے، کیونکہ انڈک شاخ جو صرف ویدک بھاشا پر مشتمل ہے، اُس کا تعلق سندھ سے لے کر بنگال تک کی 528 دیسی زبانوں سے کسی بھی زبان سے نہیں ہے۔ یہ زبان

جلدی ہی مُردہ ہو گئی۔ یہ جو نکھری ہوئی زبان سنسکرت بنائی گئی اور جو عملاً عوام میں چل نہ سکی اور یوں مُردہ ہو گئی، آخر اس کی وجہ کیا تھی؟ آریاؤں نے ویدک بھاشا کو تو متبرک سمجھ کر عوام میں اس کو رائج نہ کیا، مگر اس برِعظیم کے مذکورہ وسیع خطہ میں یہاں کے اصلی باشندے خود اپنا زبانوں کا ایک وسیع خاندان رکھتے تھے جو آج کل 18 بڑے گروہوں میں بنا ہوا ہے اور اُن سب زبانوں کی نحو (Syntax) کی ترتیب (order) کا حصہ کافی حد تک ملتا جلتا ہے۔ آریاؤں کی آمد کے بعد، سنسکرت ایک ایسی زبان گھڑی گئی جس میں تمام دیسی زبانوں کے تقریباً ہم معنی الفاظ کو ویدک بھاشا کے کسی نہ کسی مادہ (root) کا رنگ دے کر سنسکرت میں شامل کر لیا گیا۔ اس کی ایک شاندار مثال R.L.Turner کی Indo-Aryan Languages کی ڈکشنری ہے جس میں ایسے 14845 سنسکرت ماخذوں کے معنی دے کر اُن کے تحت دیسی زبانوں کے ہم معنی الفاظ کو معمولی سے اصواتیاتی فرق سے یُوں درج کیا گیا ہے جیسے کہ وہ تمام دیسی زبانوں کے الفاظ سنسکرت ماخذوں سے اخذ کئے گئے ہیں۔ حالانکہ بات اس کے بالکل برعکس ہے، کیونکہ ایسا تو ہو نہیں سکتا کہ آریاؤں نے مختلف دیسی زبانیں بولنے والوں کو کہا ہو کہ ہمارے فلاں ماخذ سے یُوں یُوں اصواتیاتی فرق سے اپنے ہاں تقریباً ایک ہی معنوں میں لفظ رائج کر لو، یا تمام دیسی زبانیں بولنے والوں نے اتفاق کر لیا ہو کہ چونکہ ہمارے ہاں اِن معنوں میں کوئی لفظ نہیں ہے اس لئے ہم سب فلاں سنسکرت ماخذ سے قدرے اصواتیاتی فرق سے اپنے ہاں یہ لفظ رائج کر لیں گے۔ یقیناً یہ خود آریاؤں کی ضرورت تھی کہ کسی طرح یہاں کے باشندوں کے مشترک الفاظ کو سنسکرتائی شکل دے کر استعمال کیا جائے، کیونکہ دیسی زبانوں کے ایسے الفاظ جو ہندی میں مستعمل ہیں مگر سنسکرتائی ہوئی شکل اختیار کرنے سے رہ گئے ہیں، اُن کو دیوناگری رسم الخط میں لکھی ہوئی ہندی کی کسی لُغت میں ملاحظہ کیا جا سکتا ہے، جہاں اُنہیں تت سم یا تدبھو نہیں بلکہ محض "دیسی" لفظ کا لیبل لگا دیا گیا ہے۔

یہاں یہ کہنا مقصود نہیں کہ دیسی زبانیں الفاظ کے سلسلہ میں ویدک بھاشا سے متاثر نہیں ہوئیں بلکہ سنسکرت نے خود کئی دراوڑی الفاظ کو اپنے اندر سمو لیا جن کی فہرست T.Burrow نے اپنی کتاب The Sanskrit Language کے 1973ء کے ایڈیشن میں دے دی ہے۔ غرضیکہ سنسکرت زبان ایک نکھری ہوئی مگر بناوٹی زبان ہونے کی وجہ سے مُشکل بھی، رواج نہ پا سکی۔ یہ زبان مُردہ نہیں ہوئی بلکہ یُوں کہیئے کہ یہ رائج نہ ہو سکی۔ یہ زبان تو کبھی زندہ ہوئی ہی نہیں، کیونکہ زندہ وہی زبان کہلاتی ہے، جس کے بولنے والے ایسے موجود ہوں، جن کی سوچ کی زبان بھی وہی ہو۔ اس سلسلہ میں یہ بھی مدِنظر رکھنا ضروری ہے کہ ایک زبان اگر مُردہ ہو جائے یعنی اُس کے اہلِ زبان صفحۂ ہستی سے اوجھل ہو جائیں (چہ جائیکہ وہ مذہبی رنگ میں مستعمل رہے یا لسانی شکل میں پڑھائی جاتی رہے) تو دوبارہ اُس کو زندہ کرنا ناممکن ہے۔ زبان کی نشاۃ ثانیہ (Renaissance) ہو نہیں سکتی۔ اگر اُس کو دوبارہ رائج کرنے کی کوشش بھی کی جائے تو یقیناً وہ جدید زبان ہوگی، جو کہ قدیم زبان سے ایک علیحدہ زبان ہوگی۔

انگریزی اصطلاحات کے ترجمہ کے سلسلہ میں یہ واضح کر دینا ضروری ہے کہ جس طرح Phonology کو صوتیات اور Phonetics کو اصواتیات کہہ کر فرق کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے، اسی طرح Philology کو ادبیات اور Linguistics کو لسانیات (علم زبان) کی اصطلاحوں سے فرق کیا جا سکتا ہے۔ لہٰذا "لِسانی" سے مراد محض زبان کا مسئلہ وغیرہ ہوگا، مگر "لسانیاتی" سے علمِ زبان کی موشگافیاں وغیرہ سمجھا جائے گا۔ Linguist سے مرادِ لغت زبان (Polyglot) کے علاوہ ماہر لسانیات یا طالب علم لسانیات ہی سمجھا جائے گا۔ اس کا آخری فیصلہ البتہ قومی زبان پر ہے۔

لہٰذا اس انڈک شاخ کو ہمیں ایک علیحدہ پاک و ہند خاندان تصور کرنا ہوگا اور یُوں زبانوں کے بڑے بڑے خاندان تعداد میں 19 سے بڑھ کر بیس بن جائیں گے۔ اگر

کسی کو اس استدلال پر متفق ہونے سے گریز ہو اور وہ پُرانی ڈگر پر ہی قائم رہنا چاہے، تو کم از کم زیرِ نظر عنوان جس پر ہمیں آگے بات کرنی مقصود ہے، کے لئے کچھ فرق نہیں پڑتا۔

اس پاک وہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ "پنجابی" کہلاتا ہے، جس کی بولیوں، ذیلی بولیوں (sub dialects)، فرعی بولیوں (form of dialects) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی کُل تعداد 70 سے زیادہ بنتی ہے۔

آریاؤں کی آمد سے پہلے جو قومیں اس برِعظیم میں وارد ہوئیں، اُن کی زبانوں سے متعلق چند ایک باتیں بیان کر دینا دلچسپی سے خالی نہیں ہوگا۔

1۔ تُورانی (جو کہ آج کل اُورال آلٹیک خاندان کی زبانیں بولتے ہیں) میں سے جو کہ کوہ قاف کے علاقے سے تعلق رکھتے تھے اور جن کا بعد میں نیگرائڈ سے امتزاج ہوا جب اس برِعظیم میں آئے تو دراوڑ کی نسبت سے دراوڑی کہلائے۔

2۔ یہی دراوڑ جب منگول اور سیتھی نسلوں سے مخلوط ہوئے تو منگولی دراوڑ (مثلاً کول) اور سیتھی دراوڑ (مثلاً مرہٹا) کا ظہور ہوا۔

3۔ کول حقیقت میں آسٹرک خاندان کی زبان سے تعلق رکھتے ہیں، ان کے وُرود کے بعد اس برصغیر میں دراوڑی چھا گئے اور گھل مل کر اپنی تہذیب کو پھیلایا۔

4۔ جس طرح بھیل (جو کہ آسٹرک ہیں) اپنی آسٹرک خاندان کی زبان کی بجائے آج کل آریائی زبان گجراتی کی بھیل بولیاں بولتے ہیں، اسی طرح براہوی، گونڈ اور اوراؤں حقیقت میں کول تھے، مگر بعد میں دراوڑی زبانیں بولنے لگ گئے۔

5۔ وادیِ سندھ کے لوگ:۔ بارھویں صدی قبل مسیح میں دُوسری یلغار سے پہلے پُرانی

سرزمین کے بلیڈی تمدن(1100 سے2500ق م) کے ہم عصر اس سے بھی پرانا تمدن (1100سے3000 ق م) بحیرہ ایجین کے علاقے کا تھا، اس ایجین تہذیب و تمدن کا علمبردار خاص کر جزیرہ کریٹ کا مینئی کلچر تھا جس کا پہلا دور (5000سے2100ق م) کا تھا، وسطی دور (2100سے1600ق م) رہا (جب کہ سائیکلیڈی وغیرہ متفرق کلچر بھی چل رہے تھے) اور تیسرا آخری دور (1400سے1100ق م) تک جو کہ حقیقت میں مائیسینی (اخیائی) کلچر ہی کی شکل تھی۔

اسی آخری دور میں کریٹ والوں نے اپنی رکوئی ہیروغلیفی کی لکیر دار شکل کی لکھوائی بنا لی تھی۔ وادیٔ سندھ کے تمدن میں اسی لکھائی کی جھلک پائی جاتی ہے، مگر ابھی تک کریٹ اور سندھ دونوں خط پوری طرح پڑھے نہیں جاسکے۔ کریٹ کی اس لکھائی کی تقریباً 70 شکلیں بعینہ وہی ہیں جو کہ مصری لکھائی میں(2500 ق م سے شروع ہوکر) پائی جاتی ہیں۔ یہاں سے یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ مینئی اور مصری ہیروغلیفی دونوں اپنی علامات اور شکلوں میں ایک ہی منبع رکھتے ہیں۔ عین ممکن ہے کہ وادیٔ سندھ کے لوگ اس برصغیر میں نقل وطن کرنے سے قبل مصر یا کریٹ سے تحریر کا طریقہ سیکھ کر آئے ہوں۔

ممکنات میں سے ایک دوسرا غالب پہلو یہ ہے کہ 4000ق م میں سومر اور اکاد پر دیگر تہذیبوں کی گرفت آنے سے قبل، قدیم کلدانی جو کہ بابل پر برسراقتدار تھے، مصر سے آتے ہوئے وہاں کا خط تمثال (تصویری خط)4300ق م میں اپنے ساتھ لے آئے ہوں اور پھر کلدانیوں سے وادیٔ سندھ والے اپنے نقل وطن کے سفر کے دوران یہ خط اپنے ساتھ لے آئے ہوں، جبکہ پرانا رائج شدہ لکیردار خط سومر والوں نے ابھی میخی خط کی شکل میں نہ ڈھالا ہو۔ بایں وجوہ ہمیں یہ بھی پتہ چل سکتا ہے کہ قدیم سندھی خط، سومر خط سے مشابہ ضرور ہے مگر اُن کے حروف کی اصواتی قیمتیں سومر والوں سے مختلف ہیں۔

وادیٔ سندھ کی قدیم تہذیب پر جب انگریزی روزنامہ ڈان کراچی میں بحث چلی تھی، تو شاعر غلام مصطفیٰ کے افتتاحی مضمون (جو کہ ڈان اخبار میں 23جون 1959ء میں چھپا تھا) پر میں (سردار محمد خاں) نے جو نوٹ لکھا تھا اُس کا متن درج ذیل ہے:

Script in use by the ancient Indus valley people:

Prior to the Dorian invasion in the 12th BC there existed apart from & nearly concurrent with Helladic culture (2500 to 1100BC) of the Greek mainland in the prehistoric Bronze age an even much older civilization (3000 to 1100 BC) of the islands of Aegean sea. This Aegean civilization was represented chiefly by Minoan culture of Crete island, the rulers of whose chief ancient city "Knossos" were called "Minos". The early division of this Minoan culture ranged from 5000 to 2100 BC, & the middle phase lasted from 2100 to 1600 BC during which period also flourished minor civilizations like Cycladic etc.) The third & the last phase (1400 to 1100 BC) was virtually identical with Mycenaean civilization which had Crete or Candia as one of its principal seats.

It was during this period that the Cretans had evolved their own Kinoanhieroglyphy especially the linear script. & Dr. F. Hrozny points out an affinity of this very script, with that of the ancient Indus valley. None of these two scripts has as yet been fully deciphered, but professor Evans has pointed out as exact similarity of at least 70 engraved symbols on gems & seals discovered in Crete island of that period with those which seem to be embossed in archaic pictographic script & later on in phonetic syllabery (from 2500 BC onwards) on

Egyptian scarabs discovered of the time of Dynasties XII & XIII of ancient Egyptian kings. This shows that the Minoan hieroglyphy had its common origin & use with that of Egyptian hieroglyphy had its common origin and use with that of Egyptian hieroglyphy in its conventional signs & symbols.

There is thus a possibility that the script adopted the people inhabiting the ancient Indus Valley was borrowed either from the Egyptians or from the Cretans.

Another highly probable possibility is that the ancient Chaldeans (who were the rulers of "Babylons" prior to the occupation of Sumer & Akkad by two different groups of people in 400 BC) might have taken away with them the Egyptian script in its pictographic stage during the reigns of the first chain of Egyptian kings in 4300 BC. & from there the "Harrappans" (while still outside this subcontinent) had adopted the use of this script prior to its already existing lineal shape having been moulded by the rulers of Sumer to a cuneiform why of writing by the stylus. This may also be the reason why ancient Sindh alphabet shows a similarity with the Sumerian alphabet, but has different phonetic values.

پروفیسر احمد حسن دانی نے تبصرہ فرمایا ہے کہ احمد سلیم نے اسلام آباد کے انگریزی اخبار The Muslim کے 30 مئی 1980ء کے پرچہ میں وادیٔ سندھ کے رسم الخط پڑھنے میں قریبی سالوں میں جو کوششیں ہوئی ہیں، اُن کا جائزہ جمع کر دیا ہے۔ اس جائزہ میں یہ بھی لکھا ہے کہ ڈاکٹر ایس آر راؤ (جس نے 15 نومبر 1979ء کے India Foreign Review میں یہ ثابت کیا ہے کہ وادیٔ سندھ کی زبان پُرانی ہند آریائی، رگ ویدی کے آغاز کی شکل

ہے) کے اس رسم الخط کو پڑھنے کے دعویٰ کی تفصیل کو ڈاکٹر غلام علی الانا نے بھی مسترد کر دیا ہے۔

یہاں پر پنجابی زبان کی مختلف بولیوں کے نمونے دینے یا اُن کے قواعدی فرق کو دکھانا مطلوب نہیں۔ سر جارج گریرسن کے لسانی سروے میں تفصیل سے اِن کو دیکھا جا سکتا ہے۔ صرف ایک دو نمونے سرائیکی ہندکی اور پشاوری ہندکو کے نقل کیے جاتے ہیں تا کہ پتہ چل سکے کہ کس طرح عام پنجابی بولنے والا تھوڑی سی کوشش سے ان نمونوں کو سمجھ سکتا ہے اور یُوں اِن کو پنجابی کی قسم ہی قرار دینا صحیح ہوگا۔ مندرجہ بالا تفصیل سے یہ دلیل از خود رفع ہو جاتی ہے کہ ''آئے تو ہم (آریا) پشاور پہلے اور سندیسہ ملے لاہور والوں سے کہ ہم اُنکی زبان کی بولی بولتے ہیں۔''

سرائیکی ہندکی جس کا نمونہ ظفر لشاری کے ناول ''پہاج'' (صفحہ 359) سے لیا گیا ہے۔ اس کو پاکستان پنجابی ادبی بورڈ لاہور نے دسمبر1983ء میں چھاپا۔ مصنف کی یہ مادری زبان ہے اور یہ وہی زبان ہے جس کو ڈاکٹر غلام علی الانا نے اپنی کتاب ''سنڌي ٻولي جي لساني جاگرافي'' (طبع شدہ انسٹی ٹیوٹ آف سندھالوجی۔ جولائی1979ء) میں نقشوں سے دکھایا ہے کہ کس طرح اس زبان کے بولنے والوں کا سندھ پر تسلط رہنے کی وجہ سے سندھ کے ہر ضلع میں کتنے فی صد لوگ اب تک یہ زبان بولتے ہیں۔ یہی وہ زبان ہے جو کلہوڑا اور تالپر کے سردار بولتے تھے اور شمالی خطہ کی زبان ہونے کی وجہ سے پاکستان بننے کے بعد اس کو سرائیکی (اسورکی) کے نام سے مشہور کیا جا رہا ہے۔ مگر حقیقت میں سندھ کے شمالی خطہ کو ''سرو'' کہتے ہیں اور وہاں کے رہنے والے ''سرائی'' کہلاتے ہیں، جن کی سندھی زبان کی بولی کو گریرسن نے ''سرائیکی'' یا ''سرکی سندھی'' کا نام دیا ہے۔ گو اب اسے سریلی کہتے ہیں۔

''رشیدے خاں کنڈ وکنا میڈے منجھوں لگا کھڑے۔ سانول واسطے

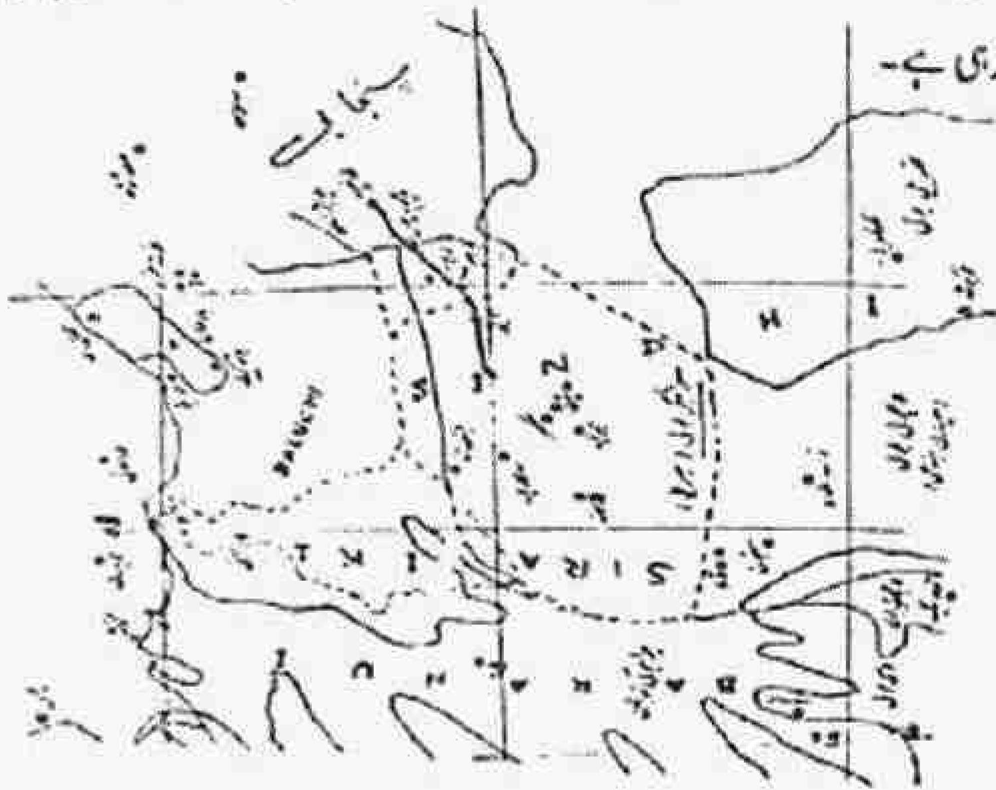
اوہ جیڈا رشتہ منگدے۔ ڈس میں اوں کوں کیا ولدی ڈیواں....؟
رضیہ اوں دے بیا نیڑے تھی تے وڈی راز داری نال گالھ کیتی تے ما
دی گالھ سُن تے پک لُکلے وچ، اوں دے من موہنے چہرے تے،
کئی فجریں دیاں رتا نجیں پھر گیاں۔ اوں نازک وجود، نازاں بھری
نازو۔ حیا والیاں اکھیں نال ما دو ڈٹھا تے نازک نازک ہوٹھاں
وچوں تلکدی ہوئی مُسک اگوں بوچھن دا اوہلا کرتے سر نوائیس
چا۔"

پشاوری ہندکو کا نمونہ "ہندکو قواعد" (صفحہ 30) از مختار علی نیر (1976ء) سے لیا گیا ہے۔ اور وہ یوں ہے:

"ہندکو زبان دی تاریخ اپڑی جگہ ایک بڑا وڈا مضمونے۔ اگر زِنگی
نے وفا کیتی تا انشاء اللہ تعالےٰ قدیم لسانی نقشے تے مزید تفصیل
دے نال کتابی صورتے چ ضرور پیش کرساں۔ کیونکہ ہون او وخت
آ گیا یے کہ ہر زبان نُو اُزا جائز مقام ملے۔ اے مختصر ترین جئی ہندکو
زبان دی تاریخ جیڑی منے چند صفیاں چ پیش کیتیئے، اے صرف ایک
مختصر جیا تعارفے جیڑا اس موقعے تے منے ضروری سمجھئے۔ منو
اُمیدے کہ ہندکو زبان نال محبت رکھنے والے ہندکون میری اس
محنت کولو ضرور فیدہ لیسن۔"

پنجابی زبان کے حاشے کے بیرونی دائرہ کی بولیاں (Peripheral languages) کی مزید تفصیل ملاحظہ ہو۔ 1879ء کی shirt کی لکھی ہوئی The pocket Sindhi English Dictionary میں لفظ "سِرو" کے معنی "The province of Sind north of Sehwan" درج ہیں۔ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ نے اپنی سندھی اُردو لغت میں بھی اس کے معنی "سندھ کے

شمالی خطہ برو کی زبان" دیئے ہیں۔ سر جارج گریرسن نے اپنے نقشہ میں سندھی کی بولی سرائیکی کو اسی خطے میں دکھایا ہے، جس کا بیرون سندھ اثر بھی ہے جیسا کہ نقطہ دار لکیر واضح کر رہی ہے۔



اس سرائیکی کے بولنے والے بلوچستان میں سبی کے علاقے تک پائے جاتے ہیں۔ مگر مظفر گڑھ کی ہندکی (نمبر 428) کی ہنداکی بولی جو بلوچستان کے ملحقہ علاقے میں بولی جاتی ہے، اُس فرعی بولی کو جٹکی لہندا کہا ہے۔ خصوصاً فورٹ منرو اور کوہلو کے درمیانی علاقہ کھجوری، بارخان اور دوکری وغیرہ میں مظفر گڑھ کی ہندکی کی فرعی بولی کھیترانی اور جعفری (430) بولی جاتی ہے۔ البتہ سرائیکی بولنے والے صوبہ پنجاب کے جس علاقے (رحیم یار خان سے دلہار تک) میں پائے جاتے ہیں، وہاں مظفر گڑھ کی ہندکی فرعی بولی اُبھیچی یا سرائیکی ہندکی (نمبر 429) ہے، جسے ریاستی یعنی بہاولپوری (نمبر 426) والے "لموچی" کہتے ہیں۔

پاکستان بننے کے کچھ عرصہ بعد البتہ ناموں میں تبدیلی ہو گئی ہے۔ سندھی سرائیکی بولی کو "برو" ماخذ سے ہی سریلی کہنا شروع کر دیا ہے (گو ڈاکٹر بلوچ کی لغت میں ابھی یہ

لفظ نہیں آیا) اور اُبھیچی کو سرائکی کا نام دے دیا گیا ہے، بلکہ ڈاکٹر بلوچ کی لغت میں تو اس کا دائرہ بڑھا کر بہاولپور اور ڈیرہ غازی خاں والے شمالی خطے کی زبان لکھا ہے (گویا صوبہ سندھ کا "شمالی خطہ" اب صوبہ سندھ کے باہر کا "شمالی خطہ" بن گیا)

ہندکو (پشاوری یا کوہاٹی) کا زیادہ تر فرق صرف عام تلفظ کا ہے، بلکہ لکھنے میں تلفظ کرنا اور زیادہ مشکل ہو گیا ہے، مثلاً:

عام تلفظ: بھیڑا۔ گھیو۔ بڑھاپا۔ گھر۔ گھوٹھا۔ احمق۔ شہر۔ بہت۔ جھوں

ہندکو تلفظ: وَیڑا۔ کہیو۔ پڑآیا۔ کہار۔ جھوٹھا۔ ایخ۔ شیر۔ بوت۔ جنوں

اِس کے علاوہ پشتو کے چند الفاظ اس میں در آئے ہیں، مثلاً بندریا کے لئے دُوجہ۔ یا پشتو کا لہجہ تلفظ پر حاوی ہو گیا ہے، مثلاً لفظ "اَوڑ" کی مرکب حرکت نہ پڑھ سکنے کی بجائے "اور" یا پھر پشتو کا ذخیرہ الفاظ اثر کر گیا ہے مثلاً چچا اور تایا کا فرق بتانے کے لئے ہندکو میں کوئی علیحدہ لفظ نہیں ہے۔

مشرقی پنجابی (گریرسن کے مطابق): گو پنجابی کا اصل تو لہندا زبان ہے، مگر مشرقی پنجابی نے اُردو زبان کا اِتنا زیادہ اثر لیا ہے کہ پنجابی کے اپنے مخصوص لفظ ہوتے ہوئے بھی ہم اُن کو بولنے میں فوراً ذہن میں نہیں لا سکتے، لہٰذا بغرض آسانی اردو رد و بدل سے کام چلا لیتے ہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ پنجابی زبان کا اپنا shibboleth بھی ہے، جس کو تلفظ میں گمک یعنی Tone کہتے ہیں، مثلاً الفاظ ڈھول، بُھل، گھاہ (بمعنی گھاس)، وغیرہ میں گمک جو کہ تمام پنجابی علاقہ میں کسی نہ کسی رنگ میں پائی جاتی ہے، مگر اردو کا رنگ بالکل مختلف ہے۔

انگریزی میں Restructuralization کے متضاد relexification اصطلاح ہے، یعنی ایک زبان کے لفظ (یا مجموعہ الفاظ) کی بجائے دوسری زبان کے لفظ (یا مجموعہ الفاظ) کو رکھ دینا مگر قواعدی سلسلہ جملہ ماحول کا وہی قائم رہے، مثلاً شرف الدین اصلاحی کی

کتاب "اردو سندھی کے لسانی روابط" کے صفحہ 430 پر ذکر ہے کہ نحوی طور پر اجزائے کلام کی ترتیب میں سندھی اور اُردو اس حد تک ہم آہنگ ہیں کہ نثر تو نثر بسا اوقات اکثر نظم کے اشعار کا ترجمہ کریں تو بھی ترتیب بدلنے کی ضرورت پیش نہ آئے۔ اس کے مقابلہ پر پنجابی اس سے بھی بڑھ کر مثال پیش کرتی ہے کہ ان کو پڑھ کر پنجابی اور اُردو دونوں اپنے ادب کا کارنامہ سمجھتے ہیں۔ اشعار ملاحظہ ہوں:

اِک اِک پل سمجھایا پر دل باز نہ آیا
آخر شکوہ کر کے کوئی کیوں پچھتایا
جو جتی سو جتی جو پایا سو پایا
تیری خواہش توبہ ناحق جی ترسایا
کر کے جتن سب ہارے تیرا اَنت نہ پایا
غم میرا سرمایہ غم میرا ماں جایا

طارق ناز کرے دل
ہو کے مال پرایا

یہاں یہ بات ہر وقت مدنظر رکھنی چاہیئے کہ لسانیات میں جب کبھی کوئی لسانیاتی جائزہ لیا جاتا ہے تو چھوٹی سے چھوٹی مقامی بولی کو بھی "زبان" کا درجہ رکھ کر مطالعہ کیا جاتا ہے، حالانکہ بات واضح ہے کہ زبان اور اس کی بولی میں فرق صرف اتنا ہوتا ہے کہ ایک دوسرے کو سمجھنے کے لئے معمولی سے فرق کو جان لینے اور مقامی الفاظ کے معانی جان لینے کے بعد فوراً مفہوم ایک دوسرے پر واضح ہو جاتا ہے۔

بعض اصطلاحات ایسی ہوتی ہیں جو کہ قواعد میں کچھ اور رنگ میں استعمال ہوتی ہیں، مگر لسانیات میں اپنا واضح مطلب کچھ اور رکھتی ہیں، مثلاً کسی لفظ کا ہجاء کرتے وقت جس حرف پر حرکاتی نشانی (زبر، زیر، پیش) ہو، اس کو متحرف کہتے ہیں، ورنہ اُسے ساکن

قرار دیا جاتا ہے اور ایک ساکن کے بعد دُوسرا ساکن حرف آ جائے تو دوسرے کو موقوف کہتے ہیں مثلاً لفظ ''جان'' میں جیم متحرک، الف ساکن اور نُون موقوف ہے، مگر لسانیات میں اصلیت واضح کی گئی ہے کہ الف حرکاتی حرف ہونے کی وجہ سے ساکن ہو نہیں سکتا، لہٰذا اس لفظ ''جان'' میں جیم کے بعد حرکت ہے اور نُون ساکن ہے۔

اسی طرح عربی کی ابجد میں چونکہ حرکاتی حرف کوئی نہیں ہوتا بلکہ تمام حروف صحیح ہوتے ہیں، اس لئے حروف ا۔و۔ی کی کھڑی زبر، زیر، پیش کی آوازیں نکالی جانے کی وجہ سے ان کو قواعد میں حروف علت کہا جاتا ہے، جس کا عام ترجمہ Vowel کیا جاتا ہے۔ مگر اُردو، پنجابی وغیرہ میں Vowel کو حرف علت کہنا درست نہیں ہوگا، کیونکہ اُردو اور پنجابی میں مثلاً صرف ''تُو'' کی آواز ہی نہیں ہوتی بلکہ ''کو''(مجہول آواز) اور کو (مرکب آواز) بھی ہوتی ہیں۔

سنسکرت میں Bloomfieled کے ابتدائی تجزیہ کی اصطلاحوں کے مطابق:

سُور = حرکاتی حروف (vowel letters) + مُصمّے (syllabic contold)

اور

وینجن = حروف صحیح (Consonant letters) + بشِل مصوت (non-syllabic vocold)

سب سے نمایاں مثال قواعدی اصطلاح ''مصدر'' کی ہے، جس کے آخر پر مصدری علامت ہوتی ہے۔ مگر اس کا یہ مطلب نہیں کہ ہر لفظ جو اس مصدری علامت پر ختم ہو، وہ مصدر ہی ہوتا ہے، بلکہ انگریزی میں تو مصدر کو بغیر مصدری علامت ''it'' سے بھی استعمال کرتے ہیں، مثلاً You shall go یا I will go میں ''to go'' کی جگہ صرف ''go'' بولتے ہیں (ملاحظہ ہو A practical English Grammar By A.J. Thomson & Martinet-Rule 240 2nd Edition)

عربی میں بنیادی فعل کی اکائی کَتَبَ کو لے لیجیے، اس سے مصدر کَتْبٌ بنا، مگر

دیگر الفاظ کتب سے نہیں بنتے، بلکہ تین بنیادی حروف کاف، تا اور با سے بنتے ہیں۔
فارسی میں بھی فعل کی اکائی مصدر کی نشانی ("دن" یا "تن" کا) نون اڑا کر ہی بنتی ہے، گو ستثنیٰ حالتوں، مثلاً مضارع میں، بنیادی فعل کی اکائی کے حروف (سوائے پہلے حرف کے) تبدیل بھی ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح اردو اور پنجابی میں مصدر کی نشانی سے نہیں بلکہ صیغہ امر ہی فعل کی اکائی ہوتی ہے۔ یہاں تک کہ اگر کسی اسم سے فعل بنانا ہو تو پہلے مصدر نہیں بلکہ صیغہ امر بنے گا، مثلاً "نظر" ہی ہوگا اور پھر مصدر کی نشانی "نا" لگا کر نظرنا بنے گا، مختصراً یہ کہنا مقصود ہے کہ مصدر کو خود صیغہ امر سے بنا اور یوں مصدر سے دیگر کلمات نہیں نکلتے، بلکہ یُوں کہیئے کہ مصدر پورے کا پورا کسی بھی منصرف فعل (finite verb) کی بناوٹ میں نہیں آتا، مگر پھر بھی یہ سب کچھ قوائد میں آخر کیوں بظاہر متضاد معنوں میں مصدر کی اصطلاح گھڑی گئی۔ حقیقت یہ ہے کہ قوائد نویسوں کو ایک پدری حیثیت کے مثالی تصور کا لفظ درکار تھا، جو کام کے واقعہ ہونے کے معنوں میں ایک عمومی تخیل پیش کرنے والا نہیں (مثلاً صیغہ امر) بلکہ فعل کے عمل کو کسی حد تک مجسم کر کے پیش کرنے والوں کے معنوں میں سب پر مُورثِ اعلیٰ کی طرح حاوی ہو اور وہ بھی مصدری نشانی والا لفظ چُنا گیا۔ یہ چناؤ بھی اس کی فعلی صفت کو بطور غیر منصرف فعل (infinite verb) کے استعمال سے عمل میں لایا گیا ہے۔ اس لئے مصدر کو لغت میں بطور لازم یا متعدی وغیرہ بھی دکھایا جاتا ہے، حالانکہ یہ مصدر کی صفت نہیں ہے کہ وہ لازم ہے یا متعدی۔ بلکہ سندھی زبان کی قوائد میں تو بنیادی فعل سے ہی دیگر افعال وغیرہ بنانا سکھایا جاتا ہے، نہ کہ اردو کی طرح یہ کہ پہلے مصدر کی علامت اُڑائی جائے اور پھر دیگر افعال بنائے جائیں۔

محمد آصف خاں نے مصدر کا پچواں ٹکواں پنجابی مترادف لفظ "کن" استعمال کر کے مصدر نامہ کی طرز پر جو "کن لیکھا" کتاب پنجابی ادبی بورڈ لاہور والوں نے چھاپی ہے، اُس میں بنیادی طور پر صیغہ امر کو ہی اپنایا ہے، مگر چونکہ بنیادی فعل میں آخر پر یکانگت

نہیں ہے، اس لئے ''کن لیکھا'' کے لفظی اندراج میں یکسانیت پیدا کرنے کے لئے اور مصدر کے بظاہر متضاد معنوں کی اُلجھن سے بھی بچنے کیلئے اُن کے آخر پر نُون زائد لگا دیا ہے، جو کہ پنجابی میں فعل کی صرفی گردان کا صیغہ جمع ہے۔ اس شکل میں لفظی اندراج دینے سے لازماً اُن کے معنی بھی اسی جمع کی فعلی حالت میں دینے پڑے ہیں۔ پنجابی اُردو روابط کو دیکھا جائے تو ''پڑھیں۔ پڑھن'' اور پڑھائیں۔ پڑھاون کی اصواتی مماثلت میں فرق صرف نُون غنہ (اُردو) اور نُون سالم (پنجابی) کا ہے۔

اُردو کی ''جامع اللغات'' (چار جلدوں میں) میں بھی حتی الوسع فعل کے صیغہ امر کو ہی اکائی مان کر معنی دیئے گئے ہیں۔ الفاظ کے معانی ہمیشہ صرف ونحو سے متعین ہوتے ہیں، مگر نحوی ترکیبوں سے معانی کی تفصیل ہماری دیسی لغات میں بہت کم ملتی ہے۔

مستشرقین نے یہ مقولہ رائج کیا تھا کہ رسم الخط مذہب کے جھنڈے تلے پھیلتا ہے، اور پھر اس سے نتیجہ یہ نکالا تھا کہ یُوں عربی خط ہمارے برصغیر کی زبانوں پر غیر موزوں ہونے کے باوجود مسلط کر دیا گیا۔ یہ عربی خط کی نشو ونما روکنے کے لئے ایک شہرت دینے والی حرکت تھی، جس نے ابھی تک ہمارے ذہنوں کو گرفت میں لیا ہوا ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ شمالی کتبوں کی لکھائی سندھی زبان کے لئے رائج تھی جس کا ثبوت جاپان کی ہشتی عیسوی کی ایک کتاب سے ملتا ہے، مگر جو عام رواج عربی نسخ خط کا سندھی زبان پر تھا وہ انگریزوں نے بھی تسلیم کر کے سندھی کے لئے عربی خط کا ہی چناؤ کیا (مگر ''ڈ'' اور ''ڈ'' کے گھٹویں تلفظ میں فرق نہیں کیا۔ شاید اس لئے کہ گوان کا مقام نطق علیحدہ، مگر سماعی طور پر زیادہ فرق نہیں)۔ بہر حال ہندی رسم الخط کے پرچارک لاشعوری طور پر ہمیں متاثر کرتے رہے ہیں۔ ترقی اردو بورڈ کراچی والوں کو بے انتہا سمجھانے پر بھی انہوں نے اپنی لغت کے لئے اُردو ابجد کی ترتیب میں الف کی تختی کے بعد ''آ'' کا حرف علیحدہ داخل کر دیا ہے۔ مزید برآں مخلوط الہا حروف چونکہ ہندی خط میں علیحدہ مفرد شکلیں رکھتے ہیں، اس

لئے لغت میں متعلقہ پنجابی حروف کے بعد ابجد میں اُن کی مخلوط الہا شکلیں بھی داخل کر دی ہیں، حالانکہ ہمارے ہاں مجبوراً مخلوط الہا شکل مفرد حرف نہیں بلکہ دو حروف کا مرکب ہوتا ہے (ڈاکٹر نبی بخش بلوچ کا کہنا ہے کہ سندھی ابجد میں "جھ" اور "گھ" کے لئے علیحدہ حروف اس لئے نہیں ہیں کیونکہ ان میں مکمل ادغام نہیں ہے۔) اس لغلط حرکت کے لئے سہارا صوتیہ (Phoneme) کے غلط تصور کا لیا جاتا ہے۔ لسانیات نے تو اپنے تجزیہ کے لئے صوتیہ کی نشاندہی کی۔ اس کی مدد سے ابجد نہ رکھنے والی زبان کے لئے موزوں ترین ابجد بنانا آسان ہو گیا۔ مگر ہم نے اپنی ابجد کو بگاڑنے کے لئے صوتیہ کا زندہ ابجدوں کو ٹھیک کرنے کا آلہ کار سمجھ لیا، بلکہ یہاں تک کہ چونکہ ہم عربی حروف کا صرف صوری احترام کرتے ہیں اور اصواتی احترام سے معذور ہیں، اس لئے ایسے حروف کو زائد سمجھ کر ابجد سے نکال دینا چاہیے۔ انگریزی کے اہل زبان کو تو اتنا ہوش نہ آیا کہ Thin اور Then میں th دو مختلف صوتیے (ث اور ذ) ہونے کی وجہ سے ان کے لئے انگریزی ابجد میں th کا مرکب حرف رکھ لیں، مگر یہاں تقلید کے پرستاروں نے بغیر سوچے سمجھے اپنی ابجد کو مالا مال کر دیا۔ صوتیوں کی نیرنگی ملاحظہ ہو کہ اُردو کا فقرہ "فیاض صاحب کیا آپ نے مرزا غالب کی فلم دیکھی ہے، بڑی مزیدار ہے" "کو" پھیاج صاحب کیا آپ نے برجا گالب کی پھلم دیکھی ہے، بڑی مجے دار ہے" کی طرح بولا جاتا ہے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ جوڑ والی لکھائی (مثلاً اردو کی تقطیعی لکھائی) دائیں سے بائیں طرف لکھے جانے کے باعث، باوجود زود نویس ہونے کے محدود اور ترقی سے محروم رہتی ہے، مگر حرفی خط (مثلاً یورپی زبانوں کا) جو کہ بائیں سے دائیں طرف لکھتے ہیں ہمیشہ رواں ہوتے ہیں، لہٰذا اُردو کی ترقی کی راہ میں اس رُکاوٹ کو دُور کرنا چاہیے۔ اُردو کے مخلوط الہا حروف کے سلسلہ میں یہ بات قابل غور ہے کہ آج تک یہ سوچا ہی نہیں گیا کہ مخلوط الہا آوازیں کتنی قسموں کی ہیں، اور نہ کوئی اصول وضع کئے گئے ہیں کہ ان قسموں کے لئے دو چشمی ھا، یا آویزہ دار ہا، کس طرح استعمال کی جائے۔

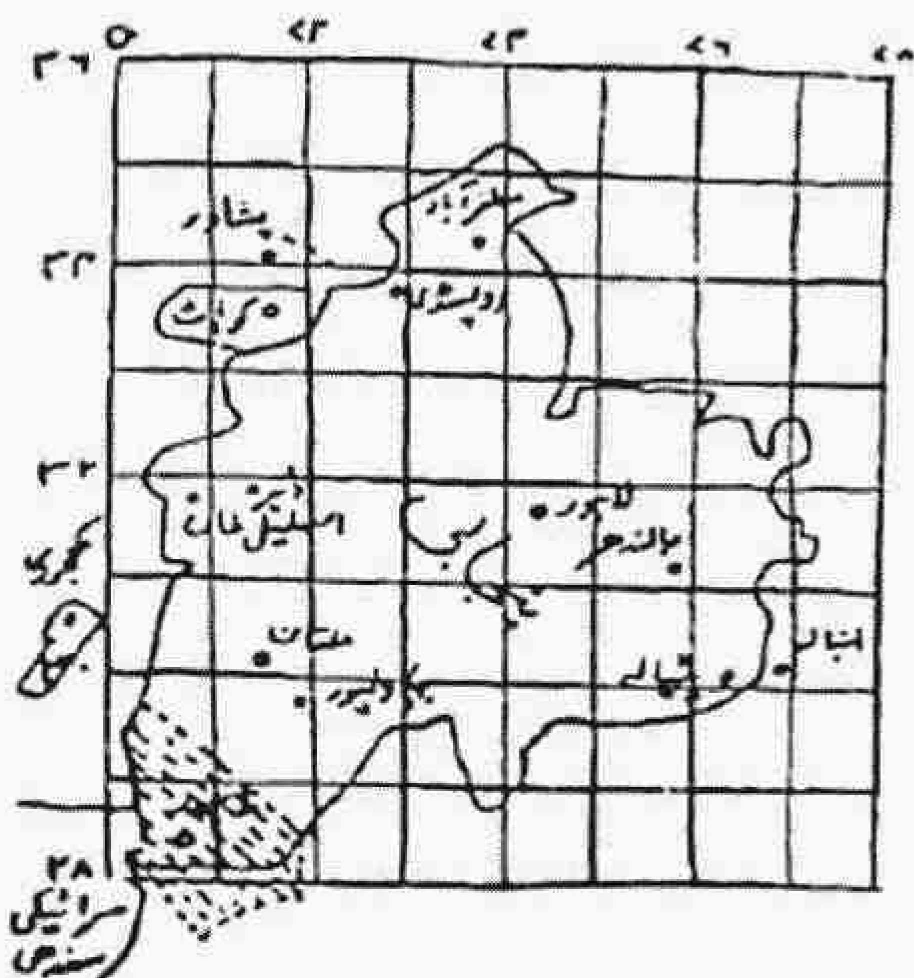
کسی زبان کے خط کی قسم کو تبدیل کرنا کوئی آسان کام نہیں ہے، کیونکہ رسم و رواج کے دلدادہ انسان اس طرح جکڑے ہوئے ہوتے ہیں کہ وہ مثلاً ہیرو غلیفی خط کی بھاری بھرکم لکھائی میں ہزاروں سال لکھتے رہے، ورنہ کم از کم 5 ہزار سال پہلے ابجد قسم کی لکھائی اپنا چکے ہوتے۔ یُوں سمجھو کہ وہ اتنی جرات بروئے کار نہ لا سکے کہ اس پاڑ کے بانس اور تختے اُتار پھینکتے جس کی مدد سے وہ شاندار عمارت کھڑی کر سکے۔ یہی جمود ایک اور شکل میں ملاحظہ ہو۔ مصری ہیرو غلیفی میں اندازاً 600 سے زیادہ نشانیاں تھیں، جس میں ایک ہی آواز کی کئی کئی شکلیں رائج تھیں اور لکھنے کے تمام اصول مل جل کر استعمال ہوتے تھی اور مدتوں ہوتے رہے۔ یُوں سمجھو کہ اتنی بڑی تعداد میں بیساکھیوں کی ضرورت سمجھی جاتی کہ چلنے پھرنے کا فن انتہائی تکلیف دہ ہو جاتا اور ایک قسم کی ابجد تیار کرنے میں ایک مدت درکار ہوئی۔ (ملاحظہ ہو Tommy Thompson کی کتاب The A. B. C of our Alphabet)۔ یہ سب کچھ کہنے کا مطلب یہ ہے کہ لکھائی کی قسم کو بدلنا یا اُس قسم کے ڈھنگ طریقے کا ابتدائی مرحلہ طے کرنا نہایت مشکل ہوتا ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکالنا غلط ہے کہ لسانیاتی اصولوں کے تحت بھی رسم الخط میں تبدیلی نہیں کی جا سکتی۔ ایک مثال سے بات واضح ہو جائے گی۔ انگریزی کی بڑی آکسفورڈ ڈکشنری اور حال ہی میں چھپنے والا اُس کی چار جلدوں میں تکملہ (Supplement) میں اصواتیاتی تلفظ (Phonetic pronunciation) دیا گیا ہے، مگر ویبسٹر کی تیسری نئی انٹرنیشنل ڈکشنری میں صوتیائی تلفظ دیا گیا ہے۔ پنجابی کی ایک لغت میں تلفظ بغیر "ہجاءِ ثانی" یعنی A.J. Ellis کے Palaeotype کی مانند تلفظ دکھانے کی کوشش تو کی گئی ہے۔ مگر اُردو لغات میں چہرہ لفظ دینے کے علاوہ لسانیاتی اصولوں پر لفظ کا تلفظ دینا کہیں نظر سے نہیں گزرا۔

زندہ زبانیں ہمیشہ ترقی کی راہ پر گامزن رہتی ہیں، مگر کسی منظم ادارہ کی سرپرستی کے بغیر توڑ پھوڑ کی باقاعدہ نگرانی نہیں ہو سکتی۔ نتیجہ یہ کہ قرأت کی بجائے قرآت زیادہ

بولا جاتا ہے۔ احسان دانش نے ''مشعل'' کے لفظ کو ''مشعل'' کہنا پسند کیا کیونکہ اُنہیں یہی تلفظ پیارا محسوس ہوتا تھا۔ پر ''جگہ'' کی جمع ''جگہا ئیں'' بھی خبروں میں سُننے میں آ جاتی ہے۔ تلفظ میں الف کو دبانے کا مرض تو مرزا غالب نے بھی بڑی شدت سے محسوس کیا تھا۔ مثلاً مقامات کو مقمات بولنا۔ اس کے علاوہ امالہ کو صحیح طور پر نہ لکھنا بھی عیب سمجھا جاتا رہا ہے، مگر لکھائی میں یہ تنازعہ ابھی تک جاری ہے کہ مثلاً لفظ ''جمعہ'' کا امالہ آخر کے حرف ہاء کو یائے مجہول سے بدل کر لکھنے کی بجائے عین کے نیچے صرف زیر (جمعِہ) ڈال دینا کافی ہے۔ آمنہ خاتون نے تو یہاں تک مہم چلائی کہ عربی کا کوئی لفظ جب اُردو میں عام ہو جائے تو اس کی جمع وغیرہ جہاں تک ہو سکے صرف اُردو کے قاعدوں سے بنا کر استعمال کی جائے، مثلاً ''عالم'' کی جمع ''علماء'' استعمال کرنے سے منع کیا، مگر اس کے اُلٹ حال ہی میں روزنامہ جنگ راولپنڈی مجریہ 13 جولائی 1984ء میں پروفیسر شیر علی کاظمی نے تو یہاں تک تجویز کر دیا کہ اُردو قواعد میں ''سکول کی جمع ز شامل کر کے ''سکولز'' بنانے کا اصول شامل کر لینا چاہیے، مثلاً کرکٹ میں اس نے بیس رنز بنائیں۔ انگریزی زبان کا اثر اُردو پر اتنا پڑا کہ ہجاء کرنے میں ''الف بے زبر اب'' کہنے بجائے بچوں کو ''الف زبر بے اَب'' پڑھایا جاتا ہے، حالانکہ اُردو کا محاورہ ''رے واؤ زبر رو ہو جانا'' ہجا کا صحیح اصول بتا رہا ہے۔ اسی طرح پہاڑے یاد کرنے میں ''برکت دُونی دُونی'' کی بجائے بچوں کو two ones are two کے رنگ پر ''دو ایکم دو'' سکھایا جاتا ہے۔ ہماری گنتی کو انگریزی رنگ پر ڈھالنے کے لئے ایک شخص نے تو روزنامہ جنگ راولپنڈی مجریہ 13 جولائی 1963ء میں یہاں تک تجویز کر دیا تھا کہ مثلاً forty one کی طرز پر ہمیں (اکتالیس کہنے کی بجائے) ''چالیس ایک'' کہنا چاہیے۔ Psychology کا ترجمہ ذہنیات کی بجائے نفسیات کیا جاتا ہے؛ دیکھو روزنامہ جنگ راولپنڈی مجریہ 25 اپریل 1969ء۔

❋❋❋❋❋

پنجابی زبان اور اُس کی بولیاں



پنجابی زبان کا علاقہ زیادہ تر اس برِعظیم ہندو پاک کے اس حصہ سے تعلق رکھتا ہے جو کہ آزادی سے پہلے "پنجاب" کہلاتا تھا۔ ملتان کا علاقہ جو کہ ملی قوم (جس کو سکندر نے برباد کیا اور باقی ماندہ کو مطیع کیا) کی وجہ سے مولستھان کہلاتا تھا، محمد بن قاسم کی فتح سندھ سے لے کر محمود غزنوی کے زمانہ تک البتہ بالائی ہندھ کے زیرِ اثر رہا، گو تمیم بن زید

تعلق بھی منقطع ہو گیا تھا۔ البتہ موجودہ علاقہ "پنجاب" فروری 1853ء میں ایک چیف کمشنر (سرجان لارنس) کے تحت پہلی دفعہ سیاسی اکائی کی طرح لایا گیا۔ گو حصار اور دہلی ڈویژنیں جو کہ پہلے آگرہ گورنمنٹ کے ماتحت تھیں، غدر (1857ء) کے بعد انتظامیہ کی سہولت کی غرض سے پنجاب کے علاقہ میں منتقل کر دی گئیں۔ دُرّانی بادشاہت کے شاہ شجاع کی وفات کے بعد نواب بہاول خاں خود مختار ہو گیا تھا۔ چونکہ نواب انگریزوں کا حلیف تھا، اس لئے اُس کی ریاست بہاولپور بھی پنجاب کے علاقہ کے ساتھ ملحق رہی۔

یہی علاقہ یونانی مؤرخوں کے ہاں Pantapotamia کہلایا، جو بعد میں فارسی اثر کے تحت پنجاب کے نام سے لکھا جانے لگا۔ گو پنجاب میں حقیقتاً چھ دریا بہتے ہیں، مگر مذہبی طبقہ چونکہ سندھ دریا سے خوفزدہ تھا اور اسے برعظیم کی متبرک مغربی سرحد سمجھتا تھا (کیونکہ لفظ "اٹک" بمعنی روک کے ہیں، اس لئے اس علاقہ کے نام میں یہ چھٹا دریا شامل نہ کیا گیا تھا۔ البتہ رگ وید (جو کہ پنجاب کے علاقہ میں ہی تکمیل کو پہنچا) سے ظاہر ہوتا ہے کہ اُس وقت آریوں کی آباد کردہ جگہ کو "سپت سندھوا" کہا جاتا تھا، جس میں سات دریا سندھو، وِتَست (جہلم)، اسِکنیز (چناب)، ایراوتی (راوی)، ویپاسا (بیاس)، ستدرو (ستلج) اور سرسوتی (تھانیسر کے قریب بہنے والا دریا) شامل سمجھے جاتے تھے۔ اوستا میں "ہفتا ہندو" اسی پنجاب کے علاقہ کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔ البتہ سرسوتی اور دِرشدوتی (گھگھر) کا درمیانی علاقہ "برہماورتا" (بمعنی متبرک گوتوں کی سرزمین) کہلاتا تھا۔

دریائے اٹک سے خائف ہونے کی وجہ سے ہی اس کو صرف ہندھو یا ہندھوس (بمعنی سمندر یا پانی کا ذخیرہ) کہتے تھے۔ یہ یونانی ہی تھے جنہوں نے یورپ کو اس آریہ لفظ "ہندس" کو بطور Indus اور Indoi روشناس کرایا۔ اس دریا کی ہیبت کی کہانی تو یہاں تک مشہور ہے کہ بادشاہ اکبر نے روشنائی فرقہ کے پیر روشان کے دونوں لڑکوں (کمال

الدین اور جلال الدین) کو اٹک کے حالیہ ریلوے پل کے دونوں کناروں کی دو پہاڑیوں سے رگروا دیا تھا، جہاں سے ان دونوں پہاڑیوں کا نام کمالیہ اور جلالیہ مشہور ہو گئے۔(۱)

یقیناً آریاؤں کے آنے سے پہلے پنجابی زبان کے اس علاقہ میں کوئی نہ کوئی زبان بولی جاتی تھی جیسا کہ رگ وید سے ظاہر ہے، پنجاب میں آریوں کو راکھشسوں یعنی اشوریوں اور پشاچیوں سے سخت مدھ بھیڑ رہتی تھی۔ اشوری تو وہی ہیں جن کے بارے میں یہ کہا جا سکتا ہے کہ دراوڑی زبان کی بولیاں بولتے تھے۔ البتہ پشاچہ (یعنی دردی) شاخ کی زبانوں کا سرسری خاکہ یہاں دیا جاتا ہے:

کافر گروپ

مخصوص لہجے	باشگلی	وی آلا	وامی وری				
علاقائی لہجے	اشکون	وی کلشا	پراسیون	کمد	سوم	کتار	سئون

کلاشا پشئی سب گروپ

(قرب و جوار کے لہجے)	کلاشا یا کلشو
	گوربتی یا نرساتی یا گور
	پشئی یا پشائی یا لغمانی
	یا دیہگانی (مثل پنجابی)
	اشکند
	وری (قدیم زبان)
	تیراہی ڈزمزی لہجہ (ورنہ ڈزمز زبان پشتو کی ہے) [ننگرہار، علاقہ کوہستان ریزہ اور پنھان کی قدیم زبان]

(۱) جلالیہ نامی گاؤں چھچھ کے علاقے میں دریائے سندھ کی گزرگاہ سے بہت فاصلے پر اب بھی آباد ہے۔ البتہ یہ ہوسکتا ہے کہ اس نام کا کوئی گاؤں یا بستی دریائے اٹک کی پہاڑیوں کے قریب بھی آباد رہی ہو۔ دریا کی گزرگاہ بدلنے کا امکان اس لیے نہیں کہ اس عظیم دریا کو پہاڑیوں نے صدیوں سے ایک متعین راستے پر چلنے کے لیے مجبور کیا ہوا ہے۔ ان پہاڑیوں کے نام جلالیہ اور کمالیہ بھی اب عوام میں متعارف نہیں۔ (ادارہ)

کھواری گروپ	
مقامی لہجے	(کھواری) یہ دراصل خاوری زبان کی علاقائی شکل کا لہجہ ہے
	دیا کی
	ورشک
	زرساتی یا ڈنگرک
	کلشوار یا کلشو

درد گروپ	
سواتی لہجے	کشمیری (کشمیری شینا)
	کوہستانی یا سُوتی
	توروالی (توروال)
	کندیائی (کندیا)
	گریالی (گبروالی)
	شینا یا شاکا یا شاکی (اس کے کئی لہجے ہیں، مثلاً ہزارہ کے چار لہجے، گلگتی لہجہ، ہنزہ، پنیال، نگر کے لہجے، سرحدی ہزارہ کے دو لہجے وغیرہ)

قدیم پراکرت یا پالی کے دور (300ق م سے 600ء تک) میں پالی کا پشاچی سے میل جول نظر آتا ہے اور یوں اس کو وندھیا کی زبان کہتے ہیں، یہاں تک کہ اس کو ٹکسلا کے علاقہ میں بتاتے ہیں۔ حقیقت میں پالی کو سوراسینی پراکرت کی ہی قدیم قسم بتایا جاتا ہے، مگر اپنی اصل اردھ ماگدھی پراکرت کی شکل لئے ہوئے۔ غرضیکہ پراکرتوں کے آغاز میں ہی پاکستان کے شمال مغربی علاقے میں پشاچہ زبان بولنے کا بھی علم ہوتا ہے جو

کہ شمال کے بدھ استعمال کرتے تھے، جس کا آج کل کی پنجابی سے گہرا تعلق ہے۔

پراکرتوں کے دوسرے دور (جو کہ اندازاً 1000ء تک رہا) میں سوراسینی پراکرت کے عمل دخل کا احاطہ بہت وسیع تھا، جس سے کوئی اور پراکرت لگا نہیں کھاتی تھی۔ یہ بہار سے سندھ تک اور سرحد اور پنجاب سے مالوہ تک پھیلی ہوئی تھی۔ پاکستان کے شمال مغربی علاقے میں شاہباز گڑھی اور مانسہرہ کے قریب مندرجہ بالا پشاچہ شاخ سے نکل کر ایک پیشاچی پراکرت بولی جاتی تھی۔

پراکرتوں کے تیسرے دور (اندازاً 1000ء سے اندازاً دو یا تین صدیوں تک) میں سب سے پرانی اپ بھرنشا ورچڑہ پیدا ہوئی جو کہ سندھ کے علاقہ میں بولی جاتی تھی اور اس کا میدان کبھی بھی نقشہ میں دیئے ہوئے پنجابی علاقے سے نہیں ٹکرایا، بلکہ پنجابی زبان کے اس علاقے میں لاہنڈا (لہندی) اپ بھرنشا بولی جاتی تھی۔ سیالکوٹ کے گرد و نواح میں ایک اور اپ بھرنشا ڈھکی یا ٹاکی بولی جاتی تھی۔ یہیں سے اس علاقہ کا نام ٹکادیس، طقا، یا طاقین یا ٹاکیشر پڑا۔ چونکہ ڈھکی، پالی اور پشاچہ زبانوں کا اثر پنجابی پر پوری طرح سے تحقیق نہیں کیا گیا، اسی لئے ہمیں پوٹھوہار کے اوپر کے علاقے اور دوسری طرف سیالکوٹ کے قرب و جوار میں ایسے ایسے الفاظ مل جاتے ہیں، جن کا پوری طرح سروے ابھی تک نہیں ہوا۔

یہ دو ماحول ہے، جس کے بعد پنجابی کی موجودہ بولیوں کا آغاز ہوتا ہے۔ اس بیان کردہ ماحول سے ظاہر ہے کہ نقشہ میں دیئے ہوئے پنجابی زبان کے علاقے میں لہندی (لاہنڈا) زبان کی حالت آج کل کی تمام پنجابی بولیوں کی ماں کی سی تھی۔ پرانی پنجابی کے دور (10 یا 11 صدی عیسوی سے 15 صدی عیسوی تک) سے پہلے شروع شروع میں ادب کی زبان پرانی ہندوی تھی جس میں سامسکرتی طرز کی سنسکرت شاعری کے بند ہوتے تھے اور گاتھہ قسم کی شاعری میں رائج تھے، جو کہ چاند بردائی یا گورکھ ناتھ کے بعض شلوکوں میں

پائے جاتے ہیں۔ پراتم پشاچی کی یہی زبان تھی، اس کو پراتم پشاچی کی زبان اس لئے کہتے تھے کیونکہ سب سے پہلے پُند یا یا پشیا یا پشیا نے یونانی کہانی سستی ہنوں کو ہندوی دوہڑوں میں لکھا (جو کہ بعد میں ایک مسلمان ہندوی شاعر مسعود نے 1123ء میں لکھی۔ معلوم ہوتا ہے کہ سکندر کے زمانہ میں یہ کہانی یہیں سے یونان کی طرف گئی اور قاسم کے حملہ کے بعد واپس یہیں آ گئی) (۱) پھر بعد میں شمالی حصہ کی عام زبان (جس کا زیادہ تر تعلق اردماگدھی کے ساتھ تھا) ہندوی کا اثر ادب میں رہا۔ یہ زبان گپتا خاندان کے بعد سات آٹھ سو سال کے عرصے پر مشتمل ہے۔ پرانی پنجابی کے دور میں لہندی زبان زوروں شوروں پر تھی جس میں عربی ترکی اور فارسی کا اثر تسلیم شدہ تھا، مگر اصلی پنجابی کی اصواتیات، الفاظ اور ہندوی کے افعال کی حالتیں نمایاں تھیں۔ موجودہ زمانہ کی دیسی بولیوں کی غیر تحلیلی (analytic) خصوصیات ابھی شروع نہ ہوئی تھیں، بلکہ مضارع ہی آج کل کے بہت سے فعلوں کی بجائے استعمال ہوتا تھا۔ جزو لاحق (postpositions) استعمال میں نہ آتا تھا۔ اسم صفت اکثر زیر بڑھا کر بنالئے جاتے تھے۔ برتی کی اصواتیات کا اثر کہیں نہیں ملتا تھا۔ شروع شروع میں لاہور مسلمانوں کا دارالخلافہ رہا اور اس عرصہ میں بے شمار غیر ملکی الفاظ پنجابی کی سان پر چڑھے، یہاں تک کہ جب 1193ء میں مسلمانوں نے دہلی کو دارالخلافہ بنایا اور بعد میں ریختہ قسم کی شاعری شروع ہوئی تو اس کا اثر پنجابی شاعروں نے بھی لیا اور اسی کی نقل میں شعر لکھے۔ ایسی پنجابی کو ہم اُردو کا پیش خیمہ کہہ سکتے ہیں اور اسی وجہ سے اُردو کو شروع شروع میں لاہوری کا نام بھی دیا گیا تھا۔ بعینہٖ اسی طرح اُردو کو ملتانی بھی کہا گیا، ورنہ پنجابی کی ملتانی بولی کے لئے تو لفظ ملتانی مقامی طور پر استعمال ہی نہیں ہوتا تھا جیسا کہ برائن صاحب 1881ء میں لکھتے ہیں۔

پنجابی زبان کا علاقہ



یہ سردار محمد خاں کے ہاتھ سے بنایا ہوا ہے

پنجابی کے وسطی دور (15 سے 18 صدی عیسوی کے آخر تک) میں دہلی کا پایہ تخت اپنا اثر دکھا رہا تھا، جس کی وجہ سے پنجاب کے مشرقی حصے میں گو لہندی کی اصلی روح قائم رہی مگر برج اصواتیات اور الفاظ کا گہرا اثر پڑا۔ لہندی کی اس نئی حالت کی طرف اشارہ سب سے پہلے امیر خسرو نے اپنی فارسی کتاب نور سپہر میں "لاہوری" سے کیا ہے۔ اس لاہوری میں ماجھی (سکھی)، جٹکی، لدھیانوی اور انبالوی شامل ہیں۔ گو سکھ اور ہندو رشی عموماً ہندوی زبان میں ہی لکھتے تھے اور لہندی کو کم ترقی دی جاتی تھی۔ اسی لحاظ سے اگر پنجابی میں ہندوی بمعہ برجی کا اثر زیادہ ہوتا تھا تو اُسے وسطی دور کی اُچت پنجابی کہا جاتا تھا اور اگر لہندی اثر نمایاں ہوتا تھا تو اُسے وسطی دور کی نیچت پنجابی کہا جاتا تھا۔ مگر پھر بھی ہندوی کی وجہ سے پنجابی پر برجی کا اثر اردھ ماگھدی کے مقابلے پر کچھ بھی نہ تھا۔

سکھوں کے اقتدار میں آنے سے برجی کا یہ اثر بھی پنجابی پر بہت کم ہو گیا اور اسی طرح موجودہ پنجابی بولیوں کا دور (18ویں صدی عیسوی کے آخر سے آج تک) شروع ہوا۔ اس دور میں عیسائی مشنریوں کی مدد سے انگریزوں نے ملتانی بولی کو علیحدہ کرنے کی کوشش کی اور لدھیانہ کے قرب و جوار کے ذخیرہ الفاظ اور اصواتی رنگ کو عوام پر حاوی کرنا چاہا۔ مگر یہ کوشش ناکام رہی، کیونکہ پنجابی کا اثاثہ صرف لدھیانوی پر ہی موقوف نہیں ہے، آج بمشکل کوئی لکھنے والا ایسا ہو جو کہ پنجابی میں لہندی اور ہندوی رنگ کو اپنے ادب میں نمایاں نہیں کرتا۔ یہی وہ پنجابی ہے جو لہندی اور "لاہوری" پر مشتمل ہے جیسا کہ انشاء نے اپنی کتاب دریائے لطافت 1802ء) میں سب سے پہلے یہ لفظ "پنجابی" انہی معنوں میں زبان کے لئے استعمال کیا ہے۔

جہاں تک پنجابی بولیوں کے تعین کا تعلق ہے، ہمیں بنیادی طور پر یہ دیکھنا ہے کہ اگر زبان کے ابتدائی دور کی تاریخ کے کسی زمانے میں کوئی دو یا زیادہ گروہ صرفی لحاظ سے مفرد الفاظ کے مرکبات ایک ہی طرح بنائیں اور فقرے بنانے میں ایک ہی طرح کے

اشتقاق برتیں اور ساتھ ہی اُن کے صوتی تلفظ ایک ہی ہوں تو ایسی دو یا زیادہ زبانیں ایک ہی زبان کی بولیوں کی حیثیت میں منسلک کی جا سکتی ہیں، چاہے بعد میں اُن کی اصواتی تبدیلیاں یا ذخیرہ الفاظ بیشتر بدل گیا ہے، دیئے ہوئے نقشے میں پنجابی کی تمام بولیاں اس لحاظ سے ایک ہی زبان "پنجابی" کی بولیاں تصور ہوں گی۔

پاک و ہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی کہلاتا ہے (مغربی تاجکستان میں بولی جانے والی "Parya" بولی بھی پنجابی جیسی ہے)، جس کی بولیوں (Dialects)، ذیلی بولیوں (sub-dialects)، فرعی بولیوں (form of dialects) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی تعداد 70 سے زائد بنتی ہے۔ (سٹینڈرڈ بولی) پنجابی کو پہلے دو حصوں میں بانٹتے ہیں:

مشرقی شاخ (632- سنت بھاشا) اور مغربی شاخ (415 لہندی یا ملتانی۔ مقامی نام جٹکی یا ہندکو)

ان دونوں کو آگے تین تین حصوں میں بانٹا گیا ہے۔

مشرقی شاخ (632)۔: مشرقی حصہ، مغربی حصہ (623)، ڈوگری (647)۔

مغربی شاخ (415)۔: شمال مشرقی لہندا (436)، شمال مغربی لہندا (423)، جنوبی لہندا یا سٹینڈرڈ (415)

(نمبر شمار گریرسن کے لسانی سروے کے ہیں۔)

Awankari	اعوان کاری۔ جنوبی اٹک
Baar di Boli (424)	بار دی بولی۔ گوجرانوالہ کا غیر کاشت اُجاں کا علاقہ
Bagri (644)	باگڑی۔ فاضلکا یعنی جنوبی فیروز پور

Blaspori	بلاسپوری
Bhatiyali	بھٹیالی۔ مغربی چمبہ
Bthneri (642)	بھٹنیری
Chabali (440)	چھبالی
Chenavari (421)	چیناواڑی ۔ جھنگ
Chenhavari, Hindki (428)	چھناوڑی، ہندکی ۔ مظفر گڑھ کا چناب کے کنارے کا علاقہ جو ضلع جھنگ سے ملتا ہے
Dahndi (439)	ڈھنڈی
Darhab Boli	ڈرھب بولی ۔ راوی کا شمالی کنارہ ۔ سیالکوٹ
Dhani	دھنی ۔ مغربی جہلم
Doabi (417)	شاہ پور دوآبی
Doabi	دوآبی، پنجابی پہاڑی
Doabi (635)	دوآبی ۔ جالندھر ہوشیار پور
Dogra (648)	ڈوگرا سٹینڈرڈ ۔ ضلع جموں اور اردگرد
Ghebi (444)	ضلع اٹک ۔ گھیبی
Hindki	ہندکی ۔ ڈیرہ اسمٰعیل خان
Hindko Peshawari	ہندکو پشاوری
Hindko, Hindku (434)	سٹینڈرڈ ہندکو
Hindko, Hindku	ہندکو ہزارہ
Jafri (430)	جعفری
Jaghdali (Jatki, Hindki)	جغدالی یعنی جٹکی ۔ ڈیرہ غازی خان
Jaghdali, Jatki Lehnda,	جغدالی ۔ بلوچستان
Jangli (420)	جانگلی ۔ نہری علاقے کے خانہ بدوش باشندے جنگل بار

جٹکی	Jatki (418)
جٹکی ۔ ساہیوال	Jatki
جنا تر دی بولی۔ تحصیل پھالیہ کے دھاڑ کے علاقے، ضلع گجرات	Jitater (425)
کاچھڑی۔ کاچھی یعنی دریائے جہلم کے داہنی کنارے ضلع جھنگ کے نچان کا علاقہ	Kachari (423)
کالر بولی ۔ راوی کے مغرب کی طرف	Kalar Boli
کنڈیالی ۔ گورداسپور۔ شاہپور کنڈی	Kandyali (649)
کانگڑی ۔ ضلع کانگڑ	Kangri (450)
کہلوری	Kehlori
کیرالی	Kerali
کھیترانی	Khetrani (630)
کوہاٹی اعوانکی	Kohati Awanki
کوہاٹی ہندکی	Kohati Hindki
کوہاٹی	Kohati
لمے دی بولی ۔ شیخوپورہ	Lamay di Boli
لہندا، جاٹکی، جھانگی ۔ ڈیرہ والی	Lehnda,Jatki,Jhangi(416)
لہندا شینڈرڈ۔ لائلپور، جھنگ، شاہپور، آدھا ساہیوال، گوجرانوالہ کا کچھ حصہ، گجرات اور بیبی کا کچھ علاقہ	Lehnda
لہندی سنت بھاشا ۔ وسطی پنجاب کے مغربی جانب	Lehndi, SantBhasha(646)
لدھیانی	Ludehani
ماجھی ۔ لاہور، امرتسر، گورداسپور	Majhi (634)
ملکی ہندکو ۔ میانوالی، بنوں	Mulki, Hindko

Malwai (641)	ملوائی ضلع انبالہ، جنوب مشرقی پنجاب
Multani (427)	ملتانی سٹینڈرڈ
Multani, Siraiki, Hindki, Bahawalpuri (426)	ریاستی، مظفر گڑھ، ڈیرہ غازی خان، شمالی بہاولپور، بہاولپوری، لوچی، مظفر گڑھ کی ہندکی جو یہاں بولی جاتی ہے
Niswani (422)	نسوانی۔ جھنگ کے شمال میں نسوانا خاندان
Pachadi (640)	پچادی، جاند، نالی
Pahari Punjabi	پہاڑی پنجابی
Pahari (637)	ہوشیار پوری کی بلاسپور اور تنگل ریاستیں
Pahari (638)	ہوشیار پوری پہاڑی۔ شمالی اور مشرقی پہاڑی
Pandocchi(442)	پنڈوچی۔ پنڈدادن خان
Pashawri	پشاوری
Pothowari (437)	پوٹھوہاری
Pothowari(438)	پوٹھوہاری پہاڑی
Punchi (441)	پنچھی
Punjabi (419)	پنجابی۔ فیصل آباد گوجرانوالہ گجرات وغیرہ
Punjabi	پنجابی۔ سدھمئی نہری علاقہ جہاں سنت بھاشا والے آباد ہیں
Pwadhi (639)	پوادھی۔ پنجاب کا مشرقی حصہ
Rathi (643)	راٹھی۔ بیکانیر
Rathwari (645)	راٹھوری۔ فیروز پوری
Saraiki Hindki, Saraiki Lehnda(429)	سرائیکی ہندکی، سرائیکی لہندا، اُچکی، پنجابکی
Shahpuri	شاہ پوری
Swaen	سوین۔ مشرقی اٹک

Tanouli(435)	تناؤلی ۔ ہزارہ کا تناؤلی خاندان
Thalli, Jatki (432)	تھلی یا جٹکی ۔ کچھ حصہ تھل، شاہ پور اور میانوالی، جہلم، جھنگ
Thalochri	تھلوچڑی ۔ جھنگ
Ubbhay di Boli	اُبھے دی بولی ۔ گوجرانوالہ

زبانوں کی حد بندی

''مساوی معنوی خطوط'' (Isoglosses) کے ذریعے زبانوں کی حدود نمایاں طور پر دکھائی جا سکتی ہیں اور اس طرح ذیلی اور فروعی بولیوں کا علاقہ بھی دکھایا جا سکتا ہے۔ اگر کچھ بولیاں محض تلفظ کی بنا پر مختلف ہوں تو اُن کو بولیوں کا نہیں بلکہ لہجے کا فرق کہہ سکتے ہیں۔ زبان میں مختلف محفلوں اور موقع کے لحاظ سے عامیانہ (slang) سے روزمرہ (Colloquial) اور شستہ (Formal) تک کے پیرائے استعمال کئے جاتے ہیں۔ ان کو لسانی مراتب (Levels of language) کہنا ہی بہتر ہوگا۔

زبان ایک نظام ہوتا ہے، جب تک اس نظام میں رہتے ہوئے تلوّن اور بوقلمونیاں نظر آتی رہیں، وہ تمام بولیاں رہیں گی اور ایسا ہی کہلائیں گی، چاہے اُن میں سے ایک شہر کی مالک بولی (prestige dialect) ہی کیوں نہ بن جائے۔ مگر جب ایسی تغیر پذیری سے نظام ہی بدل جائے تو وہ علیحدہ زبان کہلائے گی۔ اس طرح مثلاً ہم آسانی سے دیکھ سکتے ہیں کہ کب ایک گاؤں کی آبادی نے لاطینی بولی ترک کردی اور کب اطالوی بولی بولنی شروع کردی۔

اگر اس بات پر غور کیا جائے کہ آخر کار مختلف بولیاں کیوں پیدا ہو جاتی ہیں، تو آپ کو قدرت کا یہ اصول واضح ہو جائے گا کہ قدرتی مظاہر ہمیشہ لامتناہی متغیریات سے ظہور پذیر ہوتے ہیں۔ مثلاً ایک انسان کو ہی لے لیں تو آپ کو کہیں بھی ہو بہو ایک جیسی شکلیں نظر نہیں آئیں گی۔ فلسفہ کا بھی یہی اصول ہے کہ حقیقت ہمیشہ مفرد ہوتی ہے۔ زبان کا بھی یہی حال ہے کہ یہ اپنے اندر متحرک ہوتی ہے۔ ہر شخص کی کوشش ہوتی ہے کہ وہ اپنی ہی زبان بولے، مگر اس طرح چونکہ وہ کسی دوسرے کو اپنے خیالات سے آگاہ نہیں کر سکے گا، اس لئے اس کو لچک دے کر زبان کو مرکز گریز حرکت سے پھیلانا پڑتا ہے، مگر پھر بھی اپنی برادری کا مخصوص انداز رکھنے کے لئے تمام تر حرکت کو مرکز خواہ کرنا پڑتا ہے۔ زبان کی یہی اندرونی حرکت کی دو شکلیں ایک دوسرے پر اثر ڈال کر جب زبان پیدا ہوتی ہے، تو اس انشقاق پذیری سے مختلف زبانیں پیدا ہونا اور پھر اسی کے برعکس ہونا، زبان کا خاصہ بن جاتا ہے۔ یہیں سے شاید زبان کو جنم ملا ہو، اور پھر اس کو مزید تقویت اس بات سے ملی کہ انسان نے آنکھ کے سامنے نہ ہونے والے محسوسات کے لئے نشانیاں مقرر کرنے کی طاقت جمع کر کے ان رموز کا ایک نظام بنا کر زبان کو جنم دے دیا ہو۔

پنجابی زبان کی مُلتانی بولی

کچھ عرصہ ہوا مُلتانی کو پنجابی سے ایک علیحدہ زبان تسلیم کرنے والوں نے ملتانی کی قدامت اور براہ راست سنسکرت کا خلف ثابت کرنے کے لئے کچھ مضامین لکھے تھے۔ جن میں ملتانی کے اکثر الفاظ کا سنسکرت ماخذ دکھا کر عام پنجابی کا سنسکرت سے بُعد دکھایا تھا اور اس طرح اعتراض کیا تھا کہ پنجابی (اور اردو) کے کئی الفاظ کا ماخذ سنسکرت میں نہیں ملتا اور بعض الفاظ جو سنسکرت کے قریب ہیں وہ بعینہٖ ملتانی کی نقل پر لے لئے گئے ہیں۔ اس کے بعد ایک آدھ مضمون اس نظریہ کے بر خلاف ضرور نظر سے گزرا مگر پنجابی (یا اردو) کے چند الفاظ کی تشریح ابھی تک نظر سے نہیں گزری جن پر اعتراض کیا گیا تھا کہ سنسکرت ماخذ سے اُن کی تبدیل شدہ شکلیں کس طرح رونما ہو گئیں۔ ایسے الفاظ کا حال یہاں پر دیا جاتا ہے تاکہ کوئی صاحب مزید روشنی ڈال سکیں تو معاملہ زیادہ واضح ہو سکے۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ کسی لفظ کے ماخذ تک پہنچنے کے لئے علم صوتیات کا کافی گہرا مطالعہ ہونا ضروری ہے کیونکہ ایک زبان سے دوسری زبان میں جب الفاظ لئے جاتے ہیں۔ تو اس دوسری زبان کی سان پر چڑھنے کے لئے تلفظ میں کئی ایک تبدیلیاں ہو

جانا ناگزیر ہوتی ہیں۔ تلفظ کی یہ توڑ مروڑ عموماً باقاعدہ اصولوں کے تحت آ جاتی ہے اور محض اصواتی مشابہت سے ہی یہ فیصلہ قطعی نہیں ہو سکتا کہ ایسے مشابہتی الفاظ کا آپس میں بھی کوئی یقینی رشتہ ہے یا کہ نہیں۔ اگر محض اصواتی مشابہت ہی معیار ہو تو کسی ایک زبان کا حق کسی دوسری زبان پر جتایا جا سکتا ہے۔ مثلاً عربی ام الالسنہ ماننے والے تو چینی زبان کے بیشتر الفاظ کو بھی محض اصواتی مشابہت دکھا کر عربی سے اخذ شدہ ثابت کر دیتے ہیں، حالانکہ دیکھنا یہ ہوتا ہے ایک زبان کا لفظ دوسری زبان کی سان پر باقاعدہ اصولوں کے تحت رواج پایا ہو۔ یہاں پر پنجابی کی سان پر الفاظ چڑھنے کے وہ تمام تسلیم شدہ اصول تو نہیں گنائے جا سکتے، مگر چند ایک موٹے موٹے اصول جو زیر نظر الفاظ کے لئے درکار ہیں، ان کا ذکر کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے۔

اصول نمبر 1

اگر لفظ کے اندر سسکاری (یعنی صفیرہ اور تفشی) حرف اور انسدادی حرف مل کر آئیں تو سسکاری حرف اڑ کر انسدادی حرف مخلوط الہا ہو کر مشدد ہو جاتا ہے مثلاً آشٹو۔ آٹھ۔ نشٹ۔ نٹھا۔ مشٹ۔ مُٹھ۔ مِشٹ۔ مٹھا۔ ارشٹ۔ ریٹھا۔ پشٹ۔ پِٹھی۔

اصول نمبر 2

لفظ کے اندر اگر انسدادی حرف ''ک'' سسکاری حرف ''ش'' کے ساتھ مل کر آئے تو اصول نمبر ایک کی طرح حرف ''ش'' اڑ جاتا ہے اور کاف کی آواز بھی مشدد ہو کر مخلوط الہا ہو جاتی ہے مثلاً کشار۔ کھار۔ کشیر۔ کھیر۔ ککش۔ ککھ۔ مکشکا۔ مکھی۔ پکش۔ پکھ۔ بیکشا۔ بکھ۔

اصول نمبر 3

اگر سسکاری حرف ''ی'' کے ساتھ مل کر لفظ کے اندر آئے تو حرف ''ی'' اڑ جاتا ہے اور سسکاری حرف ہر حالت میں ''س'' ہو کر مشدد ہو جاتا ہے مثلاً رشئیت۔ رسنا۔

نشیت۔ تسنا۔ درشیت۔ وسنا۔

اصول نمبر 4

وسطی دور میں لفظ کے اندر کھ۔ گھ۔ تھ۔ دھ۔ پھ۔ بھ میں سے کوئی ہو تو وہ بدل کر صرف "ہا" ہی بن جاتا تھا

اصول نمبر 5

لفظ کے اندر غنہ حرف کے بعد مجہورہ انسدادی حرف سے پہلے غنہ حرف ہو تو وہ مہموسہ کو مجہورہ بنا دیا جاتا ہے مثلاً نمت۔ تمد۔ ذنت۔ دند

اصول نمبر 6

لفظ کے اندر غنہ حرف کے بعد مجہورہ انسدادی حرف آئے تو بعض بولیوں میں ایسا انسدادی حرف عموماً غنہ کے ساتھ مدغم ہو جاتا ہے مثلاً چینا سے چنا۔

اصول نمبر 7

اکثر ایسا ہوتا ہے کہ خیشوی اعراب جو کہ غنہ صامت کی جگہ بنی تھی بغیر نبرہ والی جگہ پر آ کر بالکل ہی اڑ جاتی ہے مثلاً گرمنڈ (حرف ر پر نبرہ) سے گرنڈا (حرف ک پر نبرہ) بنا تو خیشوی اعراب بغیر بنرہ کے ہو جانے سے اُڑ گئی اور گردا بن گیا۔

ان اصولوں کو مد نظر رکھتے ہوئے مختلف الفاظ پر جو اعتراضات کئے جاتے ہیں ان کا جائزہ لیا جاتا ہے پہلا اعتراض اُردو (پنجابی) کے الفاظ آنکھ (اکھ) اور ہاتھ (ہتھ) پر کیا جاتا ہے کہ یہ اصل میں ملتانی نے علی الترتیب سنسکرت کے الفاظ اَکش اور ہست سے اخذ کئے ہیں اور اُردو (پنجابی) والوں نے براہ راست سنسکرت سے نہیں لئے بلکہ محض ملتانی کی تقلید پر اپنے ہاں ان کا رواج دے لیا ہے ملتانی میں ان الفاظ کی بناوٹ کی وجہ یہ بتائی گئی ہے کہ چونکہ ملتانی لوگ حرف "س" اور "ش" کا تلفظ ٹھیک ادا نہیں کر سکتے اس لئے

ملتانیوں نے سنسکرت ماخذ سے حروف ''س'' اور ''ش'' حذف کر دیے حالانکہ ملتانی کو علیحدہ زبان ماننے والے تو یہاں تک مانتے ہیں کہ پنجابی میں (خاص کر ملتانی میں) اور اُردو دونوں میں حروف ''س'' اور ''ش'' کے مخارج ایک جیسے ہی ہیں سوائے اس کے کہ پنجابی میں حرف ش کو ذرا اتلا کر بلایا جاتا ہے اصل بات یہ کہ اصول نمبر دو کے تحت اکش سے اَکھ بنا اور اصول نمبر ایک کے تحت ہَسْتْ سے ہتھ بنا۔ یہ تو اُردو زبان کی خاصیت سے اعراب میں لمبائی آ کر حروف آنکھ اور ہاتھ بن گئے۔

دوسرا اعتراض یہ کیا جاتا ہے کہ ملتانی میں وات (بمعنی دہان) اور سجا ہیں ایسے الفاظ سنسکرت کے ماخذوں ''وکترن اور شوس'' سے لے کر استعمال ہوتے ہیں مگر اُردو (پنجابی) میں ایسے قیمتی الفاظ سرے سے ملتے ہی نہیں، اعتراض کرنے والوں کو شاید اس بات کا علم نہیں کہ اُردو (پنجابی) میں ایک اور لفظ ''باچھ'' دہان کے معنوں میں سنسکرت کے لفظ وَش سے اخذ کر کے باقاعدہ مستعمل ہے جہاں تک لفظ سجاہیں کا تعلق ہے اس کو سنسکرت کے لفظ شوس سے منسلک کرنا غلط ہے، کیونکہ مہارازڑی اور سورا سینی پراکرتوں میں شوس سے شوہ اور پھر سور بھگتی سے ''سَوِدْ'' تو ضرور اس معنوں میں بنا، مگر ملتان والوں نے عربی لفظ صبح کو بگاڑ کر صبا میں بنایا ہے اس کے بجے سجاہیں غلط ہیں۔ واقعی یہ لفظ اُردو میں نہیں ملتا۔ اور اس پر ملتانی فخر کر سکتی ہے بعینہٖ جس طرح پنجابی کے لفظ نُجا کھا یا چوکا (بمعنی چار کا ہندسہ) وغیرہ کا بدل انگریزی میں بھی نہیں ملتا۔ مگر یوں فخر کرنے میں ملتانی کو علیحدہ زبان قرار نہیں دیا جا سکتا۔

تیسرا اعتراض یہ ہے کہ ملتانی میں الفاظ رُسنا اور بہنا تو باقاعدہ سنسکرت کے ماخذوں رُش اور وِش سے بنا لئے گئے ہیں مگر اُردو پنجابی میں انہی معنوں میں الفاظ روٹھنا (رُٹھنا) اور بیٹھنا (وِسنھ) کا کوئی سراغ سنسکرت سے نہیں ملتا۔ اصلیت یہ کہ ماخذ رُشٹ سے اصول نمبر تین کے تحت رُسنا بنا اور اُردو پنجابی نے ماخذ رُشٹ سے اصول نمبر ایک کے

تحت ودھنا (رُدھنا) بنا لیا اسی طرح ماخذ ویکش بنت سے پہلے اصول نمبر دو کے تحت دکھیہ بُت بنا اور پھر اصول نمبر چار کے تحت ڈیہنا (بیہنا) بن گیا اُردو (پنجابی) نے ماخذ ویشٹ سے اصول نمبر ایک کے تحت بیٹھنا (وےٹھ) بنا لیا۔

ان کا چوتھا سوال خود اپنے اوپر ہے یعنی اُردو میں سنسکرت گردان کی طرح حرف ''ت'' کی نشانی تو قائم رہتی ہے (مثلاً کرتا) مگر پنجابی میں اس کو حرف دال سے کیسے بدل دیا گیا ہے (مثلاً کردا) اس میں کوئی شک نہیں کہ ملتانی (لہندا) پنجابی اور اُردو نے فعل حال کی شکل سنسکرت کے ایک ہی ماخذ سے اخذ کی ہیں، مگر مختلف اصولوں کے تحت ان کی حالتیں مختلف ہو گئی ہیں۔ مثلاً سنسکرت لفظ (ک رَ تِ) جس میں حرف کاف پر نبرہ ہے، پراکرتوں میں آ کر غنہ کی زیادتی سے دو طرح پر مستعمل ہوا، ان دونوں حالتوں میں نبرہ بدل کر حرف رے پر آ گیا۔ یہ دو حالتیں ''ک رَ م تَ'' اور ''ک ریم تَ'' تھیں۔ ملتانی (لہندا) نے اس دوسری حالت سے اصول نمبر 5 کے تحت لفظ ''کریندا'' بنا لیا۔ یہیں سے مغربی پنجابی کی بولیوں میں اصول نمبر دو کے تحت لفظ ''کریتا'' بنا۔ باقی پنجابی میں پہلی حالت پنجابی پراکت میں تبدیل ہو کر (ک رَم) استعمال ہوا۔ اس کے بعد پرانی پنجابی میں نبرہ واپس حرف کاف پر آ کر (ک رَ ندا) اور (ک رَ ن تَ) بنا، جہاں سے اصول نمبر 7 کے تحت علی الترتیب پنجابی لا لفظ ''کردا'' اور پوٹھواری بولی کا لفظ ''کرتا'' رائج ہوا۔ اُردو نے البتہ نہ حرف ''ت'' کو دال میں تبدیل کیا اور نہ غنہ آواز کو شامل رکھا بلکہ کرتا لفظ استعمال کیا۔

پانچواں اعتراض اس بنا پر کیا جاتا ہے کہ ملتانی میں سنسکرت کی طرز پر فعل کی ضمیری گردان بھی کی جاتی ہے مگر اُردو (پنجابی) نے اِتنا بعد اختیار کر لیا ہے کہ اس میں بغیر اسم ضمیر لگانے کے فعل بذاتِ خود ضمیر نہیں بنا سکتا۔ اس کی مثال یوں دی جاتی ہے کہ ملتانی میں فعل ''کرہا'' کی زمانہ حال کی گردان سنسکرت کے الفاظ ''کروتی'' وغیرہ سے

"کریندئے" وغیرہ بنا کر ہوتی ہے (کریندئے۔ کریندان۔ کریندئیں۔ کیندیو۔ کیندآن۔ کریندآنہہ) اسی طرح مستقبل میں "کرشیائی" وغیرہ سے "کرلسیاں" وغیرہ بنائے گئے ہیں (کرلسی۔ کرلسین۔ کرلسیں۔ کرلسیو۔ کرلسیاں۔ کرلسیانہہ) اس کے برعکس اُردو (پنجابی) میں افعال کی گردان میں صرف واحد جمع یا مذکر مونث کا ہی لحاظ رکھا جاتا ہے اور ضمیر کی پہچان بغیر اسم ضمیر لگانے کے ممکن نہیں۔ مثلاً کرتا (کردا) کرتے (کردے)۔ کرتی (کردی) وغیرہ یا مستقبل میں گا۔ گے۔ گی کی حالتیں۔ حقیقت یہ ہے کہ ملتانی میں افعال کے ساتھ ضمیریں چسپاں کرنے کا رواج تو کہیں کہیں ہے مثلاً مَیکوں لگدا آے کی بجائے "لگدم" بولا جاتا ہے، مگر یہ کہنا کہ مندرجہ بالا ملتانی فعل کی مثالوں میں ضمیر شامل ہوتی ہے غلط ہے۔ اصل بات یہ ہے کہ اُردو، پنجابی یا ملتانی میں ابھی افعال کی غیر تصریفی حالتیں مکمل نہیں ہیں جن میں فعل کی ایک ہی شکل تمام ضمیروں کے لئے یکساں ہو، مثلاً ماضی کی مثال "میں نے دیکھا" یا "میں دیکھیا"، "میں ڈٹھا" وغیرہ ورنہ عموماً معاون فعل کی ضمیری گردان شامل ہوتی ہے جیسا کہ مندرجہ بالا فعل مستقبل کی مثال میں تو نمایاں طور پر ظاہر ہے کہ فعل کی شکل "کرے" ہر جگہ موجود ہے مگر "ساں" کی ضمیری گردان کی گئی ہے۔ اسی طرح مندرجہ بالا فعل حال کی مثال میں اگر مخفف حالتوں کو یوں کھول کر لکھا جائے (کریندا آے۔ کریندے ان۔ کریندا ایں۔ کریندے او۔ کریندا آں۔ کریندے آنہہ) تو یہاں سے معاون فعل کی گردان نمایاں ہو جاتی ہے بعینہٖ اسی طرح باقی پنجابی یا "اردو" میں "ہے" وغیرہ کی ضمیری گردان مستعمل ہے۔ اس میں ملتانی کو کوئی امتیازی حیثیت حاصل نہیں۔

چھٹا اور آخری اعتراض افعال کی ان ساختوں میں یہ ہے کہ الفاظ گا۔ گے۔ گی وغیرہ کون سے ماخذوں سے لئے گئے ہیں۔ جہاں تک مستقبل کی نشانی گا کا تعلق ہے یہ بالکل نئی گھڑت ہے، اس کا رواج تو پراکرتوں اور پرانی ہندی زبانوں میں بھی نہیں ملتا مثلاً

ہندی زبان برج (جسے مسلمان صرف بھاشا بھی کہا کرتے تھے) کی پرانی اصل شکل ضلع متھرا کی زبان تھی۔ اس میں مستقبل کے زمانہ کو مضارع کے ساتھ ہی دکھایا کرتے تھے۔ جیسے "وہ ہوگا" کو "وے ہوئے ہے" بولا جاتا تھا۔ یہ تو اُردو نے اپنا جنم پنجاب میں لیتے ہوئے پنجابیوں سے "گا" کی نشانی لے کر استعمال کی اور پھر برج نے اس کی نقل پر "گو" یا "گے" بنا کر "وے ہووے گو" بولنا شروع کیا یہ نشانی "گا" اصل میں سنسکرت کے مصدر "گم" (بمعنی جانا) کی مجہول ماضی مطلق شکل "گیہ" اور پراکرت "گو" سے بنی ہے۔ اس کی مؤنث شکل "گائی" بنی جس سے "گی" بن گیا۔ حال کی نشانی "ہے" اور ماضی کی نشانی "تھا" کا کوئی واسطہ مصدر "ہونا" کے ساتھ نہیں ہے۔ کیونکہ "ہونا" تو سنسکرت کے فعل "بھو" سے نکلا ہے جیسا کہ برج میں "وہ ہوا تھا" کو "وے بھئیو ہو" کہتے ہیں مگر "ہے" کا مادہ "آس" اور "تھا" کا مادہ "ستھا" ہے (باوجود اس بات کے ہم آج کل "ہے" وغیرہ کو "ہونا" کے ہی صیغے سمجھ کر گردان کرتے ہیں، پنجابی میں "تھا" کی جگہ "سی" وغیرہ کی ضمیری گردان استعمال میں آتی ہے جو کہ "اَسیت" وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلا ہے) لہذا میں یہی ماخذ "آہا" یا "ہا" وغیرہ بن گیا، اسی طرح فعل حال کی نشانی "سن" وغیرہ کی ضمیری گردان لفظ "ستی" وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلی ہے۔ ان ضمیری گردانوں کو روکنے کی خاطر کئی ڈھنگ استعمال ہو رہے ہیں مثلاً لاہوری بولی میں فعل حال کے لئے لفظ "نے" (جمع نہیں) پنجابی میں بولتے ہیں (اوہ کھاندا نے) جالندھر کی طرف جاؤ تو کچھ قنوجی بولی کی طرح فعل حال میں "ہیگا" پنجابی میں بولتے ہیں (اوہ کھاندا ہیگا) اسی طرح پنجابی میں ماضی کے لئے لفظ "سی" بغیر کسی گردان کے ہر ضمیر کے ساتھ بولتے ہیں (اوہ کھاندا سی) بلکہ ماضی کے لئے عام رواج لفظ ہیگا کا ہے (اوہ کھاندا ہیگا) یہاں تک کہ لفظ "ہیگا" معاون فعل کے علاوہ اصلی فعل "ہے" کی طرح بھی بولا جاتا ہے، جیسے کہ جالندھر دوآبی میں "وہ موجود تھا" کو "اوہ ہیگا ہیگا" کہتے ہیں اس حالت میں فعل حال معروف کی

گردان یوں کرتے ہیں (ہیگا اے، ہیگے ہن، ہیگا ایں۔ ہیگے او، ہیگا آں، ہیگے آں) واحد غائب میں ہیگا کی جگہ ہے (اے) اور ہیگا کی جگہ ''سی'' کی نشانیاں پھر بھی عام استعمال میں آتی ہیں، کیونکہ ''ہے'' اور ''سی'' کو بنیادی سمجھا جاتا ہے۔ اسی لئے ''ہیگا ہیگا'' کی جگہ ''ہے سی'' کا بھی عام رواج ہے۔ افسوس کہ اس فرضی اصل فعل ''ہیگا'' یا ''ہے'' کا کوئی مصدر یا کوئی اور گردان پنجابی میں مستعمل نہیں، ورنہ اُردو کے ''ہوتا ہوگا'' یا پنجابی کے ''ہوندا ہوگا'' کی طرز پر ''ہیگا ہوگا'' جیسی شکلیں بھی بن ہی جاتیں۔ اس میں کوئی شک نہیں اگر اصلی فعل ہر ضمیر کے ساتھ ایک ہی شکل رکھے اور اس کے بعد کا معاون فعل ضمیری گردان دکھائے تو بادی النظر میں یہ فعل کی تصریفی شکل دکھائی دے گی جیسے کہ تمام کا تمام ایک ہی اصل فعل ہے، اس نہج سے تصریفی رنگ سے لگاؤ رکھنے والے ''اسا''، ''جاسا''، ''ڈتھا اے'' وغیرہ طرزیں استعمال کرنا پسند کرتے ہیں اس کے برعکس اگر پنجابی میں تصریفی سے غیر تصریفی بن جانا ترقی شمار کی جائے تو ہمیں ''آساں جاساں'' وغیرہ کو چھوڑ کر ''آواں گا جاواں گا'' ہی بولنا پڑیگا اور ''سی'' کی نشانی مستقبل کی بجائے ماضی کے لئے استعمال کرنی ہوگی۔

ضمناً یہاں اس بات کا ذکر کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ جہاں تک کسی زبان کی قدامت کا سوال ہے، اس کو دیکھنے کے لئے یہ اصول نہیں ہے کہ ہم محض الفاظ کے ماخذوں کو کسی قدیم زبان سے نسبت دے کر خوش ہو جائیں کہ واقعی یہ قدیم زبان ہے، ورنہ اس طرح تو تقریباً ہر مرکب زبان کو کسی نہ کسی قدیم زبان سے نسبت دے سکتے ہیں یہاں تک کہ ثابت کرنے والوں نے تو ہندکو کو بھی قدیم زبان ثابت کر دیا ہے۔ بلکہ اس کے لئے تو عقیدتمندی کا سوال بھی سامنے لا کھڑا کر دیا ہے کہ چونکہ پشاور کا علاقہ ہمارے آباؤاجداد کی تہذیب کا گہوارہ ہے اور ہندکو نے بھی اسی علاقہ میں جنم لیا ہے، اس لئے ہم اُسے اپنے آباؤاجداد کی زبان سمجھ کر احترام کریں حالانکہ قدامت کے لئے ہمیں دیکھنا یہ

ہوتا ہے کہ زیرِ نظر زبان کی موجودہ حالت کب سے یوں بن گئی ہے کہ اسے علیحدہ بولی یا زبان کا لیبل دیا جائے وہی زمانہ اس کا جنم کہلائے گا البتہ جنم جوئی کا سوال ایک نفسیاتی مسئلہ ہے جس کی بنیاد پر ہی آج کل جدید ہندی جنم لے رہی ہے ہم اس تجربے سے نصیحت لے سکتے ہیں۔

(ایہہ مضمون 18 اکتوبر 1961ء وچ روزنامہ جنگ راولپنڈی وچ چھپیا سی)



ملتانی کی مخصوص آوازیں

پنجابی زبان کی ملتانی بولی میں چار خاص آوازیں حروف "ب۔ج۔ڈ۔گ" کی پائی جاتی ہیں جو کہ ان حروف کی مجہورہ انسدادی آوازوں سے قدرے مختلف ہوتی ہیں ان کو سندھی زبان کے حروف "ٻ ڄ ڏ ڳ" کی آوازوں کے مشابہ سمجھ لینا چاہئے، یہی وجہ ہے کہ مغربی مستشرقین نے ملتانی کے لئے بھی اسی قسم کے حروف "ٻ ڄ ڏ ڳ" وضع کئے تھے۔ ان آوازوں کو سمجھنے کے لئے پہلے ہمزۃ القطع کی آواز کی تشکیل کا حال سمجھنا ضروری ہے ہمزہ کا مخرج دیکھا جائے تو مقام نطق "حلقیہ" ہے، یعنی اس کی آواز فم حلق کی مدد سے خارج ہوتی ہے جہاں تک اس کی صفت ممیزہ کا تعلق ہے اس میں انداز عضو انسدادی ہوتا ہے جس کی آواز کے لحاظ سے قسم "گرفتی" ہوتی ہے یہی وجہ ہے کہ ہمزہ کی آواز کو انگریزی میں بھی حلقی گرفت کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔ اس میں ہوتا یہ ہے کہ فم حلق کو بند کر دیا جاتا ہے (یعنی اوتار صوت کو آپس میں ملا دیا جاتا ہے) اور پھر اس کو یک لخت کھول دیا جاتا ہے (یعنی اوتار صوت کو علیحدہ کر دیا جاتا ہے) اس کی تشکیل سے صاف ظاہر ہے کہ آواز گرفتی ہوتی ہے یعنی نہ مجہورہ ہوتی ہے اور نہ مہموسہ، یہ کوئی نئی چیز نہیں کیونکہ اگر آپ گھوڑے کو مہمیز دینے کے لئے ٹنکاری سی منہ سے بجائیں تو بھی ایسی چٹانی آواز نہ مجہورہ

ہوتی ہے اور نہ مجہورہ کیونکہ سانس بھی برائے نام ہی اندر پناہ جانے کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ اس صفت گرفتی کو اگر آواز کے شروع پر ترسیمی جزو بنایا جائے تو اسے "گھٹویں" کہا جاتا ہے مثلاً گھٹویں انسدادی حروف، یہ ایسی انسدادی آوازیں ہوتی ہیں کہ ان کے مسکن اور رہائی میں تو کوئی فرق نہیں ہوتا۔ مگر بندش کے وقت اوتار صوت کو بند رکھا جاتا ہے اسی لئے ان کو گھٹویں انسدادی کہا جاتا ہے ایسی آوازوں کو انگریزی میں chokestops کہتے ہیں اور یہی وہ آوازیں ہیں جو ملتانی میں پائی جاتی ہیں۔

جن کا اوپر ذکر کیا گیا ہے، ترکیبی لحاظ سے تو گھٹواں ترسیمی ثانوی انداز ہر آواز کا جزو ہو سکتا ہے مگر سماعتی طور پر اس کا احساس صرف مجہورہ آوازوں میں ہی نمایاں ہوتا ہے اور وہ بھی صفت انسدادی سے ایسی آوازوں کو اور زیادہ نمایاں کرنے کے لئے تو افریقہ کی وحشی اقوام میں چٹاخی رنگ سے اوتار صوت کو حلقی گرفت میں بند کیا جاتا ہے۔ نتیجہ یہ کہ گھٹویں آوازوں میں بندش کے وقت چٹاخی آواز کی طرح فم حلق کو یک لخت ساتھ ہی بند کر دیا جاتا ہے اور پٹھوں کی حرکت سے فم حلق کو ڈاٹ کی طرح اونچا کیا جاتا ہے تاکہ منہ اور فم حلق کی درمیانی ہوا پر دباؤ پڑے یہ حرکت کوئی آواز پیدا نہیں کرتی جب تک کہ مسکن آواز قائم رہتا ہے مگر رہائی کے وقت یہ ایک خاص انداز کی عبوری جیسی آواز پیدا کر دیتی ہے۔ جس کو گھٹویں عبوری آواز بھی کہہ دیتے ہیں۔ گھٹویں انسدادی آوازیں آرمنی اور سکینی جرمن زبانوں میں بھی پائی جاتی ہیں، ملتانی بولی میں بھی اسی طرح ب۔ ج۔ د۔ گ کی عام انسدادی آوازوں کو گھٹویں کر دینے سے یہ نئی آوازیں پیدا ہو جاتی ہیں۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ ملتانی زبان میں ایسی گھٹویں آوازیں کہاں سے آگئیں۔ اس کا مختصر سا جواب تو یہ ہے کہ بعینہ اُسی طرح جس طرح پنجابی کی گمک ملتانی میں غائب ہو گئی۔

پنجابی میں گمک (Tone) زبان کا اہم جزو ہے جیسا کہ الفاظ کھل۔ جھول۔ ڈھول۔ گھول وغیرہ سے ظاہر ہے ایک ہی لفظ میں گمک کے ہونے یا نہ ہونے سے معانی

تک میں فرق پڑ جاتا ہے، مثلاً لفظ ڈول کو گمک سے بلاؤ گے تو اس کے معنی ''ڈھول'' کے ہوں گے اور بغیر گمک کے اس کے معنی ''ڈول'' کے ہوں گے۔ ملتانی میں گمک نہیں بلاتے اور اس کی بجائے ''ڈھ'' کو ماڈرن مخلوط الہا کی طرح بلایا جاتا ہے، جس طرح انگریز لوگ جہلم اور دہلی وغیرہ الفاظ میں جہ اور لہ اکٹھا لکھ کر بلاتے ہیں کیونکہ اگر ملتانی میں ایسا بھی نہ کریں تو پنجابی کے گمک اور بغیر گمک والے ایک جیسے الفاظ میں فرق کرنا ناممکن ہو جائے انہوں نے گمک کا ایک رد بدل ڈھونڈ لیا ہے یہ اس لئے کہ ایک قدرتی خاصہ چلا آ رہا ہے کہ جن زبانوں کے تلفظ میں ہمزۃ القطع کا اثر ہے وہاں گمک عموماً غائب ہوتی ہے اور جن کے ہاں گمک ہوتی ہے وہاں ہمزۃ القطع کا اثر غائب ہوتا ہے مثلاً پنجابی میں لے دے کر اگر ہمزہ کا کوئی استعمال ہو گا تو وہ لرزشی ہمزہ ہو گا جیسا کہ الفاظ شئے۔ قئے۔ بئے وغیرہ میں رائج ہے۔ اس آواز کو لرزشی سکتہ کہتے ہیں اور ہمزہ کی اصل آواز سے اس کا کوئی تعلق نہیں۔ گمک کا پنجابی میں اہم جزو ہونے کے برعکس گھنوں آوازیں پنجابی میں نہ کسی صوتیاتی اصول میں داخل ہیں اور نہ ان سے معنوی تبدیلی واقع ہونے کا خدشہ ہے جیسا کہ انگریزی میں خیشومی آواز کا کوئی دخل نہیں۔ آپ انگریزی کا سارا فقرہ بھی گنگنا کر بول جائیں تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑے گا مگر پنجابی میں آپ مثلاً ''گا'' کو ذرا ناک سے نکالیں تو اس کے معنی ''گائے'' ہو جائیں گے غرض یہ کہ ملتانی میں ب۔ ج۔ د۔ گ حروف کو الفاظ میں گھنوں بھی نکالیں تو کسی قسم کا فرق نہیں پڑتا، یہی وجہ ہے کہ مغربی مستشرقین کے تراشیدہ گھنوں حروف ب ج ڈ گ ملتانی میں رواج نہ پا سکے، یہ کہنا کہ ان مخصوص حرفوں کو لکھائی میں نہ استعمال کرنے سے ملتانی تلفظ واضح دکھایا نہیں جا سکتا ایک سطحی سا اعتراض ہے، کیونکہ لکھائی کے اصولوں میں بعض چیزیں خود بخود ہی ظاہر ہو جایا کرتی ہیں، مثلاً انگریزی میں بغیر نبرہ کے لفظ The کو اعرابی آواز سے پہلے ''دی'' اور صامت سے پہلے ''دا'' بلایا جاتا ہے، مگر لکھائی میں ان دونوں طرح کے تلفظ کا ایک ہی قسم کا املا ہے۔ عربی

الفاظ میں "ال" کی لکھائی میں تو کوئی فرق نہیں ہوتا مگر شمسی اور قمری حروف کی رعایت سے ایک جگہ تو لام کا ادغام ہو جاتا ہے اور دوسری جگہ باقاعدہ اظہار ہوتا ہے آپ اردو میں تعلیل کو لے لیجئے جس کو عرف عام میں "امالہ" کہا جاتا ہے اس حالت میں بعض الفاظ تو صریحاً الف کی بجائے یا سے لکھے جاتے ہیں، مثلاً گھوڑا اور گھوڑے وغیرہ، مگر بہت سے الفاظ بغیر کسی تبدیلی کے لکھے جاتے ہیں اور پڑھے باقاعدہ "امالہ" سے جاتے ہیں وہ لوگ جو ہر ایسے موقعہ پر حرف یاء کو داخل کرنا چاہتے ہیں حقیقت میں لکھائی پر خواہ مخواہ کا بار ڈالتے ہیں حالانکہ "امالہ" کوئی گرامر کا باقاعدہ اصول نہیں جو لکھائی میں دکھایا جانا ضروری ہو بلکہ قطعاً اصواتی اصول کے تابع ہے جو کہ از خود زبان بولنے والے بولتے رہتے ہیں، ایک غیر زبان کا مبتدی اگر ایسے معاملوں میں ٹھوکر کھاتا ہے تو اس کی سہولت کے لئے لکھائی کا ستیاناس نہیں کیا جاسکتا ورنہ اس طرح تو ہزاروں جگہ مماثلت ادغام وغیرہ میں ایسی تبدیلیاں کرنی ہوں گی جو کہ آج تک کسی زبان کی املا میں نہ ہوسکیں۔

یہ مانا کہ مندرجہ بالا مختلف زبانوں میں جو مثالیں دی گئی ہیں، ان کے لئے ساتھ ہی اصواتی اصول پائے جاتے ہیں۔ اس کے مقابل ملتانی میں گھٹویں آوازوں کے لئے آپ کو کسی کتاب میں اصول نہیں ملیں گے اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ ہم اس طرح گھٹویں آوازوں کو اصواتی نہیں بلکہ صوتیاتی تبدیلی سمجھ لیں بلکہ حقیقت یہ ہے کہ واضعین نے ایسے اصواتی اصول اخذ کرنے کی طرف توجہ ہی نہیں دی لہذا یہاں پر ملتانی کے چند الفاظ کی فہرست دی جاتی ہے جن میں شروع کے حروف گھٹویں مشتمل ہیں (اور کچھ الفاظ میں ایسے حروف درمیانی اور آخری حالتوں میں بھی ملیں گے) تاکہ قارئین ان سے متعلق ایسے اصواتی اصول جن کے موٹے موٹے خدوخال بیان کئے جاسکتے ہیں بذات خود مشاہدہ کرسکیں ان اصولوں کا خاکہ دینے سے پہلے یہ بیان کردینا بھی ضروری ہے کہ متذکرہ بالا چار مخصوص آوازوں کے علاوہ حرف "ڈ" کی گھٹویں آواز بھی ملتانی میں ملتی ہے جس کے

لئے مغربی مستشرقین نے کوئی نیا حرف تجویز نہیں کیا مثلاً الفاظ ڈیڈھی (ڈیوڑھی)، ڈنڈل (ڈنٹھل)، ڈابر، ڈرنا، ڈال، ڈار، ڈاڑھا، ڈاہڈا، ڈاپی، ڈانھا، ڈات، ڈٹن، ڈبا، ڈانگ، ڈائن، ڈھا، ڈنڈا، ڈوکا، ڈیڈھا، ڈولا، ڈھنا وغیرہ میں شروع کی یہی گھنوں آواز ہے۔ اس آواز کو دال کی گھنوں آواز سے شاید اس لئے علیحدہ نہیں کیا گیا کیونکہ دونوں آوازوں میں سماعتی لحاظ سے بہت کم فرق ہے۔ گو ترکیبی لحاظ سے مختلف ہیں اصولوں کا سرسری خاکہ یوں ہے:

یہ مخصوص آوازیں شاذ ہی ماڈرن خطوط الباری رنگ میں ادا ہوتی ہیں، لے دے کر چند ایک الفاظ (مثلاً ڈھارا۔ ڈھا۔ بھاں وغیرہ کے شروع میں) جہاں یہ پائی جاتی ہیں ان کو بغیر گھنوں کے بھی عام گفتگو میں بولا جاتا ہے:

1۔ ان کا جوڑ میل زیادہ تر شمسی حروف کے ساتھ ہے۔

2۔ قمری حروف (خصوصاً وہ جو تالو اور حلق سے متعلق ہوں) سے ان کا رابطہ نہ ہونے کے برابر ہے۔

3۔ زیادہ تر وردھی (ممدود) اعرابی حروف سے یہ میل کھاتی ہیں، کنا (مقصورہ) سے نہیں۔

4۔ مشدد حروف سے بھی ان کا میل بہت کم ہے۔ سندھی کے تشدید والے گھنوں الفاظ مثلاً (اَجّ۔ ٹگن۔ ڈبا) ملتانی میں آ کر بغیر گھنوں تشدید کے ساتھ بولے جاتے ہیں مثلاً اَجّ۔ لگّن۔ ڈبا وغیرہ

5۔ مبدوہ حالت میں یا لفظ کے آخر پر یہ آوازیں آتی ہیں، مثلاً ڈاڈا۔ ڈانڈ وغیرہ۔

6۔ ان کا ماڈرن خطوط الباری بھی اتنا Loose ہوتا ہے کہ حقیقت میں "ڈ" علیحدہ آواز دیتا ہے اور علیحدہ اعراب رکھتا ہے، مثلاً ٻاری (سندھی بمعنی جھاڑو)۔

الفاظ کی مختصر فہرست مندرجہ ذیل ہے:

باگی	جاپنا	داوا	گاٹا
بالھی	جاری	دتھا	گاچیا
بابا	جال	دانگ	گاڑھا
بیری	جام	دوھر	گالنا
پٹنا	جاننا	درانی	گاوا
بیا	جانجل	دساور	گبھرو
بجھنا	جھیٹھ	دساتا	غت
بنڈنا	جٹ	دکھالا	غٹ
بڑوٹی	جڑھ	دکھاتا	گپا
بگارا	جلٹا	دگھوڑا	گٹکنا
بلانیس	جلم	دلدھر	گنٹھ
ونڈا	جلول	دڑتا	گنڈھ
بھنا	جماتا	دند	گجھا
بنی	جھوں	دوپہر	گچھا
بوٹا	جنڈ	ڈوجھا	گربھی
بور	جناں	دوبتر	
بیانا	جنا	دباکا	
بیٹ	جگھ	دیس	گندھنا
بیڑی	جیٹھا	دوا	گوڑھا
بی سجاں	جھیل	ڈیہنو	گیٹی

جیسا کہ پہلے ذکر آ چکا ہے ان مخصوص آوازوں کو گھنویں نہ بھی بلایا جائے تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ یہاں تک کہ بعض الفاظ تو دونوں طرح کی آوازوں میں ایک ہی معانی میں عام بول چال میں ملتے ہیں مثلاً الفاظ ڈال۔ ڈائی۔ ڈوڈر۔ ڈھواں وغیرہ میں شروع کے حروف دونوں طرح بلائے جاتے ہیں۔ ایک آدھ مثالیں ضرور ایسی پائی جاتی ہیں جن میں ایک لفظ کے ایک سے زیادہ معانی ہوں تو عام آواز میں ایک معنی مختص کر دیئے گئے ہیں اور گھنویں آواز سے دوسرے معنی مثلاً شروع کی عام آواز میں لفظ "ڈولا" کے معنی ایک مچھلی کے ہیں اور گھنویں آواز سے اس کی معنی بازو کی مچھلی کا پٹھہ۔ اسی طرح لفظ "ڈورا" شروع کی عام آواز سے رسی کے معنوں میں ہے مگر گھنویں آواز سے کھیس کی گوٹ کو کہتے ہیں۔ مگر مستثنیٰ مثالیں کوئی وزن نہیں رکھتیں۔ اس کے برعکس سندھی زبان میں گھنویں حروف زبان کا جزو ہیں۔ کئی الفاظ آپ کو سندھی میں ایسے ملیں گے جن میں اگر گھنویں کی بجائے دوسرا سیدھا تلفظ کیا جائے تو معنی تک میں تبدیلی ہو جائے گی، مثلاً لفظ "دادی" کو اگر گھنویں حروف سے بلایا جائے تو معنی "دادی اماں" کے ہوں گے اور اگر بغیر گھنویں حروف سے تلفظ کیا جائے تو معنی "بہن" کے ہوں گے۔ اسی طرح لفظ عام "جاری" کو اگر گھنویں حروف سے بلائیں تو معنی "جال" کے ہو جائیں گے۔ "بابا" باپ کو کہتے ہیں مگر گھنویں حروف کر دینے سے معنی "چاچا" کے ہو جائیں گے۔ یہی سندھی کے خاص حروف ہیں جن کا اثر ملتانی پر ابھی تک چل رہا ہے اور یہ آوازیں پنجابی میں کوئی قیمت نہ رکھنے کے باوجود بھی ملتانی میں تبرکاً چلی آ رہی ہیں اور اس طرح ملک کو میدان سے غائب کئے ہوئے ہیں سندھی میں آوازیں کہاں سے آئیں ...؟ ہو سکتا ہے کہ یہ عرب فاتحین کی زبان کے ہمزۃ القطع کا اثر ہو۔ یا وادیٔ سندھ کے قدیم باشندے جو کہ ہڑپہ اور موہنجودارو میں آباد تھے اور جن کو خوش فہمی سے دراوڑ کہا جاتا ہے انہی کی زبان کا اثر ہو حالانکہ جنوبی ہند کی دراوڑی زبانوں میں ایسی کسی آواز کا سراغ نہیں ملتا، بہرحال یہ

آوازیں حقیقت میں ملتانی سے جو بھی تعلق رکھتی ہوں وہ واضح ہے کہ سوائے ایک لہجے کے اور کچھ نہیں۔ جس طرح اُردو زبان والا انگریزی کو اپنے لہجے میں ادا کر کے انگریزی کا ایک نیا لہجہ بنا لیتا ہے اسی طرح ملتانیوں نے پنجابی کا ایک نیا لہجہ بنایا ہویا ہے۔

(ایہہ مضمون 7 دسمبر 1960ء وچ روزنامہ جنگ راولپنڈی وچ چھپیا سی)



ملتانی۔ زبان یا بولی

کچھ لوگ یہ خیال کرتے ہیں کہ آئندہ چل کر وادیٔ سندھ کی عمومی زبان ملتانی (پنجابی) ہو گی کیا یہ ضروری ہے کہ وادیٔ سندھ یا علاقہ سپت سندھو میں اگر کسی زمانہ میں ایک مشترکہ زبان یا ثقافت تھی تو وہاں آج بھی اُسی طرح ایک مشترک زبان رائج ہو کر رہے گی، ایسا نظریہ تو ہمیں مجبور کر دے گا کہ ہندو پاک کی تمام زبانوں کے پیچھے لٹھ لے کر پڑ جائیں کیونکہ اس سرزمین میں حضرتِ انسان کے پیدا ہونے کا تو کوئی سراغ نہیں ملتا اس لئے یہاں پر سب سے پہلے باہر سے آنے والوں نے چند گنتی کی زبانیں ہی اپنے اپنے علاقوں میں رائج کی ہوں گی اس کے علاوہ یہ بھی کیوں نہ ہو کر اس سپت سندھو کے علاقے میں پرانی دراوڑی زبان اور میسری خط کو رواج دینے کا دعویٰ کیا جائے۔

یہ کہنا کہ ہندکو سے لے کر بھی تک تمام علاقہ مختلف بولیوں کا مجموعہ ہے (جس کے وسط کی بولی ملتانی ہے) محض خوش فہمی ہے۔ یہ تمام کی تمام محض بولیاں نہیں ہیں بلکہ ان میں باقاعدہ زبانیں بمعہ ان کی بولیوں کے ہیں جن کو ترتیب وار ایک شجرہ کے اندر لایا جا سکتا ہے البتہ آپ ملتانی کو بخوشی پنجابی کی بولی کہہ سکتے ہیں۔

پنجابی زبان کی تعریف کے لئے یہ ضروری نہیں ہے کہ علاقہ پنجاب کی بھی واضح تعریف کی جائے اگر عربی زبان عرب کے علاقہ سے باہر نکل کر دوسرے ملکوں میں بولی جائے تو پھر بھی وہ عربی ہی کہلاتی ہے۔ یہ تو مولانا سید سلیمان ندوی کا نظریہ بن جائے گا جو انہوں نے اپنی تاریخ ارض القرآن میں دیا ہے کہ چونکہ سامی لوگوں کا اصل مسکن عرب تھا اس لئے اُن کی مشترکہ زبان بھی ایک ہو گی جو کہ وطن کے لحاظ سے عربی کہلائے گی، خیر انہوں نے تو قومیت کے لحاظ سے تمام سامی زبانوں کو آرامی بھی کہہ دیا تھا (حالانکہ خالص آرامی (Aramean) لوگوں کی زبان کو "آرامی" کہتے ہیں اور جو اُس سے نکلیں اُن سب کے گروہ کو "آرامیائی" (Aramaic) کہتے ہیں، نہ ساری سامی زبانوں کو کسی نے "عربی" کہا ہے اور نہ ہی "آرامیائی" کا لیبل دیا ہے۔ خود عربی بھی آرامیائی میں شامل نہیں اور نہ آرامی کو عربی میں شامل کیا جاتا ہے۔)

ما نا کہ ملتانی بولی والے کو لاہور کی بولی سے یہ خدشہ لاحق ہوتا ہے کہ اس کی اپنی بولی خراب ہو جائے گی مگر یہ سب بولیاں آخر پنجابی زبان کی تو ہیں، کیا پنجابی کی اپنی کوئی سٹینڈرڈ ادبی زبان نہیں ہے۔ کسی ایک زبان کی مختلف بولیوں میں تو ہمیشہ کچھ نہ کچھ فرق ہی ہوتا ہے، اس میں نزاع کی کون سی بات ہے کیا ہم میں اتنا بھی ظرف نہیں رہا کہ اس فرق کو مزاح اور استہزاء کے بغیر برداشت کر سکیں یہ "زبان خراب ہونے والا" پرانا مسئلہ محض "نزاکت" کی بات ہے، ادبی مسئلہ نہیں ہے۔

اگر کسی شخص کی مادری زبان ابھی منجھی نہ ہو تو وہ بخوشی علمی اور ادبی رنگ کے لئے اس کو چھوڑ کر دوسری بہتر زبان بول اور لکھ سکتا ہے۔ کیا آپ نے دیکھا نہیں کہ پیدائشی بھوجپوری بولنے والا پڑھ لکھ کر برجی اختیار کر لیتا ہے، یا ماگاری بولنے والا فوج میں بھرتی ہو کر کھاس یعنی درباری نیپالی بولنے لگ جاتا ہے۔ اس کا ہرگز یہ مطلب نہیں کہ آپ اپنی مادری زبان کی سرپرستی نہ کریں ضرور کیجئے مگر عمدہ چیز کا استعمال بھی اپنی اوپر حرام

نہ سمجھیئے۔ یہی وہ اعتراف تھا جو اردو دان دوست پنجابی سے کرانا چاہتا تھا جب اُس نے پوچھا تھا کہ پنجابی ہو کر اردو کیوں بولتے ہو۔

اس علاقہ کی لسانی تاریخ دیکھی جائے تو ہمیں پتہ چلتا ہے کہ آریہ لوگ اپنے ساتھ دیوبانی زبان یعنی ویدک بھاشا (ویدک سنسکرت) لائے۔ یہ کہنا غلط ہے کہ سارے کے سارے وید اسی سرزمین میں تصنیف ہوئے کیونکہ اُن کے پاس رگ وید پہلے سے ہی اس دیوبانی میں موجود تھا، باقیماندہ وید ضرور یہاں بنے کیونکہ اس سرزمین کی قدرتی چیزوں کا ذکر ان میں ملتا ہے اس ویدک سنسکرت کے بعد کلاسیکل سنسکرت (جس کا عالم پانی تھا) پیدا ہوئی جس کا دارومدار مدھیادیس کی اُس قدیم ہند آریائی بولی پر تھا جس سے بعد میں سوراسینی پراکرت نکلی، یہاں تک کہ کلاسیکل سنسکرت میں لکھی ہوئی مہابھارت کے بیشتر شاعرانہ الفاظ کا ماخذ قدیم ہند آریائی سروساد ھارن بولیوں میں جا کر ملتا ہے جب کلاسیکل سنسکرت کا زمانہ ختم ہوا تو سنسکرت کے عالموں (کالی داس وغیرہ) نے اس میں باقیماندہ پراکرتوں سے الفاظ لے کر شامل کر دیے۔ یہی وہ ویدوں کے زمانہ کے بعد کی سنسکرت ہے (یعنی کلاسیکل سنسکرت اور بعد کی سنسکرت) جس کے متعلق کہا جاتا ہے کہ ملتانی سے مغائرت کر گئی۔ مگر حیرانی ہے کہ جب ملتانی کو ویدک سنسکرت کی حقیقی خلف دکھانے کے لئے مثالیں پیش کی جاتی ہیں تو وہ ویدک کی بجائے دوسری سنسکرت سے دی جاتی ہیں۔

بہر حال آپ سنسکرت کی کوئی سی بھی حالت لے لیں، آپ ملتانی کو سنسکرت کا خلف ثابت کرنے میں تاریخ کے اُس دور کو کہاں چھپائیں گے جو پانچویں صدی ق م (جب اس علاقے میں سنسکرت بول چال کی زبان نہ رہی) کے بعد سے شروع ہو کر بارہویں صدی عیسوی (جب سے ملتانی کا آغاز ہوتا ہے) تک رہا ہے یہ ناممکن ہے کہ اتنے لمبے عرصہ میں ملتانی آرام سے نیند کی حالت میں بے حس و حرکت پڑی رہی یا

اچانک کسی نے اسکو بارھویں صدی عیسوی میں اپنے آباء کی طرف رجوع کرنے کا خیال دلایا۔ لہٰذا ہم اس دور کا مختصر سا حال بیان کرتے ہیں۔
پنجابی کی جڑ بنیاد باہر کے دائرے کی شمال مغربی گروہ کی بولیوں (جو کہ پنجابی کا پشاچی کے ساتھ لگا کھاتی ہیں) کی ہے، جس میں بعد میں آ کر سیالکوٹ کی ناگی اور شمال کے بدھوں کی زبان نے آبیاری کی۔ اس تمام عرصہ میں ہماری بول چال کی زبان پر ادبی زبانوں کا بھی کافی اثر رہا۔ مثلاً شروع میں سنسکرت کا، اس کے بعد سوراسینی پراکرات کا دور اُس زمانہ میں شروع ہوا جب سیالکوٹ کے گردونواح ناگا قوم کے علاقہ میں بول چال کی ڈھکی یا ناگی زبان بھی بولی جاتی تھی۔ یہ ناگی زبان مغربی ادبی اپ بھرنشا کی ایک وبھاشا تھی یا یوں سمجھیے کہ ماگدھی اور سوراسینی پراکرتوں کی ایک اپ بھرنشا تھی۔ اس کے بعد بدھ مت کی وہ پالی جو اودھی زبان سے تعلق رکھتی تھی میدان میں آئی جبکہ شمالی بدھوں کی زبان بول چال کی زبان تھی نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ شمالی علاقہ میں ادبی رنگ پہلے سا ہسکرتی کا رہا، پھر ہندوی کا ہوا اور آخر میں آ کر ہمیں سوراسینی پراکرت کی ایک اپ بھرنشا پیدا ہوتی نظر آتی ہے جس کو "لاہنڈا" کہا جاتا ہے کچھ ایسی ہی تبدیلیوں سے جنوبی حصہ میں وراچڈا پھیلی جس سے سندھی زبان بنی۔

اسی لاہنڈا پر جب لاہور کی جانب فارسی عربی کا مزید اثر ہوا اور بعد میں برجی کا اثر اردو کی وساطت سے ہوا تو یہ نکھری ہوئی مشرقی پنجابی بنی جس سے مختلف بولیاں (مثلاً لاہوری) پیدا ہوئیں اسی طرح مغرب کی جانب یہی لاہنڈا مقامی تبدیلیوں سے مغربی پنجابی بنی جو کہ مختلف بولیوں (مثلاً ملتانی) میں بٹ گئی اس سے واضح ہو گیا ہو گا کہ لاہوری (مشرقی پنجابی) اور ملتانی (مغربی پنجابی) ایک ہی زبان پنجابی کی بولیاں ہیں سر جارج گریئرسن کا مغربی پنجابی کو پنجابی سے علیحدہ "لاہنڈا" زبان قرار دینا محض اُردو اور ہندی کی طرح فساد کا پیش خیمہ بنانا ہے چہ جائیکہ ملتانی کو سنسکرت کا خلف کہا جائے۔

کافی عرصہ کے استعمال کے بعد پختہ اور واضح حیثیت حاصل کی ہوئی بولیوں کے اُس مجموعہ کو جو لسانیاتی رشتہ کے لحاظ سے اُن کے بولنے والوں کی سمجھ میں آنے والا ہو ایک زبان کے تحت لے لیا جاتا ہے، جس کا نام عموماً اُس کی نمائندہ بولی پر رکھ لیا جاتا ہے، مثلاً پنجابی، یا قوم کے نام پر وغیرہ، اس کے بعد عموی طور پر اس زبان کی ہر بولی پر اُسی زبان کا نام عائد ہوگا، گو ان کے اپنے اپنے علیحدہ نام بھی ہوتے ہیں۔ زبان کی حالت کو برقرار رکھنے کے لئے ایک معیار مان لیا جاتا ہے جو کہ نمائندہ بولی (نمائندہ بولی کے علاوہ دوسرے مقامات کی بولیوں کو زبان قرکیا جاتا ہے) کا ہی انتہائی ترقی یافتہ نقشہ ہوتا ہے (مثلاً ملتانی) مگر بعد میں یہ نمائندگی کسی دوسری بولی کو حاصل ہو جائے تو اُس وقت اُسی کا ہی ایسا نقشہ معیاری سمجھ لیا جاتا ہے (مثلاً آج کل کی وزیرآبادی بولی) لامحالہ ایسی معیاری زبان علمی اور ادبی استعمال میں برقرار رکھی جاتی ہے اور کسی خاص علاقہ میں آزادانہ بول چال کی زبان نہیں ہو سکتی جب تک کہ انتہائی ترقی کا عالم نہ پہنچ گیا ہو مثلاً اُردو زبان کی اُردو بولی کی قلعہ معلی کی فرمی بولی کے رنگ پر معیاری زبان اردوئے معلی کہلاتی ہے۔ ہو سکتا ہے دوسری زبانوں میں (مثلاً پنجابی میں) معیاری زبان کا علیحدہ نام کوئی بھی نہ رکھا گیا ہو اس سے یہ بھی واضح ہو گیا ہوگا کہ یہ کہنا کہاں تک غلط ہے کہ "اردو زبان کسی علاقے میں بولی نہیں جاتی، صرف لکھی جاتی ہے۔"

یہ بیان کرنا بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ دو زبانوں کے الفاظ کا محض صوتیاتی ملاپ دکھانے سے کبھی اُن میں سے ایک کا دوسری کا خلف ہونا ثابت نہیں ہو سکتا۔ مثلاً جس طرح سنسکرت سے ملتانی کا صوتیاتی قرب دکھایا جاتا ہے (اس کی تفصیل اس مضمون کے خاتمہ پر دی جائے گی) اس طرح تو مندرجہ ذیل مثالوں سے لاہوری (مشرقی پنجابی) کو بہ نسبت ملتانی (مغربی پنجابی) کے سنسکرت کے زیادہ قریب دکھا سکتے ہیں، مثلاً:

سنسکرت	مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
اُت پجت	اُپڑنا	اَپڑنا
بردھرا	بڈھی	وڈھری
ونڈا	ڈنڈ	ڈنڈ
گالی	گال	گاہل
جامِتر	جمائی	جوائی
جمبیا	جمیں	جویں
کنیا	کنیا	کنج
کنٹھا	کنٹھا	کنیٹھا
کھرجرا	کھجور	کھجی
لبدھا	لبھیا	لدھا
لمبا	لمبا	لمّا
نمبشی	مینہہ	مینہ
منترا	منتر	مندر
سِشٹا	بسنا	ستّا

کہا گیا ہے کہ ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسمانی رشتہ نہیں ہے بلکہ خادمہ کا سا تعلق ہے یہاں شاید ہندی سے مطلب ''جدید ہندی'' ہے کیونکہ ہندی بذاتِ خود تو کسی خاص ایک زبان کا نام نہیں ہے۔ اگر واقعی جدید ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسمانی رشتہ نہیں تو کم از کم اب تو بھارت میں ایسا رشتہ گانٹھا جا رہا ہے اور اُس پرانے لٹے ہوئے اقتدار کو واپس لانے کی کوشش کی جا رہی ہے۔ کیا بعینہٖ اسی طرح ملتانی کا سبق تو نہیں دیا

جا رہا کہ چونکہ آج کل کی پنجابی بولیوں میں سب سے پہلے ملتانی کو سٹینڈرڈ مانا جاتا تھا (جو کہ اب نہیں) اس لئے اُس لٹی ہوئی ساکھ کو واپس قائم رکھا جائے۔ اس کے لئے فارمولا یہ دیا جاتا ہے کہ پنجابی بولیوں کے نزاعی اختلافات کو مٹانے کے لئے سنسکرت کی طرف رجوع کیا جائے۔ اس کا تو یہ مطلب ہوا کہ اگر ملتانی اپنی سٹینڈرڈ حیثیت کھو چکنے کے بعد آج تک اپنے اندر مزید ترقی سے رُکے ہوئے پرانے الفاظ یا بناوٹیں سموئے ہوئے ہے تو ترقی یافتہ لاہوری کے الفاظ اتنی منزلیں طے کر چکنے کے بعد اب رجعت کر جائیں۔

ہر زبان اور ہر بولی اپنی اپنی لسانیاتی منزلیں طے کیا کرتی ہے۔ کوئی شخص اس پر گرفت نہیں لگا سکتا۔ اس بات کو آپ مثالوں سے دیکھ لیجئے بعض جگہ ایک ہی سنسکرت ماخذ سے مشرقی اور مغربی پنجابی نے اپنے اپنے الفاظ مختلف پیرائے میں بنا لئے ہیں، مثلاً:

سنسکرت	مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
پُتر	پُتّ	پُتّر
پُورنا	پُنّجا	پُنّا
اُشٹرا	اُونٹھ	اُٹھ
وَرشٹ	برھنا	وَسّنا
گُنڈا	سٹا لی	گُنّی

بعض جگہ مختلف سنسکرت ماخذوں سے پنجابی کی دونوں شاخوں نے اپنے اپنے الفاظ ایک ہی معنوں میں لگ بھگ ایک ہی شکل کے بنا لئے ہیں، مثلاً:

پُتر دُودھ	پُتر دنبہ
سَنبُا	تُونبہ
آکھیانا	اکھان

کہیں کہیں ایک ہی شاخ نے دو دو مختلف الفاظ ایک ہی سنسکرت ماخذ سے بنا

لئے ہیں۔ مثلاً:

مغربی پنجابی	
سُنہن	سُمت ونا
سُمت ونا	

مشرقی پنجابی	
بُنلا	اُسدکالا
اُتھالا	

مختلف معنوں میں:

مشرقی پنجابی	
ڈُلنا (بے چین ہونا)	وَلیتے
ڈُلھنا (گرکربکھرنا)	

کہیں پر ایک ہی بولی نے دو مختلف ماخذوں سے مختلف معنوں میں ایک ہی لفظ

بنالیا ہے مثلاً:

سنسکرت		
دھمن	دھون	گردن
اردھمان		آدھامن

اب سنسکرت سے ملتانی کا جو صوتیاتی قرب دکھایا جاتا ہے ان مثالوں کا ہلکا سا

جائزہ:

اگر ''آہیت'' کا تعلق مغربی پنجابی میں ''آہا'' یا ''ہا'' سے اور مشرقی پنجابی میں ''سی'' یا ''سا'' سے ہی ہے اور اُردو کے ''تھا'' سے نہیں ہے، تو پھر پنجابی کی بعض مقامی بولیوں میں ''تھا'' کیوں استعمال کیا جاتا ہے اور مغربی پنجابی میں تو خاص کر مصدر ''تھینا'' اور ''تھینا'' باقاعدہ گردانے جاتے ہیں (تھیاں، تھیسی، تھیا، تھئی وغیرہ) ''آہا'' لفظ تو لیا ہی گیا ہے براہِ راست لاہنڈا سے۔

اگر ''سنی'' کا تعلق ''ہن'' (ملتانی) اور ''نے'' (لاہوری) سے ہی ہے، اور اُردو والوں نے ''ہیں'' استعمال کر کے ملتانیوں کا منہ چڑایا ہے تو خود پنجابی اس کی گردان (ہاں۔ ہاں۔ ہیں ۔ ہو۔ ہے۔ ہین یا ہن) کیوں استعمال کرنے لگ گئے۔

ہم نے ''شوبھن'' سے لفظ ''سوہنا'' نکال کر (بمعنی خوب صورت) استعمال کیا۔ اس کے علاوہ اسی معنوں میں ''سندر'' لفظ بھی استعمال کیا۔ خوب صورتی کے لئے ہم نے ''شوبھا'' کے علاوہ ''سُنھت ونا'' سے الفاظ سُہپّن اور سُھپّ بھی استعمال کئے مگر اُردو والوں نے صرف شوبھا (بمعنی خوب صورتی) اور سُندر (بمعنی خوبصورت) ہی استعمال کئے۔ باقیماندہ اوپر کے الفاظ اگر اُردو والوں نے نہیں استعمال کئے تو اس میں ملتانی کو کیا ورثہ ملا۔

اگر ''شوہ'' اور ''صبح'' ایک ہی چیز ہے تو آپ صبح سے صباحین کی بجائے شوہ سے سہائیں سمجھ لیں۔ یہ کون سی دلیل ورثہ کے لئے ٹھہری کہ ایک لفظ پنجابی میں ہے تو اُردو میں نہیں ہے۔ ایسی کئی مثالیں ہیں کہ پنجابی میں سنسکرت سے بنائے ہوئے وہ الفاظ نہیں ہیں جو اُردو میں مستعمل ہیں۔

''دا'' کے بیان میں ذکر آئے گا کہ دو الفاظ اکٹھے جڑے ہوئے ہمجا تصریفی زبانوں کا خاصہ ہے۔ اسی لئے ملتانی (جو اَب بھی کہیں کہیں پرانا تصریفی رنگ رکھتی ہے) میں اکنا وغیرہ سے اکسی، انگسی، اکوسی، انکیسی جیسے الفاظ صیغہ مستقبل کے لئے رائج

ہیں، مگر مشرقی پنجابی میں یہ رجحان پرانیرنگ کا کم ہو کر غیر تصریفی رنگ رکھتے ہوئے دونوں الفاظ علیحدہ علیحدہ سمجھے جاتے ہیں۔ اسی لئے وہاں صیغہ مستقبل میں علیحدہ الفاظ "ما۔ گے۔گی" اُردو کی طرح رائج ہیں۔ لفظ "کرتا" سے اصولاً "کیتا" (بغیر "ت" کی تشدید کے) بنا۔ مگر پنجابی نے نتا، بتا وغیرہ الفاظ کی بناوٹ پر غلطی سے "کیتا" کی "ت" کو بھی لمبا کر کے تشدید سے پڑھا۔ یہ تو غیر پنجابیوں نے اس غلطی کو محسوس کیا اور جونہی "ت" کو اکہرا سمجھا فوراً اصول کے مطابق اس کی "ت" اُڑ گئی اور "کیا (ک کے نیچے کھڑی زیر)" بن گیا۔ یہی وجہ ہے کہ ہم "برتا" سے "موا" "گھرتا سے "گھیو" "ترتا سے "تیا (ت کے نیچے کھڑی زیر)" اسی غلطی سے ماورا ہو کر بولتے ہیں ورنہ "کیتا" کی طرح یہاں غلطی کرو گے تو "موتا" اور گھیتا، تیتا بولو گے۔

سنسکرت ماخذ کچھ ہی سمجھ لیا جائے۔ اگر "دیم" کی دال کو ملتانی نے ڈال بنا کر استعمال کیا ہے تو اس پر کیا اعتراض ہے کہ مشرقی پنجابی نے اسی دال کو رے بنا کر استعمال کر لیا (اور اُردو نے کاف بنا لیا)، اگر واقعی "ڈا" لاحقہ نہیں ہے تو پھر "اُہدا" اور "اُنہاں دا" کی بجائے بھی شوق سے "اُہڈا" اور "اُنہاں ڈا" بولیے۔ حقیقت یہ ہے کہ سنسکرت کے لفظ "اسے" ا (یا اُسمان) سے "اسّے" بنا اور پھر "اُس" بنا۔ یہیں سے الفاظ "اسیں" اور "آساں" بنے۔ اسی طرح سنسکرت کے لفظ "تشمے" (یا تشمان) سے "تُسے" بنا اور پھر "تُس" بنا، جہاں سے الفاظ تُسیں اور تُساں بنے۔ الفاظ اسیں اور تسیں چونکہ اسم آلہ ہیں اسی لئے ان کے آگے حالت عاملہ کی نشانی "نے" یا کوئی اور جزو لاحق (دا۔ نُوں۔ توں) نہیں لاتے مگر اساں اور تُساں چونکہ اسم کی مثال پر حالت جمع اضافی سمجھ لئے گئے ہیں۔ اس لئے ان کے بعد "نے" "دا" وغیرہ کا لانا اپنی مرضی پر منحصر ہے مثلاً "اسیں نے" غلط ہوگا مگر "اساں نے" صحیح ہوگا۔

اس کے بعد سمجھنے کی بات یہ ہے کہ ایسے الفاظ پر جب نبرہ پہلے رکن ہجّی پر ہو تو

"نے" "دا" وغیرہ کو علیحدہ سمجھا جاتا ہے۔ مگر جب نبرہ دوسرے رکن تجی پر آئے تو تمام کا تمام لفظ بمعہ "نے" "دا" وغیرہ کے (تصریفی زبان کے خاصہ کے مطابق) ایک ہی سمجھا جاتا ہے مثلاً اساڈا (ساڈا)۔ تساڈا (تہاڈا)۔ یہاں پر ہی "دا" کو "ڈا" میں بدلا جاتا ہے۔ اسی نبرہ کی وجہ سے "اُہدا" اور "اُنہاں دا" کو دو دو الفاظ سمجھا جاتا ہے اور "دا" کی بجائے "ڈا" نہیں استعمال ہوتا۔

صوتیاتی اصولوں سے جو زبان میں تبدیلیاں ہُوا کرتی ہیں ان کے مطابق گریرسن کی تھیوری کے بر خلاف بمیز کی تھیوری زیادہ مستند مانی جاتی ہے کہ حالت اضافی کا جزو لاحق "دا" اصل میں لفظ "سنت" سے نکلا ہے یعنی پہلے "سندا" بنا پھر "ہندا" بنا، بعد میں اس کو دوسرے لفظ کا لاحقہ سمجھ کر حرف "و" اڑا کر "آندا" بنا۔ جس سے پنجابی میں "دا" بنا اور ملتانی نے اس کو "ڈا" بھی بنایا۔ اسی ملتانی کی مغربی پنجابی کی بولی پوٹھواری نے "آندا" سے "آنا" بنایا اور پھر "نا" بنا لیا یعنی اسی مغربی پنجابی میں "ڈا" اور "نا" دونوں مستعمل ہوئے یہی وجہ ہے کہ "میڈا"، "تیڈا" کو "نون" کے ساتھ پنڈوچی میں "مینا"، "تینا" بولتے ہیں۔ یہ انہیں دونوں کے مرکب سے "میننڈا، تینڈا" بنا۔ لاہوری زبان کسی طرح بھی اس زائد نون کی ذمہ دار نہیں ہے۔

اگر مغربی پنجابی نے "آنْتِ" سے "آنا" بنا لیا تو مشرقی پنجابی نے "لاگیت" سے "لانا" بنا لیا۔ بعد کا کیا سوال رہا۔

(ایہہ مضمون 10 نومبر 1958ء وچ روزنامہ امروز کراچی وچ چھپیا سی)

(ایہہ مضمون اک ادبی بحث ہے۔ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ دی سندھی اُردو لُغت 1959ء (دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کدی وی ملتانی نوں سرائیکی نہیں کہیا گیا)

پنجابی کس طرح لکھی اور پڑھی جائے

1- پنجابی کی "الف بے" اپنی آوازیں رکھتی ہیں اور انہیں اُردو کے لہجہ میں نہیں پڑھنا چاہیئے۔ کسی بھی لفظ کا تلفظ اور لکھائی وہی ہونی چاہیئے جو اس کے ماخذ کے قریب ہوتا کہ ریسرچ سکالر لکھائی کو معیاری بنا سکے۔

2- اس بات کا دھیان رکھنا چاہیئے کہ تسلیم شدہ املاء کو بدلا نہ جائے یا پنجابی کے الفاظ کی املاء کو عربی حروف کی املاء سے نہ بدلا جائے کیونکہ اس طرح ماخذ مشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً کھسرا کو خسرہ، وایاتی کو واحیاتی، باسا کو باسہ، ایاناں کو عیاناں لکھنا غلط ہے۔

3- ہر وہ لفظ جو فارسی، عربی یا ترکی سے آیا ہے اس کی املا اسی طرح ہوگی جیسا کہ اصل زبان میں ہے، مثلاً شمع تا کہ شماں۔

4- ہر وہ لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آ گیا ہے اس کی املا ویسے ہی کرنی چاہیئے، مثلاً کوٹ، ٹکٹ۔

5- لکھنا، آکھنا اور ویکھ جیسے الفاظ کے کھ کو غ اور خ سے بدلنا غلط ہے۔

6۔ پنجابی کی تمام بولیوں کی حرکات دکھانے کے لئے ہماری املاء میں کافی تراکیب موجود نہیں اور ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے بہتر یہی سمجھا جاتا ہے کہ زبر، زیر اور پیش کے علاوہ موقوف جزم، ہمزہ، نظا معدولہ اور کھڑی زیر کے استعمال سے الفاظ کا تلفظ دکھایا جائے۔

7۔ کچھ الفاظ ایسے بھی ہوتے ہیں جو ادبی لکھائی میں استعمال ہوتے ہیں لیکن ان کا عام استعمال فرق ہوتا ہے مثلاً مکھن = ماکھن

8۔ اردو میں مشدد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں مثلاً تُم کو تم کہتے ہیں، جبکہ پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر میں دونوں جگہ تشدید کے ساتھ آتے ہیں، مثلاً بُھدا، کاٹا، کچ۔ پنجابی میں دوہرے یعنی تشدید والے لفظ استعمال ہوتے ہیں، پنجابی میں تشدید کا اختصار بالکل نہیں ہوتا۔ مثلاً کام سے کم، اونچا سے اُچا، کھلا سے کھتا، چاٹنا سے چٹنا وغیرہ، یہی وجہ ہے کہ اُردو دان اس فرق کو فوراً پکڑ لیتا ہے۔

9۔ پنجابی زبان کی کچھ آوازیں ایسی ہیں جن کے لئے کوئی حرف نہیں گھڑا گیا، ان کی ادائیگی کو نیچے بتایا جاتا ہے:

1۔ پ تے بھ دے وچکارلی آواز = پ + بھ = بھابی

2۔ چ تے جھ دے وچکارلی آواز = چ + جھ = جھاتی

3۔ ت تے دھ دے وچکارلی آواز = ت + دھ = دھوکے

4۔ ٹ تے ڈھ دے وچکارلی آواز = ٹ + ڈھ = ڈھڈ

5۔ ک تے گھ دے وچکارلی آواز = ک + گھ = گھر

ان جیسی آوازیں دو ہیں جن کی ادائیگی صرف ماتھے میں ہوتی ہے اور زبان کے وسیع مفادات کے پیش نظر لکھنا ایک جیسا ہے اس لئے ان آوازوں کے لئے نئے

حروف نہیں گھڑے گئے (جیسے جوشوا فضل الدین نے ایک بار پنجابی دربار میں تجویز پیش کی تھی، مگر یہ بات آگے چل نہ سکی)

10- اُردو میں حالتِ عاملہ کی نشانی "نے" ہے لیکن پنجابی میں یہ استعمال نہیں ہوتی، مثلاً

میں نے کیا تھا= میں کیتا سی۔

اُس نے بھی کھایا = اُوں وی کھادا۔

11- پنجابی میں مجہول حالت بنانے کے لئے ماخذ فعل کے ساتھ "ای" کا اضافہ کیا جاتا ہے، ایسا لہندی بولی میں عام ہے۔ مثلاً

اُنگنا =اُلگیا، مرنا = مریدنا

12- اگر لفظ کے شروع میں "ہ" ہو یا تاکیدی رکن (Syllable) "ہ" سے شروع ہو تو پڑھتے وقت یہ "ہ" کی بجائے "الف" کی آواز بن جاتی ہے۔ مثلاً ہے = اے، جبکہ باقی حالتوں کی "ہ" یا تو سنائی ہی نہیں دیتی یا پھر "ہ" حذف کر کے اس سے پہلے کی حرکت ٹیپ ٹمک سے بلائی جاتی ہے مثلاً پہلا، گھاہ، راہ۔

13- دو رکن (Syllable) والے لفظ میں اگر پہلا رکن "آ یا او" پر ختم ہو تو پڑھتے وقت دوسرے رکن سے پہلے خفیف "د" کی آواز آتی ہے مثلاً کھادا = کھاہدا

14- لفظ کے شروع میں اگر "لام" یا "الف" ہو تو عام بول چال میں یہ حذف ہو جاتے ہیں، مثلاً لنگھانا = نگھانا

15- حالت اضافی کا لاحقہ اُردو کے الفاظ "کا ۔کے ۔ کی ۔ کو" کی جگہ پر "دا۔دے۔ دی ۔دو" استعمال ہوتے ہیں۔

16- لفظ "جے" کو جمع حاضر کی ضمیر کی طرح استعمال کیا جاتا ہے مثلاً میں آیا جے۔

17- کبھی کبھی حرف "س" بھی "د" میں بدل جاتا ہے، مثلاً پیسہ = پیہہ

18۔ آدھی "و" کا استعمال: ہندی کے اکثر لفظ جن میں "س" کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آ کر دو "ہ" میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ جس طرح "ایس" سے ایہ، "اوس" سے اوہ، "پسینا" سے پہینا وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ ایس کو اس اور اوس کو اُس لکھتے ہیں اور اس طرح ان کی املا "اِ" تے "اُ" ہونی چاہیے۔ لیکن زیر اور پیش کے چکر میں نہیں پڑنا چاہیے، کیونکہ زیر زبر ڈالنی ہم ہمیشہ بھول جاتے ہیں، اس لئے ایسے الفاظ کی املا ایسے ہوگی:

ایہہ - ایہناں - ایہنوں - ایہدے - ایہو

اوہ - اوہناں - اوہنوں - اوہدے - اوہو

کیہ - کیہناں - کیہنوں - کیہدے - کیہو

جیہا - جیہناں - جیہنوں - جیہدے - جیہو

کیونکہ ہم "د" کو پوری طرح سے نہیں نکالتے اس لئے "نہیں" کو ہم اکثر "نئیں" لکھ دیتے ہیں، صحیح املا ایسے ہے:

نہ، نہیں، نہیوں

رسم الخط، پنجابی اُردو خط نستعلیق میں لکھی جاتی ہے اور کوشش کی جاتی ہے کہ نستعلیق کے ہجاء کے اصول قائم رکھے جائیں، لیکن مجبوراً تلفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر انہیں پنجابی کے لئے موزوں بنا لیا گیا ہے:

1۔ یائے معکوس مرکب الفاظ میں بغیر ہمزے کے "اے" کی آواز دیتی ہے آج کل تو بنا مرکب لفظ بھی بغیر ہمزے کے لکھے جاتے ہیں، مثلاً پایدان ۔رائے بیل، لیکن پنجابی میں تلفظ دکھانے کے لئے ہمزہ لکھا جاتا ہے مثلاً سائے۔

2۔ لفظ کے آخر میں "مبدوہ الف" (واؤ کے بعد آنے والا الف) کی آواز بغیر "مد" کے "آ" کی آتی ہے، لیکن پنجابی میں استعمال کرنا چاہیے، مثلاً کنوآں، ہوآ۔

3- اُردو میں آخری حرف پر کوئی نشانی نہیں ہوتی جب کہ پنجابی میں کہیں کہیں استعمال ہوتی ہے، مثلاً ترپ۔

4- پنجابی کے الفاظ جن کے آخر میں "ہ" آتی ہے ان کو عام طور پر الف کے ساتھ لکھا جاتا ہے مثلاً سادہ = سادا۔

5- اُردو میں دو زیریں بھی اکٹھی نہیں آ سکتی لیکن پنجابی میں آتی ہیں، مثلاً گرِہ = گِرِہ۔

6- پنجابی میں مُوردھنیا لام بھی استعمال ہوتا ہے اور لکھتے ہوئے لام کے نیچے ایک نقطہ ڈالا جاسکتا ہے، مثلاً رلنا

7- سالیشی رکو "ڑ" کے نیچے ایک نقطہ ڈال کر دکھایا جا سکتا ہے۔ مثلاً ہرڑ۔

8- اُردو کی امالہ دار زبر کا تلفظ جو "ہ" سے پہلے آنے والی زبر کا ہوتا ہے اسے "ہ" کے اُوپر پیش ڈال کر لکھا جاتا ہے مثلاً بہُ، رہُ۔ یہ زبر کئی الفاظ میں استعمال ہوتی ہے لیکن یہ لفظ ان کی امالہ دار زبر سے ہی پڑھے جاتے ہیں، تاکہ بجاء اردو کے ساتھ مماثلت رکھیں مثلاً: گھینا - گھنا۔

9- موقوف جزم (ْ) نُون غنہ کی علامت ہے پر اس کا استعمال حرکت کو گھٹانا یعنی مختصر کرنے کے لئے بھی کیا جاتا ہے مثلاً "آسمان"۔ موقوف نُون کے لئے عام جزم ہی استعمال ہوگی۔

10- واؤ پر آنے والے ہمزہ کو بغیر "ؤ" کے شوشہ پر ڈالا جاتا ہے مثلاً دھوئنا کی بجائے دھئنا۔

11- نستعلیق میں مقصورہ حرکت والے حرف صحیح کے بعد نون غنہ کے ساتھ موقوف "ہ" کو دوچشمی لکھا جاتا ہے لیکن پنجابی میں یہ اصول توڑ بھی دیتے ہیں، مثلاً مھندی = مہندی، منھ = مُنہ۔

12۔ کوشش کرنی چاہیے کہ حرف "ہاء" پر ختم ہونے والے الفاظ کا امالہ کرتے وقت حرف "ہاء" کو "یاء" سے بدلنے کی بجائے "ہاء" سے پہلے زیر ڈال دی جائے مثلاً جمعہ کے دن۔

13۔ اُردو میں پہلا حرف ساکن نہیں ہوتا اس لئے شروع میں (اس لئے "لاگم" لاتے ہیں) الف لگایا جاتا ہے، لیکن پنجابی میں پہلا حرف ساکن ہو سکتا ہے مثلاً اسکول۔ سکول، اسٹیشن = سٹیشن، ترے۔

14۔ مُوردھنیا نُون (نُون کی اقسام) یعنی منحرفہ یا اُلٹا نون جس کو اڑنُون بھی کہتے ہیں کو ظاہر دکھانے کے لئے "ن" کے ایک نقطہ کی بجائے دو اوپر نیچے نقطے ڈالے جاتے ہیں مثلاً ݨ۔ کݨک (سرائیکی میں اسے 'ݨ' لکھتے ہیں)۔ منحرفہ نون "نڑ" کی شکل میں بھی لکھنے کی کوشش کی گئی پر یہ ٹھیک نہیں کیونکہ منحرفہ نون بولتے وقت صرف ناک کے راستے سے بولا جاتا ہے)۔ اس کے ساتھ ساتھ اَنگُون یعنی حلقی نُون کو "ڼ" اور اَعْنُون یعنی لباتیہ نُون کو "ݧ" لکھا جائے گا، شبہ غنہ کی حالتوں [اَنْخُون (دنتی)، اُلٹاواں نُون (عقب لثویہ، موردھنیا)، لَنْخُون (سقفی)، اَنگُون (غشائی)] کو حروف کے درمیان "ن" پر تُوکدار ٹوپی نما جزم (ن) سے لکھا جائے گا۔

15۔ عربی کی کھڑی زیر کو 'ای' کی لمبی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے اور یہ بغیر "ی" کے اپنا کام کرتی ہے مثلاً سیہ یاں۔

16۔ مصدر کے بعد نون غنہ کا اضافہ کرنا ٹھیک نہیں مثلاً دسنا کی بجائے دسناں۔

17۔ اُردو میں مجہول یاء کے ساتھ ڈالی گئی حرکات کے بعد خفی یاء (مع الف) کا استعمال نہیں ہوتا، لیکن پنجابی میں کبھی کبھی اس کا استعمال ہوتا ہے مثلاً سیال (موسم سرما)، نیا (نیا)۔

18- واؤمعدولہ کی اُفقی لکیر کو نفی ہاء، واؤ یا یاء کے نیچے ڈال کر آوازوں کو گرا دیا
جاتا ہے مثلاً تڑ وہنا۔

19- گنگ کا اظہار، ہمزہ کا اصل استعمال تو حلقی گرفت (Glottal catch) کے لئے
لیکن پنجابی کی کچھ بولیوں کی ''بڑھتی گھٹیت'' گنگ لکھنی ہو تو جزم کو ہمزہ
موقوف (ۂ) (قواعدی لحاظ سے ورنہ اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف
صحیح موقوف نہیں ہوتا) سے لکھتے ہیں، مثلاً بینگ = بِنگ۔
پنجابی کی کچھ بولیوں کی گنگ کو لکھنے کے لئے حرف ''ہا'' کے نیچے نقطہ معدولہ
(مسروقہ) ڈال کر لکھا جاتا ہے اور بڑھتی گھٹیت گنگ کو ہمزہ موقوف (ۂ) سے لکھتے ہیں
مثلاً

زبر + گنگ: وَرۂا (Year)

آ + گنگ: ماۂ (a particular bean)

اِی + گنگ: وِیۂ (20)

اُو + گنگ: -- تُوۂا (red)

او + گنگ: -- جَوۂ (barley)

اَے + گنگ: -- پینتالی (45)

اے + گنگ: -- بھیڑو (sister)

الف بے دی پٹی

تھ the [t̪ʰ]	ت te [t̪]	پھ phe [pʰ]	پ pe [p]	بھ bhe [bʰ / p̣]	ب be [b]	ا alef [a]
چھ chhe [e͡cʰ]	چ che [e͡c]	جھ jhe [ɟʰ / eç̣]	ج jim [ɟ]	ث se [θ]	ٹھ The [ʈʰ]	ٹ Te [ʈ]
ذ zal [z]	ڈھ Dhe [ɖʰ / ʈ]	ڈ Dal [ɖ]	دھ dhe [d̪ʰ / t̪]	د dal [d̪]	خ xe [x]	ح he [ɦ]
س sin [θ]	ژ zhay [ʒ]	ز ze [z]	ڑھ Ray [ɽʰ]	ڑ Ray [ɽ]	رھ rhay [rʰ]	ر re [r]
غ geyn [ɣ]	ع eyn [ɔ]	ظ zoay [z]	ط toay [t̪]	ض zad [z]	ص sad [s]	ش shin [c]

ل lam [l]	گھ ghe [g^h / k]	گ gaf [g]	کھ khe [k^h]	ک kaf [k]	ق qaf [q]	ف fe [F]
ہ gol he [ɦ]	و vao [ʋ]	نھ nhe [n^h]	ن noon [n]	مھ mhe [m^h]	م mim [m]	لھ lhe [l^h]
		ے wadi ye [e]	ی chhoti ye [j / i:]	ء hamza [a]		

مٖ meem [ŋ]	لٖ laam [ɭ]	ڳ gaaf [ˀg]	ڏ daal [ˀɖ]	ڑٖ Ray [ˀɽ]	ڄ jyeh [ˀʄ]	ٻ beeh [ˀb]
			ݨ Rnoon [ɳ]	ڻ Rnoon [ṇ]		

پنجابی کو اُردو نستعلیق کے ہجا کے اصولوں کو برقرار رکھتے ہوئے لکھا جاتا ہے تاکہ پڑھنے میں کوئی بُعد نہ پایا جائے، مگر پھر بھی تلفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر کچھ تبدیلیاں کی گئی ہیں۔ آپ نے پنجابی کی الف بے پڑھی ہو گی یہ اُردو سے زیادہ مختلف نہیں ہے، لیکن جس طرح انگریزی (بلکہ کسی بھی زبان) کے لفظ کو پڑھ کر آپ اس کا اصل تلفظ نہیں جان سکتے اسی طرح پنجابی کا اصل تلفظ آپ اس وقت تک نہیں جان سکتے جب تک آپ اسے کسی پنجابی بولنے والے سے نہ سُنیں۔ پنجابی اُردو کے لہجہ میں نہیں پڑھنی چاہیئے۔ پنجابی کی الف بے اپنی علیحدہ خصوصیات رکھتی ہیں اور اس کی آوازیں اپنی ہوتی ہیں اس الف بے کو اُردو ابجد کی آوازوں سے پڑھنا بالکل ایسا ہی ہو گا جیسے آپ انگریزی کو اُردو کے لہجہ میں بول رہے ہوں۔

صوتی نقطۂ نظر سے ہر زبان کو دو حصوں میں بانٹا جا سکتا ہے مصوتے (Vowels) یعنی حرکاتی حروف اور مصمتے (Consonant) یعنی حروف صحیح (بنکھنے حرف)۔

پنجابی میں بھی مصوتے دو طرح کے ہیں:

1۔ ا، و، ی (Vowels)

2۔ لگاں (حرکات۔ اعراب) (short vowels)

زبر (َ)، زیر (ِ)، پیش (ُ)، شد (ّ)، جزم (ْ)، ہمزہ (ء)، موقوف جزم (ۡ)، نوکدار ٹوپی نما جزم (ٛ)، کھڑی زیر (ٖ)، خطِ معدولہ (—)

ان کے علاوہ دوہرے مصوتے اور اعراب بھی ہیں۔ پنجابی کی تمام بولیوں کی حرکات دکھانے کے لئے املاء میں کافی تراکیب موجود نہیں، ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے موقوف جزم، ہمزہ، نوکدار ٹوپی نما جزم، خطِ معدولہ (جس 'و' کے نیچے اُفقی لکیر ہوتی ہے اس واؤ کو واؤ مسروقہ بھی کہتے ہیں) اور کھڑی زیر کے استعمال سے تلفظ دکھایا جاتا ہے، کئی جگہ ایک کی جگہ دو دو حرکات ایک ہی وقت میں استعمال ہوتی ہیں۔

سرائیکی میں چار مزید حرف یہ ہیں: ب، ج، ڈ، گ
سانشی 'ڈ' کو اس کے نیچے ایک نکتہ، اور مُوردھنیا لام کے نیچے ایک نقطہ اور مُوردھنیا میم کے نیچے ایک نقطہ اور مُوردھنیا نون ('اُلٹا نون' یا 'اڑنون') کے لئے نون میں اوپر نیچے دو نقطے استعمال کئے جاتے ہیں، جبکہ سرائیکی میں نون میں نکتے پر چھوٹی سی 'ط' (ڻ) ڈالی جاتی ہے۔ ہمارے خیال میں یہ آوازیں خاص اصولوں کے تحت آتی ہے اور نقطہ کا اضافہ کر کے صرف اس کا فرق بتایا جاتا ہے اس لئے انہیں ابجد میں شامل نہیں ہونا چاہیے، اسی طرح جیسے زیر زبر ابجد کا حصہ نہیں ہیں۔ ہمزہ جو کہ لفظ کے آخر میں لکھا جاتا ہے وہ تو جائز ہے پر جب ہمزہ سے پہلے کوئی ایسا حرف ہو، جو جوڑ سکتے ہوں تو ہمزہ شوشہ کے اُوپر ڈالنا چاہیے، مثلاً

ڑ، لِ، مِ، ن، ویۂ (۲۰)

("ح" اور "ع" کی آواز پنجابی میں نہیں ہے لیکن لکھنے میں آتی ہے تاکہ الفاظ اپنے ماخذ کے قریب رہیں، خ کو بھی پنجابی میں کھ لکھا جاتا ہے۔)

(اس مضمون کے لئے پنجابی اُچارن ڈکشنری، کلیاتی اصوتیات اور پنجابی املا کمیٹی 1962ء کے فیصلے سے مدد لی گئی ہے)



پنجابی اصواتیات

عموماً سمجھا جاتا ہے کہ پنجابی کی خصوصیت ہے کہ (1) پراکرت کے ممدودہ اعرابوں کو مقصورہ بنا کر استعمال کرتی ہے مثلاً پھاگن سے پھگن اور (2) ب والے الفاظ کو واؤ سے بدل دیا جاتا ہے مثلاً مشرقی پنجابی کا لفظ "بدھی" مغربی پنجابی میں "ودھری" بولا جاتا ہے۔ اس پر تنقید یہ کی جاتی ہے کہ معاملہ اس کے برعکس یہ ہے کہ مقصورہ آواز والے الفاظ حقیقت میں پراکرت والوں نے پنجابی سے مستعار لئے اور ممدودہ اعراب بنا کر استعمال کرنے کی بیماری پراکرت میں پیدا ہوئی۔ اسی طرح پنجابی ب اور و دونوں حروف کو برقرار رکھتے ہیں اور ان کا صحیح تلفظ ادا کرتے ہیں اور اس کے الٹ پراکرت اور دیگر ہندی زبانیں بولنے والے واؤ کو باء سے بدل دینے کی بیماری میں مبتلا ہیں۔

ہمارے پاس کوئی ٹھوس مثالیں ایسی موجود نہیں جن سے ثابت ہو سکے کہ پراکرت بولنے والوں کو اعرابیں لمبی کر دینے کی بیماری ہے، جہاں تک حقیقت معلوم ہوتی ہے سوائے شمال مغربی پراکرتوں کے باقی ماندہ پراکرتوں میں حروف صحیح کے گروپ سے قبل کا لمبا اعراب عام طور پر چھوٹا کر دیا جاتا تھا (یہی وجہ ہے کہ سنسکرت ڈکشنریوں میں ایک

ہی لفظ لمبی اعراب کے علاوہ چھوٹی اعراب سے بھی بعض وقت مل جاتا ہے خصوصاً "اور" کی آواز والے الفاظ "اَز" سے بھی پائے جاتے ہیں، بعینہ اسی طرح مُوروھنیا یا تیرھا مُولیا کی آواز دیرومی یعنی اشباع سے بھی بعض الفاظ میں ہے)۔ بعد میں جب اَپ بھرنشا سے آج کل کی زبانیں پیدا ہوئیں تو انہی چھوٹے اعرابوں کو لمبا کرنے کا رجحان پیدا ہو گیا، مگر اس دفعہ اعراب کے بعد کا حرف صحیح لمبائی میں کم ہو گیا۔ مثلاً "وارذل" سے اعراب کو چھوٹا کر کے "بدّل" بنا اور پھر واپس اعراب کو کھینچا تو حرف صحیح کا امتداد کم ہو گیا اور اس طرح "بادل" لفظ بنا۔ پنجابی میں "بدّل" ایسے الفاظ خاص کر دہی ہیں جن میں حروف صحیح کے گروپ کا پہلا حرف "ر" ہو۔ اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب شمال مغربی پراکرتوں میں (جن میں سے آخرکار پنجابی زبان بھی پیدا ہوئی ایسی اعرابوں کو چھوٹا کیا ہی نہیں تو پھر "بدّل" ایسے الفاظ پنجابی میں کہاں سے آ گئے، لا محالہ ایسے چھوٹی اعرابوں والے الفاظ پنجابیوں نے دوسری پراکرتوں سے مستعار لے کر اپنی زبان کا جزو بنائے۔ دیگر مثالیں بادل (بدّل)، مانگنا (منگنا)، کانٹا (کنٹ)، بھاگن (بھگن)، اُون (اُن)، کودنا (کدّنا)، ڈوبٹ (ڈُب)، مول (مُل) وغیرہ کی ہیں۔ یہ تو ایک بے ربط سی بات معلوم ہوتی ہے کہ پراکرت نے پنجابی سے یہ الفاظ مستعار لئے ہیں، کیونکہ پنجابی کا دور تو پراکرتوں کے بعد آتا ہے اس کے الٹ الفاظ اگ، چج، پھل، مِٹی، کم، چِٹ، رچھ وغیرہ الفاظ جو پنجابی میں ہیں، وہ اصل مقصورہ آوازیں رکھتے ہیں۔ البتہ دیگر ہندی زبانوں میں یہی الفاظ براہ راست ان کی اپنی اپ بھرنشاؤں سے لمبے اعراب بن کر آئے ہیں، مثلاً آگ، بھانڈ، چھاج، پھول، ماٹی، کام، ریچھ وغیرہ اس میں کوئی شک نہیں کہ حرف و کو ب بنا دینا مشرقی پنجابی تک محدود ہے۔ مغربی پنجابی میں ایسا نہیں۔ مگر پھر بھی پنجابی کی تمام بولیوں میں الفاظ بگّا، بگیاڑ، بھیڑا، بانگ، بچ وغیرہ بولے جاتے ہیں۔ جن میں اصلی و کو ب سے بدلا گیا ہے ممکن ہے مغربی پنجابی میں یہ الفاظ مشرقی پنجابی سے مستعار لئے

گئے ہوں ضمناً یہ بات قابل ذکر ہے کہ اُردو میں واؤ ساکن حالت میں بولی جاتی ہے مگر پنجابی میں اسے لین حالت میں بولا جاتا ہے۔

(یہ مراسلہ 16 نومبر 1960ء کو روزنامہ جنگ راولپنڈی میں چھپا تھا)



گمک

پاک و ہند خاندان (زبان کے) کے 18 گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی کہلاتا ہے۔ پنجابی زبان اردو کی طرح مرکب نہیں ہے، بلکہ یہ اس برصغیر کی اصلی زبان کے شجرہ کی ایک کڑی ہے جس کی ایک خاص صفت سے یہ نمایاں ہے، اور وہ ہے گمک کی ادائیگی۔ وہ علاقے جو پنجابی زبان کے احاطہ کی حدود پر واقع ہیں اور جن پر اُنکی ملحقہ زبانوں کا اثر ہے، وہاں گمک صحیح معنوں میں ادا نہیں ہو سکتی، جس طرح مثلاً انگریزی کو ایک ہندوستانی اپنے ہی تلفظ کے لہجہ میں ادا کرے گا (جب تک وہ خوب مہارت حاصل کرنے کی کوشش نہ کرے)، اِسی طرح اِن علاقوں میں گمک کی ادائیگی کا اُن کا اپنا ہی لہجہ ہوتا ہے وہاں ایک خاص قسم کے سکتہ (hiatus) سے چڑھتی ہوئی گمک کو ادا کیا جاتا ہے، یا پھر پشاور اور ملتان کی طرف گرام گمک کو اردو کے ماڈرن مخلوط الہا کی نقل پر بولا جاتا ہے، مگر ملتان کی جانب مجبورہ مخلوط الہا کو قطعاً نہیں مِلایا جاتا بلکہ اُن کا ماڈرن مخلوط الہا بھی اتنا ڈھیلا ہوتا ہے کہ حقیقت میں "ھ" (h) کی علیحدہ آواز ہوتی ہے اور علیحدہ حرکت رکھتی ہے۔

ب+ھ =بھ اور د+ھ =دھ یا اس جیسے حرف مرکب جانے جانے کی وجہ سے ابجد میں جگہ نہیں پا سکتے کیونکہ اصولاً مرکب حروف کسی ابجد میں شامل نہیں کیے جاتے۔ ان آوازوں کے لئے جو عربی اور فارسی میں نہیں تھیں اردو میں یہ حروف اپنی مخصوص آواز کے لئے بنائے گئے تھے، ان ہی کو پنجابی میں استعمال کیا گیا ہے۔ پنجابی املا کمیٹی کی میٹنگ جو 22 جون 1962ء کو ہوئی اس میں صوفی تبسم کہتے ہیں:"اُنج تاں سانوں ایہناں آوازاں دی املا بارے سوچنا چاہیدا اے پر ایہناں نوں دو حرف نہیں کہنا چاہیدا، ایہہ حرف سانوں اپنی زبان دیاں لوڑاں پوریاں کرن لئی آپ گھڑنے پے۔ ایسے پاروں تاں میں اردو والیاں نوں کہندا آں کہ "دولہا" تے "تمہیں" دی املا انج غلط اے۔ ایہدی تھاں "دولھا" تے "تمھیں" ہونی چاہیدی اے تاں جے پڑھن والے نوں پتہ لگ سکے کہ اوہنے "لھ" تے "مھ" دیاں آوازاں دا اچارن کرنا اے۔"

اس کمیٹی کے فیصلے کے مطابق پنجابی زبان کی کچھ آوازیں جن کے لئے کوئی نیا حرف نہیں بنایا گیا کیونکہ یہ آوازیں وہ ہیں جنہیں صرف پنجابی ہی بول سکتا ہے۔ مثلاً

۱۔ پ اور بھ کی درمیانی آواز =پ +بھ =بھابی
۲۔ چ اور جھ کی درمیانی آواز =چ +جھ =جھاتی
۳۔ ت اور دھ کی درمیانی آواز =ت +دھ =دھوکے
۴۔ ٹ اور ڈھ کی درمیانی آواز =ٹ+ڈھ =ڈھڈ
۵۔ ک اور گھ کی درمیانی آواز = ک + گھ = گھر

اس جیسی مخصوص آوازیں صرف ماجھے میں ادا کی جاتی ہیں، باقی ملتان، سرگودھا، بہاول پور، پشاور جہاں پنجابی کی بولیاں ــ ملتانی، شاہ پوری، ہندکو بولی جاتی ہیں، وہاں پر "بھادروں اور ڈبھہ" کی "بھ" اور" جھجھ اور جھلا کی" جھ" وغیرہ میں کوئی فرق نہیں ہے۔ اس لئے یہ اصول رکھا گیا ہے کہ مرکزی پنجابی والے بھ، جھ، دھ وغیرہ کی صرف ادائیگی ملتانی،

ہندکو سے الگ رکھیں گے۔ ایسا زبان کے وسیع مفاد کے پیش نظر کیا گیا ہے گورکھی میں بھی ایسے ہی ہے۔ اس لئے اصول یہ رکھا گیا کہ ''بھنگ اور لبھ کی بھ''، ''جھٹ اور سانجھ کی جھ''، ''دھون اور مدھ کی دھ''، ''ڈھولا اور وڈھ کی ڈھ''، ''گھیو اور پنگھ کی گھ'' کی املا میں کوئی فرق نہیں ہے۔ (جوشوا فضل الدین نے ایک بار ''پنجابی دربار'' میں تجویز پیش کی تھی کہ ت +دھ کی آواز کے لئے دھ کے اوپر دو نقطے (ڈھ) ڈالے جائیں جس طرح ڈھوکا، ڈھکا وغیرہ۔ مگر یہ بات تسلیم نہیں کی گئی۔)

پنجابی میں مہموسہ مخلوط الہا آوازیں ہمیشہ ثقیل مخلوط الہا ہوتی ہیں، اور مجہورہ مخلوط الہا آواز ہی مبدوہ حالت میں اپنی مجہورہ آواز کو مہموسہ میں بدل کر اپنی حرکت کو گرام ٹک میں کر دیتی ہیں مثلاً ڈھول۔ دیگر جگہوں پر مجہورہ آواز تو قائم رہتی مگر ٹیپ ٹک وغیرہ پیدا ہو جاتی ہے مثلاً بنڈھا۔ اس ٹیپ ٹک کی آواز سے مغالطہ کھا کر عوام ایسی غلطی میں مبتلا ہو جاتے ہیں کہ مثلاً لفظ چودھری کو لکھائی میں چوہدری لکھ جاتے ہیں۔

مخلوط الہا آوازیں اردو کی طرح ادھورے ملاپ والی آوازیں نہیں ہیں جیسا کہ اردو میں (مجہورہ بھ۔ جھ۔ دھ۔ ڈھ۔ گھ اور مہموسہ پھ۔ تھ۔ ٹھ۔ چھ۔ کھ) ان کو عام طور پر انگریزی کی طرح mad house اور light house میں ڈھ (بڈھال میں) کو dh اور ٹھ (ٹھہرنا میں) کو th کی طرح نکالتے ہیں، گو ایسی حالتیں بھی ہیں کہ ان کو بالترتیب بالعد الہا اور ثقیل مخلوط الہا بھی نکالتے ہیں بلکہ بعض اوقات تو مخلوط ''ھ'' کی آواز ہی غائب ہو جاتی ہے مثلاً ہاتھ =ہات۔ جو لوگ اردو کی ادھورے ملاپ والی آوازوں کو منفرد سمجھ کر لغت وغیرہ میں علیحدہ جگہ دیتے ہیں وہ حقیقت میں دیوناگری یا گورکھی کی اندھا دھند تقلید کرتے ہیں، اور یوں اردو اصواتیات سے بے بہرہ پن ظاہر کرتے ہیں۔ ان کو دوچشمی ''ھ'' سے ملا کر لکھنے میں ابجد میں جگہ نہیں دے سکتے، بعینہ جیسے thin اور then میں t اور h ملانے سے مختلف آوازیں بننے سے th کو انگریزی الفابٹ میں جگہ

نہیں مل سکتی۔

آدھی "ہ" کا استعمال: ہندی کے اکثر الفاظ جن میں "س" کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آ کر "ہ" میں تبدیل ہو جاتے ہیں جیسے "ایس" سے "ایہہ"، "پسنا سے پہنا" وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ "ایس" کو "اس" لکھتے ہیں، یوں "اس" کی بجائے پنجابی میں "اہ" ہونا چاہیئے مگر ہم لوگ زیر زبر ڈالنے کی تکلیف کم ہی کرتے ہیں اس لئے اسے "ایہہ" لکھا جاتا ہے۔

چند الفاظ جو اکثر غلط لکھے جاتے ہیں ان کی صحیح املا:

ایہہ - ایہناں - ایہنوں - ایہدے - ایہو

اوہ - اوہناں - اوہنوں - اوہدے - اوہو

کیہہ - کیہناں - کیہنوں - کیہدے - کیہو

جیہا - جیہناں - جیہنوں - جیہدے - جیہو

کیہڑا - جیہڑا - ویہڑا - ویہن - نہر - شہر

چودھری - گوانڈھی - موڈھا

کیونکہ "ہ" کو پوری طرح نہیں بلایا جاتا اس لئے اکثر "نہیں" کی بجائے "نئیں" لکھ دیتے ہیں جو صحیح املا نہیں ہے، صحیح املا یوں ہے:-

نہ۔ نہیں ۔نہیوں



پنجابی نُون کی اقسام

مُوردھنیا نُون یعنی منحرفہ یا اُلٹا نُون، جس کو اڑنُون بھی کہہ دیتے ہیں، تلفظ میں واضح طور پر دکھاتے وقت "ن" (ɳ) سے لکھا جاتا ہے۔ ایسے نون کو "نڑ" لکھنا قطعاً غلط ہے۔ مُنگنا بولنے میں جس طرح "گولا" سے گونا کہتے ہیں، اسی طرح بغیر گنگناپن کے "گون بمعنی کونا، اور گنگناہٹ سے گوڑ کو گونڑ بمعنی جُھوٹ، بوڑا سے بونڑا بمعنی ٹوٹے ہوئے دانت والا۔ "وڑیں" کو "ونڑیں" بھی بولتے ہیں مگر یہ "ن" کی آواز نہیں ہے۔

اِس کے علاوہ حلقی نُون (ŋ) اور لہاتیہ نُون (N) کو البتہ بالترتیب ݧ اور ݨ لکھ سکتے ہیں۔

تمام نُونوں کی شبہ مُنہ حالتیں، یعنی جب وہ اپنی ٹولی یا ورگ کے حروف کے ساتھ مدغم ہوں، تو علیحدہ آوازیں ہوتی ہیں، جو کہ "ن" کے اُوپر نوکدار ٹوپی نما جزم (ٛن) دے کر ظاہر کی جاتی ہے۔ اِن کی تفصیل یُوں ہے۔

پورے نُون			گورمکھی	مثال
عام نُون = لثویہ	/n/	ن	ਨ	اِنُّو
اُلٹا نُون = منحرفہ	/ɳ/	ݨ	ਣ	کݨک
اینون = حنکی	/ɲ/	ݩ	ਞ	اُݩے
اَغنون = لہاتیہ	/N/	ڱ	ਙ	چڱیر

شبہ غنہ نُون			گورمکھی	مثال
اَتنون = دنتی لثویہ	/n̪/			چنڈ
اُلٹاواں نُون = عقب لثویہ	/ɳ/			کانڈا
اجنون = سقفی	/ɲ/			جنج
اَگنون = غشائی	/ŋ/			رنگ

نوٹ: ــــــ ہمارے ہاں شبہ غنہ آوازیں انگریزی کی طرح مثلاً king, ring نہیں آتیں، بلکہ انگریزی کی مثال single, finger کی مانند ورگ کے حرف سے مل کر (ŋg) آتی ہیں۔

بعض لوگ لاعلمی سے منحرفہ نون کو "ن+ڑ" سمجھ کر اس کی "ڑ" پہلے لکھ کر آخر میں اس کا نون غنہ شامل کر دیتے ہیں، جو کہ غلط ہے، مثلاً کنڑ مڑاں۔ جنگواں۔ جیوڑاں۔ چاندڑیں۔ چڑمک۔ چوڑاں۔ اس معاملے میں کرسٹوفر شیکل کا مغالطہ اُس کی

کتاب 1.8.e-- The Siraiki Language of Central Pakistan کے آرٹیکل سے ظاہر ہے جہاں منحرفہ نون کے متعلق لکھتے ہیں کہ:

"As an independent phoneme it is articulated as a nasal retroflex flap, i.e., as phonetic /ɽ̃/ ...."

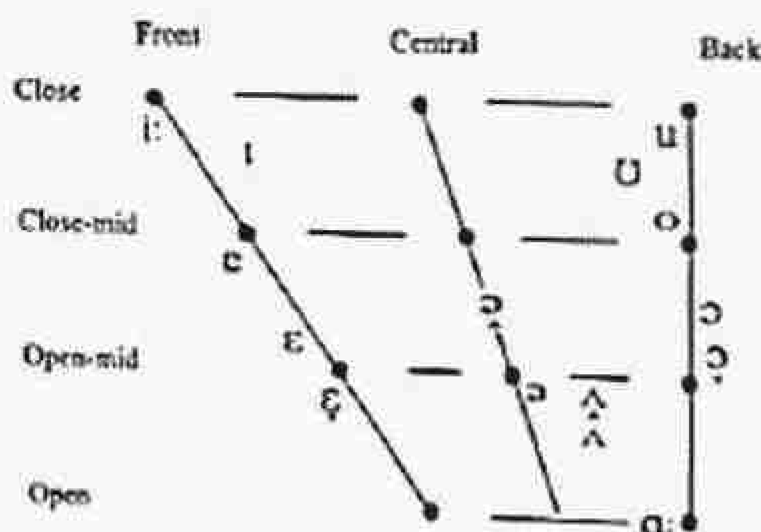
(یہاں nasal کی بجائے nasalized ہونا چاہیے، ورنہ اصطلاحاً غلط ہوگا)

جس کا مطلب یہ ہوا کہ منحرفہ نون کی آواز حرف "ڑ" کو nasal twang (یعنی خیشومی ڑ) سے ملانے کی ہے۔ اس طرح تو منحرفہ نون کو Nasal آوازوں میں شمار ہی نہیں کر سکتے۔ حالانکہ یہ حقیقت تسلیم شدہ ہے کہ منحرفہ نون میں صرف ناک کا راستہ کھلا ہوتا ہے اور خیشومی ڑ میں دہنی اور انفی دونوں راستے کھلے ہوتے ہیں۔ یہی مغالطہ منحرفہ نون کو غلط طور پر (ن+ ڑ یعنی نڑ) لکھنے کا باعث ہوا اور یوں لکھائی میں "نڑ" کی بھرمار ہو گئی۔



پنجابی اعراب

پنجابی میں اُردو کی دس حرکات میں سے نَو حرکات کے ساتھ ساتھ چھ حرکات مزید ہیں۔ اس طرح پنجابی میں 15 مفرد اور 17 مرکب اعراب ہیں۔ اس کے علاوہ دوہرے اعراب ... دھوَ، کھائی، اُوئی وغیرہ۔



Punjabi Vowels

"i:", Its sounds nearest 'ee' in the English word "Meet, Fleece".

ای۔ (تشمیری ممدودہ زیر (بلند)۔ کسرۂ معروف، یائے معروف، چھوٹی ی کی آواز۔ جس یا کی آواز بھرپور نکلے۔ یا سے پہلے زیر)

وی۔ بیل۔ وزیر۔ کہوی۔ دین

"I". Its sounds nearest to 'I; in the English "Bit, Kit".

اِ۔ (قریبی مقصورہ زیر (پست)۔ کسرہ، کسرۂ مجہول، کسرۂ خفیف، ترشی ہوئی یائے مجہول،
آدھی چھوٹی ی کی آواز۔ زیر۔ مکسور جس پر زیر ہو۔)

ہِر۔ بِل۔ دِل۔ نِمّو

"e". Its sounds nearest to 'e' in the English word "Bed (Australian Pronunciation)."

اے۔ (یائے مجہول، بڑی ے کی آواز۔)

میل۔ تیل۔ میرا۔ لے

"ɛ". Its sounds nearest to 'e' in the English words" Pen, Bed (General American Pronunciation)."

ئے۔ (یائے لین، زبر کے بعد والی ے کی آواز بہت کم ہوتا)

نِھیں۔ دِتا

"ɛ̰". Its sounds nearest to first 'e' in the Protuguese word "Meleca".

اَے۔ (یائے لین، یائے ماقبل مفتوح، بڑی ے سے پہلے زبر)

بَیل۔ مَیل۔ پَیر۔ مَینڈا

"ɑː". Its sounds nearest to 'a' in the English word "Spa".

آ۔ (الف ممدودہ، فتحہ کی ممدودہ آواز۔ الف کی آواز دو الف کے برابر آتی ہے۔ حرف کے درمیان یا آخر میں آئے تو مد نہیں ڈالی جاتی۔)

آکڑ، تال

"ɔ". Its sounds nearest to 'o' in the English word "Not (Australian Pronunciation)".

اَوْ، اَو۔ (واؤ لین، واؤ ماقبل مفتوح، و کی آواز مگر بہت کم۔)

رُڑلا، سیکوں، بھولا، اُوکھا

"ɔ" . Its sounds nearest to first 'o' in the Portuguese word "Fofoca".

اُو۔ (واؤ موقوف، واؤ سے پہلے جزم یعنی ساکن اور و پر بھی کوئی حرکت نہ ہوتا)

گھٹوں (بمعنی کمی)

"O". Is sounds nearest to 'o' in the Portuguese word "Dois".

او۔ (واؤ مجہول۔ جس واؤ کے حرف ماقبل پر پیش تو ہوتی ہے پر ڈالی نہیں جاتی اور ادا کرتے وقت صرف منہ گول ہو)

کوٹ ۔ مول ۔ چور ۔ بور

"ʊ" . Its sounds nearest to "oo" the English word "Hook (Australian Pronuciation)".

اُ۔ (ضمہ مجہول، ضمہ خفیف، ترشی ہوئی واؤ مجہول، پیش)

تُر۔ گُل ۔ تُل

"u:". Its sounds nearest to "oo" in the English word "Book (Pakistani Pronunciation)".

اُو، او ۔ (ضمہ اشباعی، واؤ معروف۔ وہ واؤ ساکن جس سے پہلے پیش ہو اور خوب ظاہر ہو کر پڑھی جائے۔)

تُو ۔ مُول ۔ بُھول ۔ نُور

"ʌ" . Its sounds nearest to 'u' in the English word "Gut (Northern American Pronunciation)".

اَ۔ (الف معروف، فتح لیّن، فتحہ خفیف، الف معروف، الف مقصورہ)

جَدوں (بمعنی جب کی)

"ʌ̣". Its sounds nearest to the English word "..................".

(الف مجہول) (مجھے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں ڈھونڈ سکی۔)

"ɔ". Its nearest to 'a' in the English word "Tina".

آ۔(فتحہ مجہول۔ مثلاً لفظ "پنجابی" کو بولتے ہوئے پ اور ن کے درمیان کی آواز)

سَدّا (بمعنی بلاوا)، بَندہ، پَنجابی

"ə̣". Its sounds nearest to the English word "..................".

(فتحہ معروف) (مجھے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں ڈھونڈ سکی)

ان آوازوں کو پنجابی میں تھوڑا کم ماتروں میں بولا جاتا ہے۔

"ï". Its sounds nearest to 'y' in the English word "Happy".

اِیٔ

چِیز

"ɑ". Its sounds nearest to 'o' in the English words "Hot (General American), Prop".

آ

آسان، آسمان

"e·". Its sounds nearest to the English word "________".

اے

میٹا

"o". Its sounds nearest to the English word "________".

و

روٹی

مرکب حرکات کی آوازوں کی کچھ مثالیں یُوں ہیں:

جیئو	eau	جوڑا	ao
مَوْآ	au	دَوْڑا	au
مکھی	ai	رَوْلا	ao
رماؤنا	au	مَیدا	ai
راۓ	ai	میتنوال	ei
ڈیوٹ	io	جوار	oa
سیئو۔ تربوزآ	eo	موتیا	oea
		ڈِنْٹ۔ بنْٹا	iu

زبر، زیر اور پیش کے علاوہ "ا۔و۔ی" بذات خود حرکاتی حروف کی طرح کام کرتے ہیں، اس لئے ان پر کوئی اعراب نہیں ہوتی، اگر ان پر اعراب ڈالی گئی ہو تو اس لفظ میں یہ حرف صحیح (Consonant) ہوگا۔ کا، کے، کی میں کاف پر مطلقاً کوئی اعراب ہوتی ہی نہیں۔ تیسر و ترقی جیسے الفاظ میں واؤ کی آواز بغیر ہمزہ کے "او" کی طرح ہوتی ہے اور "تیسر" کی "را" باقاعدہ موقوف نکالی جاتی ہے۔ پیش اور زیر کا استعمال تلفظ دکھانے کے لئے کرنا چاہیے البتہ زبر عموماً نہیں ڈالی جاتی۔

یائے معروف مقصورہ یا الف مکسور یعنی زیر کی آواز

حرکت زیر (کسرہ) "ِ" کسی حرف کے نیچے ڈالی جاتی ہے۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر زیر ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو الف مقصورہ کہتے ہیں۔ اُردو میں دو زیر اکٹھی نہیں آسکتیں، کیونکہ اس سے تنافر پیدا ہوتا ہے۔ عربی کے

ارکان عروض میں بھی کوئی مثال اکٹھی دو چھوٹی زیر کی نہیں ہے۔ مگر پنجابی میں ایسا ہو جانا ممکن ہے مثلاً درگھا۔

اگر کسی لفظ میں چھوٹی یعنی گول "ی" لکھی جائے تو اسے "یائے معروف" کہتے ہیں مثلاً کوی، ترکی۔ یائے معروف ہمیشہ زیر والے حرف کے بعد (جو کہ شوشہ کے نیچے دو نقطے ڈال کر لکھی جاتی ہے) یا لفظ کے آخر میں آتی ہے مثلاً کھیر، ہیر، کوی

اگر لفظ میں بڑی "ے" آئے تو اسے یائے مجہول کہتے ہیں مثلاً پڑھائے، آئے۔ اگر "ے" سے پہلے آنے والے حرف پر زبر نہ ہو تو اس کی آواز "اے" کی طرح ہو گی، اگر "ے" سے پہلے آنے والے حرف پر زبر ہو تو اس کی آواز "اَے" کی ہو گی مثلاً خیر، سیر۔

"یائے مجہول" اور یائے معروف جب لفظ کے درمیان میں لکھی جائے تو ان کی شکل ایک جیسی ہوتی ہے، تمیز کرنے کے لئے یائے معروف سے پہلے حرف پر زیر ضرور دینی چاہیئے۔

اُردو میں مجہول یاء کے ساتھ دکھائی گئی حرکات کے بعد خفی یاء (مع الف) کا استعمال نہیں ہوتا، مگر پنجابی میں بعض اوقات ایسے جوڑ لکھائی میں دکھانے پڑتے ہیں، اس "ی" کو خط معدولہ سے لکھا جاتا ہے۔ مثلاً:

سیال (موسم سرما)، نیا (نیا)

آ، مد، و

مد ~ کی اپنی کوئی آواز نہیں ہے اس کو الف پر ڈالا جاتا ہے اور یوں الف کی آواز لمبی ہو جاتی ہے، مد والا الف لفظ کے شروع میں آتا ہے مثلاً آس، آپ۔

الف لفظ کے درمیان اور آخر میں آئے تو بھی اس کی آواز لمبی ہوتی ہے مگر

اس پر مد نہیں ڈالی جاتی اور اسے ''الف ممدودہ'' کہا جاتا ہے۔ جب الف پر زبر ڈالی جائے تو اسے ''الف مقصورہ'' کہتے ہیں۔

پنجابی میں لفظ کے آخری ممدودہ الف پر مد ڈالنا بہتر ہے تاکہ تلفظ سمجھ آ سکے۔مثلاً بُوآ۔

یُوں تو بلی اکھر (نبرہ والا لفظ) (accent) کو عربی کی بڑی مد سے دکھایا جاتا ہے، مگر بعض اوقات اسے حرف ''ء'' زائد کر کے بھی بعض بولیوں جہاں حقیقت میں نظمی ہاء استعمال ہوتی ہے، میں دکھایا جاتا ہے جیسے کہ یہ ایک طرح کی گمک ہو مثلاً ترونٹا۔ متبادل طریقہ کے طور پر بلی اکھر کو عربی کی طرح یعنی ہمزہ پر ختم ہونے والے الفاظ کے جزو کی طرح سمجھ کر فالتو ہمزہ سے دکھانا مبنی بر دلیل نہیں ہے اور نہ ہی پنجابی کی اپنی سان پر پُوری اُترتی ہے۔

ہمزہ ''ء'' کا اصل استعمال حلقی گرفت (Glottal Catch) کے لئے ہی ہے، لیکن پنجابی کی بعض بولیوں میں گمک کو ایک طرح کے ہمزۃ القطع کے مشابہ دکھاتے ہیں۔ اس لئے ایسی گمک کو ہمزہ موقوف (قواعدی لحاظ سے، ورنہ اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف صحیح موقوف نہیں ہو سکتا (ء) سے ظاہر کیا جاتا ہے۔

بیئنگ = بینگ

واوِ معروف مقصورہ یا الف مضموم یعنی پیش کی آواز

پیش (ضمہ) '' ُ '' کسی بھی حرف کے اُوپر ڈالی جاتی ہے اور یہ ''او'' کی آواز دیتی ہے۔ جب کسی حرف پر پیش ہو اور اس کے بعد والا حرف ''و'' ہو تو پیش والے حرف کی آواز لمبی ہو جاتی ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو ''الف مقصورہ'' کہتے ہیں۔

واؤ مجہول: جس "واؤ" سے پہلے حرف پر "پیش" نہ ہو اسے واؤ مجہول کہتے ہیں، ایسی واؤ کو واضح نہیں پڑھا جاتا مثلاً دو۔ کو۔ ہو۔

واؤ معروف: وہ واؤ جس کے پہلے حرف پر پیش ہو اسے واؤ معروف کہتے ہیں، مثلاً تُو

واؤ موقوف: وہ واؤ جس کے اُوپر ہمزہ ہو اسے واؤ موقوف بھی کہتے ہیں، مثلاً آؤ

واؤ معدولہ: ایسی "و" جو لکھنے میں تو آئے پر پڑھنے میں نہ آئے، اُسے واو معدولہ کہتے ہیں۔ اس کی شناخت کے لئے "و" کے نیچے علامت مَن (اُفقی لکیر) لگائی جاتی ہے اُردو میں یہ صرف "خ" کے بعد آتی ہے، مثلاً خود

پنجابی کی کچھ بولیوں کی گمک کو لکھنے کے لئے حرف "ہاء" کے نیچے خط معدولہ (سروقہ) ڈال کر لکھا جاتا ہے۔ مثلاً ڈھونس

اور واؤ معدولہ کی اُفقی لکیر کو خفی ہاء، واؤ، یاء کے نیچے ڈال کر آوازوں کو گرا دیتے ہیں۔ مثلاً کرونا

تشدید، فعل، مصدر

اُردو میں مشدد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں، جیسے غم کو غمّ کہیں گے، مگر پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر دونوں جگہ تشدید سے آجاتے ہیں جیسے کاتا۔ کنّ وغیرہ۔ یعنی شد ایسے حرف پر ڈالی جاتی ہے جسے کسی لفظ کے اندر یا آخر میں دو بار بولا جاتا ہو۔ تشدید والے حرف یعنی مشدد پر تشدید کے ساتھ ساتھ زبر، زیر یا پیش میں سے کوئی علامت ضرور ہوتی ہے تاکہ پڑھتے وقت زبان سے اصل آواز نکلے، مثلاً پتّا، کاتا، کنّ وغیرہ

عربی کی کھڑی زیر (ٖ) کو "اِی" کی لمبی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے جبکہ یہ لمبی زیر بغیر کسی "ی" کے اپنا کام کرتی ہے۔ مثلاً (سیٖاں)۔

مصدر کی علامت (مصدر، جو کہ مادہ فعل کے ساتھ "نا" لگانے سے بنتا ہے)
پنجابی، اُردو روابط کو دیکھا جائے تو "پڑھیں سے پڑھن اور پڑھائیں سے پڑھاون" کی اصواتی مماثلت میں فرق صرف نُون غنہ اور سالم کا ہی ہے۔ پنجابی میں ہندی یا کشمیری کی طرح مصدر کی علامت "ن" نہیں بلکہ "نا" ہے۔ مثلاً ادتھے نہ جانا، کل ضرور آونا۔

فعل کی گردان میں جہاں اُردو میں مثلاً پڑھ/پڑھا سے پڑھے/پڑھائے اور پڑھیں/پڑھائیں آتا ہے، وہاں پنجابی میں پڑھیں کو پڑھن اور پڑھائیں کو پڑھاون بولتے ہیں۔

ہر وہ لفظ جو عربی، فارسی سے پنجابی میں آ گیا ہو اس کی املا ایسے ہی کرنی چاہیئے جیسے اصل زبان میں ورنہ ماخذ مُشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً شمع کی بجائے شماں، معلوم کی بجائے ملوم لکھنا غلط ہے۔ ہر وہ لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آ گیا ہو اس کی املا بھی اسی طرح ہونی چاہیئے۔ مثلاً کوٹ، ٹکٹ وغیرہ۔

اُردو میں شروع کا حرف ساکن نہیں ہو سکتا، اس لئے "آگم" لاتے ہیں، مگر پنجابی میں کچھ حروف شروع کے ساکن ہو سکتے ہیں مثلاً نیارا، ترے وغیرہ۔ سکول کو اسکول یا سٹیشن کو اسٹیشن، سٹاف کو اسٹاف لکھنا ٹھیک نہیں۔

آخری حرف پر نشانی آ سکتی ہے جو کہ اُردو میں موجود نہیں مثلاً ترپ، راہو وغیرہ۔

الف منصوب یعنی زبر کی آواز

زبر (فتحہ) کسی بھی حرف پر ڈالی جا سکتی ہے۔ عام طور پر لکھتے ہوئے ہم زبر کا استعمال نہیں کرتے کیونکہ سمجھا جاتا ہے کہ وہ تمام سُکھنے یعنی حروف صحیح جن پر کوئی علامت نہ ہو وہ زبر والے ہوتے ہیں۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر کوئی علامت نہ ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر بھی کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے

اوپر زیر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو ''الف مقصورہ'' کہتے ہیں۔ مثلاً تھل، گھر۔
اُردو کی امالہ دار زبر کا تلفظ، جو کہ ''ہ'' سے پہلے زبر ہونے پر ہوتا ہے (مثلاً کہنا
کو کہینا کی طرح بولا جاتا)، اس کے لئے پنجابی الف بے والی لکھائی میں اکثر اُردو کی طرح ہی
لکھا جاتا ہے (مگر گورمکھی میں ایسی ''ہ'' کو زبر سے دکھاتے ہیں کیونکہ گورمکھی میں خط کے
رسوم کو مفہومی انداز میں چھوڑا نہیں جاتا بلکہ حرکاتی نشانیوں سے واضح کرنا پڑتا ہے)۔ البتہ
اُن بولیوں میں جہاں امالہ دار زبر کے تلفظ کی بجائے ہاء پر ہلکی پیش کی آواز سے تلفظ دکھایا
جاتا ہے اُردو سے فرق ہو جاتا ہے۔ مثلاً پہُ، رہُ وغیرہ۔ امالہ دار زبر دیگر الفاظ میں بھی
کہیں کہیں رائج ہے مثلاً گھنا کو ''گھینا'' لکھنے کی بجائے امالہ دار زبر سے ہی پڑھ لیا جاتا
ہے تاکہ اُردو ہجاء سے مماثلت رہے ورنہ ''سینا'' کو بغیر یاء کے ''سنا'' نہیں لکھیں گے۔

آر خانم (ایس مضمون دی بنت وچ ''پنجابی اُچارن ڈکشنری'' توں مدد لئی گئی ہے)



پنجابی زبان اور رسم الخط

کہتے ہیں آگ لینے آئی اور گھر والی بن بیٹھی۔ بندہ پوچھے کہ اُردو نے اپنا رسم الخط کہاں سے لیا، اسے یاد نہیں کہ اس نے اپنا جنم کس کی گود میں لیا، وہ دن بھول گئے جب اسی پنجاب کی سرزمین پر پنجابی کے ہاتھوں میں ہی اس کی پرورش شروع ہوئی، کبھی لاہوری اردو یا ملتانی کہلائی۔ اس کے بعد یہ دلی (17ویں صدی اُردو کی پیدائش) جا کے نکھری ہوئی اُردو کہلانے لگ گئی اور آج بھی دیکھا جائے تو ریختی زبان یا دکنی اُردو میں پرانی پنجاب کی اُردو کے چوکھے لفظ اور محاورے مل جائیں گے۔1000ء میں پنجاب میں لاہنڈا اپ بھرنشا اور دہلی کی طرف کھڑی بولی اپ بھرنشا بولی جاتی تھی۔ اُردو زبان کھڑی بولی اپ بھرنشا اور برج بھاشا سے مل کر ترقی کی منزلیں طے کرتی ہے اور پنجابی لاہنڈا اپ بھرنشا سے ترقی پاتی ہے۔ شروع شروع میں جب اسلامی حکومت ابھی پنجاب میں ہی تھی تو یہ لشکر کی زبان بن چلی تھی اور یہی کچی اُردو جب دہلی سے منتقل ہو کر تیرھویں صدی عیسوی کے آخر میں دکن جا کر 1347ء میں علیحدہ باہمنی خاندان کے قائم ہونے سے وہاں مقید ہو گئی تو اُس پر کھڑی بولی کا اثر کم ہو گیا اور اس طرح پنجابی کی کئی خصوصیات دکنی اُردو میں

اب تک موجود ہیں۔ گو 1686-1687ء یعنی دکنی مسلم بادشاہت کے خاتمہ کے بعد شمالی اُردو نے ادبی دکنی اُردو کو اپنے قریب کر لیا اور اس طرح یہ تفاوت رفع کر دیا۔

چونکہ اردو کا ماحول زیادہ تر دہلی اور آگرہ کی طرف رہا اس لئے پنجابی کی ترقی اُردو سے مختلف رہی۔ گو پنجابی اور اُردو پر غلبہ سوراسینی پراکرت کا ہی ہے مگر ان کی ترقی کی منزلیں علیحدہ رہیں۔ پنجابی کی گرامر گو اُردو سے بنیادی معاملات میں اکثر ملتی ہے مگر پنجابی کے الفاظ کا ذخیرہ اس قدر فرق کر جاتا ہے کہ زبان اور بولی کو آپس میں فرق کرنے کے اصولوں کے مطابق ہمیں لازماً پنجابی کو علیحدہ زبان قرار دینا پڑتا ہے۔

یہاں یہ سب کہنے کا مطلب یہ تھا کہ پنجاب میں یہ پنجابی تھے جنہوں نے فارسی رسم الخط میں تین حرف "ٹ۔ ڈ۔ ڑ" زیادہ کرکے نیا رسم الخط بنایا تھا۔ جو کہ آج کل اُردو رسم الخط کہلاتا ہے۔ یہ عجب بات ہے کہ پنجاب ہی آج اپنی پنجابی کے لئے نئے رسم الخط کی تلاش میں نکلے۔ اس وقت پنجابی کے پرانے خط "خروشتی" اور "ناگری (لنڈا)" یا تو مُردہ ہو چکے تھے یا اُن میں وہ لسانی رنگ نہیں رہا تھا جو عربی اور فارسی کے نئے آئے ہوئے الفاظ نے پیدا کر دیا تھا۔ سکھوں کے دوسرے گورو انگد نے جو گرنتھ کے لئے گرمکھی خط کو بنایا سنوارا تو وہ اس لئے نہیں کہ پنجابی کے لئے یہ موجودہ اُردو والا رسم الخط کارآمد نہیں تھا بلکہ یہ اس بنا پر تھا کہ اگر تجارت حکومت کے جھنڈے کے ساتھ ساتھ ترقی کرتی ہے تو اسی طرح ابجد بھی مذہب کے پیچھے ہو جاتی ہے۔

یہی رسم الخط جسے عام طور پر اُردو رسم الخط کہا جاتا ہے اصل میں پنجابی رسم الخط ہے یہ دوسری بات ہے کہ اُردو نے اس خط کو کس طرح اپنا بنا لیا، آخر اپنا بنائے ہی اپنا بنتا ہے ورنہ اپنا بھی پرایا ہو جاتا ہے۔

مسلمانوں کی آمد سے پہلے پنجاب کا علاقہ بیاس سے گجنی (غزنی) کی دیواروں تک تھا، اور اسے سپت سندھو یا ست دریاؤں کا ملک کہا جاتا تھا۔ اس میں بیاس، راوی،

جہلم، سندھ اور اٹک کے دریا شامل تھے۔ پھر سندھ اور اٹک باہر ہو گئے کیونکہ اُن کی بولی اور رہت میں بہت فرق تھا، یوں اس کا نام پنج ند ہوگیا۔ جب کابل کے راستے مسلمان پنجاب میں آئے تو اُنہوں نے اس کا نام پنج ند کی بجائے پنجاب (پنج آب) رکھ دیا اور یہ نام سب کے دلوں میں گھر کر گیا۔

سَر جی۔اے۔ گریرسن کی ہندوستان میں سرکاری طور پر کی گئی سروے رپورٹ (1920) کے مطابق 872 اصلی زبانیں اور ان کی مختلف فروعی بولیاں یا مقامی بولیاں ہیں اور 506 ان ہی کی بگڑی ہوئی بولیاں ہیں اور ان کا اوپر ذکر کی گئی زبانوں سے کوئی تعلق نہیں اوراس لئے بالکل علیحدہ وشمار ہوتی ہیں، اس طرح کل 1503 بولیوں کا سروے میں ذکر ہے۔ پنجابی ان میں سے ہی ایک زبان ہے۔

پنجابی کا کوئی خاص رسم الخط نہیں ملتا، پرُانی دستاویزات سے پتہ چلتا ہے کہ مہاجن پیشہ آدمی اپنے حساب کتاب کو لنڈا رسم الخط میں لکھتے تھے، یہ الفاظ لنڈا اس لئے استعمال ہوتے تھے کیونکہ یہ مختصر تھے(اس لفظ کا ''لاہنڈا'' زبان سے کوئی تعلق نہیں)، یہ لنڈا رسم الخط اسی طرح ہے جس طرح سندھ میں"بنیا" یا "ولنیکو"،مارواڑ میں مہاجنی اور پنجاب کی پہاڑیاں میں ناگری رسم الخط رائج ہے، خیال ہے کہ یہ سارے رسم الخط سنسکرت کی بگڑی ہوئی شکل ہیں۔

پنجاب کی بولی مسلمانوں کے آنے کے بعد بھی ہندی رہی ہندی حقیقت میں کوئی زبان نہیں ہے۔ ہندی یا تو ہندوی تھی یا ہنداں یعنی جٹکی ڈیرہ غازی خاں کی ہے یا ہندکی یعنی گریرسن کی 428 نمبر کی بولی۔ اس کے علاوہ ہندی کوئی علیحدہ زبان کا نام نہیں ہے۔ سرگریرسن کے نظریہ کے مطابق وہ ہر پراکرت کو ہندی کہتا ہے اور اس طرح اس نے اس ہندی کو دو حصوں میں تقسیم کر دیا۔ اول مشرقی ہندی جس سے اُس کی مُراد اردھ مگھدی ہے یا یوں کہیں کہ مشرقی ہندی کی پیدائش اردھ مگھدی سے ہوئی اور اس کی دیواریں اودھی

تا بھیلی اور چھتی گندھی پراکرتوں پر استوار کی ہے۔ دوسری قسم پچھائن ہندی یعنی مغربی ہندی جو سوراسینی پراکرت پر مبنی ہے اور ہبینہ اُردو ہے، مگر رسم الخط دیو ناگری قرار دے دیا۔ اس کو کھڑی بولی بھی کہتے ہیں۔ (یہ تقسیم 1801ء میں اس مؤرخ اور حکومت کی حکمت عملی اور دور اندیشی پر مبنی ہے جو ہندو مسلم نفاق کا باعث ہوا)۔ جب مسلمان اس علاقے میں آئے تو انہوں نے مذہب کے پرچار کے لئے پنجابی کو عربی یا فارسی لپی میں لکھنا شروع کر دیا۔ نانک کے زمانہ میں فارسی کا اثر نمایاں طور پر ہونے لگ گیا۔ اکبر کی حکومت تک سرکاری حساب کتاب ملک کی دیسی زبانوں میں رکھا جاتا تھا، مگر اندازاً 1500ء میں سلطان سکندر لودھی کے زمانہ میں ہندو بھی فارسی زبان میں لکھنے لگ گئے، یہاں تک کہ اٹھارویں صدی کا تقریباً آدھا فارسی ادب ہندوؤں کا لکھا ہوا ملتا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اُردو زبان کے پیدا کرنے میں ہندوؤں کا بہت ہاتھ ہے جنہوں نے اس طرح پہلے پہل فارسی کو اپنایا، ورنہ اُردو شاید شاہجہان کے زمانہ میں اس طرح ساخت نہ پکڑتی۔ پنجاب کے باہر سنسکرت اور دوسری بھاشاؤں میں لکھی ہوئی مذہبی کتابیں خصوصاً ویشنومت کی اور دوسری روایتی شاعری کا فارسی میں ترجمہ ہونا شروع ہو گیا۔ ہندو شروع سے سنسکرت، پراکرت، اپ بھرنش یا ہندی کے نزدیک رہے سکھوں نے بھی وہی رنگ روپ لے لیا، لیکن مسلمان اپنے خمیر کو بھول نہ سکے اور ان کی پنجابی بولی پر عربی فارسی کا اثر رہا۔ برہمن کھشتری اور شودر وغیرہ ہندی کے لفظوں کو اپنی ضرورت کے مطابق ماتراں یعنی اعراب کے بغیر جس کو لنڈے یا مہاجنی کہتے تھے لکھنے لگ گئے۔ پنجابی کو گورو نانک کے مرنے کے کوئی 92 سال بعد اُن کی تعلیم کو شکل دینے کے لئے گورمکھی یعنی گورو کے مکھ سے نکلی نام دے دیا۔ سکھوں کے دوسرے گورو انگد (1538ء سے 1552ء) نے لنڈے شاردا اور ٹھاکری کو سامنے رکھ کے اس سارے جوڑ میل کو گورمکھی کا نام دے دیا، یہ نام اس لئے رکھا گیا کیونکہ گرو کے مکھ یعنی مُنہ سے نکلے الفاظ یعنی گرنتھ صاحب اس میں لکھا گیا۔ اس میں انہوں

نے آوازیں تو وہی رکھیں جو لنڈے کی تھیں لیکن شکل سنوارنے کے لئے اعراب (لگاں، ماتراں) دیوناگری سے لے لیں۔

ستارویں صدی عیسوی تک پنجاب میں لاہنڈا زبان کا دور دورہ تھا (آج یہ زبان اپنی اصلی حالت میں کہیں بھی نہیں بولی جاتی اور پنجابی کی مغربی شاخ کو ہی لاہنڈا کے نام سے پکاریں گے)۔جس وقت مسلمان سندھ اور ملتان پر قابض ہوئے تو فارسی اور لاہنڈا کی ملاوٹ سے اصل اُردو کی بنیاد پڑی اسی لئے اُردو ہندوستانی اور پنجابی مسلمانی زبان کہلائی۔ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ مغل زمانہ کے آخری دور تک لاہنڈی اُردو بولنا عام ہو گیا تھا، یہاں سے جب مسلمان دہلی کی طرف بڑھے تو اصل اُردو قائم ہوئی، لیکن لاہنڈا زبان کے آثار قدیم اُردو کے محاوروں میں موتیوں کی طرح پروئے جا چکے تھے، لاہنڈا کے یہ الفاظ اب اُردو میں اکیلے نہیں بولے جاتے پر محاوروں میں جوں کے توں موجود ہیں۔ انگریز کے دَور میں اُردو استعمال ہوتی رہی اور اس کا اثر لاہور تک لاہنڈا زبان پر ہوا اور یوں لاہنڈا اب لاہنڈا نہ رہی بلکہ پنجابی کی ایک علیحدہ مشرقی شاخ بن گئی۔ لاہور پنجاب کے درمیان ہونے کی وجہ سے اس کا مرکز ہو گیا اور ماجھی بولی پنجابی کی سٹینڈرڈ بولی مانی جانے لگی۔ (آج کل وزیرآبادی کو سٹینڈرڈ سمجھا جانے لگا ہے کیونکہ اصل میں یہ ہی "پنجابی لاہنڈا" کی مرکب ہے اور پنجابی کی دونوں شاخوں کو نمایاں کرتی ہے۔)

پہلے پہل پنجابی کو لنڈا طرز کی لکھائی میں لکھا جایا کرتا تھا اس لنڈا خط کی کئی قسمیں ہیں جن میں سے ایک مہاجنی خط عام مثال ہے۔ یہ خط ادبی زبان میں نہیں آسکتا، کیونکہ اس میں سوائے ایڑا، اوڑا، ایڑی کے حروف علت حتی الوسع استعمال نہیں کئے جاتے۔ وقت گذرنے پر گورکھی خط کو اسی لنڈا خط سے نکال کر پنجابی کے لئے سکھوں نے موزوں کیا (اسی وجہ سے اسے سکھوں کی بولی کہا گیا)۔ اس کی ساری لکھائی ایسی ہے کہ جیسے اُردو الفاظ کو رومن انگریزی میں لکھ دو، یعنی صوتی طرز ہے۔ جس طرح سُنا اُسی طرح

ہی لکھ دیا۔ ایسی لکھائی میں مطلق کوئی لچک نہیں رہتی مثال کے طور پر اُردو میں حرف "کیا" لکھنے میں اتنی لچک ہے کہ اس کو چاہے "ک آ" پڑھو یا "کی یا" یا "ک یا" یا "کی آ" یعنی موقعہ مطابق جس طرح مناسب ہو، اس ایک طرز سے کئی فائدے لے سکتے ہیں، مگر گورمکھی کی لکھائی میں بالکل شکنجہ کی طرح مُقید ہونا پڑتا ہے۔

عربی اور فارسی کے الفاظ کو گورمکھی صحیح روپ میں پیش نہیں کر سکتی، مثلاً ت ۔ ط ۔ ق ۔ک ۔ ذ ۔ ز ۔ ظ ۔ ا ۔ ث ۔ س ۔ ص وغیرہ کا فرق نہیں کر سکتی۔ اس واسطے یہی ٹھیک ہے کہ ہندی الفاظ کو استعمال کرنے والے گورمکھی میں اور عربی فارسی کے الفاظ کو استعمال کرنے والے فارسی رسم الخط میں لکھا کریں۔ پنجابی کا سارا ادب تقریباً فارسی رسم الخط میں ہے۔ مشرقی پنجابی کا رسم الخط تو اس قدر مفقود ہے کہ اس بولی کا کوئی ادب ہی نہیں ملتا، اور پنجابی کی مغربی شاخ یعنی لاہنڈا محض زبان زد دوہڑیاں پر زندہ ہے۔

(اب صورتحال مختلف ہے: ادارہ)

